

DEN K M Ä L E R

GEN. GUTTENBERG.

2. Aufl. 2. Aufl.

erhalten in

UTLIT

U. C. H. H.

U. C. H. H. U. C. H. H.

U. C. H. H. U. C. H. H.

von

GEN. GUTTENBERG.

Dritte Ausgabe.
Dritte Ausgabe.

U. C. H. H. U. C. H. H.

U. C. H. H. U. C. H. H.

ÄLTSTE
DENKMÄLER

der

Deutschen **S**prache

erhalten in

ULFILLAS

Gothischer Bibelübersetzung

von

IGN. GAUGENGIGL.

Dritte Ausgabe.

Passau, 1853.

Druck von Dietenberger & Dr. Greßl.

WILHELMAS

von

IGN. GAUGENGIGL.

II. Theil:

Einleitung. Sammlung aller Lesarten. Text.

Königlich Bayer. Lithogr. Beilage. Präsidenten Niederbayerns

etc. etc. etc.

Dritte Ausgabe.

Verleger: Carl Plöner in Passau.

SAARLÄND

DENKMÄLER

1871. GAVENINGT.

Deutschen Sprache

erhalten in

II. Teil:

Einleitung. Sammlung aller Aesthet. Text.
Lithogr. Beilage.

Dritte Ausgabe.

Seiner Hochwohlgeboren

HERRN

Wilhelm von Benning,

*Königlich Bayer. Regierungs-Präsidenten Niederbayerns,
etc. etc. etc.*

ein Zeichen

des Dankes und der Verehrung!

An der Einleitung in das vorliegende Buch dürfte sich

die Bedeutung der geistlichen Studien für unsere Vaterländische

Sprache nur zu sehr ergeben.

Ihre Hochwohlgeboren, selbst allfälliger Befürworter von

Allem, was unserer Vaterlande zur Ehre und Zierde gereicht,

Seiner Majestät

NR. 111

Wilhelm von Bismarck

Königlich Preuss. Regierung, Präsidenten Niederbayer.

etc. etc. etc.

ein Zeichen

des Dankes und der Verehrung!

dürften dahin stehende Bestrebungen gut heissen und daher
denselben ihre schützende Anerkennung nicht versagen.

In dieser Hoffnung

Zur dritten Ausgabe

Paris, den 7. März 1853.

Verherrlichte Tage und blüher Freie haben die Sprache
gehebt.

Die Worte zur zweiten Ausgabe sollten noch
mehr und mehr sein, der gothischen Sprache Hoch-
achtung.

Diese Freunde derselben noch mehr zu erleuchten, werden
bestenfalls die vorliegende Ausgabe wieder an Mähe noch
an Zeit und Geld Opfer gebracht.

Mein Herr!

Aus der Einleitung in das vorliegende Buch dürfte sich
die Bedeutung der gothischen Studien für unsere vaterländische
Sprache zur Genüge ergeben.

Ewr. Hochwohlgeboren, Selbst eifriger Beförderer von
Allem, was unserem Vaterlande zur Ehre und Zierde gereicht,

dürften dahin zielende Bestrebungen gut heissen und daher
denselben Ihre schützende Anerkennung nicht versagen.

In dieser Hoffnung

P a s s a u , den 7. März 1853.

Ewr. Hochwohlgeboren

der gehorsamst ergebene

Ign. Gaugengigl.

Zur dritten Ausgabe.

Verbesserter Text und billiger Preis haben das Ihrige gethan.

Die Worte zur zweiten Ausgabe erfüllen sich.

Mehr und mehr wird „der gothischen Sprache Rechnung getragen.“

Diese Freunden derselben noch mehr zu erleichtern, wurden besonders bei vorliegender Ausgabe weder an Mühe *), noch an Zeit, noch an Geld Opfer gescheut.

Passau, den 20. Februar 1853.

Ign. Gaugengigl.

*) Erwähnenswerthe Erleichterung gewährte der hoffnungsvolle Kenner des Gothischen, Herr Friedr. Keinz, Kandidat der Philosophie am Lyceum zu Passau.

Zur dritten Ausgabe

Die dritte Ausgabe ist eine Umarbeitung der zweiten Ausgabe. In der zweiten Ausgabe sind die Druckfehler der ersten Ausgabe berichtigt worden. In der dritten Ausgabe sind die Druckfehler der zweiten Ausgabe berichtigt worden. In der dritten Ausgabe sind die Druckfehler der zweiten Ausgabe berichtigt worden.

Einleitung.

Ulfilas, auch Ulfphilas, Urfilas, Urfilus, Gulsilas, Gulsilas, Gilsulas, Galsilas, Ulfhias, Gulsias, Gudila, Gudillas und Unila geschrieben, soll nach Philostorg ein Kapadofer, nach Andern ein Gothe gewesen seyn. Gewiß ist, daß er 318 geboren, unter den Gothen erzogen und später ihr Bischof geworden (360*), 355 in Mörien, 360 in Constantinopel gewesen und 388 dort gestorben. Daß er allein das Testament ins Gothische übersezte, ist außer Zweifel, wenn man mit Löbe (I. IX.) nicht vermuthen will, daß ihm ein gewisser Selinas, nach Castiglione (X. 59.) sein „Amanuensis“ und späterer Nachfolger hierbei behilflich gewesen.**) Als Grundtext diente ihm die „Septuaginta“. Die Spuren der „Vulgata“ rühren vom spätern Aufenthalt der Gothen in Italien her. Die Uebersetzung ist keineswegs slavische Nachahmung des Griechischen. Es fühlt sich ihr im Allgemeinen der ächte Geist der gothischen Sprache mit Sicherheit ab. Daß das ganze sowohl alte als neue Testament übersezt gewesen, hat Löbe I. X.—XXX. bewiesen. Verloren sind bis jezt die „acta apostolorum“, die „apocalypsis“ ganz, das alte Testament so viel als ganz, von dem Uebrigen Vieles. Der uns überkomm'ne Text ist aber dennoch eine nicht erschöpfte Fundgrube für den Freund deutscher Sprache und Literatur. Derselbe enthält ohne Einschluß der eignen Namen (357) und fremden Wörter (120) nicht weniger als 3625 nach Löbe, 3545 nach Gaugengigl, 3440 nach Schulze, wirklich vorhandene Wörter in einem äußerst verstümmelten Texte. Erhalten ward uns dieser Text mittelst der „Codices I. argenteus, II. carolinus und III. der 5 codices ambrosiani membranacei, palimpsesti“. — Der „argenteus“ rührt aus dem Ende des 5. oder Anfang des 6. Jahrhunderts her, ist 188 Seiten stark, auf rothes Pergament in 4. mit silbernen und goldenen Buchstaben deutlich und schön geschrieben, und enthält Mth. 5, 15—6, 23; 7, 12—10, 1; 10, 23—11, 25 (15—23); 26, 70—27, 19; 27, 42—65; Mr. 1, 1—6, 30; 6, 53—12, 38; 13, 16—29; 14, 4—16; 14, 41—16, 12; Lc. 1, 1—10, 30; 14, 9—16, 24; 17, 3—20, 46; Joh. 5, 45—11, 47; 12, 1—49; 13, 11—19, 13; an ihm wird aber jezt wieder vermißt Mrc. 1, 13—37; 2, 15—3, 7. 5, 42—7, 33; Mth.

*) Nach Waiz 348.

**) J. Grimm verspricht „zu E. Schulze, S. XXI.“ beweisen zu wollen, daß zu verschiedenen Zeiten sogar noch andere Uebersetzer daran gearbeitet hätten.

27, 54. (Aufgefunden ward er im Kloster Werden, kam gegen Ende des 16. Jahrhunderts nach Prag und von da 1648 nach Upsala als Kriegsbeute.) Der „carolinus“ nach Knittel gleichzeitig und auch in Italien geschrieben (rescriptus) befindet sich z. 3. in Wolfenbüttel, wohin er von Kloster Weißburg über Prag 1699 als Geschenk Ant. Ulrichs gelangte und in Mitte des 18. Jahrhunderts aufgefunden wurde. Er enthält auf 4 folio Seiten mit einer dem I. sehr ähnlichen Schrift (folio 277): Rom. 11, 33—12, 5; (fol. 256): 12, 17—13, 5; (fol. 280): 15, 3—13. Die 5 „ambrosiani“ sind nach Castiglione mit I. und II. ziemlich gleichzeitig und ziemlich deutlich geschrieben. Von diesen ist der 1. in 4. und enthält ad Rom. 6, 23—8, 10. 8, 34—11, 1. 11, 11—33. 12, 8—14, 5. 16, 15—Schluß; ad Corinth. I. 1, 12—25. 4, 2—12. 5, 3—6, 1. 7, 5—28. 8, 9—9, 9. 9, 19—10, 4. 10, 15—11, 6. 11, 21—31. 12, 10—22. 13, 1—12. 14, 20—27. 15, 1—35. 15, 46—16, 11. 16, 23—Schluß; ad Cor. II. 1, 8—4, 10. 5, 1—9, 7. 12, 1—Schluß; ad Gal. 1, 22—2, 8. 2, 17—3, 6. 3, 28—4, 23. 5, 17—Schluß; ad Ephes. 1, 1—2, 20. 3, 9—5, 3. 5, 17—29, 6. 9—19; ad Philip. 2, 26—4, 7; ad Coloss. 1, 10—29; 2, 10—3, 8. 4—13; ad Thess. I. 5, 22—Schluß und Bruchstücke der Briefe an die Thess. II., an Tim. I II, an Titum und Philem. Der 2. auch in 4. (eilig) geschrieben, enthält ad Cor. I. 15, 48—Schluß; ad Corinth. II. ad Gal. 1, 1—2, 17. 4, 19—Schluß; ad Ephes. 1, 1—4, 6. 4, 17—5, 11. 6, 8—Schluß; ad Philip. 1, 14—2, 8. 2, 22—4, 17; ad Coloss. 1, 6—29. 2, 11—Schluß; ad Thess. I. 2, 10—Schluß; dann Bruchstücke ad Thess. II, I u. II. ad Tim. u. Tit. Der 3. bestehend aus 4 kleinen Seiten, enthält über eine lat. Evangelienübersetzung des hl. Matthäus großgeschrieben 25, 38—26, 3. 26, 65—70. 27. 1. Der 4. enthält unter lat. Abhandlungen auf 4 kleinen Seiten Neh. 5, 12—18. 6, 14—7, 3; auf 2 andern Seiten Esdr. 2, 28 ff. Der 5. ist die sog. skeireins; vgl. Maßm. S. 55 ff. Lobe hat daraus die Verse Joh. 1, 29. 3, 3—5. 23—26. 29—32. 5. 21—23. 35—38 und Mth. 3, 11 u. 5, 8. gewonnen. (Ihre Entdeckung geschah 1819 in Mailand auf der Ambros. Bibliothek.) — Dieses nun sind die uns erhaltenen und bis jetzt bekannt gewordenen Ueberbleibsel der Uebersetzung des ehrwürdigen Ursilas. Sie in ein Ganzes zu vereinigen, haben schon Mehrere mit mehr oder weniger Glück und Geschicklichkeit versucht. An der Spitze von ihnen steht

1. Anton Murillo. Von diesem ist aber nicht viel mehr bekannt, als daß er zuerst die Erinnerung an Ulfilas erneuerte. Nach ihm hat ein gewisser

2. Derrer

den silb. Codex abgeschrieben und diesen sammt der Abschrift an den Grafen dela Gardie verkauft. Nach Upsala gebracht, verbrannte nicht der Codex, sondern die Abschrift 1702. Die erste eigentliche Ausgabe aber hat nach Derrer's Abschrift und nach dem silb. Codex besorgt

3. Franz Junius.

Dortrecht 1665, Amsterdam 1684. 2. Vol. 4. Sie ist voller Fehler, Auslassungen und verdächtigen Zuthaten. — Lobenswerth dagegen sind

4. Thom. Marshall's, eines Engländers Anmerkungen zu Junius I. Theil von S. 385 an. Nicht besser als des Junius Arbeit ist

5. Georg Stiernhielm's Ausgabe. Stockholm, 1671. 4, an vielen Stellen schlimmer sogar.

6. Eric. Benzell, Erzbischof von Upsala, und nach ihm

7. Eduard Lye aus England gaben der Vorigen (6. 5.) Arbeit mit einer Grammatik heraus. Oxford 1750. 4. Ihre Ausgabe ist verbessert und nach der „Septuaginta“ vielfach berichtigt. Diesen folgte

8. Joh. v. Ihre, Professor zu Upsala. Er verglich den silb. Codex und bereitete eine neue Ausgabe mit ungleich mehr Glück als seine Vorgänger vor. Diese besorgte nach ihm

9. A. F. Büsching, Rektor in Berlin und gab sie 1773 dortselbst mit des Kritischen und des Gothischen kundigen

10. Joh. Gordon aus Edinburg Anmerkungen heraus. Einige Jahre später trat ein sächsischer Priester

11. Joh. Chr. Zahn mit Namen als Bearbeiter des Ulfilas auf. Dieser vermehrte den Text mit des schwachen, des Gothischen unkundigen

12. F. A. Knittel's Fragmenten zum Römerbrieft, Wolfenbüttel 1762, 4. und gab nach den Ihre'schen Verbesserungen und mit nach der Heinsischen Handschrift gemachten Anmerkungen den Ulfilas und eine lat. wörtliche Uebersetzung desselben

sammt Grammatik und Glossar Weissenfels 1805, 4. im Verhältniß zu seiner geringen Kenntniß der goth. Sprache und zu seinem Mangel an kritischer Schärfe gut genug heraus. Nach Zahn erschienen Ulfilas Fragmente nicht mehr vollständig. Dagegen gab

13. S. Henschall ein englischer Lehrer den Matthäus, London 1807, 8. schmählich verstümmelt heraus. Ihm folgte

14. Dr. And. Schmeller,

I. Hof- und Staatsbibliothekar und Universitäts-Professor der deutschen Sprache und Literatur zu München. Er gab denselben Matthäus nach dem Zahn'schen Text, mit Fragmenten zum ersten Mal aus dem Codex ambrosianus vermehrt, Stuttgart 1827, 8. heraus. Die Ausgabe ist zwar besser als die vorausgehende; allein „Unsicherheit und Zweifel“ machten fast alle Conjekturen verunglücken. Nach ihm kommt sein Freund

15. Jakob Grimm, der Berliner Universitäts-Professor und Parlaments-Mitglied, der große Germanolog. Dieser Mann hatte die Absicht gehabt, den Ulfilas ganz herauszugeben. Ihre bedauerliche Nichtverwirklichung veranlaßte jedoch die große Herausgabe des Ulfilas von

16. Dr. Gabelenz = Löbe, Altenburg = Leipzig, 1836 — 1843. 3. B. 4. Unstreitig von den bisher genannten die vollständigste, die beste Arbeit. Denn diese Männer haben nicht allein alle Fragmente Ulfilas gesammelt, sondern sich auch entschlossen, den gesammelten die so nothwendige Verbesserung angedeihen zu lassen. Dazu hatten sie denn auch die Mittel und die Fähigkeiten. Löbe ging mit beiden ausgestattet nach Upsala und Wolfenbüttel. Er verglich dort den „argenteus codex“ und den „carolinus“ vom Anfang bis zu Ende. Er that dieß mit solchem Fleiß, mit solcher Ausdauer, mit solcher kritischen Schärfe, daß er die bisher verdächtigen (178) Lesarten größtentheils bereinigte, sehr viele verdorbene (1598) Lesarten wieder herstellte, Versezungen (291) berichtigte, Nichtübereinstimmungen (1117) des griechischen (Griesbacher) mit dem gothischen Texte durch Auslassungen — andeutete. Ferner haben jene verdienstvollen Männer den Italiener Castiglione veranlaßt, die 5 ambrosianischen, von Maßmann durchgesehenen „Codices“ von Neuem zu durchsehen und von den gemachten Conjekturen (1876) die einschlägigen mit dem dortigen Text zu vergleichen. Endlich wurden zur größern Sicherheit bei den Conjekturen auch

noch die Meister, Grimm an 89 Stellen, Maßmann an 67 Stellen, Schmeller an 20 Stellen, aber mit einer Selbstständigkeit des Urtheils zu Rathe gezogen, daß das Richtige jener Männer gehörig gewürdigt, das Unrichtige bescheiden, kurz und bündig zurückgewiesen erscheint. — Während der großen Gabelenz-Löbe'schen Arbeit erschienen Dr. Beilhack's Denkmäler (das zweite Mal durch Bollmer besorgt) München bei Lindauer 1837—1839 und Wadernagel's altd deutsches Lesebuch, Basel bei Schweighäuser 1839, beide mit schätzbaren kritischen Bemerkungen zu dem gothischen Texte versehen.

Nach der umfassenden, in allen ihren Theilen trotz mancher Gegenrede gelungen zu nennenden, leider aber zu kostspieligen Arbeit Gabelenz-Löbe's erschienen zu Frankfurt a. M. 1846—49 2c. 8. bei Sauerländer von

17. Dr. For. Diefenbach's,

des Keltologen, gothischem Wörterbuche die ersten zwei Theile. Seine Arbeit ist in soferne nicht gelungen, als sie den Leser, wenn er auch der geduldigste Laienhöf wäre, durch ihre im erstickenden Uebermaß gebotne Fülle erdrückt. Dazu kommt noch, daß sie, hat ihr Verfasser die zahllosen Citate nicht gelesen, eine leere, gelehrthuende, hat er sie gelesen, in so ferne eine bloße Lastträger-Arbeit ist, als sie nirgends selbstständigproduktiv ist. Gleichzeitig mit dieser kam zu Passau bei Pleuger, 1848, 8. „Ulfilas, Urschrift, Grammatik und Wörterbuch“ vom Studienlehrer

18. Jg. Gängiggl,

bevormortet vom Professor Dr. Fertig, heraus. Wenn Löbe von diesem Buche sagt, „es habe seinen Beifall nicht“, so ist dieß zu wenig gesagt. Wenn Maßmann das Buch eine leidige „Ulfilas-Ausgabe“ nennt, so ist dieß zu gelinde gesprochen. Wenn mein Freund Bollmer ärgerlich über die „zahllosen Druckfehler“ und „scheußlichen Auslassungen“ sagt „dieses Buch hätte das Licht der Welt nicht erblicken sollen“, so ist das zwar allerdings eine arge, aber — bei Diesem oder Jemem! keine ganz grundlose Uebertreibung. Wenn aber diese Ausgabe dennoch ein gutes Schicksal gehabt hat, so ist es lediglich dem erwachenden Sinne der Deutschen für ihre eigene Sprache und deren Quellen und etwa noch dem Umstande zuzuschreiben, daß das Buch, weil wegen des Preises leichter erreichbar, wirklich auch häufiger, als manches andere, verlangt wurde. So viel über die 1. Ausgabe meines Ulfilas!

Anlangend nun die auf diese Art möglich gewordene zweite Ausgabe, so wird sie zwar kaum ohne Satzversehen, aber sicher doch ohne textentstellende Auslassung den Kennern vorgelegt werden können. Der Text wurde größtentheils so, wie ihn Löbe in der gelobten Ausgabe hergestellt, gewissenhaft beibehalten. Verbesserungen wurden nur — Mth. 3, 11. 5, 15. 8, 15. 8, 20. 9, 6. 10, 25. 27, 51. Mrc. 6, 54. 9, 9. 9, 21. 10, 27. Luc. 3, 18. 4, 18. 43. 6, 44. 9, 3. 9, 26. 9, 62. 14, 21. 15, 30. 16, 1. 16, 15. 18, 39. 19, 8. 20, 17. Ioh. 3, 27. 9, 36. 18, 5. 19, 1. Rom. 7, 5. 7, 22. 9, 16. 9, 20. 10, 18. 11, 17. 12, 8. 13, 13. Cor. I. 5, 7. I. 7, 16. I. 7, 17. I. 9, 8. I. 9, 22. I. 10, 21. I. 13, 7. I. 15, 52. II. 2, 1. II. 5, 17. II. 6, 4. II. 8, 4. II. 8, 13. II. 8, 18. II. 12, 16. II. 12, 19. Cal. 2, 15. Ephes. 5, 5. 6, 23. Philip. 2, 8. Coloss. 2, 11. 3, 15. 3, 16. 3, 25. 4, 8. Thess. I., 2, 13. I. 4, 3. I. 5, 3. Tim. II. 3, 11., also an etwa 65 Stellen vorgenommen. Diese Verbesserungen betreffen theils den Text, theils die Schrift; rühren theils von mir, größerntheils von Löbe her. Nicht alle aber haben sich, wie der Verfolg lehren wird, bei genauerer Beachtung als wirkliche Verbesserungen erwiesen. Der Umstand ist denn neben der Pietät gegen den Löbe'schen Text ein Mitbeweggrund geworden, warum ich die am Text sowohl, als auch an einzelnen zahlreichen Vokabeln weiter gewonnenen Conjekturen in den Text auch zweiter Auflage noch nicht aufgenommen, sondern als einleitenden Vortrag für prüfende Leser zur Weiterbeurtheilung vorausgeschickt habe.

Benützt wurden bei dieser neuen Ausgabe außer den meisten der vorstehenden Arbeiten noch

19. Ernst Schulze's

gothisches Glossar, Magdeburg bei Bänisch ohne Jahreszahl in 4. mit einer Vorrede von J. Grimm. Eine Riesen-Arbeit, eben so ausgezeichnet für den Kritiker wegen der spreitenden Fülle, als unbrauchbar für den Schüler im Gothischen wegen der lichtlosen Ordnung. Ihre Anlagen sind weder „reinlich“ noch „ruhig abgesteckt“, — wie Grimm meint, — vielmehr sind sie durch die unglückliche Vereinigung der alphabetischen mit der etymologischen Wortfolge verworren und höchst unpraktisch ausfallen. Uebrigens nirgends Selbstständigkeit, überall Abhängigkeit, so daß Masmann, welcher sonst lieber dem Grimm, als der Wahrheit die Ehre zu geben scheint, diesmal nicht umhin

kann, Beides zuzugestehen. Vrgl. Münch. Gel. Anz. 1848 S. 570. Ferner konnte natürlich nicht entrathen werden —

20. Jakob Grimm's: seines Vorworts zu E. Schulze (19), seiner deutschen Grammatik, wie er sie nennt, seiner Geschichte der deutschen Sprache, so weit der letzteren Benützung bei verspäteter Habhaftwerdung thunlich gewesen. Werke, die ich an vielen Stellen entweder nicht verstehe, oder die dort Unrichtiges, namentlich in den Wortableitungen bieten. So z. B. kann ich hleithra (Hütte) mit κλειθρον, hoha (Pflug) mit Hahn, Juleis (Monatsname) mit sigil, sol zusammengestellt mir nichts als „baare und klingende etymol. Münzen“ denken. Vielmehr will es scheinen, als haben Etymologien, wie z. B. das Grimm'sche hleithra mit dem Grundbegriff Schloß (κλειθρον) in der Bedeutung Hütte, Zelt, woran wahrscheinlich noch kein Schloß in unserem Sinn war, etwas von Papiergeldgehalt an sich. Stellt man dagegen dasselbe hleithra, auch hlethra (vgl. hlethra-staneins Lauberhüttenfest) geschrieben, mit nhd. Leder — denn goth. hl. wird im nhd. (hlahan = lachen) I, u. th. (gulth = gold) d — zusammen, so dürfte der so gewonnene Grundbegriff **Leder** einfacher und naturgemäßer als **Schloß** (κλειθρον) auf Hütte, Zelt, weil damit überzogen, führen. Noch mehr an seinem Gehalt verliert aber die Grimm'sche Etymologie durch die Zusammensetzungen „ufarhleithrjan Zelt aufschlagen, eig. überledern, d. h. mit Leder überziehen“ und „hlethra stakeins“ Lauberhüttenfest, eigentl. Leder = d. h. Zelte-Aufsteckung.“ — Nebenbei gewinnen wir hieraus auch einen Begriff von der Lebensweise und dem Bildungsgrad unserer Urahnen. Benützt wurden endlich noch

21. H. Massmann's beurtheilende Anzeige des Schulze'schen Werkes in den Münchner Gelehrten-Anzeigen 1848 Nro. 200—204, und

22. A. Bollmer's beurtheilende Anzeigen des Löbe'schen Werkes in denselben Blättern 1846, Nro. 163—169 u. Nro. 245—250. — Die erste dieser Anzeigen ist nicht sehr klar geschrieben und wohl auch nicht sorgfältig genug redigirt. Die zweite dagegen, die meines Freundes Bollmer, scheint mir an einer gewissen Ueberschwenglichkeit und Conjecturen-Hascherei zu leiden. Beide aber haben, wie nicht minder Schulze und vor allen Grimm, unzweifelhafte Verdienste um die Kritik des Ulfilas. — Zur nähern Abschluß-Ermöglichung der Ulfilas-Kritik folge endlich hier noch in Kürze zusammengestellt das Wichtigste von dem,

was seit dem Erscheinen des Löbe'schen Werkes zur Verbesserung des Textes sowohl als auch des Wörterbuches — von ihnen — geschehen. — Anlangend das Wörterbuch will Bollmer 1) das bisher unangefochtene *3. biabrjan* in *bibrjan* verändert wissen. 2) Bei der Löbe'schen *H. Form unagei* fragt Schulze nach *unageins*? 3) Zu *Thess. I. 3, 3.* schlägt Bollmer vor, das *3. afagjan* in *afvagjan* zu verwandeln. 4) Das zusammengesetzte Löbe'sche *H. halsagga* ist Bollmer und Schulze mißliebig. Sie wollen daher *hals* streichen und sich mit *agga* allein begnügen. 5) Das *E. inahs* u. das *H. inahei* hält Grimm für Bildungen aus dem Vornote *in*. 6) Die von Maßmann anerkannte Form des *H. atathni* ist Bollmer ganz zu streichen geneigt. 7) Das Löbe-Schulze'sche *H. athn. n.* strebt Maßmann in das *m. athns* zu ändern. 8) Das vielangefochtene, von Löbe und Schulze (auch *tibr*) aufgeführte *H. aibr*, dessen Beibehaltung Bollmer in d. M. G. A. 1846 S. 280—283 für räthlich fand, vertauscht er nun wirklich mit dem dort vorgeschlagenen *aihr*, und bringt es in Zusammenhang mit 9) dem *3. aigan*, statt dessen er aber *aihan* liest, und dieß wie jenes von einem voraussetzenden *eihan*, praeter. *aih* 2c. herleitet. 10) Uebereinstimmend damit gibt Schulze das Löbe'sche *3. fairaigan* durch *fairaihan*, setzt es aber mit Löbe in die II. c. 11) Bei dem Löbe'schen *3. gaaiginon* fragt Schulze nach einer Form *galignon*? 12) Das weder von Löbe noch Schulze bestrittene *H. aiz* schreibt Bollmer *ais*. Die Löbe'sche *E. Form ainakls* zweifelt Bollmer an, und Schulze will *ainaida* von *ainan* für *ainakla* lesen. 14) Dem *Zhlw. ainlif, eils*, weist Schulze gegen Benfey und Bopp das *3. liban* als Stamm an. 15) Die Löbe'sche *3. Form gaainanan* bezweifelt Bollmer, während Schulze das von Maßmann vorgeschlagene *3. gaainan* dafür auführt. 16) Die von Löbe und Schulze gebrachte *E. Form airzis* möchte Bollmer in *airzeis* umwandeln. 17) Schulze gibt dem *H. airzei* die Bedeutung „Verführung“, während es Löbe durch „*Irrthum*“ übersetzt. 18) Die Löbe-Schulze'sche *E. Form airknis* ist Bollmer zuwider. Er will es daher mit *airkns* vertauschen. 19) Das *3. aistan* stellt Löbe mit lat. *aestimare* zusammen. Grimm bringt es mit einem vermutheten *H. aiza* in Verbindung. 20) Schulze schreibt das Löbe'sche *H. aleina* anders „*alleina*“. 21) Bollmer setzt dem Schulze-Löbe'schen *E. alevis* ein *aleveis* entgegen. 22) Das von Löbe geschriebene *H. alths* schreibt Schulze *alds*. 23) Für die Löbe'sche *H. Form aldomo* bringt Schulze *aldoma* und *alduma*. 24) Dem Löbe'schen *H. amsa* setzt Schulze *ams* entgegen. Bollmer dagegen schlägt *ahsa* oder

ahs vor. 25) Die Löbe'sche II. Form andizuh findet Schulze bedenklich, übersetzt sie jedoch mit „anders, sonst“, während Löbe sie durch „entweder“ gibt. 26) Die m. H. Form andeis, welche Löbe und Schulze aufführen, will Maßmann in das n. andi umgestellt wissen. 27) Das H. ans in der Bedeutung „Held“ tilgt Bollmer mit Schulze. 28) Das Löbe'sche G. 3. G. auhumists ändert Schulze in auhuma, Bollmer streicht es ganz. 29) Das unangefochtne auhsus, mit dem Löbe, Maßmann, Schulze ic. zufrieden scheinen, streitet Bollmer an, indem er dessen wirkliches Dasein bezweifelt. 30) Das 3. auknan, von Löbe durch „zunehmen“ gegeben, übersetzt Schulze durch „sich mehren“. 31) Das Löbe'sche n. armahairti setzt Schulze in armahairtei f. um. 32) Vom H. arwazna sieht Maßmann arw als Stamm an. 33) Aviliud bespricht Grimm bei Schulze ohne bestimmte Entscheidung. 34) Bollmer nimmt gegen das Grimm'sche II. afar ein H. afara an. 35) Löbe übersetzt aftana durch „von hinten“, Schulze durch „hinten“. 36) Das H. peika stellt Grimm nicht mit „Pech“, sondern als aus peinika gefürzt mit dem gr. *ποινικο* zusammen. 37) Ebenso hält Grimm smakka für ein slavisches und nicht für ein deutsches Wort. 38) Den Stamm baht betrachtet Maßmann nicht als aus hi+agan entstanden. 39) Dem 3. gabairan weist Bollmer auch eine passive Bedeutung an. 40) Statt des n. H. gabaur, Mahlzeit, bietet Schulze ein m. gabours dar. 41) Wegen bairgahei schlägt Bollmer statt des Löbe'schen H. bairgs das G. bairgahs vor. 42) Das Löbe-Schulze'sche 3. balthjan „kühn sein“ übersetzt Bollmer mit „kühn machen“. 43) Bibaurgeins, welches Löbe mit „Umzäunung“ übersetzt, gibt Schulze durch „Lager“ wieder. 44) Statt der Löbe'schen H. Form banja hat Schulze die Form bani f. 45) Das Löbe'sche G. bari-zeins „gersten.“ übersetzt Schulze mit „Gerstenbrod“. 46) Für die 3. botan und gabotan schlägt Bollmer Löbe gegenüber botjan und gabotjan vor, Schulze hingegen erkennt bloß das eine gabotjan. 47) Die M. Form unbeistjoths zweifelt Bollmer an und will Grimm, Löbe, Maßmann, Schulze ic. zum Troze dasselbe in unbeistiths abändern. 48) Ebenso bezweifelt Bollmer biari, das Löbe und Schulze aufführt, jedoch ohne Ersatz. 49) Grimm und Bollmer stellen die beiden H. Formen bandva u. bandvo nicht zu d. 3. bindan. 50) Das 3. blandan weist Löbe der II. c. an; Schulze redupliziert es; Bollmer stellt es in die I. c. 51) Das 3. blauthjan will Bollmer gegen Löbe (und Schulze), die es der II. c. anweisen, gleichfalls in die I. c. hereinziehen. 52) Zwischen den H. Formen gablei-

thei u. gableitheins schwanken Löbe u. Schulze; Vollmer dagegen spricht sich entschieden für gableitheins aus. 53) Das H. usbloteins, welches sowohl Löbe als Schulze unbedenklich aufführen, will Vollmer gestrichen wissen. 54) Dem Z. fragbugjan weist Vollmer auch noch eine passive Bedeutung zu. 55) Löbe bietet nachträglich neben der H. Form brow n. auch brawa f.; Schulze tritt ersterer Form bei, Vollmer will keines von beiden, sondern schlägt eine dritte Form brows m. vor; Löbe übersetzt sie mit „Braue“, Schulze und Vollmer mit „Blinken, Blick“. 56) Grimm schreibt in seiner Geschichte der deutschen Sprache S. 853 das Z. brinan anstatt des Löbe- (Maßmann)-Schulze- (Vollmer)-schen brinnan. 57) Vollmer hält das H. brunjo für ein slav. Wort. 58) Löbe und Vollmer tragen Bedenken, das Schulze'sche H. gaggs als m. anzunehmen, und vermuthen deshalb ein gagg n.? 60) Das von Löbe-Schulze gebotne H. innagahts ändert Vollmer in das nochmal zusammengesetzte inatgahts ab. 61) gazds, von Löbe durch „Peitsche“ gegeben, übersetzt Schulze mit „Stachel“. 62) Die Ableitung des H. gaidv scheint weder Grimm, noch Löbe, noch Maßmann, noch Schulze zu kennen. 63) Das H. gairu, welches Löbe durch „Geißel“ wiedergibt, übersetzt Schulze mit „Splitter“. 64) Die Löbe'sche H. Form gaitei verwirft Vollmer; Schulze hat dafür das E. gaiteins caprinus; Grimm schlägt gaiteins n. ἐριπος vor. 65) Die Ableitung/ von den Z. gaumjan u. gaunan scheinen verkannt zu werden. 66) Das H. gaunotha, welches Löbe und Schulze aufführen, ändert Maßmann in gaunoths und Vollmer in gaunothus ab. 67) Das E. gauris steht entweder statt gaurns oder statt kauris. 68) Das H. gards stellt Schulze gegen die bisherige Annahme mit gairdan zusammen. 69) Statt des von Löbe und Schulze gebrachten E. ingardis setzt Vollmer ingardeis. 70) Statt des m. H. ingardja, welches Löbe und Schulze haben, schlägt Vollmer ein f. ingardjo vor. 71) Das von den übrigen Kennern beibehaltne H. gatvo scheint Vollmer nicht zuzusagen, denn er will es tilgen. 72) Das in seiner Zusammensetzung verkannte Z. gageigan findet sich im Texte fälschlich mehrmal gageiggan geschrieben. 73) Neben dem Löbe'schen H. faihugeiro setzt Schulze (mit Maßmann?) faihugeironi an. 74) Die E. Form seinagairns, die Alle haben, sicht Vollmer an. 75) Den Z. giban und atgiban theilt Vollmer auch passive Bedeutung zu. 76) Statt des E. glaggvus, das sich bei Löbe und Schulze findet, das weder Grimm noch Maßmann ansieht, verlangt Vollmer glaggvs. 77) Das Z. gitan = ga-itan scheint seiner Ableitung nach Maßmann unbekannt;

denn sonst würde er auch baht=biaht, frat=fraat, ginn=gainnan und so Viele erkannt haben. 78) Schulze hat neben dem Löbe'schen H. guth auch eine Form gud, und weist ihr, durch Grimm's, Löbe's, Masmann's u. Vorgang verführt, die Gen.-Form guths an. Es ist dieß ein Irrthum der oftgelobten Männer, zu beredt gegen sie, als daß noch weiter Etwas hinzuzufügen wäre. Der Gen. kann, betrachtet man die sonst vorkommenden Kasus genauer, nicht anders lauten als gudis; denn auch guthis, das Bollmer verlangt, wird, wenn man folgerecht verfährt, sich nicht halten können. 79) Wegen gund=gaund vrgl. 77. 80) Gramsts ist nach Löbe m., Schulze aber führt es als n. gramst auf. 81) Schulze und Bollmer verlangen statt des Löbe'schen gagrests die Form gagrists. 82) Das seltsame H. grids, zwar weder von Löbe noch Schulze verdächtigt, meines Wissens auch von Grimm und Masmann unangefochten, ändert Bollmer in trids von trudan. 83) Die von Löbe und Schulze ange setzte G. Form gruds schlägt Bollmer und will dafür grudeis. 84) Dann bietet Schulze statt des Löbe'schen H. usgruds die Form usgrudja dar. 85) Die verkannte Ableitung vom H. gaidv betreffend vrgl. gitan 77. 86) Das 3. afdailjan übersetzt Schulze mit „abgeben“, während Löbe es mit „abtheilen“ übersetzt. 87) Die Ableitung des H. dals von dails u. scheint wegen seiner Eigenheit weniger erkannt zu sein. Auch das Geschlecht erregt Zweifel. Bollmer nimmt es als m., Löbe und Schulze als n. dal an. 88) Das Löbe'sche H. iddaljo f. setzt Schulze als iddalja m. an. 89) Die Grimm'sche U. Form dalatha scheint Zweifel zu verdienen. 90) Das Löbe'sche 3. afdobnan vertauschen Schulze und Bollmer mit afdumbnan. 91) Das G. dauds stellt Grimm mit gr. Dveit zusammen. 92) Das H. dautheins übersetzt Löbe mit „Sterben“, Schulze mit „Todesgefahr“, Bollmer mit „Tödtung“. 93) Das Löbe-Schulze'sche G. dauthublis wandelt Bollmer in dauthubleis. 94) Mit dem goth. H. daigs bringt Bollmer unser Wort Dichtung zusammen. 95) Statt des in seiner Ableitung den Kennern nicht genug bekannten H. deina, welches Löbe hat, führt Schulze deino auf. 96) Statt des Löbe-Schulze'schen H. filudeisei scheint Grimm ein G. filudeiseins? im Sinne zu haben. 97) Statt des 3. afdojan, wie Löbe schreibt, hat Schulze afdaujan. 98) Für das Löbe-Schulze'sche 3. draban muthmaßt Bollmer ein dilban. 99) Das Geschlecht vom H. dulgs scheint ein f., während es Löbe m. ansetzt, Bollmer aber auch dulg n. für möglich hält. 100) Das Löbe-Schulze'sche H. veindrugkja erweitert Bollmer in veinadrugkja. 101) Das H. asilu-

gairnus, welches Löbe mit „Mühlstein“ übersetzt, drückt Schulze durch unsere „Eselmühle“ aus. 102) Das Löbe-Schulze'sche G. ungethis liest Vollmer ungetheis. 103) Statt des angefochtenen H. qithlo, welches Löbe in qithano ändern zu sollen meinte, wieweil letzteres Schulze wieder mit dem Löbe'schen qithlo vertauschte, bringt nun Vollmer qithl in Vorschlag. 104) Die unsichere G. Form lausaqithrs, zu der sich Vollmer hinneigt, bringen Löbe und Schulze in der kürzern Gestalt lausqithrs. 105) Dem 3. mithqiman theilt Vollmer auch passive Bedeutung zu. 106) Das H. gramms, welches bisher unangefochten blieb, hält Vollmer gegen Löbe und Schulze für verschrieben und schreibt es daher kramms. 107) Statt des von Löbe und Schulze beibehaltene H. gahobains will Vollmer gahabains lesen. 108) Löbe und Schulze geben dem H. faurhah vor dem von Vollmer vorgeschlagenen faurahah den Vorzug. 109) Schulze ändert die G. afhaims und anahaims, welche Löbe hat, in af- und anahaimis; Vollmer aber kommt auf af- und anahaimis. 110) Löbe hat die pl. Form hairthra als pl. t. angesetzt, Schulze aber gibt den s. hairthr. 111) Schulze bietet statt des Löbe'schen G. ushaists ein ushaista, Vollmer dagegen schlägt ushaisto vor. 112) Das Löbe-Schulze'sche G. hanfs schreibt Vollmer hamfs. 113) Dem 3. ushausjan gibt Vollmer auch passive Bedeutung. 114) Das 3. haunjan stellt Vollmer gegen Löbe und Schulze unter den Stamm hunjan. 115) Neben dem H. hauneins führt Schulze auch noch die Form haunitha auf. 116) Die Ableitung von hawks behandelt Grimm bei Schulze (VI.) anders. 117) Das gen. von hams m. dürfte mit ham n. zu vertauschen sein. 118) Das Löbe'sche G. laushandus setzt Vollmer in lausahandus um, Schulze dagegen kommt auf laus zurück, ändert aber hundus in handja: laushandja. 119) Für d. 3. hausjan bei Löbe neigt Vollmer zu hausjon hin, Schulze aber setzt beide Formen nebeneinander an. 120) Das H. heiv ist unsichern Geschlechtes; übrigens führen es Löbe und Schulze als n.? auf, Vollmer aber gibt dem heivs m. den Vorzug. 121) Statt des Löbe'schen 3. mithfrahunthan bietet Schulze die einfachere Form mithhunthan. 122) Die erste Silbe hir... von hiri, hirjats, hirjith ändert Vollmer in hair... 123) Statt des H. hlais, das auch Löbe hat, schreibt Schulze hlaibs. 124) Das H. hleithra, richtiger hlethra, stellt Grimm mit κλειθρον zusammen. 125) Dem 3. hlifan weist Schulze und Vollmer die I. c. an; Löbe aber setzt es in die II. c. 126) Das G. hnasqus, welches Alle unangefochten lassen, läßt Vollmer auf eis: hnasqeis ausgehn; an die Ablei-

tung davon hat sich Niemand mit Erfolg gemacht. 127) Das 3. hnauan, von Löbe in hnauan ungeändert, wird von Grimm und Schulze beibehalten, von Bollmer verworfen. 128) Für das 5. hnuto, von Löbe auch hnutho geschrieben, neigt sich Maßmann zu hnutho, was insoferne wichtig, als es in dieser Form sich zum 3. hnivan, wovon hnauan kommt, stellt, und so Grimm's 1c. Annahme von hnauan statt hnauan nicht erhärtet. 129) Das 3. hunjan stellt Bollmer mit dem 6. hauns zusammen. 130) Das 5. hunsl bringt Maßmann mit hinthan in Verbindung, so daß es ursprünglich hunthl hieße. 131) Anstatt des Löbe-Schulze'schen 5mm. 5. gudhus schlägt Bollmer gudahus vor. 132) Das 6. unhunslags, welches Löbe und Schulze mit „unversöhnlich“ ausdrücken, gibt Bollmer durch „nicht opfernd“. 133) Bei der Löbe-Schulze'schen 6. Form hrains fragt Bollmer nach der Form hrainis. 134) Ob statt des 5. hrainei f. nicht die Form hrain n.? zu setzen ist? 135) Das 3. hramjan stellt Bollmer mit *κρεμάννυμι* zusammen. 136) Das 5. hrugga mit seiner Ableitung bespricht Grimm bei Schulze (VIII.), aber ohne bestimmtes Resultat. 137) Hinsichtlich des 5. hruks setzt Löbe hruk n., Schulze hruks m. und Bollmer fragt: hruks f.? oder hruk n.? 138) Die Löbe-Schulze'sche 5. Form hropei möchte Bollmer in hropeins ändern. 139) Ferner die Form hropi f., wie sie Löbe ansetzt, ändert derselbe Bollmer in hrop n., Schulze tritt dagegen wieder Löbe bei, indem er ebenfalls hropi f. ansetzt. 140) Das 5. hroths m. wie es Schulze ansetzt, findet sich bei Löbe hroth n. geschrieben; Bollmer dagegen fragt wieder: hroths m.? f.? 141) Das 5. hoha bringt Grimm mit Hahn zusammen (Gesch. d. deutschen Spr.). 142) Das 3. holon, von Löbe durch „schaden“ gegeben, gibt Schulze und Bollmer mit „betrügen“. 143) Afholon dagegen übersetzt Löbe mit „betrügen“, während Schulze es mit „entreißen“ wiedergibt. 144) Das 5. gathagki n., was sich bei Löbe und Schulze findet, will Bollmer in das m. gathagkeis umsetzen. 145) Die verdächtige Löbe-Schulze'sche 6. Form tharihs, welche Maßmann in tharhs zu ändern scheint, vertauscht Bollmer mit thairbs. 146) Das 3. gatharban übersetzt Löbe mit „abstehn“, Schulze mit „sich enthalten“, Bollmer mit „darben“. 147) Das 3. gatharbjān, das bei Löbe sich findet und mit „entziehen“ 1c. gegeben ist, sucht man bei Schulze vergebens; Bollmer aber behält's bei und übersetzt es mit „berauben“. 148) Das eben besprochene 6. tharihs dürfte richtiger thairhs heißen und zum B. thairh (durch) gehören; diese Form scheint mir Bollmer auch auf

thairbs geleitet zu haben. 149) Das B. thei (daß) faßt Grimm fälschlich gleich thatei und als relativisches Fürwort; eben so irrt Löbe, wenn er es als relativ. Partikl. ansieht. Das Richtige hat Bollmer, der es als selbstständiges Bindewort aus dem Stamm tha kommend ansieht. 150) Das 3. thanjan stellt Grimm mit lat. tendo zusammen. 151) Das 5. theiwo stellt Schulze unter das 3. theihan. 152) Bollmer verlangt das 5. gutathiuda gegen Löbe u. Schulze, die gutthiuda aufführen. 153) Das 3. thlaihan, welches Löbe reduplizirt, Schulze daneben auch thlaiha ansetzt, weist Bollmer in die I. c. 154) Löbe und Schulze, Grimm und Maßmann bringt die 3. Form unthathliuhan in Verlegenheit. Ob nicht dafür andthliuhan oder andgathliuhan, afgathliuhan oder Aehnl. zu lesen? 155) Das 3. gathlahsnan, welches Löbe und Schulze mit „staunen“ übersetzen, gibt Bollmer durch „erschrecken“ wieder. 156) Das Löbe'sche 3. bithragjan, vorauslaufen, welches Bollmer mit „herumlaufen“ gibt, übersetzt Schulze durch „herbeilaufen“ und bithragjan faur mit „vorauslaufen“. 157) Das Schulze'sche II. iba setzt Löbe dem ibai gleich. 158) Das E. ibuks leitet Grimm von dem B. af her. 159) Das 5. inilo leitet Grimm von dem B. in her. 160) Das E. ius u. das 5. iusila leitet Grimm v. dem B. us her. 161) Statt des 3. fra'tjan bieten Löbe und Schulze fratjan, und Löbe übersetzt es ungenau mit „veragen, verfüttern“ statt des Schulze'schen „zu essen geben“. 162) Istuma stellt Grimm durch aftuma mit af zusammen. 163) Das 5. kalkjo stellt Grimm mit aln. kelkinn zusammen, und Bollmer fragt nach einem kalki. 164) Das 5. kaureins, wozu sich Löbe und Schulze bekennen, verwirft Bollmer und will dafür kaurei. Was die Bedeutung betrifft, so übersetzt Löbe es mit „Schwere, Gewicht, Beschwerde“, Schulze mit „Last, Gewicht, Fülle“. 165) Anlangend das Wort unkarjis, so las Löbe ursprünglich unkarja; später änderte er es in unkarjis ab; Schulze dagegen hält an dem ursprünglichen Löbe'schen unkarja fest. 166) Das Löbe-Schulze'sche 3. keian setzt Maßmann in kijan um. 167) Das merkwürdige kelikn, Geschöß, Speisesaal bringt Grimm mit Kirche zusammen. Ganz gegen den ursprünglichen Begriff „Versammlungsort“, welcher auf circus, ahd. kirik, durch Verwechslung des r mit l kilik, gr. κυλκ, versetzt κύκλ-os führt. 168) Die Ableitung vom 5. kindins scheint gleichfalls verkannt zu sein. 169) Mit dem 3. uskisan vereint Bollmer auch passive Bedeutung. 170) Sollte das E. klahs sich nicht in unserm Worte Glück-Henne wieder finden? 171) Statt des Löbe'schen 5. knoda f., der Kno-

ten, setzte Schulze knods f. an. Warum nicht knodus m. (lat. nodus)?*)

172) Das G. inkuns, welches Löbe aufführt, hat Schulze in inkunja geändert. 173) Das Z. kunnan setzt Schulze zwei Mal; das erste hat bei ihm die Bedeutung „kennen, wissen“, das zweite „erkennen“, während Löbe es bloß einmal ansetzt; ebenso bringt jener gakunnan zwei Mal; einmal mit der Bedeutung „sich unterthan wissen oder erkennen“, dann „genau kennen lernen, erkennen“, während Löbe sie auch mit „beobachten, lesen ic.“ gibt.

174) Das Z. gasvikunthjan übersetzt Bollmer auch passivisch. 175) Ebenso gibt Bollmer dem Z. gakannjan die passive Bedeutung. 176) Neben der Löbe'schen Schreibart des G. svelauds führt Schulze das Wort auch svelauths geschrieben auf. 177) Das Löbe'sche H. laufs schreibt Schulze laubs. 178) Das G. lasivs, welches sich bei Löbe findet, hat Grimm bei Schulze zu lasius gemacht. 179) Das Löbe-Schulze'sche leds stellt Grimm mit lidan, lad, ledun ic. zusammen. 180) Leihts behandelt Löbe als G.; Schulze als H. u. G.; Bollmer aber will für das H. leihts die Form leihteis, für das G. leihts die Form leihteis angesetzt wissen. 181) Das H. leikeis, welches Löbe und Schulze bringen, schreibt B. lekeis. 182) Mit dem Z. galekinon verbindet Bollmer auch die passive Bedeutung. 183) Für das Z. thairhgaleikon, welches Löbe mit „verstellen“ gibt, hat Schulze die Bedeutung „übertragen“ ausgesetzt. 184) Neben dem Löbe'schen H. fralet n. führt Schulze auch ein fralets m. an. 184) Dann verwandelt Bollmer mit Schulze das Löbe'sche H. aflet n. in das m. aflets. 186) Das Löbe'sche H. lev n. läßt wegen des genus auch Schulze und Bollmer in Unsicherheit, denn beide setzen levs m.? u. lev n.? an. Anlangend die Bedeutung, so übersetzt es Löbe mit „Hingabe, Gelegenheit“, Schulze mit „Gelegenheit, Stoff“. 187) Das Z. letan setzt Schulze nach der II. c. und reduplicirt, Löbe bloß verdoppelt an. 188) Das H. galigri, welches Schulze als n. behandelt, weist Löbe dem f. zu, obgleich er es früher auch als n. angesetzt gehabt hatte. 189) Das Z. galiginon kommt beiden, Löbe und Schulze, bedenklich vor. 190) Die Ableitung vom Z. linnan? 191) Die beiden Z. liugan lügen u. liugan heirathen stellt Grimm mit nhd. „lügen“ zusammen. 192) Das Löbe-Schulze'sche G. galaubeins ändert Bollmer in galaubeigs um. 193) Welches ist die rechte Form: brothralubo oder brothrulubo? oder waren beide gebräuchlich? 194) Das Löbe'sche H. liuta

*) Vgl. Der göttliche Ursprung der Sprache von Gaugengigl, Passau, Ambrosi 1846 S. 6.

findet sich bei Schulze nicht; Bollmer will es daher nach dessen Vorgang auch getilgt wissen. 195) Das H. usluk, was Löbe als n.? brachte, bringt Schulze als m. usluks, und Bollmer tritt diesem bei. 196) Ferner hat Löbe und Schulze das G. uslukns; Bollmer will diese Form mit uslukans vertauschen, Maßmann hingegen hält wieder an uslukns fest. 197) Das Löbe-Bollmer'sche Z. usluston bezweifelt Schulze. 198) Das H. thiumagus, bei Löbe und Schulze in dieser Form verzeichnet, erweitert Bollmer in thivamagus. 199) Das Löbe'sche G. meheteigs ist falsch; mit Recht ändert es Schulze in mahteigs, während es Bollmer tilgen will. 200) Das H. mathl übersetzt Löbe mit „Versammlungsplatz“, Schulze mit „Markt“, Bollmer mit „Rede“. 201) Das Z. inmaidjan soll nach Bollmer auch passive Bedeutung haben. 202) Dem H. maithms, welches Löbe mit „Geschenk“ wiedergibt, weist Schulze gegen Maßmann die Bedeutung „Pferd“ zu. 203) Das H. mail, welches Löbe als bezweifelt n., Schulze als unbezweifelt n. bringt, strebt Bollmer in mails m. umzusetzen. Ferner übersetzt es Löbe mit „Fleck, Maal“, Schulze mit „Fleck, Runzel“. 204) Die Ableitung vom G. mainds scheint Vielen räthselhaft. 205) Statt des zsmgef. G. af-mainds, welches Löbe daher nicht für gothisch hält, schlägt er afdauiths vor, und Bollmer scheint ihm beizustimmen. 206) Das G. gamains stellen Löbe und Schulze unter mains, Lachmann dagegen theilt es gam- Stamm und ains - formativ ab. 207) Anstatt des einf. Löbe'schen Z. malvjan setzt Schulze gamalvjan an. 208) Für die G. Form malks bieten Löbe u. Schulze mit Schmeller (Heliand) malsks geschrieben. 209) Soll es statt untila — nicht ungamalks heißen? 210) Das Löbe'sche Z. maminjan ändert Schulze in mamjan ab; es fragt sich aber, ob die Form mamnjan nicht die richtige sei? 211) Statt des W. manauli vermuthet Löbe und Maßmann mankudi, Grimm manaluomi? 212) Das H. alamans streicht Bollmer ganz, während es sonst von Allen festgehalten wird; übrigens vgl. Grimm's Geschichte der deutsch. Sprache S. 853 ff. gegen Bollmer. 213) Das Löbe-Schulze'sche man-(mann-)leika „Bild“ dürfte wohl unser „männlich“ sein. 214) Das H. manniskodus, welches Löbe und Schulze als unbezweifelt m. angeben, scheint Bollmer zu f. machen zu wollen. 215) Das G. manvus stellt Grimm zu dem Stamm munan. 216) Das Löbe-Schulze'sche meki n. möchte Maßmann und Bollmer mit mekeis m. vertauschen. 217) Das Schulze'sche G. midjis liest Löbe in seiner Ausgabe midja, neigt sich, irre ich nicht, irgendwo auch zu midjis hin. 218) Löbe setzt das G. miduma

auch midums aus, Schulze aber hat nur die Form midums. 219) Bollmer ändert das Löbe-Schulze'sche G. milds in mildeis ab. 220) Gegen das Löbe-Schulze'sche H. miluks als f. erhebt Maßmann Zweifel. Er will die Form als genit. betrachtet wissen und denkt bei dessen Vergleichung mit dem slav. mleko an miluk als n. 221) Die H. Form mimz betrachtet Maßmann gegen alle bisherige Annahme ebenfalls als genit., zu dem er denn als nomin. die Form mim n. oder mims f.? vorschlägt. 222) Das 3. usmitan übersetzt Löbe mit „sich aufhalten, verweilen“, Schulze und Bollmer durch „verhalten, wandeln“. 223) Das 3. ufarmiton gibt Bollmer durch „nicht achten“, Löbe durch „vergessen machen“, Schulze durch „darüber hinaussehen“. 224) Das II. miss tilgt Bollmer aus der Reihe gothischer Wörter ein Mal; das andere Mal will er ihm die Form missa geben. 225) Bollmer weigert sich gegen die Annahme des Löbe-Schulze'schen H. munths als n. 226) Das H. mundrei übersetzt Bollmer mit „Munterkeit“, Löbe und Schulze mit „Ziel“. 227) Das H. usmet, von Löbe und Schulze als n. aufgeführt, behandelt Bollmer m. usmets. 228) Das 3. motan drückt Bollmer und Schulze durch „Platz finden“ aus, Löbe aber durch „können“. 229) Nithan, welches 3. Löbe u. Schulze nach der I. c. beugen, weist Bollmer in die II. c. 230) Das 3. gananthjan, an dem sich weder Löbe noch Schulze stoßen, verwandelt Bollmer in ganathjan und stellt es unter den Stamm nithan. 231) Das Löbe'sche H. andanem „Annahme“ gibt Schulze durch „Einnahme“ wieder. 232) Ob das Löbe-Schulze'sche H. ananiūitha nicht ananiūeins heißen soll? 233) Dürfte das H. andanumts nicht richtiger andanumths geschrieben sein? 234) Das goth. H. nota stellt Grimm mit unserm „Schnauze“ zusammen. 235) Bei Löbe fehlt das Schulze'sche 3. nipnan. 236) Bei Schulze hingegen fehlt das Löbe'sche 3. nipjan. 237) Das H. junda hält Bollmer als aus juggitha gekürzt; Maßmann nimmt statt dessen junds an, während es juggida heißen wird. 238) Das Löbe'sche II. ufjo behandelt Schulze und Bollmer als H. ufjo V. f. mit der Bedeutung „Ueberfluß“. 239) Das Löbe'sche II. ufto streicht Bollmer nach Schulze's Vorgang, der es bezweifelt. 240) Das von Löbe und Schulze gegebene plapja ändert Maßmann in platja, Bollmer in plapjo. 241) Das Löbe-Schulze'sche 3. praggan setzt Bollmer in priggan um. 242) Das Löbe-Schulze'sche H. raip n. sieht Bollmer als m. raips an. 243) Das H. rehsns stellt Grimm mit rikan zusammen. 244) Das G. riggvvs bringt Grimm mit rehsns

etymologisch in Verbindung. 245) Das m. *H. rimis* will Grimm mit lithauisch *rimastis* in etymolog. Einklang bringen. 246) Das *3. rinnan* leitet Grimm nicht von *ris+n-an* ab. 247) Das *E. riurs* stellt Grimm zu aln. *ryr.* 248) Die Löbe-Schulze'sche *E. Form riurs* läßt Bollmer *riureis* enden. 249) Das *E. rugks* weist Grimm mit *riggvs* dem Stamm *rikan* zu. 250) Die Löbe-Schulze'sche *E. Form urrugks* hält Bollmer für ein ungothisches Wort. 251) Das *H. rohsns* setzt Grimm mittelst *rakan* auch zu *rikan*. 252) Das Löbe'sche *3. saian* schreibt Schulze auch *saijan*. 253) Dem Löbe-Schulze'schen *n. saban* will Bollmer das *m.* und die Form *sabans* geben. 254) Das Ausrufswort *sai!* leitet Bollmer nicht von *saiwan* ab; ihm ist es gleich (*da*) *ist!* 255) Das *H. soths*, was Löbe und Schulze *soth n.* haben, betrachtet Bollmer als *m.* 256) Bollmer u. Löbe schützen die zusammenges. Form *dugasaiwan* gegen Schulze und Maßmann, welche sich mit dem einfachen *saiwan* begnügen. 257) Anstatt des Löbe'schen *E. sakjis* bringt Schulze ein *sakja*. 258) Das *3. saljan* führt sowohl Löbe als Schulze zwei Mal auf, ein Mal mit der Bedeutung „opfern“, das andere Mal mit der Bedeutung „übernachten“. 259) Dem *3. saltan* gibt Löbe ein *vdv. praeterit.*, Schulze neben diesem noch die Form *salta*. 260) Löbe schwankt bei Bestimmung des *genus* für das *H. saun*, indem er *saun* fragend *n.?* ansetzt. Schulze entscheidet sich für das *m. sauns*. Bollmer verwirft das Wort ganz und schlägt dafür *laun n.* vor. 261) Das Löbe'sche *ll. seithu* führt Schulze als *E. seithus* auf. 262) Das Löbe'sche *H. unsibja (pl.)* gibt Bollmer nach, wie fast durchgehends, Schulze's Vorgang in der (Löbe'schen) *E. Form unsibis*. Zu erinnern ist hierbei, daß Schulze statt *unsibjis* die Form *unsibis*, was Löbe ursprünglich auch hatte, darbietet. Erst nachträglich hat Löbe *unsibis* in *unsibjis* verbessert. 263) Das Löbe'sche *H. sihora* bringt Schulze gar nicht und Bollmer will es nach dessen Vorgang gestrichen wissen. Wahrscheinlich heißt es aber *sigra* und ist unter *sigis* zu stellen. 264) Das zurückbez. *H. silba* scheint Schulze gegen Löbe mit Maßmann unter das *3. liban* als Stamm bringen zu wollen. 266) Das Löbe'sche *H. sinaps m.* setzt Maßmann, Schulze u. Bollmer als *n. sinap* an. 267) Das *H. sinth* zweifelt Löbe hinsichtlich des *gen. an*, indem er *n.?* setzt; Schulze dagegen führt es entschieden als *m. sinths* an; Bollmer aber ist dem *sinthan* und seiner ganzen Sippschaft, worunter auch *sinths? sinth?*, abhold und möchte es lieber fortstreichen. 268) Löbe und Schulze bringen neben der Form *gasintha* auch die Form

gafintha. 269) Das 3. saiwan bringt Grimm mit siuns zusammen. 270) Dagegen hält derselbe Grimm das E. sineigs und das E. sins wieder auseinander. 271) Die Stammverwandtschaft des H. siponeis mit dem E. sibis läßt Maßmann nicht gelten; denn er trennt etymologisch si-poneis. 272) Das 3. andsatjan übersetzt Löbe mit „entgegensetzen, entgegengeben“ und bezweifelt das Dasein desselben nebenbei; Schulze dagegen findet nichts Befremdliches an ihm, übersetzt es aber mit „entrichten“. 273) Das Schulze'sche n. skath führt Maßmann auf die m. Form skaths zurück; Löbe dagegen bringt ein skathis n. vor. 274) Das Löbe'sche H. gaskaidei bringt Schulze mit der Form gaskaideins. 275) Das gen. des H. spaiskaldrs m.? zweifeln Löbe und Schulze an; Bollmer meint, ob es nicht spaiskuldr n.? lauten könnte. 276) Das Löbe'sche E. skavs setzt Schulze in skaus um. 277) Das H. skohs, das sich bei Löbe als m. und als n. skoh findet, hat Schulze nur mit m. genus, und Bollmer tritt ihm, wie gewöhnlich, hierin bei. 278) Dem 3. skeinan legt Maßmann skijan zu Grunde. 279) Das E. sleithis, wie es Löbe und Schulze übereinstimmend und ohne Bedenken geben, wandelt Bollmer in Nichtübereinstimmung mit seinem (für guths) guthis (anstatt gudis) in sleideis um. 280) Neben der vdp. Löbe'schen 3. Form saislep stellt Schulze noch die einfache Form slepa für das praeter. auf. 281) Für das Löbe-Schulze'sche H. smitha stellt Bollmer die Form smithus auf. 282) Die E. Form sutis, wie sie Löbe und Schulze haben, will Bollmer nicht gelten lassen; er ändert sie daher in suteis. 283) Von dem Löbe-Schulze'schen H. sugns will derselbe Bollmer ebenfalls nicht viel wissen. 284) Das H. sunja bedeutet Bollmer „Lauterkeit, Reinheit“, Löbe und Schulze aber „Wahrheit“. 285) Die 3. Form suthjon bringen Löbe und Schulze eingeklammert als Nebenform von suthjan, wie es scheint. 286) Die Löbe-Schulze'sche Zusammensetzung thiuthspillon bezweifelt Bollmer. 287) Statt des von Maßmann gutgeheissenen ungastothans, welches auch Löbe und Schulze bringen, schlägt Bollmer ungastathans vor. 288) Die Löbe'sche 3. Form gastothanan, welche Bollmer bezweifelt, kürzt Schulze mit Maßmann in gastothan ab. 289) Statt der Formen tvis-standan und tvis-stass bringen Löbe und Schulze tvi-standan und tvi-stass. 290) Neben der vdp. Löbe'schen Form stai-staut gewährt Schulze noch eine einfachere stauta. 291) Das 3. stautan bringt Bollmer mit lat. tundere zusammen. 292) Anstatt der Löbe-Maßmann'schen Form stukans setzt Bollmer zu stikan die Form stikans an.

293) Das 3. steigan bringt Bollmer mit gr. *στεινω* in Verbindung.
 294) Das Löbe'sche 5. *bistugqs* f. setzt Schulze auch *bistugq* u. *bistuggq* als n. aus; Bollmer streicht es ganz und gar. 295) Schulze bietet neben dem 3. *straujan* auch das Compositum *gastraujan*; bei Löbe sucht man's vergebens. 296) Das 3. *sveipan* setzt Löbe nach der II. c. an; ob es nicht der I. c. einzuweisen ist? 297) Das 3smgef. 3. *afsvaggvjan* gibt Löbe mit „ungewiß, zweifelhaft machen“, hingegen Schulze „schrecken, ängstigen“. 298) Statt der 3. Form *svimman*, wie selbe Löbe und Schulze schreiben, glaubt Bollmer *svimban* setzen zu sollen. 299) Dem 3. *svinthjan*, welches Löbe durch „Gewalt anthun, hindern“ ausdrückt, weist Bollmer nach Schulze's Vorgang, wie gewöhnlich, die Bedeutung „stärken, stark machen, befestigen“ an. 300) Ableitungen wie von *svogjan* und *svogatjan* sind für manchen blinden Befolger der sogenannten Ablautungs- und Lautverschiebungs-Gesetze ein Räthsel. 301) Dem 3. *gatairan* gibt Bollmer auch passive Bedeutung. 302) Die Ableitung vom 5. *tani*? 303) Das von Löbe und Schulze gebrachte 3. *tarmjan* will Grimm als ursprünglich von *tairan* in *tarnjan* umändern. 304) Nach Grimms Vorgang wirft Maßmann dem Schulze vor, er habe nach Löbe's Vorgang das 3. *tarnjan* der Bedeutung nach mit *darnjan* verwechselt. 305) Die Form *tass* bringt Grimm unter *tekan*. 306) Schulze führt statt des Löbe'schen 6. *tils* ein 5. n. *til* als Stamm auf. 307) Bei Löbe und Schulze findet sich das 3. *timrjan* und als Nebenform *timbrjan* angegeben; Bollmer dagegen scheint *timbrjan* als alleinige Hauptform ansetzen zu wollen. 308) Die Löbe-Schulze'sche 5. Form *teva* scheint Bollmer anzuzweifeln. 308) Ferner strebt Bollmer das Löbe'sche 5. *tevi* n., was ich bei Schulze nicht finde, in m. *teveis* umzuändern. 309) Das von Löbe und Schulze angeführte *trausti* n. sagt Bollmer wieder nicht zu, dafür will er nun ein 5. mit der m.? Form *trausteis*. 310) Das von Löbe und Schulze als f. s. behandelte 5. *triggva* betrachtet Bollmer als n. pl. 311) Das 5. *trigo* gibt Löbe durch „Trauer“, Schulze durch „Sorge, Traurigkeit“, Bollmer durch „Unlust, Widerwillen“ wieder. 312) Wie verhält sich's mit dem 3. *trisgan* hinsichtlich der Ableitung? 313) Die Löbe'sche 3. Form *gatrudon* läßt Bollmer in *gatrudan* ausgehen. 314) Das 3. *tvalib* stellt Schulze und Maßmann unter *liban*. 315) Statt des Löbe'schen n. *vaggari* bringt Schulze eine m. Form *vaggareis*; letztere Form begünstigt Bollmer, an ersterer hält Maßmann fest. 316) Das allgemein als Zusammensetzung behandelte 5. *baurgsvaddjus* will Maßmann getrennt wissen.

317) Bei Löbe vermisst man das Schulze'sche zusammenges. M. usvahsans, „erwachsen“. 318) Das Löbe-Maßmann'sche G. vainahs schreibt Schulze vainags; Bollmer will das Wort gegen alle drei in vaihnahs erweitern und unter den Stamm veihan (Löbe veigan auch veihan, Schulze bloß veihan) bringen. 319) Schulze behandelt gardavaldan als Ein Wort, und führt daher gardavaldans eigens auf; Löbe dagegen trennt garda valdan; Bollmer tritt Schulze bei. 320) Statt der H. Form vokeins, welche Löbe und Schulze bieten, verlangt Bollmer vakeins. 321) Die Wunsch-B. vainei setzt Maßmann unter ei. 322) Bollmer ändert valugjan, was sich bei Löbe ohne und bei Schulze mit Frage verzeichnet findei, in valtjan. 323) Die Form gavalis, von Löbe und Schulze unangefochten, ändert Bollm. in das M. gavaliths? 324) Die n. Form van, „Mangel“, fehlt bei Löbe. 325) Schulze führt unter den Zusammensetzungen mit vaurd das 3. ubilvaurdjan auf; Löbe unterläßt dieß. 326) Ebenso vermisst man bei Löbe veitvodjavaurd, bei dessen Aufführung Schulze jedoch frageweise verfährt. 327) Das 3. vaurstvjan steht bei Löbe u. Schulze nicht. 328) Bollmer begeht (vergl. Münch. G. Anz. 1846 S. 304) die Keckheit, um Mrc. 6. 19. so herodanai usvor in so herodiada usvor zu erklären, gegen das Löbe-Schulze'sche svaran ein 3. varan, vor ic. anzunehmen, es mit us zusammenzusetzen, und gegen Sinn und Zusammenhang so herodiada usvor zu lesen. Warum nicht das allein Richtige: so herodias saisvor „die Herodias schwor“ beibehalten? vergl. Löbe zu Mrc. 6. 16. 329) Nachträglich werde hier bezüglich des 3. sveran bemerkt, daß es eines von den vielen bereits vorgekommenen zu sein scheint, welche neben der einfachen praeterit. Form (hier svor) auch eine reduplizierte (hier saisvar, welches Löbe und Schulze nicht angegeben) haben. 330) Das H. vigans, welches Löbe und Schulze aufführen, kürzt Bollmer in vigns. 331) Das 3. sammges. G. veinnas, gegen welches mit Recht Alle außer Maßmann mißtrauisch sind, strebt Bollmer nach Löbe's Vorgang in veinuls zu ändern. 332) Die Schreibart vippja, allgemein als ein Schreibfehler für vipja von veipan anerkannt, scheint Bollmer zu billigen. 333) Die Bethauerungs-Partikel vaitei bringt Maßmann wie ähnliche Mehre unter ei. 334) Statt des Löbe'schen G. unvits hat Schulze unvita; Bollmer tritt ihm bei. 335) Das H. vadi n. stellt Grimm fälschlich mit lat. vas, vadis zusammen. 336) Die Löbe'sche H. Form viduvo (vidovo) schreibt Schulze nur viduvo, Bollmer nur vidovo. 337) Das Löbe'sche H. andavizn n. behandelt

α i

Schulze als m. andivzns, während Bollmer die 3 Wörter andavizn, vailavizn u. gavizneigs anzweifelt. 338) Für die Löbe-Schulze'sche G. Form viltheis schlägt Grimm viltheins, Maßmann vilthei vor. 339) Löbe verbesserte die G. Form gavileis u. silbavileis seines Glossars später in ga- u. silbavijis; Schulze behielt die erstere bei. 340) Das H. anaviljei übersetzt Löbe mit „Bescheidenheit“, Schulze mit „Bereitwilligkeit“. 341) Wie ist anzusehen: vams m.? oder vamm n.? Löbe und Schulze halten an letzterem Geschlecht; Bollmer zweifelt bei der erstern Form vammis, ob er dem m.? oder f.? huldigen soll. 342) Das H. usvandi behandelt Löbe und Schulze als f., Bollmer behält das genus, ändert aber die Form in usvandeins um. 343) Die beiden H. vinna f. und vunns f., welche bisher Niemand angefochten, will Bollmer der gothischen Sprache entziehen. 344) Die ursprüngliche Form von dem H. vintrus „Winter“ ist für Grimm qvintrus. 345) Das H. andavleizns gibt Löbe m., Schulze dagegen andavleizn n. 346) Das Löbe'sche J. vulan zweifelt Bollmer an. 347) Derselbe Bollmer will auch das Löbe'sche II. vulthris u. H. vulthrs streichen; Schulze ist bei Ansetzung des genus für das H. vulthrs zweifelhaft, indem er m.? f.? ansetzt; Löbe dagegen gibt entschieden nur f. 348) Schulze bringt ein zusmges. G. haubithvunds, welches Löbe nicht hat. 349) Die Ableitung der Zusammensetzung veitvods beschäftigte bisher ohne Erfolg die Kenner des Gothischen; unter andern kommt Schulze auf lat. vas Bürge zurück. 350) Derselbe Schulze bringt auch ein damit zsmges. neues Wort veitvodjavaurd n. Zeugniß, was das Löbe'sche Glossar nicht zeigt. 351) Gavrisqan, was Löbe und Schulze haben, jener der II.? fragend, dieser der I. e. entschieden zuweist, beanstandet Bollmer. 352) Das Löbe'sche G. voths verlängert Schulze in vothis; dieser gibt es mit „süß, angenehm“, jener mit „gut, angenehm“. 353) Löbe führt auf I) fadrein, defect. pl. m. „Aeltern“, II) fadrein n. „Vaterschaft, pl. Aeltern“, III) fadreins f. „Geschlecht, Stamm“; Schulze erkennt nur letzteres 1) als G. „väterlich“, 2) als H. a. „Vaterschaft, Eltern“, b. „Geschlecht, Abstammung, Familie“; Bollmer liest statt fadreins per conjecturam „fadreina is“, verwirft dagegen das Löbe'sche I. u. II. nicht. 354) Schulze setzt ein fullafahjan an, Löbe unterläßt es. 355) Dagegen hat Löbe bifaihons, und Schulze aber die kürzere Form bifaiho. 356) Das II. faurthizei setzt Maßmann unter ei an. 357) An die Stelle des Löbe'schen G. favs bringt Schulze faus. 358) Fastubni gibt Löbe u. Schulze

mit „Fasten“, Bollmer durch „Beobachtung“. 359) Filufaihu übersetzt Löbe „reichhaltig“, Schulze „bunt, mannigfaltig“. 360) Irre ich nicht, so verbessert Löbe seine ursprüngliche G. Form fairnis in fairneis; Schulze führt fairnis an. 361) Anstatt des Löbe = Schulze'schen 3. feijan will Maßmann fijan. 362) Für das H. usfarths, welches sich sowohl bei Löbe als Schulze findet, schlägt Bollmer usfartheins vor. 363) Das H. fiathva behandelt Löbe gegen Schulze als pl. t. 364) Das H. gafeteins, von Schulze angeführt, hat Löbe nicht. 365) Dagegen fehlt bei Schulze das einfache feteins, und bei Löbe nicht. Beide gehören unter das 3. fitan, fat, fetun, wovon das engl. fit stammt. 366) Für das 3. filhan bestimmt Bollmer auch eine pass. Bedeutung. 367) Das Löbe = Schulze'sche H. filigri (Löbe schreibt auch filegri) n. „Versteck, Höhle“, sicht Bollmer an, und will es daher in biligri abändern und unter ligan „legen“ bringen. Die Bedeutung aber räth, es unter filhan zu stellen und filhri (filgri) zu lesen. 370) Das Löbe'sche G. usfilms ändert Bollmer nach Schulze's Vorgang wie so oft in usfilma. 371) Das Löbe'sche U. filu bringt Schulze als G. filus. 372) Hinsichtlich der Conjugationsbestimmung des 3. flautan schwanken Löbe und Schulze, indem jener faiflaut u. I. c.?, dieser flauta u. faiflaut ansetzt? 373) Ferner bringt Schulze ein flautjan, Löbe keines; endlich übersetzt Löbe flautan mit „prahlen“, Schulze mit „blähen“. 374) Löbe gewährt die H. Form fullith n.? „Vollmond“. Schulze bietet fullithe g. pl. ohne nominat. Bestimmung „pleniluniorum“. 375) Das Löbe = Schulze'sche 3. fullo scheint Bollmer in fullei zu ändern. 376) Das zsmmges. G. grindafraathjis, wie es Löbe gibt, gibt Schulze grineafrathis. 377) Statt des 3. usfrathjan bringen Löbe und Schulze usfrathvjan, Maßmann ändert dieses in usfrathojan, Bollmer schlägt usfratvjan vor. 378) Das Löbe'sche G. froths schreibt Schulze frods. 379) Das Löbe'sche G. framatheis ändert Schulze in framathis. 380) Zum H. frauja bietet Schulze die Zusammensetzung leikafrauja, Herr dem Fleische nach, Löbe nicht. 381) Das Wort frasts leitet Grimm von frathjan, „denken“ 1c. 1c. ab. Warum nicht von fratjan „essen“? Wenn unser aß-en von goth. atjan, „zu essen geben“, kommt, so dünkte ich, könnte unser Fraß „Gefütterter“ auch von goth. fratjan „füttern“ kommen. Außerdem möchte am kleinen Kind eher der gute Appetit, als das Denken auffallen, um darnach benannt zu werden. 382) Für unser Feuer setzt Schulze zwei Formen an, fon n. u. funa m.; Löbe dagegen das unregelmäßige fon, g. funins 1c. Bollmer meint, es

könnte statt funa wohl auch funo heißen. 383) Löbe und Schulze setzen ein *H. wairnei f. „Hirn“* an; gegen diese Form erklärt sich Maßmann entschieden. Er will *wairni n.* Was er zur nähern Begründung vorbringt, ist nun leider nicht klar genug. Mir scheint, es ist die Rede von einem *E. wairneins*. Von Bollmer kann ich, da dessen Mittheilung in gar zu großer Eile vor sich ging, nicht mehr mit Sicherheit angeben, aber er für *wairneins* sich erklärt, oder gar *wairns m.? f.?* vorschlägt. 384) Die *H.* Form *waiteis* bringt Löbe *m.* und fragt zugleich nach *waiti n.* Maßmann ändert ohne Bedenken in *vaiti n.*, Schulze führt ohne Arg die *m.* Form *waiteis* an. Bollmer schwankt zwischen *m.* u. *n.* 385) Das fragend *wath, wohin?* schreibt Schulze auch *wad.* 386) Zum instr. *we* fehlt bei Löbe das Schulze'sche *bi we*. Das Löbe-Schulze'sche *E. weihts* ändert Bollmer, ziemlich stark, in *leihteis*. 387) Zum *E. weits* führt Schulze ein *3. gaweitjan „weiß machen“* auf, was bei Löbe fehlt. 388) Dem *H. wilfri* gibt Bollmer zum Stamm das *3. wilban*.

Was aber den gothischen Text betrifft, so ist Mth. 1) 3. 11. *sa gagganda* ohne Frage dem *sa gaggida* vorzuziehen. 2) 5. 23. dürfte (*n. B.*) *aihr* statt *aibr* zu lesen sein. 3) 5. 29. Die Lesart *usstagg* ist in *usstigg* zu ändern. 4) Ob die 5. 40. von Bollmer vorgeschlagene Aenderung des *staua* in *stauai haifstjan* nicht zu gewaltsam ist? 5) 5. 47. Soll *we* in *we managizo ic.* bleiben? 6) 5. 48. Das oft vorkommende *svasve* will Bollmer getrennt schreiben. 7) 6. 25. *mais* ändert Bollmer in *maizo*. 8) 6. 26. Für *maisveathrizans* schlägt Bollmer mit Löbe *mais vulthrizans* vor. Wie wäre es mit *maizo athrizans*? 9) 7. 23. Statt *unsibjana wazuh* scheint das Bollmer'sche *unsibja . sa wazuh* mehr zu passen. 10) 7. 28. Das Löbe'sche *biabridgedun* beizubehalten scheint rathlicher, als es nach Bollmer's Vorschlag in *bibridgedun* zu ändern. 11) 9. 2. liest Löbe *than usatberun*, Bollmer *thanuh sai atberun*. 12) 9. 16. Von der Stelle *lygjith du plata fanan tharihis ana snagan fairnjana . unte afnimith fullon af thamma snagin* ändert Löbe *tharihis* in *tharihana ana ic.* Dann *fullon* in *fullon is ic.* Maßmann bezieht *du* zum verb., betrachtet *plata fanan* als ein zsmmges. Wort, ändert *tharihis* in *tharhis* und verbietet an seinem *tharhis* zu rütteln. Bollmer dagegen ändert *tharihis* in *thairhis* und hält dieß für eine Glosse, an Rande geschrieben, die nach seiner Meinung in den Text gerathen. Er vermuthete also *fanan niujana ana snagan fairnjana . unte afnimith (thairhis) fullon af thamma sna-*

gin. Uebrigens hält Bollmer auch thairhs für verschrieben und bringt, wie schon oben erwähnt, statt desselben unser thairbs „derb“! 13) 9. 21. ist statt in sik ohne? Zweifel in sis zu lesen. 14) 10. 29. Das einfache bugjand muß in das compos. frabugjand verwandelt werden. 15) 11. 2. schlägt Bollmer für bi siponjam vor .b. us siponjam. 16) 11. 14. Bollmer vermuthet für mithniman das composit. andniman. 17) 11. 19. af-drugkja rāth Bollmer in ana- oder veina-drugkja? zu ändern. 18) 11. 23. vermuthet Bollmer statt jah thu kafarnaum. thu 1c. 1c. jah thu kafarnaum. ibai vairthis 1c. 19) 27. 4. Bollmer will ähnlich zusammengesetzte Zahlwörter, wie thrinstiguns, getrennt geschrieben — thrins tiguns — wissen. 20) 27. 5. Statt silubram vermuthet Bollmer silubreinam. 21) 27. 42. Für atsteigadau u. 27. 43. lausjadau fühlt sich Bollmer versucht zu lesen atsteigai thau, lausjai thau. 22) 27. 53. sind die Worte statt thize ligandane veihaize zu ordnen veihaize thize ligandane. 23) 27. 55. ist nach Bollm. das oft vorkommende guths in guthis (gudis?) zu erweitern. 24) Mrc. 1. 6. ändert Bollmer gairda filleina in gairdai filleinai. 25) 1. 7. ist diese Wortfolge qimith sa svinthoza mis afar mis zu beobachten statt qimith svinthoza mis sa afar mis. 26) 1. 10. schlägt Bollmer statt usluknans die Formen uslukanans oder usluknandans vor. 27) 1. 12. suns sai schreibt Bollm. suns saiv (soll heißen sunsaiv). 28) 1. 16. Die Worte this seimonis betrachtet Bollmer als Glosse. 29) 1. 21. Das oft vorkommende sabbato dag... ändert Bollmer vermuthungsweise in sabbatu dag... 30) 1. 20. Statt iohannen setzt Bollmer iohanne. 31) 3. 17. will Bollmer statt paitrus jah jakobau thamma .. lesen paitru. jah iakobu thana .. 32) 4. 29⁸ wechselt Bollmer fulleith mit fullitha u. 33) 4. 34. hausjon, wie öfter, mit hausjan. 34) 6. 5. ändert Bollmer ainohun in ainahun. 35) 6. 16. vertauscht Bollmer iohanne mit iohannes. 36) 6. 19. konjizirt Bollmer statt des offenbar falschen herodianai svor die Lesart herodiada usvor. Eine unglückliche Conjectur! Warum nicht das von Löbe vorgeschlagene sa herodias saisvor? 37) 6. 21. versucht Bollmer ohne Noth, wie es scheint, vaurthans dags gatils in vaurthanis dagis gatilis zu ändern. 38) 6. 22. fragt Bollmer, warum nicht dauhtr statt dauhtar? 39) 7. 19. schlägt Bollmer für gahraineith vor jah hraineith. 40) 7. 23. lese statt tho alla ubilona richtiger alla tho ubilona? 41) 7. 26. ist vermuthlich sauraufyniska statt saurinifyniska zu lesen. 42) 7. 32. meint Bollmer ei lagidedi in ei and? ana? galagidedi ändern zu sollen. 43)

8. 12. paßt at besser als du; ebenso 44) 9. 17. at thus anstatt du thus.
- 45) 9. 42. hält Bollmer halsaggan für eine Glosse zur Erklärung des einfachen aggan. 46) 10. 10. setzt Bollmer das thamma nach man (9) herab zwischen in und garda; er liest demnach jah in thamma garda.
- 47) 10. 14. ist die praepositio du zum Vers 13 zu ziehen und zu lesen bairandam du. gasaiwands. 48) 10. 27. streicht Bollmer das Löbische akei. 49) 11. 2. wollen Löbe und Bollmer für tiuhits lesen tiuhats, Bollmer auch tiuhaits. 50) 11. 16. Bei visandin fragt Bollmer nach visandein? 51) 11. 16. schlägt Bollmer ahakins für ahakim vor. 52) 11. 51. wandelt Bollmer wahrscheinlich von der unmittelbar (29) vorangehenden Form verführt andhaseith in andhafjith um. 53) 12. 5. stellt Bollmer für sumanzuh den dat. sumaim her. 54) 12. 7. statt hirjith liest Bollmer haireith. 55) 13. 22. setzt Bollmer statt galiugaxristjeis ohne j „galiugaxristeis“. 56) 14. 4. liest Bollmer statt siju than die Formen sijai juthan. 57) 14. 6. tilgt Bollmer den Punkt und liest usthriutith thannu. 58) 14. 51. ergänzt Grimm zu naqadana fälschlich leikhaman anstatt des Bollmer'schen leikahaman. 59) Bollmer entgegen schlägt statt naqadana den dativ nagadamma (leika) vor. 60) 14. 52. is nach gripun berichtet? Bollmer in ina. 61) 14. 66. Das Bollmer'sche dalaththan. scheint zum Folgenden nicht zu passen. Dalatha fällt zwar Grimm und Bollmer auf, dürfte aber trotzdem das allein Richtige sein. 62) 15. 24. smyrna ändert Bollmer in smyrnai. 63) 15. 46. Statt des Mittelworts gadraban (getrieben=gemacht) schlägt Bollm. gadulban vor. 64) 16. 1. trennt Bollmer das 3mgeſ. invitandins und schreibt in vitandins. 65) 16. 4. schreibt Bollm. gaumidedun thammaei statt gaumidedun thammei. 66) 16. 6. Die Worte sai thana will Bollmer entweder in sa thana od. saiw thana umsetzen. 67) 16. 9. Nach ataugida ist, wie ziemlich oft, sik zu ergänzen. 68) Lc. 1. 3. liest Bollmer statt glaggvuba die andere Form glaggvaba. 69) 1. 5. ist statt us afar zu lesen us afaram. 70) 1. 6. dürfte aharons nach Bollm. in aharonis zu verbessern sein. 71) Ob es 1. 10 u. 1. 21 statt beidandans nicht bidjandans heißen soll? 72) 1. 23. Die Form andbahts fällt Bollmer auf; wahrscheinlich erwartet er ein andabahts. 73) Zu dem verdächtigen fragibtim ist visandein zu setzen oder wenigstens zu ergänzen. 74) 1. 28. Statt audahasta möchte audahafto richtiger sein. 75) 1. 29. Die Lesart inatgaht scheint besser als innagaht zu sein. 76) 1. 73. abrahma dürfte wohl in abraham (abrahams?) zu verwandeln sein.

77) 2. 3. Löbe hält raginondin saurim für Glosse; Bollm. hält visandin kindina syriais für eine Glosse. 78) 2. 4. Fadreinais hält Bollmer für eine Glosse und zerlegt sie „fadreina is“. 79) 2. 20. Zu gavandidedun ist sis in sik zu berichtigen. 80) 2. 20. nach in allaize tilgt Bollmer den Punkt. 81) 2. 22. vamba muß in vambai berichtet werden. 82) 2. 37. An ahtautehund jah fidvor hat sich Grimm gestossen und nach unserer Ansicht bedeutend beschädigt (IV. 652); denn der genit. hieße ahtautehundis fidvore. Es ist mit Bollmer davor und zu ergänzen. 83) 2. 41. Nach dem häufigen Wechsel zwischen e und i ist das Löbe'sche birusjos mit Bollmer eben nicht nothwendiger Weise in berusjos zu verbessern. 84) 2. 42. tvalib vintruns faßt Grimm als compositum. Bollmer vermuthet tvalibta vintrus. Allein uns schiene die Löbe'sche Lesart schon recht, wenn man, wie schon da war, und noch kommen wird, die Stelle elliptisch nimmt und habands oder aihands ergänzt, was Bollmer bedenklich zu finden scheint. 85) Zu 3. 1. versucht Bollmer den G. N. abeileini in abeileineins umzuändern, wie er 86) zu 3. 3. und so überall iahonnen statt iahanne liest und vor diesem 87) das Vorwort at in du verwandelt. 88) 13. 23. vermuthet Bollmer statt uf gakunthai entweder uf gaqumthai oder uf gakuntheinai. 89) 3. 30 ändert Bollmer das Löbe'sche symaions in symaionis. 90) Sollte es denn 4. 2. statt in authidai nicht heißen in authida? 91) 4. 4. Ob die Form sunaus wirklich statt sunus auch steht? 92) 4. 13. fraistobnjo für fraistubnjo — o für u — nicht selten. Dürfte kaum zur Vornahme einer Aenderung des häufigen o in u Anlaß geben. 93) 4. 28. Das von den Codicibus unzweifelhaft gebotne saur bräuchte um so weniger in saurus verlängert zu werden, als sich mehrere Analogien dafür im Gothischen finden. 94) 4. 35. Wenn die Analogie stibna = Stimme: dobn = dumm recht ist, so hat Bollmer Unrecht, statt afdobn lesen zu wollen yfdumbn oder afdombn u. s. öfter. 95) 4. 36. Richtiger ändert er allans in den dat. allaim. 96) 5. 4. Statt gananthida will Bollmer ganathida lesen. 97) 5. 6. Für sve schlägt Bollmer svaei vor. 98) 5. 7. ebenso. 99) 5. 11. Statt afleithandans setzt Bollm. afletandans. 100) 5. 39. Statt bajoths liest Bollmer bajoth. 101) 6. 17. Für hiuma will Bollm. ohne Noth hiuma; dann muß auch folgerichtig das oft ausgefallne h überall hergestellt werden. 102) 7. 2. svultavairthja erkühnt sich Bollm. in svultavairthjoda zu ändern. 103) 7. 25. Wie verhält es sich mit fodeinai? 104) 7. 27. mais wird wie schon öfter auch hier in maizo zu ändern sein.

105) 7. 31. schlägt Bollmer statt *fraquetum* vor *faurqethun*. 106) 7. 32. Ob seinai nicht eine Glosse ist? 107) 7. 39. ergänzt Bollmer richtig in vor sis. 108) 8. Von *thiuthspillon* hält Bollmer *thiuth* für eine Glosse und begnügt sich mit *spillon*. 109) 8. 5. Für *gatrudon* will Bollm. *gatrudan*. 110) 7. 12. Die Worte *ei galaubjandans ni ganisaina* stellt Bollmer in *ei ni galaubjandans ganisaina*. 111) 8. 33. Wie verhält sich's mit *vrithus*? 112) 8. 42. liest Bollmer statt *svalt* das *composit. gasvalt*. 113) 8. 49. *synagogeins* möchte nach Bollmer vor *synagogeis* den Vorzug verdienen. 114) 8. 55. soll es nach Bollmer statt *ahman* heißen *ahma*? 115) 8. 56. Heißt es nicht einer Sprache Gewalt anthun, statt des öfter begegnenden — vgl. 9. 20. *ic.* — *qitheina* streng *qetheina* zu fordern und so den Wechsel zwischen *e* und *i* zu läugnen? 116) 9. 36. *jah varth miththanei* sollte nach Bollmer gestellt sein *jah miththanei varth*. 117) 9. 39. *hropjith, tabjith ic.* scheint unnöthig in *hropeith, taheith* umgeschrieben zu werden. 118) 9. 39. Für *aflinnith* schlägt Bollm. *afleithith* vor. 119) 9. 51. *andanumtais* ändert Bollm. in *andanumthais*. 120) 9. 54. berichtigt Bollmer *iakubos* in *iakobus*. 121) 9. 56. Das einfache *qistjan* erkennt Bollmer nicht; er will daher an dessen Statt *fragistjan* haben. 122) 10. 2. *ussatjai* sollte wohl *ussandjai* heißen. 123) 10. 5. *gaskohe*. ändert Bollmer in *gaskoh jah*. 124) 10. 14. scheint Bollmer *vairthith* richtig in *vairthai* zu ändern. 125) 14. 28. stellt Bollmer die Worte *izvara was raihtis so: was raihtis izvara*. 126) 14. 28. hält Bollmer *manvi tho* für verschrieben anstatt *manvitha ic.* 127) 14. 31. Für *du viganna* schlägt Bollmer *du vigna* vor. 128) 14. 31. *thankeith* scheint Bollmer mit Unrecht trotz mancher Analogien in *thagkeit* zu ändern. 129) 16. 6. *fimtiguns* statt *fimftiguns* ist Schreibversehen. 130) 16. 13. *andizuh* scheint Bollmer mit Unrecht in *allizuh* zu ändern. 131) 16. 16. Mit Unrecht verlangt Bollmer Trennung von Zusammensetzungen wie *vajamerjan, vailamerjan ic.* 132) Statt *byssaun* vermuthet Bollmer *bysson* oder *byssau*. 133) 17. 6. *usatei* ist, wie oft! Schreibfehler für *ussatei*. 134) 17. 9. *gamatjis* ändert Bollmer in *gamatjais*. 135) 17. 13. Bollmer will trotz des Wechsels zwischen *o* u. *u* statt *andhofon* lesen *andhofun*. 136) 17. 23. Statt *ainamma thize dage sununs mans* schlägt Bollmer *ainana* (ohne Noth) *thize dage sunaus* (warum nicht *sunu*?) *mans.* vor. 137) 17. 27. ändert Bollmer *allans* in *allaim*, wie wohl der wiederkehrende *acc.* bei *fragistjan* nicht so leicht in den allerdings öfter

vorkommenden dat. zu ändern sein dürfte. 138) 18. 4. Die Bollmer'sche Aenderung von laggai weilai in lagga weila oder du laggai weila scheint mir nicht sehr nöthig. 139) Allerdings wird Ulfilas zu einem sflavischen Uebersetzer des Griechischen herabgewürdigt, wenn man mit Bollmer überall so, wie z. B. 18. 11. wegen griech. πρὸς ἑαυτὸν **du** sis statt des alleinigen sis lesen zu müssen glaubte. Mich drängt es, hier zu wiederholen, daß Bollmer, wiewohl einer der größten Kenner des Ulfilas, zu überschwenglich in seinen Conjekturen ist, und eben weil er das rechte Maß überschreitet, eher schaden als nützen dürfte. 140) 18. 40. Die Worte bithe newa vas than imma setzt Bollmer so um: bithe than newa vas, ohne Noth; denn hart glaube ich, daß Ulfilas, sogar bei der unwahrscheinlichen Absicht „buchstäblich zu übersetzen und die Worte zu setzen“ dieser immer so treu geblieben sein dürfte. 141) 19. 7. Die Worte in gard ussaljan ändert Bollm. in in gard is saljan um und erklärt in gard is als Glosse. Was sich auch zu oft wiederholt, als daß es nicht Verdacht erregen sollte und so unbedingt hingenommen werden dürfte; denn auch hierin kann Ulfilas, wie so viele Uebersetzer, selbst erklärungsweise denen gegenüber, für die er übersetzte, zu verfahren für gut gefunden haben. 142) 19. 15. vermuthet Bollmer statt atvandida ein einfaches gavandida. 143) 19. 21. saisost erklärt Bollmer für einen offenbaren Schreibfehler. 144) 19. 26. unhanbandin will Bollmer in nihabandin verbessern. 145) 19. 28. Die Worte fram usgaggands ändert Bollmer in framis gaggands. 146) 19. 29. Für af fairgunja schlägt Bollmer at fairgunja vor. 147) 20. 27. andvaurde is verbessert Bollmer durch in andvaurdeis. 148) ^{20, 52} Statt psalmo berichtigt Bollmer psalmono.

IV. Besonderer Beachtung der Kritiker sind außer den vorangehenden noch zu empfehlen: 149) Joh. 6. 12. fraqistnai. 150) 6. 14. qimanda in tho? 151) 6. 37. du mis? at mis? 152) 7. 14. dulth? dulthai? ¹⁵² 7. 41. thu? thau? 153) 7. 52. ibai jah thu us galilaia? 154) 8. 17. Bollm. sunjeina? sunja? 155) 9. 4. thaei? 156) 9. 18. fadrein is? 157) 9. 29. mozes? 158) 9. 30. auk in thamma? 159) 9. 32. guthsblostreis? gutha- (guda-) blostreis? 160) 10. 9. utgaggith? 161) 10. 13. karist? 162) 10. 17. duhthe? 163) 10. 22. inniñitha? 164) 10. 34. guda siñth? 165) 11. 5. lazarun? 166) 11. 9. 10. gastiggqith? 167) 11. 18. iairusaulymiam. 168) 11. 20. vithraiddja. 169) 11. 22. thiswah? 170) 11. 26. thauhjaba? 171) 11. 27. sa in thana fairwu qimanda?

172) 12. 3. filugalaubis? 173) 12. 13. vithragamotjan? 174) 13. 35. afkunnanda? 175) 14. 10. jabai ni? u. 12. ni? 176) 14. 17. ahma? 177) 16. 31. du ändert Bollmer in thu. Es ist die Erscheinung des d statt th vom Joh. an rückwärts im Vergleich zu vorwärts so häufig, daß sie als mehr denn als bloßes Schreibversehen betrachtet werden dürfte. 178) 16. 32. seina? 179) 17. 3. sunja? 180) 17. 8. at?thus. 181) 18. 14. fraqistjan? 182) 18. 22. at?standans. 183) 19. 6. hram-jith? 184) Rom. 7. 24. vainans? 185) 9. 19. faianda? faiada? Bollmer: fairinoth? 186) 11. 22. sai? Bollmer saiw? 187) 12. 10. brothra?-lubon? Bollmer brothru?-lubo? 188) Cor. I. 1. 12. apaulons? Bollmer apaulonis? 189) I. 7. 9. liugandau? Bollmer liugaindau? 190) I. 15. 6. [fimftaihundam] taihun tevjam? 191) II. 7. 5. anapragganai? 192) II. 7. 7. gaunothu? wie Bollmer will. 193) II. 11. 6. gabairhtida? Bollmer: gabairhtidai? 194) II. 12. 11. Das Bollmer'sche thanuh? 195) II. 13. 13. gaman? 196) Galat. 2. 21. anstai? 197) Ephes. anastodith? 198) 4. 31. hropi? 199) Philip. 4. 5. anavilje? 200) 4. 7. all? Bollm. allamma. 201) Thess. I. 3. 3. afvagjaidau? afagjaidau? 202) I. 3. 13. unfairinoda? unfairinona? u. dgl. öfter. 203) Timoth. I. 1. 15. andanumtais? andanumthais u. dgl. öfter. 204) 5. 22. Bollmer mann? mannhun? 205) u. analagjais? lagjais? 206) sviknana? Bollm. siuknana? 207) Tim. II. 2. 15. hausjondam? Bollm. ohne Noth: hausjandam? 208) Skeireins. I. 37. silba? ussaunein? 209) 38. c. thata? 210) II. 40. d. leikom? vaihts? 211) III. 41. b. judaiviskom? Bollmer: judaiviskai. 212) 42. ufardrusnjandans. 213) IV. 44. c. veivodida? Bollm. veivoditha? u. dgl. öfter. 214) V. 46. c. bi? at? Bollm.: at. 215) VII. 49. b. ganohjands? Bollm.: gasothjands. 216) VII. 50. d. drausnos? Bollmer: drauhsnos u. dgl. öfter. 217) VIII. 51. b. rahnidedun? Bollm.: kannidedun? 218) Zu Neh. 6. 16. schlägt Maßmann statt ausona vor augona. 219) Zu Tim. I. 1. 14. usarassith? Maßmann: ufarasseith? 220) Zu Cor. I. 9. 19. bringt Maßmann für auhsum den Fall auhsuns. 221) Cor. I. 9. 9. will Maßm. die Form thriskaidai in thriskandin ändern. 222) Wie verhält sich's mit Rom. 10. 18. andjans? andins? u. ^{10. 20} u. inuh thiudom? in ni thiudom? vgl. Maßm. M. G. Anz. 1848 S. 583. 223) Joh. 17. 3. sunjaguth, vergl. Maßmann M. G. Anz. 1848 S. 583. 224) Luc. 19. 28. zieht Maßmann fram zu iddja.

So viel sind der nicht ohne Mühe gewonnenen Verbesserungen und Verbesserungsvorschläge zu *Ulfilas*. Vollmer gehören davon über 200, Schulze über 150, Grimm etwa 75, Maßmann an 50. Sie alle sind Erzeugnisse ausgezeichneter Kenntniß der deutschen Sprache und warmer Liebe zu der davon unzertrennlichen deutschen Sache. Möge es diesen begeisterten Männern gelingen, recht viele begeisterte Schüler zu erwecken, auf daß endlich der deutschen Sprache ihr volles Recht werde, wie in dem öffentlichen, so in dem häuslichen Verkehre, wie in den Amtsstuben, so vor Allem in den Schulstuben. *)

Seit meiner 2ten Ausgabe erschien bei Mohr in Heidelberg 1849

23. Hahn's

Auswahl aus *Ulfilas*, welche gleich der Vorschule zu „*Ulfila*“ von

24. Stamm,

Baderborn, Schönigh, 1851, durch Correctheit und Sachkenntniß, wie durch lichtvolle Ordnung des Ganzen und durch glückliche Auswahl im Einzelnen sich auszeichnen.

*) Obiger Wunsch scheint sich, unlieber Erfahrungen zum Troste, **) dennoch erfüllen zu wollen. — Es ist die 3te Ausgabe von

25. Jg. Gaugengigls

Ulfilas ermöglicht, bereichert durch folgende Beiträge von meinem gelehrten Freunde

26. „Alexander“ Vollmer,

aus Karl Roth's kleinen Beiträgen zur Sprach-Geschichte und Ortsforschung. München, Finsterlin, 1852:

1) Ephes 3, 10 wird *faihu* gleich *faiho* erklärt. — 2) Philip. 3, 2 wird *gamaitanon* mit *gamaitanein* vertauscht. — 3) Roemer 10, 12 soll der Abschreiber *gaskaidaneins* in *gaskaideins* gefürzt haben. — 4) Ephes 2, 3 wird geboten, statt des angebl. ungoth. Wortes *urrugks* zu lesen *urrunsai*. — 5) Timoth. I. 5. 23 statt der Glosse *suqvnis* soll die Glosse *siukeino* gesetzt werden. — 6) Phil. 2, 8 wird *manludjai* mit *andludja* vertauscht. — 7) Röm. 7, 2 soll statt des Löbe'schen *so uf vaira*

**) Herausgeber hat jeder bayerischen Gymnasialanstalt ein Exemplar zum Geschenke mit der Bitte um Verwendung der Arbeit als Preisbuch geschickt. Was geschah? Bedankt haben sich von den 26 Herren: Herr Rektor Dr. Muzl in Eichstädt und Herr Rektor Dr. Delschläger in Schweinfurt. Als Preisbuch fand sie außer Tauschek, Fertig, Beutlhauser, Lechner in Passau und Eleška in Neuburg unter meinen mehr denn 200 Amtsgenossen meines Wissens geeignet — keiner.

nur *ufvaira* gelesen werden. — 8) *Marc. 10, 29, 30*, wird *haim* als Glosse vermuthet. — 9) *Timoth. 1. 2, 1—2* wird *los* als ungothisch erklärt und mit *ald* vertauscht.

Vorstehende 9 Stellen sind gleich den vorangehenden in dem Text auch der 3ten Ausgabe nur mit Auswahl aufgenommen. Die Gründe hiezu sind außer andern namentlich a) theils innere, b) theils äußere.

a) **Innere Gründe.** Die physiologische Gestalt der gothischen Sprache ist in Vergleich mit andern Sprachen zu merkwürdig und in Bezug auf das Gothische selbst zu wichtig, als daß sie unberührt bleiben dürfte. Anlangend den Grundrahmen der gothischen Sprache so fällt z. B. zunächst auf, daß der Gebrauch der drei Urvokale *a i* und *u* zu dem Gebrauche eben derselben Laute anderer, namentlich der deutschen Sprache in gar keinem Verhältnisse steht. Denn der Grundlaut *a* erscheint im Gothischen unter 1000 Buchstaben an 837mal, während derselbe Laut im Deutschen unter eben so viel Buchstaben nur 43mal sich zeigt. Dann steht der zweitwichtige Grundlaut *i* im Gothischen unter 1000 Buchstaben fast 616mal, während derselbe Laut im Deutschen unter ebensoviel Buchstaben sich nur 75mal findet. Endlich der drittwichtige Grundlaut *u* ergibt sich im Gothischen unter 1000 Buchstaben 198mal, während derselbe Laut im Deutschen unter ebensoviel Buchstaben nur 71mal vorkommt. Dieses Lautverhältniß ist ein unbestreitbarer Beweis eines ursprachlichen und orientalischen Typus des Gothischen. Hinsichtlich des *a* tritt das Gothische dem Sanskrit, hinsichtlich des *i* und *u* dem Sanskrit und Chinesischen nahe. Ferner zeigt eine vergleichende Betrachtung der Mitlaute, daß die gothische Sprache keinem Bergvolke angehörte. Im Gegentheil beweist das Unverhältniß ihrer weichen (4432) und ihrer flüssigen (4986) Laute zu den harten (1618) Lauten, daß das gothische Volk auf Ebenen und unter feuchtem Himmel gewohnt habe. Unsere Urahnen also, die Gothen, werden wohl zu den Geten und Massageten gehören, und auch mit den Skythen und Sarmaten nicht unverwandt sein? Doch solche Fragen gehören zunächst hieher nicht. Was aber aus den oben beregten Erscheinungen für den vorliegenden gothischen Text abgeleitet werden muß und hieher gehört, ist, daß der Kritiker desselben ebendiese Eigenheiten der gothischen Sprache zwar nicht unberücksichtigt lassen darf, daß er aber das im Organismus jeder Sprache liegende **Ununterbrochenveränderliche** auch bezüglich des Gothischen in Rücksicht nehmen muß. Er wird demnach Erscheinungen wie die des Wechsels der

Buchstaben, z. B. des a mit i und u, des i mit e, des u mit o u. f. w., ferner des d mit th, des th mit t, des d, th und t mit s und des s mit z ꝛ. ꝛ., des l mit r, des r mit s ꝛ. ꝛ. und der Silben, z. B. von ei mit eins ꝛ., is mit eis ꝛ., on mit an ꝛ. auch **in diesem Sinne nehmen, also Kritik unterlassen** können. Endlich, vergißt er nicht, was 10 bis 30 Jahre in Bezug auf werdende Sprachen thun, wird er die Annahme „ — auch die gothische Sprache habe sich innerhalb eines solchen Zeitraums so zu sagen unter den Händen ihres Uebersetzers, oder, wie Löbe und Grimm wollen, ihrer Uebersetzer (aus einer fremden Sprache) geändert — “ als eine den Umständen gemäße befinden und ihre im I. Theil, in der I. Abtheilung unter Nro. III. gezeigten, durch den ganzen Text vorkommenden Lautveränderungen als durch die Sprachgesetze bedungen und begründet gelten lassen und die in der Einleitung im II. Theil S. 9—24 zur Glossar-Bereinigung gebrachten 388 Artikel, ferner die ebendort S. 24—30 zur Textverbesserung angezogenen 233 Stellen darnach beurtheilen. Soviel fürzest*) über den Einfluß der sprachlichen Physiologie auf das Innere des gothischen Textes.

b) **Außere Gründe.** Anlangend nun die äußere Dekonomie des Textes, d. h. das Verhältniß der Formen der gothischen Buchstaben unter einander, so ist dieses nicht weniger merkwürdig und einflußreich auf den Text, als die Physiologie selbst. — Man betrachte sich z. B. die beiliegende Tafel der gothischen Buchstaben und vergleiche die Formen derselben unter einander. Da fällt denn zuvörderst ihre sogen. „forma major“ auf, sodann wegen dieser Form ihre Aehnlichkeit im Allgemeinen, und bei genauer Betrachtung im Besondern die Gleichheit Einzelner namentlich der Buchstaben-Formen von a, d, l; k, r; u, p; m, n ꝛ. ꝛ. besonders in die Augen. Erinuert man sich dabei an die unverhältnißmäßig ofte Wiederkehr so ähnlich geschriebener Formen neben-, oben- und untereinander, und vergißt man nicht, wie oft diese von der Zeit ihrer Entstehung durch Nachbildung**) d. h. vom Jahre 360 bis zur Zeit ihrer Transskription in lateinischen Buchstaben, d. h. bis zu den Jahren 1665, abgeschrieben und oft von des Gothischen Unkundigen abgeschrieben werden mußten,

*) Wer sich des Weitern hierüber belehren will, dem ist Rapp und Wocher zu empfehlen.

**) Denn Ulfilas war so wenig ihr Erfinder, als z. B. Cyrillus der des slavischen Alphabetes, oder Laut der des Griechischen ꝛ. ꝛ. gewesen. Vergleiche meinen Ursprung der Sprache, S. 15—16.

so sind Verwüstungen aller Art, die nach und nach über ein so ausgedehntes Feld von 58740 Wörtern*) hereinbrechen konnten, eben so mögliche, als die Kritik belästigende Folgen. — Zur möglichsten Vervollständigung des vorliegenden Werkes und zur Erleichterung der Kritik folgen hier alle Stellen, die an Beschädigung irgend einer Art zu leiden „scheinen“, nochmal zusammengestellt.

Anscheinend zweifelhafte Stellen. Mth. **3.** 11; **5.** 19, 23, 24, 29, 32, 35, 41, 47, 48; **6.** 2, 3, 5, 5, 7, 12, 16, 24, 25, 26; **7.** 24, 28; **8.** 1, 4, 13; **9.** 2, 16, 21, 25; **10.** 25, 29; **11.** 3, 14, 17, 19, 23, 23; **25.** 39, 44; **27.** 4, 5, 11, 15, 15, 17, 17, 19, 42, 43, 44, 52, 53, 54, 55, 55, 62, 64; Mrc. **1.** 1, 2, 3, 6, 6, 7, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 16, 16, 16, 17, 19, 21, 23, 25, 29, 30, 34, 35, 36, 43, 45; **2.** 2, 2, 5, 9, 9, 12, 18, 21, 22, 23, 27, 27; **3.** 2, 2, 7, 7, 10, 12, 16, 17, 17, 18, 19, 29, 35; **4.** 12, 15, 29, 34, 34, 37, 40; **5.** 3, 7, 42; **6.** 1, 5, 16, 19, 21, 22, 56; **7.** 6, 6, 8, 9, 13, 15, 19, 23, 26, 32, 32; **8.** 3, 12, 23, 33; **9.** 1, 2, 13, 17, 18, 32, 39, 42, 43; **10.** 9, 10, 14, 14, 24, 24, 24, 26, 27, 27, 30, 30, 36, 45, 46, 46; **11.** 3, 11, 16, 23, 29, 31; **12.** 6, 8, 14, 18, 25, 34, 34, 37; **13.** 22, 24, 29; **14.** 4, 4, 5, 6, 52, 52, 60, 66; **15.** 3, 5, 9, 16, 19, 22, 24, 29, 38, 40, 43, 46; **16.** 1, 2, 4, 4, 6, 8, 9, 9; Lc. **1.** 1, 2, 5, 10, 19, 19, 21, 23, 27, 29, 29, 36, 43, 56, 73, 78; **2.** 2, 3, 5, 14, 18, 20, 20, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 25, 25, 37, 38, 41, 42, 45; **3.** 1, 2, 3, 3, 4, 5, 11, 23, 24, 25, 29; **4.** 1, 2, 3, 1, 5, 11, 13, 17, 22, 28, 35, 35, 36, 41, 42, 43; **5.** 1, 4, 4, 6, 8, 11, 15, 39, 39; **6.** 1, 2, 3, 3, 4, 6, 7, 9, 11, 13, 17, 18, 30, 35, 36, 38; **7.** 3, 11, 11, 12, 12, 19, 22, 25, 27, 29, 30, 32, 34, 39, 42; **8.** 1, 1, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 13, 15, 21, 27, 28, 33, 42, 42, 43, 49, 55, 56; **9.** 2, 7, 11, 15, 21, 27, 28, 36, 39, 40, 43, 43, 43, 51, 51, 54, 56, 61; **10.** 1, 3, 5, 5, 5, 10, 11, 17, 19, 19, 21, 25, 27; **14.** 12, 14, 14, 16, 17, 17, 19, 21, 24, 26, 27, 28, 30, 31, 32; **15.** 4, 4, 5, 7, 7, 9, 10, 11, 22, 30, **16.** 6, 7,

*) Denn so hoch ist die Zahl der Wörter des erhaltenen Glossars *variando et permutando* im Texte angelaufen, nicht zu reden vom Ganzen!

7, 11, 13, 13, 14, 16, 16, 16, 18, 19, 19, 23, 24; **17.** 6, 6, 9, 9, 11, 11, 13, 18, 20, 21, 21, 22, 22, 26, 28, 28, 29, 33, 33; **18.** 4, 8, 9, 11, 11, 13, 13, 17, 18, 20, 25, 25, 30, 40, 43; **19.** 8, 12, 12, 15, 20, 22, 26, 28, 29, 31, 32, 32, 37, 47; **20.** 1, 13, 20, 22, 26, 26, 27, 27, 36, 37, 42. — Joh. I. 1, 4, 4, 23, 26, 32; **5.** 35; **6.** 7, 10, 13, 15, 29, 30, 33, 27, 37, 46, 58, 61, 70, 71; **7.** 13, 14, 19, 23, 23, 41, 45, 53; **8.** 18, 28, 33, 38, 42, 44, 47; **9.** 4, 6, 14, 18, 23, 26, 29, 35, 36, 36, 42; **11.** 4, 4, 5, 9, 10, 12, 18, 20, 22, 26, 27, 27, 41, 44; **12.** 2, 3, 13, 14, 33, 43; **13.** 16, 18, 35, 35, 38; **14.** 11, 17, 23, 24, 27, 31; **15.** 9, 10, 13, 23; **16.** 11, 27, 30, 31, 32; **17.** 3, 4, 8, 9, 12, 14, 14, 17, 18, 21, 21, 21, 22, 24; **18.** 5, 10, 11, 15, 17, 22, 35, 39; **19.** 2, 4, 6, 8. — Röm. **7.** 2, 9, 24; **9.** 19, 19, 24; **10.** 12, **11.** 16, 22; **12.** 10, 10. — Corinth. I. **1.** 12; **7.** 10; **9.** 20, 20, 21, 22; **15.** 6, 6. — Corinth. II. **2.** 14; **7.** 5, 7, 12; **11.** 6, 16; **12.** 11; **13.** 13. — Galath. **2.** 21. — Ephes. **2.** 3; **4.** 31; **5.** 5. — Phil. **2.** 8; **3.** 10; **4.** 5, 7. — Thess. I. **3.** 3, 13; **4.** 9; **5.** 23, 23. — Tim. I. **1.** 2, 12; **2.** 4, 7, 7, 9; **3.** 4; **4.** 10; **5.** 22, 23. — Tim. II. **2.** 15; **3.** 3, 3. — Neh. **5.** 18; **6.** 18. — Skeireins I. a. 37, 37; b. 37, 37; c. 38, 38; d. 38; II. a. 39; b. 39, 40; c. 40; d. 40, 40, 40; III. a. 41; b. 52; IV. a. 4, 3; b. 43, 43; 44 c.; V. a. 45; 46 c.; VII. a. 49, b. 49; 50, u. VIII. 51 b., 51, 51.

Es sind also 671 Stellen, die hier angezogen erscheinen. Ein **nüch-**
terner Kritiker wird zwar manche Stelle **anzweifeln**, aber nur offens-
bare Fehler des Abschreibers, und diese mit **Vorsicht** *) verbessern.

*) Z. B. das Zeitwort gaaiginon (vgl. goth. I mit a) nur zögernd in galiginon verbessern (vgl. die Form von I und a in der Tabelle).

B e m e r k u n g.

Zu der vorangezeigten Arbeit (17) über das Gothische von Dr. Vor. Diefenbach ist nachzutragen dessen nunmehr erschienene 3te Abtheilung (II. Bd. 2. Pfg.) des vergleichenden Wörterbuchs der gothischen Sprache. Dieselbe enthält die Buchstaben L bis T nebst Nachträgen und Registern (Seite 122—824). Mächtige Arbeit! Tochter eiserner Geduld und Ausdauer! Reiche Fundgrube für künftige Spezialforscher!

EVANGELIA.

ALPHABET

Aivaggeljo thairh Matthaiu.

3, 11 **A**ththan ik in vatin izvis daupja. ith sa afar mis gaggida
 svinthoza mis ist. thizei ik ni im vairths ei anahneivands and-
 bindau skaudaraip skohis is. sah than izvis daupeith in ahmin
 5, 8 veihamma. — audagai thai hrainjahairtans. unte thai guth
 15 gasaiwand. — ... ak ana lukarnastathan. jah liuhtheith allaim
 16 thaim in thamma razna. sva liuhtjai liuhath izvar in and-
 vairthja manne. ei gasaiwaina izvara goda vaurstva jah
 17 hauhjaina attan izvarana thana in himinam. ni hugjaith ei
 ik qemjau gatairan vitoth aiththau praufetuns. ni qam ga-
 18 tairan ak usfulljan. amen auk qitha izvis. und thatei us-
 leithith himins jah airtha. jota ains aiththau ains striks ni
 19 usleithith af vitoda. unte allata vairthith. ith saei nu ga-
 tairith aina anabusne thizo minnistono jah laisjai sva mans.
 sah minnista haitada in thiudangardjai himine. ith saei
 thaujith jah laisjai sva. sah mikils haitada in thiudangard-
 20 jai himine. qitha auk izvis thatei nibai managizo vairthith
 21 izvaraizos garaihteins thau thize bokarje jah fareisaie. ni
 thau qimith in thiudangardjai himine. hausideduth thatei
 qithan ist thaim airizam. ni maurthrjais. ith saei maurthreith.
 22 skula vairthith stauai. aththan ik qitha izvis thatei wazuh mo-
 dags brothr seinamma svare skula vairthith stauai. ith saei qi-
 thith brothr seinamma raka. skula vairthith gaqumthai.
 aththan saei qithith dvala. skula vairthith in gaiainnan
 23 funins. jabai nu bairais aibr thein du hunslastada jah jai-
 nar gamuneis thatei brothar theins habaith wa bi thuk.
 24 aflet jainar tho giba thaina in andvairthja hunslastadis jah
 gagg faurthis gasibjon brothr theinamma jah bithe atgag-

25 gands atbair tho giba theina. sijais vaila hugjands andas-
 tauin theinamma spraoto. und thatei is in viga mith imma.
 ibai wan atgibai thuk sa andastaua stauin jah sa staua
 26 thuk atgibai andbahta. jah in karkara galagjaza. amen
 27 qitha thus. ni usgaggis jainthro. unte usgibis thana min-
 28 nistan kintu. hausideduth thatei qithan ist. ni horinos. ath-
 than ik qitha izvis thatei wazuh saei saiwith qinon du
 29 luston izos. ju gahorinoda izai in hairtin seinamma. ith
 jabai augo thein thata taihsvo marzjai thuk. usstagg ita
 jah vairp af thus. batizo ist auk thus ei fraqistnai ains
 lithive theinaize jah ni allata leuk thein gadriusai in gai-
 30 aiman. jah jabai taihsvo theina handus marzjai thuk. af-
 mait tho jah vairp af thus. batizo ist auk thus ei fraqist-
 nai ains lithive theinaize jah ni allata leuk thein gadriusai
 31 in gaiainnan. qithanuh than ist thatei wazuh saei afletai
 32 qen. gibai izai afstassais bokos. ith ik qitha izvis thatei
 wazuh saei afletith qen saina inuh fairina kalkinassaus. tau-
 33 jith tho horinon. jah sa ize afsatida liugaith. horinoth. aftra
 hausideduth thatei qithan ist thaim airizam. ni ufarsvarais.
 34 ith usgibais frauja aithans theinans. aththan ik qitha izvis
 35 ni svaran allis. ni bi himina. unte stols ist guths. nih bi
 airthai. unte fotubaurd ist fotive is. nih bi iairusaulymai.
 36 unte baurgs ist this mikilins thiudanis. nih bi haubida
 theinamma svarais. unte ni magt ain tagl weit aiththau
 37 svart gataujan. sijaiththan vaurd izvar. ja ja. ne ne. ith
 38 thata managizo thaim us thamma ubilin ist. hausideduth
 thatei qithan ist. augo und augin jah tunthu und tunthau.
 39 ith ik qitha izvis ni andstandan allis thamma unseljin. ak
 jabai was thuk stautai bi taihsvon theina kinnu. vande
 40 imma jah tho anthara. jah thamma viljandin mith thus
 41 staua jah paida theina niman. aflet imma jah vastja. jah
 jabai was thuk ananauthjai rasta aina. gaggais mith imma
 42 tvos. thamma bidjandin thuk gibais jah thamma viljandin
 43 af thus leiwan sis ni usvandjais. hausideduth thatei qithan
 44 ist. frijos newundjan theinana jah fiais fiand theinana. ath-
 than ik qitha izvis. frijoth fijands izvarans. thiuthjaith thans
 vrikandans izvis. vaila taujaith thaim hatjandam izvis jah
 45 bidjaith bi thans usthriutandans izvis. ei vairthaith sunjus

attins izvaris this in himinam. unte sunnon seinu urranneith
 ana ubilans jah godans jah rigneith ana garaihtans jah ana
 46 invindans. jabai auk frijoth thans frijondans izvis ainans.
 wo mizdono habaith. niu jah thai thiudo thata samo taujand.
 47 jah jabai goleith thans frijonds izvarans thatainei. we ma-
 nagizo taujith. niu jah motarjos thata samo taujand. sijaith
 48 nu jus fullatojai svasve atta izvar sa in himinam fullatojis
 6, 1 ist. atsaiwith armaion izvara ni taujan in andvairthja manne
 du saiwan im. aiththau laun ni habaith fram attin izvaram-
 2 ma thamma in himinam. than nu taujais armaion. ni haurn-
 jais faura thus svasve thai liutans taujand in gaqumthim
 jah in garunsim. ei haubjai ndau fram mannam. amen qitha
 3 izvis. andnemun mizdon seinu. ith thuk taujandan armaion
 4 ni viti bleidumei theina. wa taujith taihsvo theina. ei sijai
 so armahairtitha theina in fulhsnja jah atta theins. saei sai-
 5 with in fulhsnja. usgibith thus in bairhtein. jah than bid-
 jaith. ni sijaith svasve thai liutans. unte frijond in gaqum-
 thim jah vaihstam plapjo standandans bidjan. ei gaumjai ndau
 mannam. amen qitha izvis thatei haband mizdon seinu.
 6 ith thu than bidjais. gagg in hethjon theina jah galukands
 haurdai theinai bidei du attin theinamma thamma in fulhsnja
 jah atta theins. saei saiwith in fulhsnja. usgibith thus in
 7 bairhtein. bidjandansuth-than ni filuvaurdjaith svasve thai
 thiudo. thugkeith im auk ei in filuvaurdein seinu andhaus-
 8 jai ndau. ni galeikoth nu thaim. wait auk atta izvar. thizei
 9 jus thaurbuth. faurthizei jus bidjaith ina. sva nu bidjaith
 10 jus. atta unsar thu in himinam. vei hnai namo thein. qimai
 thiudinassus theins. vairthai vilja theins sve in himina jah
 11. 12 ana airthai. hlaif unsarana thana sinteinan gif uns himma
 daga jah aflet uns thatei skulans sijaima svasve jah veis
 13 afletam thaim skulam unsaraim. jah ni briggais uns in
 fraistubnjai. ak lausei uns af thamma ubilin. unte theina ist
 14 thiudangardi jah mahts jah vulthus in aivins. amen. unte
 jabai afletith mannam missadedins ize. afletith jah izvis
 15 atta izvar sa usar himinam. ith jabai ni afletith mannam
 missadedins ize. ni thau atta izvar afletith missadedins iz-
 16 varos. aththan bithe fastaith. ni vairthaith svasve thai
 liutans gaurai. fravardjand auk andvairthja seinu. ei ga-

17 saiwaindau mannam fastandans. amen qitha izvis thatei and-
 18 nemun mizdon seinä. ith thu fastands salbo haubith thein
 19 jah ludja theina thvah. ei ni gasaiwaizau mannam fastands
 20 ak attin theinamma thamma in fulhsnja. jah atta theins.
 21 saei saiwith in fulhsnja. usgibith thus. ni huzdjaith izvis
 22 huzda ana airthai. tharei malo jah nidva fravardeith jah
 23 tharei thiubos ufgraband jah hlifand. ith huzdjaith izvis
 24 huzda in himina. tharei nih malo nih nidva fravardeith jah
 25 tharei thiubos ni ufgraband nih stiland. tharei auk ist huzd
 26 izvar. tharuh ist jah hairto izvar. lukaru leikis ist augo.
 27 jabai nu augo thein ainfalth ist. allata leik thein liuhadein
 28 vairthith. ith jabai augo thein unsel ist. allata leik thein
 29 riqizein vairthith. jabai nu liuhath thata in thus riqiz ist.
 30 thata riqiz wan filu. ni manna mag tvaim frauja skalkinon.
 31 unte jabai sijaith ainaupa. jah antharana frijoth. aiththau
 32 ainamma ufhouseith. ith antharamma frakaun. ni maguth
 33 guth gutha skalkinon jah mammonin. duththe qitha izvis.
 34 ni maurnaith saivalai izvarai. wa matjaith jah wa drigkaith.
 35 nih leika izvaramma. we vasjaith. niu saivala maizo ist fodeinai
 36 jah leik vastjom. insaiwith du fuglam himinis. thei ni saiaund
 37 nih sneithand nih lisand in banstins. jah atta izvar sa ufar
 38 himinam fodeith ins. niu jus mais vulthrizans sijuth thaim.
 39 ith was izvara maurnands mag anaaukan ana vahstu seinana
 40 aleina aina. jah bi vastjos wa saurgaith. gakunnaith blomans
 41 haithjos. waiva vahsjand. nih arbaidjand nih spinnand. qithuh
 42 than izvis thatei nih saulaumon in allamma vulthau seinamma
 43 gavasida sik sve ains thize. jah thande thata havi haithjos
 44 himma daga visando jah gistradagis in auhn galagith guth sva
 45 vasjith. waiva mais izvis leitil galaubjandans. ni maurnaith
 46 nu qithandans. wa matjam aiththau wa drigkam aiththau we
 47 vasjaima. all auk thata thiundos sokjand. waituh than
 48 atta izvar sa ufar himinam thatei thaurbuth — — ... jaina
 49 izvis mans. sva jah jus taujaith im. thata auk ist vithoth
 50 jah praufeteis. inngaggath thairh aggvu daur. unte braid
 51 daur jah rums vigs sa brigganda in fralustai jah managai
 52 sind thai inngaleithandans thairh thata. wan aggvu thata
 53 daur jah thraihans vigs sa brigganda in libainai jah favai
 54 sind thai bigitandans thana.

15 atsaiwith svethauh faura liugnepaufetum thaim izei qimand
 at izvis in vastjom lambe. ith innathro sind vulfos vilvan-
 16 dans. bi akranam ize ufkunnaith ins. ibai lisanda af thaurnum
 17 veinabasja aiththau af vigadeinom smakkans. sva all bagme
 godaize akrana goda gataujith. ith sa ubila bagms akrana
 18 ubila gataujith. ni mag bagms thiutheigs akrana ubila gataujan
 19 nih bagms ubils akrana thiutheiga gataujan. all bagme ni tau-
 20 jandane akran god usmaitada jah in fon atlagjada. thannu bi
 21 akranam ize ufkunnaith ins. ni wazuh saei qithith mis. frauja
 frauja. inngaleithith in thiudangardja himine ak sa taujands vil-
 jan attins meinis this in himinam. managai qithand mis in jainam-
 22 ma daga. frauja frauja. niu theinamma namin praufetidedum jah
 theinamma namin unholthous usvaurpum jah theinamma namin
 23 mahtins mikilos gatavidedum. jah than andhaita im thatei ni
 wanhun kuntha izvis. afleithith fairra mis jus vaurkjandans
 24 unsibja. saw azuh nu saei hauseith vaurda meina jah tau-
 jith tho. galeiko ina vaira frodamma. saei gatimrida razn
 25 sein ana staina. jah atiddja dalath rign jah qemun awos
 jah vaivoun vindos jah bistugqun bi thamma razna jainamma
 26 jah ni gadraus. unte gasulith vas ana staina. jah wazuh
 saei hauseith vaurda meina jah ni taujith tho. galeikoda
 27 mann dvalamma. saei gatimrida razn sein ana malmin. jah
 atiddja dalath rign jah qemun awos jah vaivoun vindos
 jah bistugqun bi jainamma razna jah gadraus jah vas drus
 28 is mikils. jah varth than ustauh iesus tho vaurda. biabri-
 29 dedun manageins ana laiseinai is. vas auk laisjands ins
 8, 1 sve valdufni habands jah ni svasve bokarjos. dalath than
 atgaggandin imma af fairgunja laistidedun afar imma ium-
 2 jons managos. jah sai. manna thrutstill habands durinnands
 invait ina qithands. frauja. jabai vileis. magt mik gahrain-
 3 jan. jah ufrakjands handu attaitok imma qithands. viljau.
 4 vairth brains. jah suns hre^ain varth thata thrutstill is. jah
 qath imma iesus. sai w ei mann ni qithais ak gagg. thuk
 silban ataugei gudjin jah atbair giba. thoei anabauth moyses
 5 du veitvodithai im. afaruh than thata innatgaggandin imma
 in kafarnaum duatiddja imma hundafaths bidjands ina jah
 6 qithands. frauja. thiumagus meins ligith in garda uslitha
 7 harduba balviths. jah qath du imma iesus. ik qimands ga-

8 hailja ina. jah andhafjands sa hundafaths qath. frauja. ni
 im vairths ei uf hrot mein inngaggais. ak thatainei qith
 9 vaurda jah gahailnith sa thiumagus meins. jah auk ik
 manna im habands uf valdufoja meinamma gadrauhtins. jah
 qitha du thamma. gagg. jah gaggith. jah antharamma. qim.
 jah qimith. jah du skalka meinamma. tavei thata. jah tau-
 10 jith. gahausjands than iesus sildaleikida jah qath du thaim
 afarlaistjandam. amen qitha izvis. ni in israela svalauda
 11 galaubein bigat. aththan qitha izvis thatei managai fram
 urrunsa jah sagqa qimand jah anakumbjand mith abrahama
 12 jah isaka jah iakoba in thiudangardjai himine. ith thai sunjus
 thiudangardjos usvairpanda in riqis thata hindumisto. jainar
 13 vairthith grets jah krusis tunthive. jah qath iesus thamma
 hundafada. gagg jah svasve galaubides vairthai thus. jah
 14 gahailnoda sa thiumagus is in jainai weilai. jah qimands
 iesus in garda paitraus jah gasaw svaihron is ligandein
 15 in heiton jah attaitok handau izos jah aflailot ija so heito.
 16 jah urrais jah andbahtida imma. at andanahtja than vaur-
 thanamma atberun du imma daimonarjans managans jah us-
 varp tans ahmans vaurda jah allans thans ubil habandans
 17 gahailida. ei usfullnodedi thata gamelido thairh esaian
 praufetu qithandan. sa unmahtins unsaros usnam jah sauh-
 18 tins usbar. gasaiwands than iesus managans hiuhmans bi
 19 sik haihait galeithan siponjans hindar marein. jah duat-
 gaggands ains bokareis qath du imma. laisari. laistja thuk
 20 thiswadub thadei gaggis. jah qath du imma iesus. fauhons
 grobos aigun jah fuglos himinis sitlans. ith sunus mans ni
 21 habaith. war haubith sein anahnaivjai. antharuh than si-
 ponje is qath du imma. frauja. uslaubei mis frumist galei-
 22 than jah gafilhan attan meinana. ith iesus qath du imma.
 laistei afar mis jah let thans dauthans filhan seinans dau-
 23 thans. jah innatgaggandin imma in skip afariddjedun imma
 24 siponjos is. jah sai. vegs mikils varth in marein svasve
 25 thata skip gahulith vairthan fram vegim. ith is saislep. jah
 duatgaggandans siponjos is urraisidedun ina qithandans.
 26 frauja. nasei unsis. fragistnam. jah qath du im iesus. wa
 faurhteith. leiril galaubjandans. thanuh urreisands gasok vin-
 27 dam jah marein. jah varth vis mikil. ith thai mans silda-

leikidedun qithandans. wileiks ist sa ei jah vindos jah marei
 28 ufhausjand imma. jah qimandin imma hindar marein in
 gauja gairgaisaine gamotidedun imma tvai daimonarjos us
 hlaivasnom rinnandans sleidjai filu. svasve ni mahta manna
 29 usleithan thairh thana vig jainana. jah sai. hropidedun qi-
 thandans. wa uns jah thus. iesu sunau guths. qamt her faur
 30 mel balvjan unsis. vasuh than fairra im hairda sveine
 31 managaize haldana. ith tho skohsla bedun ina qithandans.
 jabai usvairpis uns. uslaubei uns galeithan in tho hairda sveine.
 32 jah qath du im. gaggith. ith eis usgaggaⁿudans galithun in
 hairda sveine. jah sai. run gavaurhtedun sis alla so hairda
 33 and driuson in marein jah gadauthnodedun in vatnam. ith
 thai haldandans gathlauhun jah galeithandans gataihun in baurg
 34 all bi thans daimonarjans. jah sai. alla so baurgs usiddja
 vithra iesu jah gasaiwandans ina bedun ei uslithi hindar
 9, 1 markos ize. jah atsteigands in skip ufarlaith jah qam in
 2 seinai baurg. thanuh sai atberun du imma uslithan ana ligra
 ligandan. jah gasaiwands iesus galaubein ize qath du
 thamma uslithin. thrafstei thuk barnilo. afletanda thus fra-
 3 vaurhteis theinos. tharuh sumai thize bokarje qethun in
 4 sis silbam. sa vajamereith. jah vitands iesus thos mitonins
 5 ize qath. duwe jus mitoth ubila in hairtam izvaraim. wa-
 thar ist raihtis azetizo qithan. afletanda thus fravaurhteis.
 6 thau qithan. urreis jah gagg. aththan ei viteith thatei val-
 dufni habaith sa sunus mans ana airthai afleitan fravaurh-
 tins. thanuh qath du thamma uslithin. urreisands nim thana
 7 ligr theinana jah gagg in gard theinana. jah urreisands
 8 galaith in gard seinana. gasaiwandeins than manageins
 ohtedun sildaleikjandans jah mikilidedun guth thana giban-
 9 dan valdufni svaleikata mannam. jah thairhleithands iesus
 jainthro gasaw mannan sitandan at motai maththaiu baita-
 nana jah qath du imma. laistei afar mis. jah usstandands
 10 iddja afar imma. jah varth bithe is anakumbida in garda
 jah sai. managai motarjos jah fravaurhtai qimaudans mitha-
 11 nakumbidedun iesua jah siponjam is. jah gaumjandans fa-
 reisaieis qethun du thaim siponjam is. duwe mith motarjam
 12 jah fravaurhtaim matjith sa laisareis izvar. ith iesus ga-
 hausjands qath du im. ni thaurbun hailai lekeis ak thai

- 13 unhaili habandans. aththan gaggai. ganimith wa sijai.
 armahairtitha viljau jah ni hunsl. nith-than qam lathon us-
 14 vaurhtans ak fravaurhtans. thanuh atiddjedun siponjos io-
 hannes qithandans. duwe veis jah fareisaieis fastam filu.
 15 ith thai siponjos theinai ni fastand. jah qath du im iesus.
 ibai magun sunjus bruthfadis qainon und thata weilos. thei
 mith im ist bruthfaths. ith atgaggand dagos than afnimada
 16 af im sa bruthfaths jah than fastand. aththan ni washun
 lagjith du plata fanan thairhis ana snagan fairnjana. unte
 afnimith fullon af thamma snagin. jah vairsiza gataura vair-
 17 thith. nith-than giutand vein niujata in balgins fairnjans.
 aiththau distaurnand balgeis. bitheh than jah vein usgutnith
 jah balgeis fragistnand. ak giutand vein juggata in balgins
 18 niujans. jah bajothum gabairgada. miththanei is rodida thata
 du im. tharuh reiks ains qimands invait ina qithands
 thatei dauhtar meina nu gasvalt. akei qimands atlagei handu
 19 theina ana ija jah libaith. jah urreisands iesus iddja afar
 imma jah siponjos is. jah sai. qino blotharinnandei 'ib' vin-
 20. 21 truns duatgaggandei aftaro attaitok skauta vastjos is. qa-
 thuh auk in sis. jabai thatainei atteka vastjai is. ganisa.
 22 ith iesus gavandjands sik jah gasaiwands tho qath. thraf-
 stei thuk dauhtar. galaubeins theina ganasida thuk. jah ga-
 23 nas so qino fram thizai weilai jainai. jah qimands iesus
 in garda this reikis jah gasaiwands svigljans jah haurnjans
 24 haurnjandans jah managein auhjondein. qath dñ im. afleithith.
 25 unte ni gasvalt so mavi ak slepith. jah bihlohun ina. thanuh
 than usdribana varth so managei. atgaggands inn habaida
 26 handu izos jah urrais so mavi. jah usiddja meritha so
 27 and alla jaina airtha. jah warbondin iesua jainthro laisti-
 dedun afar imma tvai blindans hropjandans jah qithandans.
 28 armai uggkis. sunau daveidis. qimandin than in garda duat-
 iddjedun imma thai blindans jah qath im iesus. gaulaujbats
 29 thatei magjau thata taujan. qethun du imma. jai frauja. than-
 uh attaitok augam ize qithands. bi galaubeinai igqarai
 30 vairthai igqis. jah usluknodedun im augona jah inagida
 31 ins iesus qithands. saiwats ei manna ni viti. ith eis us-
 32 gaggandans usmeridedun ina in allai airthai jainai. thanuh
 bithe ut usiddjedun eis. sai. atberun imma mannan baudana

33 daimonari. jah bithe usdribans varth unhultho. rodida sa
 dumba. jah sildaleikidedun manageins qithandans. ni aiv sva
 34 uskunth vas in israela. ith fareisaieis qethun. in fauramathlja un-
 35 hulthono usdreibith unbulthons. jah bitauh iesus baurgs allos jah
 haimos laisjands in gaqumthim ize jah merjands aivaggeljon
 thiudangardjos jah hailjands allos sauhtins jah alla unhailja.
 36 gasaiwands than thos manageins infeinoda in ize. unte vesun
 atdauidai jah fravaurpanai sve lamba ni habandona hairdeis.
 37 thanuh qath du siponjam seinaim. asans raihtis managa ith
 38 vaurstvjangs favai. bidjith nu frauja asanais ei ussandjai
 10, 1 vaurstvjangs in asan seinu. jah athaitands thans tvalif si. —
 23 — thizai baurg. thliuhaith in anthara. amen auk qitha izvis
 ei ni ustiuhih baurgs israelis. unte qimith sa sunus mans.
 24 nist siponeis ufar laisarja nih skalks ufar frauja seinamma.
 25 ganah siponi ei vairthai sve laisareis is jah skalks sve
 frauja is. jabai gardavalvand baiailaibul haihaitun. und
 26 wan filu mais thans innakundans is. ni nunu ogeith izvis
 ins. ni vaiht auk ist gahulith. thatei ni andhuljaidau.
 27 jah fulgin. thatei ni ufkunnaidau. thatei qitha izvis in riqi-
 za. qithaith in liuhada. jah thatei in auso gahauseith. mer-
 28 jaith ana brotam. jah ni ogeith izvis thans usqimandans
 leika thatainei ith saival^aei ni magandans usqiman. ith ogeith
 mais thana magandan jah saivalai jah leika fraqistjan in
 29 gäiainnan. niu tvai sparvans assarjau bugjanda. jah ains
 30 ize ni gadriusith ana airtha inuh attins izvaris viljan. ath-
 31 than izvara jah tagla haubidis alla garathana sind. ni nu-
 32 nu ogeith. managaim sparvam batizans sijuth jus. sawazuh
 nu saei andhaitith mis in andvairthja manne. andhaita jah
 33 ik imma in andvairthja attins meinis. saei in himinam ist.
 ith thiswanoh saei afaikith mik in andvairthja manne.
 afaika jah ik ina in andvairthja attins meinis this saei in
 34 himinam ist. nih ahjaith thatei qemjau lagjan gavairthi ana
 35 airtha. ni quam lagjan gavairthi ak hairu. qam auk skai-
 dan mannan vithra attan is jah dauhtar vithra aithein izos
 36 jah bruth vithra svaihron izos. jah fijands mans innakun-
 37 dai is. saei frijoth attan aiththau aithein ufar mik. nist
 38 meina vairths. jah saei frijoth sunu aiththau dauhtar ufar
 mik. nist meina vairths. jah saei ni nimith galgan seinana jah

39 laistjai afar mis. nist meina vairths. saei bigitith saivala
 seina. fragisteith izai. jah saei fragisteith saivalai seinai in
 40 meina. bigitith tho. sa andnimands izvis mik andnimith jah
 41 sa mik andnimands andnimith thana sandjandan mik. sa
 andnimands praufetu in namin praufetaus mizdon praufetis ni-
 mith jah sa andnimands garaihtana in namin garaihtis mizdon ga-
 42 raihtis nimith. jah saei gadragkeith ainana thize minnistane stik-
 la kaldis vatins thatainei in namin siponeis. amen qitha izvis
 11, 1 ei ni fragisteith mizdon seinai. jah varth. bithe usfullida
 iesus anabiudands thaim tvalif siponjam seinaim. ushof sik
 2 jainthro du laisjan jah merjan and baurgs ize. ith iohan-
 nes gahausjands in karkarai vaurstva xristaus insandjands
 3 .b. us siponjam seinaim qath du imma. thu is sa qimanda thau
 4 antharizuh beidaima. jah andhafjands iesus qath du im.
 gaggandans gateihith iohanne thatei gahauseith jah gasai-
 5 with. blindai ussaiwand jah haltai gaggand. thrutsfillai
 hrainjai vairthand jah baudai gahausjand jah dauthai ur-
 6 reisand jah unledai vailamerjanda. jah audags ist wazuh
 7 saei ni gamarzjada in mis. at thaim than afgaggandam du-
 gann iesus qithan thaim manageim bi iohannen. wa usidd-
 8 jeduth ana authida saiwan. raus fram vinda vagidata. akei
 wa usiddjeduth saiwan. mannan huasqjaim vastjom gava-
 sidana. sai. thaiei huasqjaim vasidai sind. in gardim thi-
 9 dane sind. akei wa usiddjeduth saiwan. praufetu. jai qitha
 10 izvis jah managizo praufetau. sa ist auk. bi thanei ga-
 melith ist, sai. ik insandja aggilu meinana faura thus. saei
 11 gamanveith vig theinana faura thus. amen qitha izvis. ni
 urrais in baurim qinono maiza iohanne thamma daupjandin.
 ith sa minniza in thiudangardjai himine maiza imma ist.
 12 framuh than thaim dagam iohannis this daupjandins und
 hita thiudangardi himine anamahtjada jah anamahtjandans
 13 fravilvand tho. allai auk praufeteis jah vithoth und io-
 14 hanne fauraqethun. jah jabai vildedeith andniman. sa ist
 15 helias. saei skulda qiman. saei habai ausona hausjandona
 16. 17 gahausjai. *wamma nu galeiko* thata kuni. *galeik ist*
barnam sitandam in *garunsai* jah *vopjandam* antharans
jah qithandam. *sviglodedum* izvis jah ni plinsideduth. *hufum*
 18 jah ni qainodeduth. qam raihtis iohannes *nih matjands* nih drig-

- 19 *kands jah qithand. unhulthon habaith. qam sa sunus mans mat-*
jands jah drigkands jah qithand. sai. manna afetja jah afdru-
gkja. motarje frijonds jah fravaurhtaize. jah usvaurhta gado-
20 *mida varth handugei fram barnam seinaim. thanuh dugann id-*
veitjan baurgim. in thaim ei vaurthun thos managistons mah-
21 *teis is. thatei ni idreigodedun sik. vai thus kaurazein.*
vai thus bethsaidan. unte ith vaurtheina in tyre jah sei-
done landa mahteis thos vaurthanons in izvis. airis thau
22 *in sakkau jah azgon idreigodedeina. svethauh qitha izvis.*
tyrim jah seidonim sutizo vairthith in daga stauos thau
23 *izvis. jah thu kafarnaum. thu und himin ushauhida. dalath*
und halja galeithis. unte jabai in saudaumjam vaurtheina
mahteis thos vaurthanons in izvis. aiththau eis veseina und
24 *hina dag. svethauh qitha izvis thatei airthai saudaumje*
25 *sutizo vairthith in daga stauos thau thus. inuh jainamma*
25, 38 *mela andhaf.. — wanuh than thuk sewum gast jah gala-*
39 *thodedum. aiththau naqadana jah vasidedum. wanuh than*
thuk sewum siukana aiththau in karkarai jah atiddjedum
40 *du thus. jah andhafjands sa thiudans qithith du im. amen*
qitha izvis. jah than ei tavideduth ainamma thize minnista-
41 *ne brothre meinaize. mis tavideduth. thanuh qithith jah*
thaim af hleidumein ferai. gaggith fairra mis jus fraqitha-
nans in fon thata aiveino thata manvido unhulthin jah ag-
42 *gillum is. unte gredags vas janni gebuth mis matjan. af-*
43 *thairsiths vas jan-ni dragkideduth mik. gasts jan-ni ga-*
lathodeduth mik. naqaths jan-ni vasideduth mik. siuks jah
44 *in karkarai jan-ni gaveisodeduth meina. thanuh andhaf-*
jand jah thai qithandans. frauja wan thuk sewum greda-
gana aiththau afthairsidana aiththau gast aiththau naqadana
aiththau siukana aiththau in karkarai jan-ni andbahtide-
45 *deima thus. thanuh andhafjith im qithands. amen qitha izvis.*
46 *jah than ei ni tavideduth ainamma thize leitolane. mis ni*
tavideduth. jah galeithand thai in balvein aiveinon ith thai
26, 1 *garaihtans in libain aiveinon. jah varth. bithe ustauh iesus*
2 *alla tho vaurda. qath siponjam seinaim. vituth thatei afar*
tvans dagans paska vairthith jas-sa sunus mans atgibada
3. 65 *du ushramjan. thanuh — — thaurbum veitvode. sai. nu*
66 *gahausideduth tho vajamerein is. wa izvis thugkeith. ith*

67 eis andhafjandans qethun. skula dauthaus ist. thanuh spi-
 vun ana andavleizu is jah kaupastedun ina. sumaith-than
 68 lofam slohun qithandans. praufetei unsis xristu. was ist
 69 sa slahands thuk. ith paitrus uta sat ana rohsnai jah duat-
 70 iddja imma aina thivi qithandei. jah thu vast mith iesua
 thamma galeilaiau. ith is laugnida faura thaim allaim qi-
 71 thands. ni vaiht wa qithis. usgaggandan than ina in daur
 gasaw ina anthara jah qath du thaim jainar. jah sa vas
 72 mith iesua thamma nazoraiau. jah aftra afaiaik mith aitha
 73 svarands thatei ni kann thana mannan. afar leitul than at-
 gaggandans thai standandans qethun paitrau. bi sunjai jah
 74 thu thize is. jah auk razda theina bandveith thuk. thanuh
 dugann afdomjan jah svaran thatei ni kann thana mannan.
 75 jah suns hana hrakida. jah gamunda paitrus vaurdis iesuis
 qithanis du sis thatei faur hanins bruk thrim sintham afai-
 27, 1 kis mik. jah usgaggands ut gaigrot baitraba. at maurgin
 than vaurthanana runa nemun allai gudjans jah thai sinis-
 2 tans manageins bi iesu. ei afdauthidedeina ina. jah gabin-
 dandans ina gatauhun jah anafulhun ina pauntiau peilatau
 3 kindina. thanuh gasaiwands iudas sa galevjands ina thatei
 4 du stauai gatauhans varth. idreigonds gavandida thans
 thrinstiguns silubrinaize gudjam jah sinistam qithands. fra-
 vaurhta mis galevjands bloth sviku. ith eis qethun. wa kara
 5 unsis. thu viteis. jah atvairpands thaim silubram in alh
 6 aflaith jah galeithands ushaihah sik. ith thai gudjans ni-
 mandans thans skattans qethun. ni skuld ist lagjan thans
 7 in kaurbanaun. unte andvairthi blothis ist. garuni than
 nimandans usbauhtedun us thaim thana akr kasjins du us-
 8 filham thaim gastim. duththe haitans varth akrs jains akrs
 9 blothis und hina dag. thanuh usfullnoda thata qithano
 thairh iairaimian praufeta qithandan. jah usnemun thrinsti-
 10 guns silubreinaize andvairthi this vairthodins. thatei garah-
 nidedun fram sunum israelis. jah atgebun ins und akra
 11 kasjins svasve anabauth mis frauja. ith iesus stoth faura
 kindina jah frah ina sa kindins qithands. thu is thiudans
 12 iudaie. ith iesus qath du imma. thu qithis. jah miththanei
 vrohiths vas fram thaim gudjam jah sinistam. ni vaiht and-
 13 hof. thanuh qath du imma peilatus. niu hauseis. wan filu

14 ana thuk veitvodjand. jah ni andhof imma vitbra ni ainbun
 15 vaurde. svasve sildaleikida sa kindins filu. and dulth than
 warjanoh biuhts vas sa kindins fraletan ainana thizai ma-
 16 nagein bandjan. thanei vildedun. habaidedunuh than band-
 17 jan gatarhidana barabban. gaqumanaim than im qath im peilatus.
 wana vileith ei fraletau izvis. barabban thau iesu. saei
 18 haitada xristus. vissa auk thatei in neithis atgebun ina.
 19 sitandin than imma ana stauastola iusandida du imma qens is
 qithandei. ni vaiht thus jah thamma garaihtin — — israelis
 42 ist. atsteigadau nu af thamma galgin. ei gasaiwaima jah
 43 galaubjam imma. trauaida du gutha. lausjadau nu ina. jubai
 44 vili ina. qath auk thatei guths im sonus. thatuh samo jah thai
 45 vaidedjans thai mithushramidans imma idveitidedun imma.
 46 fram saihston than weilai varth riqis ufar allai airthai und
 47 weila niundon. ith than bi weila niundon ufthropida iesus
 stibnai mikilai qithands. helei helei. lima sabakthani. thatei
 47 ist. guth meins guth meins. duwe mis bilaist. ith sumai
 thize jainar standandane gabausjandans qethun thatei helian
 48 vopeith sa. jah suns thragida ains us im jah nam svamm
 49 fulljands akeitis jah lagjands ana raus dragkida ina. ith
 thai antharai qethun. let ei saiwam. qimaiu helia nasjan ina.
 50. 51 ith iesus aftra hropjands stibnai mikilai affailot ahman. jah
 than faurhah alhs disskritnoda in tva iupathro und dalath
 52 jah airtha reiraida jah stainos disskritnodedun jah hlaivas-
 53 nos usluknodedun jah managa leika veihaize thize ligandane
 54 urrisun jah usgaggandans us hlaivasnom afar urrist is innat-
 gaggandans in tho veihon baurg jah ataugidedun sik mana-
 gaim. ith hundafaths jah thai mith imma vitandans iesua
 gasaiwandans tho reiron jah tho vaurthanona ohtedun abraba
 55 qithandans. bi sunjai guths sunus ist sa. vesunuh than jai-
 nar qinons managos fairrathro saiwandeins. thozei laistide-
 56 dun afar iesua fram galeilaia andbahtjandeins imma. in
 thaimeis vas marja so magdalene jah marja so iakobis jah
 57 iosez aitheis jah aitheis sunive zaibaidaiaus. ith than seithu
 varth. qam manna gabigs af areimathaias. thizuh namo iosef.
 58. saei jah silba siponida iesua. sah atgaggands du peilatau
 bath this leukis iesuis. thanuh peilatus uslaubida giban thata
 59 leuk. jah nimands thata leuk iosef bivand ita sabana hrain-

60 jamma jah galagida ita in niujamma seinamm^a hlaiva. thatei
 ushuloda ana staina jah faurvalvjands staina mikilamma
 61 daurons this hlaivis galaith. vasuh than jainar marja mag-
 dalene jah so anthara marja sitandeins andvairthis thamma
 62 hlaiva. iftumin than daga. saei ist afar paraskaivein. ga-
 gemun auhumistans gudjans jah fareisaieis du peilatau qi-
 63 thandans. frauja. gamundedum thatei jains airzjands qath
 64 nauh libands. afar thrins dagans urreisa. hait nu vitan
 thamma hlaiva und thana thridjan dag. ibai ufto qimandans
 thai siponjos is binimaina imma jah qithaina du managein.
 urrais us dauthaim. jah ist so speidizei airzitha vairsizei
 65 thizai frumein. qath im peilatus. habaith vardjans. gaggith
 66 vitaiduh svasve kunnuth. ith eis gaggandans galukun thata
 hlaiv faursigljandans thana —

Aivaggeljo thairh Marku

a n a s t o d e i t h.

1, 1. 2 Anastodeins aivaggeljons iesuis xristaus sunaus guths. sve
gamelith ist in esaiin praufetau. sai. ik insandja aggilu mei-
nana faura thus. saei gamanveith vig theinana faura thus.
3 stibna vopjandins in authidai. manveith vig fraujsins. raihtos
4 vaurkeith staigos guths unsaris. vas johannes daupjands in
authidai jah merjands daupein idreigos du aflageinai fra-
5 vaurhte. jah usiddjedun du imma all iudaialand jah iairu-
saulymeis jah daupidai vesun allai in iaurdane awai fram
6 imma andhaitandans fravaurhtim seinaim. / vasuth-than io-
hannes gavasiths taglam ulbandaus jah gairdai filleinai bi
hup seinana jah matida thramsteins jah milith haithivisk
7 jah merida qithands. qimith sa svinthoza mis afar mis.
8 thizei ik ni im vairths anahneivands andbindan skaudaraip
9 skohe is. aththan ik daupja izvis in vatin. ith is daupeith
izvis in ahmin veihamma. jah varth in jainaim dagam. qam
iesus fram nazaraith galeilaias jah daupiths vas fram io-
10 hanne in iaurdane. jah suns usgaggands us thamma vatin
gasaw usluknandans himinans jah ahman sve ahak atgaggan-
11 dan ana ina. jah stibna qam us himinam. thu is sunus
12 meins sa liuba. in thuzei vaila galeikaida. jah suns sai.
13 ahma ina ustauh in authida jah vas in thizai authidai dage
fidvortiguns fraisans fram satanin jah vas mith diuzam jah
14 aggileis andbahtidedun imma. ith afar thatei atgibans varth
15 iohannes. quam iesus in galeilaia merjands aivaggeljon thi-
16 dangardjos guths qithands thatei usfullnoda thata mel jah
atnewida sik thiudangardi guths. idreigoth jah galaubeith

in aivaggeljon. jah warbonds faur marein galeilaias gasaw
 seimonu jah andraian brothar is. this seimonis. vairpandans
 17 nati in marein. vesun auk fiskjans. jah qath im iesus. hir-
 18 jats afar mis jah gatauja iggis vairthan nutans manne. jah
 19 suns afletandans tho natja seinu laistidedun afar imma. jah
 jainthro iungaggands framis leitiil gasaw iakobu thana zai-
 baidaias jah iohanne brothar is jah thans in skipa man-
 20 vjandans natja. jah suns haihait ins jah afletandans attan
 seinana zaibaidaiu in thamma skipa mith asnjam galithun
 21 afar imma jah galithun in kafarnaum. jah suns sabbato daga
 22 galeitands in synagogen laisida ins jah usfilmans vaurthun
 ana thizai laiseinai is. unte vas laisjands ins sve valdufui
 23 habands jah ni svasve thai bokarjos. jah vas in thizai
 synagogen ize manna in unhrainjamma ahmin jah ufthropida
 24 qithands. fralet. wa uns jah thus iesu nazorenai. qamt fra-
 25 qistjan uns. kann thuk was thu is. sa veiha guths. jah
 andbait ina iesus qithands. thahai jah usgagg ut us thamma.
 26 ahma unhrainja. jah tabida ina ahma sa unhrainja jah hrop-
 27 jands stibnai mikilai usiddja us imma. jah afslauthnodedun
 allai sildaleikjandans. sva ei sokidedun mith sis misso qithan-
 dans. wa sijai thata. wo so laiseino so niujo. ei mith val-
 dufnja jah ahmam thaim unhrainjam anabiudith jah ufhaus-
 28 jand imma. usiddja than meritha is suns and allans bisi-
 29 tands galeilaias. jah suns us thizai synagogen usgaggandans
 qemun in garda seimonis jah andraiins mith iakobau jah
 30 iohanne. ith svaihro seimonis lag in brinnon. ja suns qethun
 31 imma bi ija. jah duatgaggands urraisida tho undgreipands
 handu izos. jah aflailot tho so brinno suns jah andbahtida
 32 im. andanahtja than vaurthanamma. than gasagq sauil.
 berundu imma allans thans ubil habandans jah unhulthons hahan-
 33. 34 dans. jah so baurgs alla garunnana vas at daura. jah gahailida
 managans ubil habandans missaleikaim sauhtim jah unhul-
 thons managos usvarp jah ni frailailot rodjan thos unhul-
 35 thons. unte kunthedun ina. jah air uhtvon usstandands usiddja
 36 jah galaith ana authjana stath jah jainar bath. jah galai-
 37 stans vaurthun imma seimon jah thai mith imma. jah bigitandans
 38 ina qethun du imma thatei allai thuk sokjand. jah qath du
 im. gaggam du thaim bisunjane haimom jah baurgim. ei jah

39 jainar merjau. unte duthe qam. jah vas merjands in syna-
gogim ize and alla galeilaian jah unhulthons usvairpands.
40 jah qam at imma thrutsfill habands bidjands ina jah knivam
knussjands jah qithands du imma thatei. jabai vileis. magt
41 mik gahrainjan. ith iesus infeinands ufrakjands handu seinā
42 attaitok imma jah qath imma. viljau. vairth hrains. jah
bithe qath thata iesus. suns thata thrutsfill aflaith af imma
43 jah hrains varth. jah gawotjands imma suns ussandida ina
44 jah qath du imma. saiw ei mannhun ni qithais vaiht ak
gagg thuk silban ataugjan gudjin jah atbair fram gahrai-
neinai theinai. thatei anabauth moyses du veitvodithai im.
45 ith is usgaggands dugann merjan filu jah usqithan thata
vaurd. svasve is juthan ni mahta andaugjo in baurg galei-
than ak uta ana authjaim stadim vas. jah iddjedun du imma
2, 1 allathro. jah galaith aftra in kafarnaum afar dagans. jah
2 gafrehun thatei in garda ist. jah suns gagemun managai.
svasve juthan ni gamostedun nih at daura. jah rodida im
3. 4 vaurd. jah qemun at imma uslithan bairandans hafanana
fram fidvorim jah ni magandans newa qiman imma faura
manageim andhulidedun hrot. tharei vas iesus. jah us-
grabandans insailidedun thata badi jah fralailotun. ana
5 thammei lag sa uslitha. gasaiwands than iesus galaubein
6 ize qath du thamma uslithin. barnilo. afletanda thus fra-
vaurhteis theinos. vesunuh than sumai thize bokarje jai-
7 nar sitandans jah thagkjandans sis in hairtam seinaim.
8 wa sa sva rodeith naiteinins. was mag afletan fravaurh-
tins niba ains guth. jah suns ufkunnands iesus ahmin sei-
9 namma thatei sva thai mitodedun in sis qath du im. duwe
mitoth thata in hairtam izvaraim. wathar ist azetizo du
qithan thamma uslithin. afletanda thus fravaurhteis theinos.
thau qithan. urreis jah nim thata badi theinana jah gagg.
10 aththan ei viteith thatei valdufni habaith sunus mans ana
11 airthai afletan fravaurhtins. qath du thamma uslithin. thus
qitha. urreis nimuh thata badi thein jah gagg du garda
12 theinamma. jah urrais suns jah ushafjands badi usiddja
faura andvairthja allaize. svasve usgeisnodedun allai jah
13 hauhidedun mikiljandans guth qithandans thatei aiv sva ni
14 gasewum. jah galaith aftra faur marein. jah all manageins

iddjedun du imma jah laisida ins. jah warbonds gasaw
 laivvi thana alfaiaus sitandan at motai jah qath du imma.
 15 gagg afar mis. jah usstandands iddja afar imma. jah varth
 bithe is anakumbida in garda is. jah managai motarjos jah
 fravaurhtai mithanakumbidedun iesua jah siponjam is. ve-
 16 sun auk managai jah iddjedun afar imma. jah thai bokar-
 jos jah fareisaieis gasaiwandans ina matjandan mith thaim
 motarjam jah fravaurhtaim qethun du thaim siponjam is.
 wa ist thatei mith motarjam jah fravaurhtaim matjith jah
 17 drigkith. jah gahausjands iesus qath du im. ni thaurbun svin-
 thai lekeis ak thai ubilaba habandans. ni qam lathon usvaurhtans
 18 ak fravaurhtans. jah vesun siponjos iohannis jah fareisaieis
 fastandans. jah atiddjedun jah qethun du imma. duwe sipon-
 jos iohannis jah fareisaieis fastand ith thai theinai siponjos
 19 ni fastand. jah qath im iesus. ibai magun sunjus bruthfadis.
 und thatei mith im ist bruthfaths. fastan. sva lagga weila
 20 sve mith sis haband bruthfad. ni magun fastan. aththan
 atgaggand dagos. than afnimada af im sa bruthfaths. jah
 21 than fastand in jainamma daga. ni manna plat fanins niujis
 siujith ana snagan fairnjana. ibai afnimai fullon af thamma
 22 sa niuja thamma fairnjin jah vairsiza gataura vairthith. ni
 manna giutith vein juggata in balgins fairnjans. ibai aufto
 distairai vein thata niujo thans balgins jah vein usgutnith
 jah thai balgeis fragistnand. ak vein juggata in balgins
 23 niujans giutand. jah varth thairhgaggan imma sabbato daga
 thairh atisk jah duggunnun siponjos is skevjandans raupjan
 24 ahsa. jah fareisaieis qethun du imma. sai. wa taujand si-
 25 ponjos theinai sabbatim. thatei ni skuld ist. jah iesus qath
 du im. niu usuggvuth aiv. wa gatavida daveid. than
 26 thaurfta jah gredags vas. is jah thai mith imma. waiva
 galaith in gard guths uf abjathara gudjin jah hlaibans faur-
 lageinai matida. thanzei ni skuld ist matjan niba ainaim
 27 gudjam. jah gaf jah thaim mith sis visandam. jah qath im.
 sabbato in mans varth gaskapans ni manna in sabbato dagis.
 28.3,1 svaei frauja ist sa sunus mans jah thamma sabbato. jah
 galaith aftra in synagogen. jah vas jainar manna gathaur-
 2 sana habands handu. jah vitaidedun imma. hailidedi sabbato
 3 daga. ei vrohidedeina ina. jah qath du thamma mann thamma

4 gathoursana habandin handu. urreis in midumai. jah qath
 du im. skuldu ist in sabbatim thiuth taujan aiththau unthiuth
 taujan. saivala nasjan aiththau usqistjan. ith eis thahaidedun.
 5 jah ussaiwands ins mith moda gaurs in daubithos hairtins
 ize qath du thamma mann. ufrakei tho handu theina. jah
 6 ufrakida. jah gastoth aftra so handus is. jah gaggandans
 than fareisaieis sunsaiv mith thaim herodianum garuni gata-
 7 videdun bi ina. ei imma usqemeina. jah iesus aflaith mith
 siponjam seinaim du marein. jah filu manageins us galeilaia
 8 laistidedun afar imma. jah us iudaia jah us iairusaulymim
 jah us idumaia jah hindana iaurdanaus. jah thai bi tyra jah
 seidona manageins filu gahausjandans. wan filu is tavida.
 9 qemun at imma. jah qath thaim siponjam seinaim ei skip
 habaith vesi at imma in thizos manageins. ei ni thraiheina
 10 ina. managans auk gahailida. svasve drusun ana ina. ei
 imma attaitokeina. jah sva managai sve habaidedun vun-
 11 dufnjos jah ahmans unhrainjans. thaih than ina gasewun.
 drusun du imma jah hropidedun qithandans thatei thu is
 12 sunus guths. jah filu andbait ins ei ina ni gasvikunthide-
 13 deina. jah usstaig in fairguni jah athaihait thanzei vilda is
 14 jah galithun du imma. jah gavaurhta tvalif du visan mith
 15 sis jah ei insandidedi ins merjan jah haban valdufni du
 16 hailjan sauhtins jah usvairpan unhulthons. jah gasatida sei-
 17 mona namo paitrus. jah iakobau thamma zaibaidaiaus jah
 iohanne brothr iakobaus. jah gasatida im namna bauanair-
 18 gais. thatei ist. sunjus theiwons. jah andraian jah filippu
 jah barthaulaumaiu jah matthaiu jah thoman jah iakobu thana
 alfaiaus jah thaddaiu jah seimona thana kananeiten jah iudan
 19. 20 iskarioten. saei jah galevida ina. jah atiddjedun in gard. jah
 21 gaidджа sik managei. svasve ni mahtedun nih hlaif matjan. jah
 hausjandans fram imma bokarjos jah antharai usiddjedun gaha-
 22 ban ina. gethun auk thatei usgaisiths ist. jah bokarjos thai af
 iairusaulymai qimandans gethun thatei baiailzaibul habaith jah
 thatei in thamma reikistin unhulthonousvairpith thaim unhulthom.
 23 jah athaitands ins in gajukom qath du im. waiva mag sa-
 24 tanas satanan usvairpan. jah jabai thiudangardi vithra sik
 25 gadailjada. ni mag standan so thiudangardi jaina. jah jabai
 gards vithra sik gadailjada. ni mag standan sa gards jains.

26 jah jabai satana usstoth ana sik silban jah gadailiths varth.
 27 ni mag gastandan ak andi habaith. ni manna mag kasa
 svinthis galeithands in gard is vilvan. niba faurthis thana
 28 svinthan gabindith jah thana gard is disvilvai. amen qitha
 izvis thatei allata afletada thata fravaurhte sunum manne
 29 jah naiteinos sva managos sva sve vajamerjand. aththan
 saei vajamereith ahman veihana. ni habaith fralet aiv ak
 30 skula ist aiveinaizos fravaurhtais. unte qethun. ahman un-
 31 hrainjana habaith. jah qemun than aitheis ja^h brothrjus
 is jah uta standandona insandidedun du imma haitandona
 32 ina. jah setun bi ina managei. qethun than du imma. sai.
 aitheis theina jah brothrjus theinai jah svistrjus theinos uta
 33 sokjand thuk. jah andhof im qithands. wo ist so aitheis
 34 meina aiththau thai brothrjus meinai. jah bisaiwands bi-
 sunjane thans bi sik sitandans qath. sai, aitheis meina jah
 35 thai brothrjus meinai. saei allis vaurkeith viljan guths. sa
 4, 1 jah brothar meus jah svistar jah aitheis ist. jah aftra iesus
 dugann laisjan at marein. jah galesun sik du imma mana-
 geins filu. sva sve ina galeithan in skip. gasitan in marein.
 2 jah alla so managei vithra marein ana statha vas. jah lai-
 sida ins in gajukom manag. jah qath im in laiseinai seinai.
 3 hauseith. sai. urraun sa saians du saian fraiva seinamma.
 4 jah varth. miththaneis saiso. sum raihtis gadraus faur vig.
 5 jah qemun fuglos jah fretun thata. antharuth-than gadraus
 ana stainahamma. thareis ni habaida airtha managa. jah suns
 6 urraun. in thizeis ni habaida diupaizos airthos. at sunnin
 than urrinuandin ufbraun. jah unte ni habaida vaurtins. ga-
 7 thaursnoda. jah sum gadraus in thaurnuns. jah ufarstigun
 8 thai thaurnjus jah afwapidedun thata. jah akran ni gaf. jah
 sum gadraus in airtha goda jah gaf akran urrinando jah
 9 vabsjando. jah bar ain 'l' jah ain 'j' jah ain 'r' jah qath. saei
 10 habei ausona hausjandona. gahausjai. ith bithe varth sundro.
 frehun ina thai bi ina mith thaim tvalibim thizos gajukons.
 11 jah qath im. izvis atgiban ist kunnan runa thiudangardjos
 12 guths. ith jainaim thaim uta in gajukon allata vairthith. ei
 saiwandans saiwaina jah ni gaumjaina. jah hausjandans
 hausjaina jah ni frathjaina. nibai wan gavandjaina sik jah
 13 afletauidau im fravaurhteis. jah qath du im. ni vituth tho

14 gajukon jah waiva allos thos gajukons kunneith. sa sai-
 15 jands vaurd saijith. aththan thai vithra vig sind. tharei
 saiada thata vaurd. jah than gahausjand unkarjands. suns
 qimith satanas jah usnimit vaurd thata insaiano in hairtam
 16 ize. jah sind samaleiko thai ana stainahamma saianans.
 17 thaiei than hausjand thata vaurd. suns mith fahedai ni-
 mand ita jah ni haband vaurtins in sis ak weilawairbai
 sind. thathroh bithe qimith aglo aiththau vrakja in this
 18 vaurdis. suns gamarzjanda. jah thai sind thai in thaurnuns
 19 saianans thai vaurd hausjandans. jah saurgos thizos li-
 bainais jah afmarzeins gabeins jah thai bi thata anthar lust-
 jus innatgaggandans afwapjand thata vaurd jah akranalaus
 20 vairthith. jah thai sind thai ana airthai thizai godon saia-
 nans. thaiei hausjand thata vaurd jah andnimand jah akran
 21 bairand. ain ·l· jah ain ·j· jah ain ·r· jah qath du im. ibai
 lukarn qimith duthe ei uf melan satjaidau aiththau undar
 22 ligr. niu ei ana lukarnastathan satjaidau. nih allis ist wa
 23 fulginis. thatei ni gabairhtjaidau. nih varth analaugn. ak ei
 svikunth vairthai. jabai was habai ausona hausjandona. ga-
 24 hausjai. jah qath du im. saiwith wa hauseith. in thizaiei
 25 mitath mitith. mitada izvis jah biaukada izvis thaim ga-
 laubjandam. unte thiswammeh saei habaith. gibada imma.
 26 jah saei ni habaith. jah thatei habaith. afnimada imma. jah
 qath. sva ist thiudandardi guths. svasve jabai manna vair-
 27 pith fraiva ana airtha. jah slepith jah urreisith naht jah
 daga. jah thata fraiv keinith jah liudith. sve ni wait is.
 28 silbo auk airtha akran bairith. frumist gras thathroh ahs
 29 thathroh fulleith kaurnis in thamma ahsa. thanuh bithe at-
 30 gibada akran. suns insandeith giltha. unte atist asans. jah
 qath. we galeikom thiudangardja guths aiththau in wileikai
 31 gajukon gabairam tho. sve kaurno sinapis. thatei than
 saiada ana airtha. minnist allaize fraive ist thize ana airthai.
 32 jah than saiada. urrinnith jah vairthith allaize grase maist
 jah gataujith astans mikilans. svasve magun uf skadau is
 33 fuglos himinis gabauan. jah svaleikaim managaim gajukom
 34 rodida du im thata vaurd. svasve mahtedun hausjon. ith
 inuh gajukon ni rodida im. ith sundro siponjam seinaim
 35 andband allata. jah qath du im in jainamma daga. at an-

36 danahtja than vaurthanamma usleitham jainis stadis. jah
 afletandans tho managein andnemun ina sve vas in skipa.
 37 jah than anthara skipa vesun mith imma. jah varth skura
 vindis mikila jah vegos valtidedun in skip. svasve ita juthan
 38 gafullnoda. jah vas is ana notin ana vaggarja slepands.
 jah urraisidedun ina jah qethun du imma. laisari. niu kara
 39 thuk thizei fraqistnan. jah urreisands gasok vinda jah qath
 du marein. gaslavai. afdumbn. jah anasilaida sa vinds jah
 40 varth vis mikil. jah qath du im. duwe faurhtai sijuth sva.
 41 waiva ni nauh habaith galaubein. jah ohtedun sis agis mi-
 kil jah qethun du sis misso. was thannu sa sijai. unte jah
 5, 1 vinds jah marei ufhausjand imma. jah qemun hindar marein
 2 in landa gaddarene. jah usgaggandin imma us skipa suns
 gamotida imma manna us aurahjom in ahmin unhrainjamma.
 3 saei bauein habaida in aurahjom. jah ni naudibandjom eisar-
 4 neinaim manna mahta ina gabindan. unte is ufta eisarnam
 bi fotuns gabuganaim jah naudibandjom eisarneinaim gabun-
 dans vas jah galausida af sis thos naudibandjos jah tho
 ana fotum eisarna gabrak. jah manna ni mahta ina gatam-
 5 jan. jah sinteino nahtam jah dagam in aurahjom jah in
 fairgunjam vas hropjands jah bliggvands sik stainam. . .
 6 saiwands than iesu fairrathro rann jah invait ina jah hrop-
 7 jands stibnai mikilai qath. wa mis jah thus. iesu sunau
 guths this hauhistins. bisvara thuk bi gutha. ni balvjais mis.
 8 unte qath imma. usgagg ahma unhrainja us thamma mann.
 9 jah frah ina. wa namo thein. jah qath du imma. namo mein
 10 laigaion. unte managai sijum. jah bath ina filu ei ni usdrebi
 11 im us landa. vasuh than jainar hairda sveine haldan^a at
 12 thamma fairgunja. jah bedun ina allos thos unhulthons
 qithandeins. insandei unsis in tho sveina. ei in tho galei-
 13 thaima. jah uslaubida im iesus suns. jah usgaggandans
 ahmans thai unhrainjans galithun in tho sveina. jah rann
 so hairda and driuson in marein. vesunuth-than sve tvos
 14 thusundjos jah afwapnodedun in marein. jah thai haldan-
 dans tho sveina gathlahun jah gataihun in baurg jah in
 15 haimom. jah qemun saiwan. wa vesi thata vaurthano. jah
 atiddjedun du iesua jah gasaiwand thana vodan sitandan
 16 jah gavasidana jah frathjandan thana saei habaida laigaion

16 jah ohtedun. jah spillodedun im thaiei gasewun. waiva
 17 varth bi thana vordan jah bi tho sveina. jah dugunnun bid-
 18 jan ina galeithan hindar markos seinos. jah inngaggandan
 19 ina in skip bath ina saei vas vods ei mith imma vesi. jah
 ni lailot ina ak qath du imma. gagg du garda theinamma
 du theinaim jah gateih im. wan filu thus frauja gatavida
 20 jah gaarmaida thuk. jah galaith jah dugann merjan in dai-
 kapaulein. wan filu gatavida imma iesus. jah allai sildalei-
 21 kidedun, jah usleithandin iesua in skipa aftra hindar marein
 gagemun sik manageins filu du imma. jah vas faura marein.
 22 jah sai. qimith ains thize synagogafade namin jaeirus jah
 23 saiwands ina gadraus du fotum iesuis. jah bath ina filu
 qithands thatei dauhtar meina aftumist habaith. ei qimands
 24 lagjais ana tho handuns. ei ganisai jah libai. jah galaith
 mith imma jah iddjedun afar imma manageins filu jah thrai-
 25 hun ina. jah qinono suma visandei in runa blothis jera
 26 tvalif jah manag gathulandei fram managaim lekjam jah
 fragimandei allamma seinamma jah ni vaihtai botida ak mais
 27 vairs habaida. gahausjandei bi iesu atgaggandei in mana-
 28 gein aftana attaitok vastjai is. unte qath thatei jabai vast-
 29 jom is atteka. ganisa. jah sunsaiv gathaursnoda sa brunna
 blothis izos jah ufkuntha ana leika thatei gahailnoda af
 30 thamma slaha. jah sunsaiv iesus ufkuntha in sis silbin tho
 us sis maht usgaggandein. gavandjands sik in managein
 31 qath. was mis taitok vastjom. jah qethun du imma sipon-
 jos is. saiwis tho managein threihandein thuk jah qithis.
 32 was mis taitok. jah vlai toda saiwan tho thata taujandein.
 33 ith so qino ogandei jah reirandei. vitandei thatei varth bi
 ija qam jah draus du imma jah qath imma alla tho sunja.
 34 ith is qath du izai. dauhtar. galaubeins theina ganasida
 thuk. gagg in gavairthi jah sijais haila af thamma slaha
 35 theinamma. nauhthanuh imma rodjandin qemun fram thamma
 synagogafada qithandans thatei dauhtar theina gasvalt. wa
 36 thanamais draibeis thana laisari. ith iesus sunsaiv gahaus-
 jands thata vaurd rodith qath du thamma synagogafada.
 37 ni faurhtei. thatainei galaubei. jah ni fralailot ainohun ize
 mith sis afargaggan nibai paitru jah iakobu jah iohannen
 38 brothar iakobis. jah galaith in gard this synagogafadis

jah gasaw aubjodu jah gretandans jah vairfairwjandans filu,
 39 jah innatgaggands qath du im. wa aubjoth jah gretith. thata
 40 barn ni gadauthnoda ak slepith. jah, biblohun ina. ith is
 usvairpands allaim ganimith attan this barnis jah aithein
 jah thans mith sis jah galaith inn. tharei vas thata barn
 41 ligando. jah fairgraip bi handau thata barn qathuh du izai.
 taleitha kumei. thatei ist gaskeirith. mavilo. du thus qitha.
 42 urreis. jah suns urrais so mavi jah iddja. vas auk jere
 43 tvalibe. jah usgeisnodedun faurhtein mikilai. jah anabauth
 im filu ei manna ni funthi thata jah haihait izai giban mat-
 6, 1 jan. jah usstoth jainthro jah qam in landa seinamma. jah
 2 laistidedun afar imma siponjos is. jah bithe varth sabbato.
 dugann in synagoge laisjan. jah managai hausjandans silda-
 leikidedun qithandans. wathro thamma thata jah wo so
 handugeino so gibano imma ei mahteis svaleikos thairh
 3 handuns is vairthand. niu thata ist sa timrja sa sunus mar-
 jins ith brothar iakoba jah iuse jah iudins jah seimonis. jah
 niu sind svistrjus is her at unsis. jah gamarzidai vaurthun in
 4 thamma. qath than im iesus thatei nist praufetus unsvers
 niba in gabaurthai seinai jah in ganithjam jah in garda sei-
 5 namma. jah ni mahta jainar ainahun mahte gataujan niba
 6 favaim siukaim handuns galagjands gahailida. jah sildalei-
 kida in ungalaubeinais ize jah bitauh veihsa bisunjane lais-
 7 jands. jah athaihait thans tvalif jah dugann ins insandjan
 8 tvans wanzuh jah gaf im valdufni ahmane unhrainjaize jah
 faurbauth im ei vaiht ni nemeina in vig niba hrugga aina.
 nih matibalg nih hlaif nih in gairdos aiz ak gaskohai sul-
 9. 10 jom. jah ni vasjaith tvaim paidom. jah qath du im. this-
 waduh thei gaggaith in gard. thar saljaith. unte usgaggaith
 11 jainthro. jah sva managai sve ni andnimaina izvis ni haus-
 jaina izvis. usgaggandans jainthro ushrisjaith mulda tho
 undaro fotum izvaraim du veitvodithai im. amen qitha izvis.
 sutizo ist saudaumjam aithau gaumaurjam in daga stauos
 12 thau thizai baurg jainai. jah usgaggandans meridedun ei
 13 idreigodedeina. jah unhulthons managos usdribun jah gasal-
 14 bodedun aleva managans siukans jah gahailidedun. jah ga-
 hausida thiudans herodes. svikunth allis varth namo is. jah
 qath thatei iohannis sa daupjands us dauthaim urrais. duththe

15 vaurkjand thos mahteis in imma. antharai than qethun that-
 ei helias ist. antharai than qethun thatei praufetes ist sve
 16 ains thize praufete. gahausjands than herodes qath thatei
 thammei ik haubith afmaimait iohanne. sa ist. sah urrais
 17 us dauthaim. sa auk raihtis herodes insandjands gahabaida
 iohannen jah gaband ina in karkarai in hairodiadins qenais
 18 filippaus brothrs seinis. unte tho galiugaida. qath auk io-
 hannes du heroda thatei ni skuld ist thus haban qen brothrs
 19 theinis. ith so herodia saisvor imma jah vilda imma us-
 20 qiman. jah ni mahta. unte herodis ohta sis iohannen kun-
 nands ina vair garaihtana jah veihana jah vitaida imma
 jah hausjands imma manag gatavida jah gabaurjaba imma
 21 andhausida. jah vaurthans dags gatils. than herodis mela
 gabaurthais seinai. nahtamat vaurhta thaim maistam sei-
 22 naize jah thusundifadim jah thaim frumistam galeilaias. jah
 atgaggandein inn dauhtar herodiadins jah plinsjandein jah
 galeikandein heroda jah thaim mithanakumbjandam qath
 thiudans du thizai maujai. bidei mik thiswizuh thei vileis
 23 jah giba thus. jah svor izai thatei thiswah thei bidjais
 24 mik. giba thus und halba thiudangardja meina. ith si us-
 gaggandein qath du aithein seinai. wis bidjau. ith si qath.
 25 haubidis iohannis this daupjandins. jah atgaggandein sunsaiv
 sniumundo du thamma thiudana bath qithandein. viljau ei mis
 26 gibais ana mesa haubith iohannis this daupjandins. jah gaurs
 vaurthans sa thiudans in thize aithe jah in thize mithanakumb-
 27 jandane ni vilda izai ufbrikan. jah suns insandjands sa thiudans
 spaikulatur anabauth briggan haubith is. ith is galeithands
 28 afmaimait imma haubith in karkarai jah atbar thata haubith
 is ana mesa jah atgaf ita thizai maujai jah so mavi atgaf
 29 ita aithein seinai. jah gahausjandans siponjos is qemun jah
 30 usnemun leuk is jah galagidedun ita in hlaiva. jah gaid-
 jedun apaustauleis du iesua jah gataihun imma allata jah
 53. 54 sva filu sve gatavidedun — — jah duatsnevun. jah usgag-
 55 gandam im us skipa sunsaiv ufkunnandans ina. birinnan-
 dans all thata gavi dugunnun ana badjam thans ubil haban-
 56 dans bairan. thadei hausidedun ei is vesi. jah thiswaduh
 thadei iddja in haimos aiththau baurgs aiththau in veihsa.
 ana gagga in lagidedun siukans jah bedun ina ei thau skauta

vastjos is attaitokeina. jah sva managai sve attaitokun imma.
7, 1 ganesun. jah gagemun sik du imma fareisaieis jah sumai
2 thize bokarje qimandans us iairusaulyimim. jah gasaiwan-
 dans sumans thize siponje is gamainjaim handum. that-ist
3 unthvahanaim. matjandans hlaibans. ith fareisaieis jah allai
 iudaieis niba ufta thvahand handuns ni matjand. habandans
4 anafilh thize sinistane. jah af mathla niba daupjand ni mat-
 jand. jah anthar ist manag. thatei andnemun du haban.
5 daupeinins stikle jah aurkje jah katile jah ligre. thathroh
 than frehun ina thai fareisaieis jah thai bokarjos. duwe
 thai siponjos theinai ni gaggand bi thammei anafulhun thai
6 sinistans ak unthvahanaim handum matjand hlaif. ith is
 andhafjands qath du im thatei vaila praufetida esaias bi
 izvis thans liutans. sve gamelith ist. so managei vairilom
7 mik sveraith. ith hairto ize fairra habaith sik mis. ith
 svare mik blotand laisjandans leiseinins. anabusnins manne.
8 afletandans raihtis anabusn guths habaith thatei anafulhun man-
 nans. daupeinins aurkje jah stikle jah anthar galeik svaleikata
9 manag taujith. jah qath du im. vaila invidith anabusn guths.
10 ei thata anafulhano izvar fastaith. mozes auk raihtis qath.
 sverai attan theinana jah aithein theina. jah saei ubil qithai
 attin seinamma aiththau aithein seinai. dauthau afdauthjaidau.
11 ith jus qitith. jabai qithai manna attin seinamma aiththau
 aithein. kaurban. thatei ist maithms thiswah thatei us mis
12 gabatnis. jah ni fraletith ina ni vaiht taujan attin seinamma
13 aiththau aithein seinai. blauthjandans vaurd guths thizai
 anabusnai izvarai. thoei anafulhuth. jah galeik svaleikata
14 manag taujith. jah athaitands alla tho managein qath im.
15 hauseith mis allai jah frathjaith. ni vaihts ist utathro mans
 inngaggando in ina. thatei magi ina gamainjan. ak thata
 utgaggando us mann thata ist thata gamainjando mannan.
16. 17. jabai was habai ausona hausjandona. gahausjai. jah than
 galaith in gard us thizai managein. frehun ina siponjos is
18 bi tho gajukon. jah qath dñ im. sva jah jus unvitans si-
 juth. ni frathjith thammei all thata utathro inngaggando in
19 mannan ni mag ina gamainjan. unte ði galeithith imma in
 hairto ak in vamba jah in urrunsa usgaggith. jah hraineith
20 allans matins. qathuth-than thatei thata us mann usgag-

21 gando thata gamaineith mannan. innathro auk us hairtin
 manne mitoneis ubilos usgaggand. kalkinassjus horinassjus
 22 maurthra thiubja faihufrikeins unseleins liutei aglaitei augo
 23 unsel vajamereins hauhhairtei unviti. alla tho ubilona innathro
 24 usgaggand jah gagamainjand mannan. jah jainthro usstan-
 dands galaith in markos tyre jah seidone jah galeithands
 in gard ni vilda vitan mannan jah ni mahta galaugnjan.
 25 gahausjandei raihtis qino bi ina. thizozei habaida dauhtar
 26 ahman unhrainjana. qimandei draus du fotum is. vasuth-
 than so qino haithno. sauraufynikiska gabaurthai. jah bath
 27 ina ei tho unhulthou usvaurpi us dauhtr izos. ith iesus qath
 du izai. let faurthis sada vairthan barna. unte ni goth ist
 28 niman hlaib barne jah vairpan hundam. ith si andhof imma
 jah qath du imma. jai frauja. jah auk hundos undaro biuda
 29 matjand af drauhsnom barne. jah qath du izai. in this
 30 vaurdis gagg. usiddja unhultho usdauhtr theinai. jah ga-
 leithandei du garda seinamma bigat unhulthon usgaggana
 31 jah tho dauhtar ligandein ana ligra. jah aftra galeithands
 af markom tyre jah seidone qam at marein galeilaie mith
 32 tvaihnam markom daikapaulaios. jah berun du imma bau-
 dana stamma jah bedun ina ei galagidedi imma handau.
 33 jah afnimands ina af managein sundro lagida figgrans sei-
 34 nans in ausona imma jah spevands attaitok tuggon is. jah
 ussaiwands du himina gasvogida jah qath du imma. aiffatha.
 35 thatei ist uslukn. jah sunsaiv usluknodedun imma hliumans
 36 jah andbundnoda bandi tuggons is jah rodida raihtaba. jah
 anabauth im ei mann ni qetheina. wan filu is im anabauth.
 37 mais thamma eis meridedun. jah ufarassau sildaleikidedun
 qithandans. vaila allata gatavida. jah baudans gatauith ga-
 8, 1 hausjan jah unrodjandans rodjan. in jainaim than dagam
 aftra at filu managai managein visandein jah ni habandam
 2 wa matidedeina. athaitands siponjans qathuh du im. infei-
 noda du thizai managein. unte ju dagans thrins mith mis
 3 vesun jah ni haband wa matjaina. jah jabai fraleta ins
 lausqithrans du garda ize. ufligand ana viga. sumai raihtis
 4 ize fairrathro qemun. jah andhofun imma siponjos is. wathro
 5 thans mag was gasothjan hlaibam ana authidai. jah frah
 ins. wan managans habaith hlaibans. ith eis qethun. sibun

6 jah anabauth thizai managein anakumbjan ana airthai jah
 nimands thans sibun hlaibans jah aviliudonds gabrak jah
 atgaf siponjam seinaim. ei atlagidedeina faur. jah atlagide-
 7 dun faur tho managein. jah habaidedun fiskans favans.
 jah thans gathiuthjands qath ei atlagidedeina jah thans.
 8 gamatidedun than jah sadai vaurthun jah usnemun laibos
 9 gabruko sibun spyreidans. vesunuth-than thai matjandans
 10 sve fidvor thusundjos. jah fralaieot ins. jah galaith sunsaiv
 in skip mith siponjam seinaim jah qam ana fera magdalan.
 11 jah urrunnun fareisaieis jah dugunnun mithsokjan imma sok-
 12 jandans at imma taikn us himina fraisandans ina. jah uf-
 svogjands ahmin seinamma qath. wa thata kuni taikn sokeith.
 13 amen qitha izvis. jabai gibaidau kunja thamma taikne. jah
 afletands ins galeithands aftra in skip uslaith hindar marein.
 14 jah ufarmunnodedun niman hlaibans jah niba ainana hlaif
 15 ni habaidedun mith sis in skipa. jah anabauth im qithands.
 saiwith ei atsaiwith izvis this beistis fareisaie jah beistis
 16 herodis. jah thahtedun mith sis misso qithandans. unte
 17 hlaibans ni habam. jah frathjands iesus qath du im. wa
 thagkeith. unte hlaibans ni habaith ni nauh frathjith nih
 18 vituth. unte daubata habaith hairto izvar. augona haban-
 dans ni gasaiwith jah ausona habandans ni gahauseith. jah
 19 ni gamunuth. than thans fimf hlaibans gabrak fimf thu-
 sundjom. wan managos tainjons fullos gabruko usnemuth.
 20 qethun du imma. tvalif. aththan than thans sibun hlaibans
 fidvor thusundjom. wan managans spyreidans fullans gabruko
 21 usnemuth. ith eis qethun. sibun. jah qath du im. waiva ni
 22 nauh frathjith. jah gemun in bethaniin jah berun du imma
 23 blindan jah bedun ina ei imma attaitoki. jah fairgreipands
 handu this blindins ustauh ina utana veihsis jah speivands
 in augona is atlagjans ana handuns seinos frah ina. gau
 24 wa sewi. jah ussaiwands qath. gasaiwa mans thatei sve
 25 bagmans gasaiwa gaggandans. thathroh aftra galagida han-
 duns ana tho augona is jah gatavida ina ussaiwan. jah
 26 aftra gasatiths varth jah gasaw bairhtaba allans. jah insan-
 dida ina du garda is qithands. ni in thata veihs gaggais.
 27 ni mannhun qithais in thamma vehsa. jah usiddja iesus jah
 siponjos is in vehsa kaisarias thizos filippaus jah ana viga

frah siponjans seinans qithands du im. wana mik qithand
 28 mans visan. ith eis andhofun. iohannen thana daupjand.
 29 jah antharai helian. sumaih than ainana praufete. jah is
 qath du im. aththan jus wana mik qithith visan. andhafjands
 30 than paitrus qath du imma. thu is xristus. jah faurbauth
 31 im ei mannhun ni qetheina bi ina. jah dugann laisjan ins.
 thatei skal sunus mans filu vinnan jah uskiusan skulds ist
 fram thaim sinistam jah thaim auhumistam gudjam jah bo-
 32 karjam jah usqiman jah afar thrins dagans usstandan. jah
 svikunthaba thata vaurd rodida. jah aftiuhands ina paitrus
 33 dugann andbeitan ina. ith is gavandjands sik jah gasai-
 wands thans siponjans seinans andbait paitrau qithands.
 gagg hindar mik satana. unte ni frathjis thaim guths ak
 34 thaim manne. jah athaitands tho managein mith siponjam
 seinaim qath du im. saei vili afar mis laistjan. invidai sik
 35 silban jah nimai galgan seinana jah laistjai mik. saei allis
 vili saivala seinu ganasjan. fraqisteith izai. ith saei fra-
 36 gisteith saivalai seinai in meina jah in thizos aivaggeljons.
 ganasjith tho. wa auk boteith mannan. jabai gageigaith
 thana fairwu allana jah gasleitheith sik saivalai seinai.
 37 aiththau wa gibith manna inmaidein saivalos seinaios.
 38 unte saei skamaith sik meina jah vaurde meinaize in ga-
 baurthai thizai horinondein jah fravaurhton. jah sunus mans
 skamaith sik is. than qimith in vulthau attins seinis mith
 9, 1 aggilum thaim veiham. jah qath du im. amen qitha izvis
 thatei sind sumai thize her standandane. thai ize ni kaus-
 jand dauthaus. unte gasaiwand thiudinassu guths qumanana
 2 in mahtai. jah afar dagans saihs ganam iesus paitru jah
 iakobu jah iohannen jah usthauh ins ana fairguni hauh sundro
 3 ainans jah inmaidida sik in andvairthja ize. jah vastjos
 is vaurthun glitmunjandeins weitos sve snaivs. svaleikos
 4 sve vullareis ana airthai ni mag gaweitjan. jah ataugiths
 varth im helias mith mose. jah vesun rodjandans mith iesua.
 5 jah andhafjands paitrus qath du iesua. rabbei goth ist unsis
 her visan. jah gavaurkjam hlijans thrins. thus ainana jah
 6 mose ainana jah ainana helijin. ni auk vissa wa rodidedi.
 7 vesun auk usagidai. jah varth milhma ufarskadvjands im.
 jah qam stibna us thamma milhmin. sa ist sunus meins sa

8 liuba. thamma hausjaith. jah anaks insaiwandans ni tha-
 9 naseiths ainohun gasewun alja iesu ainana mith sis. dalath
 than atgaggandam im af thamma fairgunja anabauth im ei
 mannhun ni spillodedeina. thatei gasewun. niba bithe sunus
 10 mans us dauthaim usstothi. jah thata vaurd habaidedun du
 sis misso sokjandans. wa ist thata us dauthaim usstandan.
 11 jah frehun ina qithandans. unte qithand thai bokarjos thatei
 12 helias skuli qiman faurthis. ith is andhafjands qath du im.
 helias svethauh qimands faurthis aftra gaboteith alla. jah
 waiva gamelith ist bi sunu mans ei manag vinnai jah fra-
 13 kunths vairthai. akei qitha izvis. thatei ju helias qam jah
 gatavidedun imma sva filu sve vildedun. svasve gamelith
 14 ist bi ina. jah qimands at siponjam gasaw filu manageins
 15 bi ins jah bokarjans sokjandans mith im. jah sunsaiv
 alla managei gasaiwandans ina usgeisnodedun jah durinnan-
 16 dans invitun ina. jah frah thans bokarjans. wa sokeith
 17 mith thaim. jah andhafjands ains us thizai managein qath.
 laisari brahta sunu meinana at thus habandan ahman unrod-
 18 jandan. jah thiswaruh thei ina gafahith. gavairpith ina
 jah wathjith jah kriustith tunthuns seinans jah gastaurknith.
 jah qath siponjam theinaim ei usdreibeina ina. jah ni maht-
 19 edun. ith is andhafjands im qath. o kuni ungalaubjando.
 und wa at izvis sijau. und wa thulau izvis. bairith ina
 20 du mis. jah brahtedun ina at imma. jah gasaiwands ina
 sunsaiv sa ahma tahida ina jah driusands ana airtha valvis-
 21 oda wathjands. jah frah thana attan is. wan lagg mel
 22 ist ei thata varth imma. ith is qath. us barniskja. jah ufta
 ina jah in fon atvarp jah in vato. ei usqistidedi imma. akei
 23 jab^ei mageis. hilp unsara gableithjands unsis. ith iesus
 qath du imma thata jabai mageis galaubjan. allata mahteig
 24 thamma galaubjandin. jah sunsaiv ufthropjands sa atta this
 barnis mith tagram qath. galaubja. hilp meinaizos ungalau-
 25 beinais. gasaiwands than iesus thatei samath rann managei.
 gawotida ahmin thamma unhrainjin qithands du imma. thu
 ahma thu unrodjands jah bauths. ik thus anabiuda. usgagg
 26 us thamma jah thanaseiths ni galeithais in ina. jah hrop-
 jands jah filu tahjands ina usiddja. jah varth sve dauths.
 27 svasve managei qethun thatei gasvalt. ith iesus undgrei-

28 pands ina bi handau urraisida ina. jah usstoth. jah galei-
 thandan ina in gard siponjos is frehun ina sundro. duwe
 29 veis ni mahtedum usdreiban thana. jah qath du im. thata
 kuni in vaihtai ni mag usgaggan niba in bidai jah fastubnja.
 30 jah jainthro usgagandans iddjedun thairh galeilaian. jah
 31 ni vilda ei was vissedi. unte laisida siponjans seinans jah
 qath du im thatei sunus mans atgibada in handuns manne
 jah usqimand imma jah usqistiths thridjin daga usstandith.
 32 ith eis ni frothun thamma vaurda jah ohtedun ina fraihnan.
 33 jah qam in kafarnaum jah in garda qumans frah ins. wa
 34 in viga mith izvis misso mitodeduth. ith eis slavaidedun.
 35 du sis misso andrunnun. warjis maists vesi. jah sitands
 atvopida thans tvalif jah qath du im. jabai was vili frumists
 36 visan. sijai allaize aftumists jah allaim andbahts. jah ni-
 mands barn gasatida ita in midjaim im jah ana armins ni-
 37 mands ita qath du im. saei ain thize svaleikaize barne
 andnimith ana namin meinamma. mik andnimith jah sawazuh
 saei mik andnimith. ni mik andnimith ak thana sandjandan
 38 mik. andhof than imma iohannes qithands. laisari. sewum
 sumana in theinamma namin usdreibandan unhulthons. saei
 ni laisteith unsis. jah varidedum imma. unte ni laisteith unsis.
 39 ith iesus qath. ni varjith imma. ni mannahun auk ist. saei
 taujith maht in namin meinamma. jah magi sprauto ubil
 40 vaurdjan mis. unte saei nist vithra izvis. faur izvis ist.
 41 saei auk allis gadragkjai izvis stikla vatins in namin mei-
 namma. unte xristaus sijuth. amen qitha izvis ei ni fraqist-
 42 eith mizdon seinai. jah sawazuh saei gamarzjai ainana
 thize leitolane thize galaubjandane du mis. goth ist imma
 mais ei galagjaidau asiluqairnus ana halsaggan is jah fra-
 43 vaurpans vesi in marein. jah jabai marzjai thuk handus
 theina. afmait tho. goth thus ist hanfamma in libain galei-
 than thau tvos handuns habaⁿudin galeithan in gaiainnan in
 44 fon thata unwapnando. tharei matha ize ni gasviltith jah
 45 fon ni afwapnith. jah jabai fotus theins marzjai thuk.
 afmait ina. goth thus ist galeithan in libain haltamma thau
 tvans fotuns habandin gavairpan in gaiainnnan in fon thata
 46 unwan²pando. tharei matha ize ni gasviltith jah fon ni at-
 47 wapnith. jah jabai augo thein marzjai thuk. usvairp imma.

goth thus ist haihamma galeithan in thiudangardja guths
 thau tva augona habandin atvairpan in gaiainnan funins.
 48. 49 tharei matha ize ni gadauthnith jah fon ni afwapnith. wa-
 zuh auk funin saltada jah warjatoh hunsle salta saltada.
 50 goth salt ith jabai salt unsaltan vairthith. we supuda. ha-
 baith in izvis salt jah gavairtheigai sijaith mith izvis misso.
 10, 1 jah jainthro usstandands qam in markom iudaias hindar iaur-
 danau. jah gagemun sik aftra manageins du imma jah sve
 2 biuhts aftra laisida ins. jah duatgaggandans fareisaieis
 frehun ina. skuldu sijai mann qen afsatjan. fraisandans ina.
 3. 4 ith is andhafjands qath. wa izvis anabauth moyses. ith eis
 qethun. moyses uslaubida unsis bokos afsateinais meljan jah
 5 afletan. jah andhafjands iesus qath du im. vithra hardu-
 6 hairtein izvara gamelida izvis tho anabusn. ith af anasto-
 7 deinais gaskaftais gumein jah qinein gatavida guth. inuh
 this bileithai manna attin seinamma jah aithein seinai jah
 8 sijaina tho tva du leika samin. svasve thanaseiths ni sind
 9 tva ak leuk ain. thatei nu guth gavath. manna thamma ni
 10 skaidai. jah in thamma garda aftra siponjos is bi thata samo
 11 frehun ina. jah qath du im. sawazuh saei afletith qen seinai
 12 jah liugaith anthara. horinoth du thizai. jah jabai qino afle-
 13 tith aban seinana jah liugada antharamma. horinoth. thanuh
 atberun du imma barna ei attaitoki im. ith thai siponjos is
 14 sokun thaim bairandam du. gesaiwands than iesus unverida
 jah qath du im. letith tho barna gaggan du mis jah ni var-
 15 jith tho. unte thize ist thiudangardi guths. amen qitha iz-
 vis. saei ni andnimith thiudangardja guths sve barn. ni thauh
 16 qimith in izai. jah gathlaihands im. lagjands handuns ana
 17 tho thiuthida im. jah usgaggandin imma in vig duatrinnands
 ains jah knussjands bath ina qithands. laisari thiutheiga.
 18 wa taujau ei libainais aiveinons arbja vairthau. ith iesus
 qath du imma. wa mik qithis thiutheigana. ni washun thiutheigs
 19 theigs alja ains guth. thos anabusnins kant. ni horinos ni
 maurthrijais ni hlifais ni sijais galiugaveitvods ni anamaht-
 20 jais. sverai attan theinana jah aithein theina. tharub and-
 hafjands qath du imma. laisari. tho alla gafastaida us jundai
 21 meinai. ith iesus insaiwands du imma frijoda ina jah qath
 du imma. ainis thus van ist. gagg. sva filu sve habais fra-

bugei jah gif tharbam jah habais huzd in himinam. jah hiri
 22 laistjan mik nimands galgan. ith is ganipnands in this vaur-
 23 dis galaith gauris. vas auk habands faihu manag. jah bisai-
 wands iesus qath siponjam seinaim. sai. waiva agluba thai
 24 faiho gahabandans in thiudangardja guths galeithand. ith
 thai siponjos afslauthnodedun in vaurde is. tharuh iesus
 aftra andhafjands qath im. barnilona. waiva aglu ist thaim
 hunjandam afar faihau in thiudangardja guths galeithan.
 25 azitizo ist ulbandau thairh thairko nethlos galeithan thau
 26 gabigamma in thiudangardja guths galeithan. ith eis mais
 usgeisnodedun qithandans du sis misso. jah was mag ga-
 27 nisan. insaiwands du im iesus qath. fram mannam unmaht-
 eig ist akei ni fram gutha. allata auk matheig ist fram
 28 gutha. dugann than paitrus qithan du imma. sai. veis aflai-
 29 lotum alla jah laistidedum thuk. andhafjands im iesus qath.
 amen qitha izvis. ni washun ist saei aflailoti gard aiththau
 brothruns aiththau aithein aiththau attan aiththau qen aith-
 thau barna aiththau haimothlja in meina jah in thizos aivag-
 30 geljons. saei ni andnimai 'r' falth nu in thamma mela gar-
 dins jah brothruns jah svistruns jah attan jah aithein jah
 barna jah haimothlja mith vrakom jah in aiva thamma ana-
 31 vairthin libain aiveinou. aththan managai vairthand frumans
 32 aftumans jah aftumans frumans. vesunuth-than ana viga
 gaggandans du iairusaulymai jah faurbigaggands ins iesus.
 jah sildaleikidedun jah afarlaistjandans faurhtai vaurthun.
 jah andnimands aftra thans tvalif dugann im qithan. thoei
 33 habaidedun ina gadaban. thatei sai. usgaggam in iairu-
 saulyma jah sunus mans atgibada thaim ufargudjam jah
 34 bokarjam. jah gavargjand ina dauthau jah bilaikand ina
 jah bliggvand ina jah speivand ana ina jah usqimand imma
 35 jah thridjin daga usstandith. jah athabaidedun sik du imma
 iakobus jah iohannes sunjus zaibaidaiaus qithandans. laisari.
 36 vileima ei thatei thuk bidjos. taujais uggkis. ith is qath
 37 im. wa vileits taujan mik igqis. ith eis qethun du imma.
 fragif ugkis ei ains af taihsvon theinai jah ains af hleidu-
 38 dumein theinai sitaiva in vulthau theinamma. ith iesus qath-
 uh du im. ni vituts. wis bidjats. magutsu driggkan stikl.
 thanei ik driggka. jah daupeinai. thizaiei ik daupjada. ei

39 daupjaindau. ith eis qethun du imma. magu. ith iesus qathuh
 du im. svethauh thana stikl. thanei ik driggka. driggkats
 40 jah thizai daupeinai. thizaiei ik daupjada. ith thata du sitan
 af taihsvon meinai aiththau af hleidumein nist mein du gi-
 41 ban alja thaimei manvith vas. jah gahausjandans thai tai-
 42 hun dugunnun unverjan bi iakobu jah iohannen. ith iesus
 athaitands ins qath du im. vituth thatei thuggkjand reikinon
 thiudom. gafraujinond im. ith thai mikilans ize gavaldand
 43 im. ith ni sva sijai in izvis. ak sawazuh saei vili vairthan
 44 mikils in izvis. sijai izvar andbahts. jah saei vili izvara
 45 vairthan frumists. sijai allaim skalks. jah auk sunus mans
 ni qam at andbahtjam ak andbahtjan jah giban saivala seinu
 46 faur managans saun. jah qemun in iairikon. jah usgag-
 gandin imma jainthro mith siponjam seinaim jah managein
 ganohai sunus teimaiaus barteimaiaus blinda sat faur vig
 47 du aihtron. jah gahausjands thatei iesus sa nazoraius ist
 dugann hropjan jah qithan. sunau daveidis. iesu. armai mik.
 48 jah wotidedun imma managai ei gathahaidedi. ith is filu
 49 mais hropida. sunau daveidis. armai mik. jah gastandands
 iesus haihait atvopjan ina. jah vopidedun thana blindan qi-
 50 thandans du imma. thrafstei thuk. urreis. vopeith thuk. ith
 51 is afvairpands vastjai seinai ushlaupands qam at iesu. jah
 andhafjands qath du imma iesus. wa vileis ei taujau thus.
 52 ith sa blinda qath du imma. rabbaunei. ei ussaiwau. ith
 iesus qath du imma. gagg. galaubeins theina ganasida thuk.
 11, 1 jah sunsaiv ussaw jah laistida in viga iesu. jah bithe newa
 vesun iairusalem in bethfagein jah bithaniin at fairgunja
 alevjin. insandida tvans siponje seinaze jah qath du im.
 2 gaggats in haim tho vithravairthon iggqis jah sunsaiv inn-
 gaggandans in tho baurg bigitats fulan gabundanana. ana
 thammei nauh ainshun manne ni sat. andbindandans ina at-
 3 tiuhats. jah jabai was igqis qithai. duwe thata taujats.
 qithaits thatei frauja this gairneith. jah sunsaiv ina insan-
 4 deith hidre. galithun than jah bigetun fulan gabundanana
 5 at daura uta ana gagga jah andbundun ina. jah sumai thize
 jainar standandane qethun du im. wa taujats andbindandans
 6 thana fulan. ith eis qethun du im. svasve anabauth im
 7 iesus. jah lailotun ins. jah brahtedun thana fulan at iesua

8 jah galagidedun ana vastjos seinos. jah gasat ana ina. managai than vastjom seinaim stravidedun ana viga. sumai astans maimaitun us bagmam jah stravidedun ana viga.

9 jah thai fauragaggandans hropidedun qithandans. osanna

10 thiuthida sa qimanda in namin frauins. thiuthido so qimande dei thiudangardi in namin attins unsaris daveidis. osanna

11 in haubistjam. jah galaith in iairusaulyma iesus jah in alh jah bisaiwands alla at andanahtja juthan visaⁿudin weilai

12 usiddja in bethanian mith thaim tvalibim. jah iftumin daga

13 usstandandam im us bethaniin gredags vas. jah gasaiwands smakkabagm fairrathro habandan lauf atiddja. ei aufto bi-
geti wa ana imma. jah qimands at imma ni vaiht bigat ana

14 imma niba lauf. ni auk vas mel smakkane. jah usbairands qath du imma. ni thanaseiths us thus aiv manna akran

15 matjai. jah gahausidedun thai siponjos is. jah iddjedun du iairusaulymai. jah atgaggands iesus in alh dugannusvairpan thans frabugjandans jah bugjandans in alh jah mesa skatt-

16 jane jah sitlans thize frabugjandane ahakinsus valtida. jah

17 ni lailot ei was thairhberi kas tha^hrh tho alh. jah laisida qithands du im. niu gamelith ist thatei razn mein razn bido haitada allaim thiudom. ith jus gatavideduth ita du filigrja

18 vaidedjane. jah gahausidedun thai bokarjos jah gudjane auhumistans jah sokidedun. waiva imma usqistidedeina. ohtedun auk ina. unte alla managei sildaleikidedun in laiseinais is.

19. 20 jah bithe andanahti varth. usiddja ut us thizai baurg. jah in maurgin fa^hrgaggandans gasewun thana smakkabagm

21 thaursjana us vaurtim. jah gamunands paitrus qath du imma.

22 rabbei sai. smakkabagms thanei fraqast. gathaursnoda. jah

23 andhafjands iesus qath du im. habaith galaubein guths. amen auk qitha izvis. thiswazuh ei qithai du thamma fairgunja. ushafei thuk jah vairp thus in marein. jah ni tuzverjai in hairtin seinamma ak galaubjai thata. ei thatei qithith. ga-

24 gaggith. vairthith imma thiswah thei qithith. duththe qitha izvis. allata thiswah thei bidjandans sokeith. galaubeith

25 thatei nimith. jah vairthith izvis. jah than standaith bidjandans. afletaith. jabai wa habaith vithra wana. ei jah atta izvar sa in himinam afletai izvis missadedins izvaros.

26 ith jabai jus ni afletith. ni thau atta izvar sa in himinam

27 afletith izvis missadedins izvaros. jah iddjedun aftra du
 iairusaulymai. jah in alh warhondin imma atiddjedun du
 imma thai auhumistaus gudjans jah bokarjos jah sinistans
 28 jah qethun du imma. in wamma valdusnje thata taujis. jah
 29 was thus thata valdusni atgaf ei thata taujis. ith iesus
 andhafjands qath du im. fraihna jah ik izvis ainis vaurdis
 jah andhafjith mis. jah qitha izvis in wamma valdusnje thata
 30 tauja. daupeins iohannis uzuh himina vas thau uzuh man-
 31 nam. andhaseith mis. jah thahtedun du sis misso qithbandans.
 jabai qitham. us himina. qithith. aththan duwe ni galaubi-
 32 deduth imma. ak qitham. us mannam. uhtedun tho mana-
 gein. allai auk alakjo habaidedun iohannen thatei bi sunjai
 33 praufetes vas. jah andhafjandans qethun du iesua. ni vitum.
 jah andhafjands iesus qath du im. nih ik izvis qitha. in
 12, 1 wamma valdusnje thata tauja. jah dugaun im in gajukom
 qithan. veinagard ussatida manna jah bisatida ina fathom
 jah usgrof dal uf mesa jah gatimrida keliku jah anafalh
 2 ina vaurstvjam jah aflaith aljath. jah insandida du thaim
 vaurstvjam at mel skalk ei at thaim vaurstvjam nemi ak-
 3 ranis this veinagardis. ith eis nimandans ina usbluggvun
 4 jah insandidedun laushandjan. jah aftra insandida du im
 antharana skalk. jah thana stainam vairpandans gaaivisko-
 dedun jah haubith vundan brahtedun jah insandidedun ga-
 5 naitidana. jah aftra insandida antharana. jah jainana af-
 slohun jah managans antharans. sumans usbliggvandans. su-
 6 aimzuh than usqimandans. thanuh nauhthanuh ainana sunu
 aigands liubana sis insandida jah thana du im spedistana
 7 qithands thatei gaaistand sunu meinana. ith jainai thai
 vaurstvjans qethun du sis misso. thatei sa ist sa arbinumja.
 8 birjith. usqiman imma jah unsar vairthith thata arbi. jah
 undgreipandans ina usqemun jah usvaurpun imma ut us thamma
 9 veinagarda. wa nuh taujai franja this veinagardis. qimith
 jah usqisteith than vaurstvjans jah gibith thana veinagard
 10 antharaim. nih thata gamelido ussuggvuth. stais thammei
 usvaurpun thai timrjans. sah varth du haubida vairstins.
 11 fram franjin varth sa jah ist sildaleiks in angam unsaraim.
 12 jah sokidedun ina undgreipan jah ohtedun tho managein.
 frodun auk thatei du im tho gajukon qath. jah afletandans

13 ina galithun. jah insaudidedun du imma sumai thize farei-
 14 saie jah herodiane. ei ina ganuteina vaurda. ith eis qi-
 mandans qethun du imma. laisari. vitum thatei sunjeius is
 jah ni kara thuk manshun. ni auk saiwis in andvairthja
 manne ak bi sunjai vig guths laiseis. skuldu ist kaisara-
 15 gild giban kaisara thau niu gibaima. ith iesus gasaiwands
 ize liutein qath du im. wa mik fraisith. atbairith mis skatt.
 16 ei gasaiwau. ith eis atberun jah qath du im. wis ist sa
 manleika jah so ufarmeleins. ith eis qethun du imma. kai-
 17 saris. jah andhafjands iesus qath du im. usgibith tho kai-
 saris kaisara jah tho guths gutha. jah sildaleikidedun ana
 18 thamma. jah atiddjedun saddukaieis du imma. thaiei qithand
 19 usstass ni visan. jah frehun ina qithandaus. laisari. moyses
 gamelida unsis thatei jabai wis brothar gadauthnai jah bi-
 leithai qenai jah barne ni bileithai. ei nimai brothar is tho
 20 qen is jah ussatjai barna brothr seinamma. sibun brothra-
 hans vesun jah sa frumista nam qen jah gasviltands ni
 21 bilaith fraiva. jah anthar nam tho jah gadauthnoda jah ni
 22 sa bilaith fraiva. jah thridja samaleiko. jah nemun tho
 samaleiko thai sibun jah ni bilithun fraiva. spedumista al-
 23 laize gasvalt jah so qens. iu thizai usstassi. than usstan-
 dand. warjamma ize vairthith qens. thai auk sibun aihtedun
 24 tho du qenai. jah andhafjands iesus qath du im. niu duthe
 25 airzjai sijuth. ni kunnandans mela nih maht guths. allis
 than usstandand us dauthaim. ni liugand. ni liuganda. ak
 26 sind sve aggiljus thai in himinam. aththan bi dauthans
 thatei urreisand. niu gakunnaideduth ana bokom mosezis ana
 aiwatundjai. waiva imma qath guth qithands. ik im guth
 27 abrahamis jah guth isakis jah jakobis. nist guth dauthaize
 28 ak qivaize. aththan jus filu airzjai sijuth. jah duatgag-
 gands ains thize bokarje gahausjands ins samana sokjan-
 dans. gasaiwands thatei vaila im andhof frah ina. warja
 29 ist allaizo anabusne frumista. ith iesus andhof imma thatei
 frumista allaizo anabusns. hausei israel. frauja guth unsar
 30 frauja ains ist. jah frijos frauja guth theinana us allamma
 hairtin theinamma jah us allai saivalai theinai jah us allai
 gahugdai theinai jah us allai mahtai theinai. so frumista
 31 anabusns. jah anthara galeika thizai. frijos newundjan

theinana sve thuk silbau. maizei thaim anthara anabusus
 32 nist. jah qath du imma sa bokareis. vaila laisari. bi sunjai
 33 qast thatei ains ist jah nist anthar alja imma. jah thata du frijon
 ina us allamma hairtin jah us allamma frathja jah us allai sai-
 valai jah us allai mahtai. jah thata du frijon newundjan sve sik
 34 silban managizo ist allaim thaim allbrunstim jah saudim. jah ie-
 sus gasaiwands ina thatei frodaba andhof qath du imma. ni fairra
 is thiudangardjai guths. jah ainshun thanaseiths ni gadaursta
 35 ina fraihnan. jah andhafjands iesus qath laisjands in alh.
 waiva qithand thai bokarjos thatei xristus sunus ist davei-
 36 dis. silba auk daveid qath in ahmin veihamma. qithith
 frauja du frauin meinamma. sit af taihsvon meinai. unte ik
 37 galagja fijands theinans fotubaurd fotive theinaize. silba
 raihtis daveid qithith ina fraujan. jah wathro imma sunus ist.
 38 jah alla so managei hausidedun imma gabaurjaba. jah qath
 13, 16 du im in laiseinai seinai. saiwith faura — — vastja seinai.
 17 aththan vai thaim qithuhaftom jah daddjandeim in jainaim
 18 dagam. aththan bidjaith ei ni vairthai sa thlauhs izvar
 19 vintrau. vairthand auk thai dagos jainai aglo svaleika sve
 ni vas svaleika fram anastodeinai gaskaftais. thoei gaskop
 20 guth. und hita jah ni vairthith. jah ni frauja gamaurgidedi
 thans dagans. ni thauh ganesi ainhun leike. akei in thize
 21 gavalidane. thanzei gavalida. gamaurgida thans dagans. jah
 than jabai was izvis qithai. sai her xristus aiththau sai
 22 jainar. ni galaubjaith. unte urreisand galiugaxristeis jah
 galiugapraufeteis jah giband taiknins jah fauratauja du afairz-
 23 jan. jabai mahteig sijai. jah thaus gavalidans. ith jus sai-
 24 with. sai. fauragataih izvis allata. akei in jainans dagans
 afar tho aglon jaina sauil riqizeith jah mena ni gibith
 25 liuhath sein jah stairnons himinis vairthand driusandeins jah
 26 mahteis thos in himinam gavagjanda. jah than gasaiwand
 sunu mans qimandan in milhmam mith mahtai managai jah
 27 vulthau. jah than insandeith aggiluns seinans jah galisith
 thans gavalidans seinans af fidvor vindam fram andjam air-
 28 thos und audi himinis. aththan af smakkabagma ganimith
 tho gajukon. than this juthan asts thlaqus vairthith jah us-
 29 keinand laubos. kunnuth thatei newa ist asans. svah jah
 jus. than gasaiwith thata vairthan. kunneith thatei newa

14, 4 sijaiththan — — .. teins this balsanis varth. maht vesi auk
 thata balsan frabugjan in managizo thau thrijahunda skatte
 5. 6 jah giba^u unledaim. jah andstaurraidedun tho. ith iesus
 qath. letith tho. duwe izai usthriutith. thannu goth vaurstv
 7 vaurhta bi mis. sinteino auk thans unledans habaith mith
 izvis jah than vileith. maguth im vaila taujan. ith mik ni
 8 sinteino habaith. thatei habaida so. gatavida. faursnau sal-
 9 bon mein leik du usfilha. amen qitha izvis. thiswaruh thei
 merjada so aivaggeljo and alla manaseth. jah thatei gata-
 10 vida so. rodjada du gamundai izos. jah iudas iskarioteis
 ains thize tvalibe galaith du thaim gudjam. ei galevidedi
 11 ina im. ith eis gahausjandans faginodedun jah gahaihaitun
 imma faihu giban. jah sokida. waiva gatilaba ina galevidedi.
 12 jah thamma frumistin daga azyme. than paska salidedun.
 qethun du imma thai siponjos is. war vileis ei galeithan-
 13 dans manvjaima. ei matjais paska. jah insandida tvans
 siponje seinaiize qathuh du im. gaggats in tho baurg. jah
 gamoteith igqis manna kas vatins bairands. gaggats afar
 14 thamma. jah thadei inngaleithai. qithaits thamma heiva-
 frauin thatei laisareis qithith. war sind salithvos. tharei
 15 paska mith siponjam meinaim matjau. jah sa izvis taik-
 neith kelikn mikilata gastravith manvjata. jah jainar manv-
 16. 41 jaith unsis. jah usiddjedun thai sipon .. — — sai. galev-
 42 jada sunus mans in handuns fravaurhtaize. urreisith gag-
 43 gam. sai. sa levjands mik atnewida. jah sunsaiv nauhthanuh
 at imma rodjandin qam iudas sums thize tvalibe jah mith
 imma managei mith hairum jah trivam fram thaim auhumi-
 44 stam gudjam jah bokarjam jah sinistam. atuh than gaf sa
 levjands im bandvon qithands. thammei kukjau. sa ist. grei-
 45 pith thana jah tiuhith arniba. jah qimands sunsaiv atgag-
 46 gands du imma qath. rabbei rabbei. jah kukida imma. ith
 47 eis uslagidedun handuns ana ina jah undgripun ina. ith ains
 sums thize atstandandane imma uslukands hairu sloh skalk
 auhumistins gudjins jah afsloh imma auso thata taihsvo.
 48 jah andhafjands iesus qath du im. sve du vaidedjin urrun-
 49 nuth mith hairum jah trivam greipan mik. daga wammeh
 vas at izvis in alh laisjands jah ni griputh mik. ak ei us-
 50 fullnodedeina bokos. jah afletandans ina gathlauhun allai.

51 jah ains sums juggalauths laistida afar imma bivaibiths leina
 52 ana naqadamma. jah gripun is thai juggalaudeis. ith is bilei-
 53 thands thamma leina naqaths gathlauh faura im. jah ga-
 tauhun iesu du auhumistin gudjin jah garunnun mith imma
 auhumistans gudjans allai jah thai sinistans jah bokarjos.
 54 jah paitrus fairrathro laistida afar imma. uute qam in garda
 this auhumistins gudjins jah vas sitands mith andbahtam jah
 55 warmjands sik at liuhada. ith thai auhumistjans gudjans
 jah alla so gafaurds sokidedun ana iesu veitvoditha du af-
 56 dauthjan ina jah ni bigetun. managei auk galiug veitvo-
 didedun ana ina. jah samaleikos thos veitvodithos ni vesun.
 57 jah sumai usstandandans galiug veitvodidedun ana ina qi-
 58 thandans. thatei veis gahausidedum qithandan ina. thatei
 ik gataira alh tho handuvaurhton jah bi thrins dagans an-
 59 thara unhanduvaurhta gatimrja. jah ni sva samaleika vas
 60 veitvoditha ize. jah usstandands sa auhumista gudja in mid-
 jaim frah iesu qithands. niu andhafjis vaiht. wa thai ana
 61 thuk veitvodjand. ith is thahaida jah vaiht ni andhof. aftra
 sa auhumista gudja frah ina jah qath du imma. thu is xri-
 62 stus sa sunus this thiutheigins. ith iesus qathuh. ik im.
 jah gasaiwith thana sunu mans af taihsvon sitandan mah-
 63 tais jah qimandan mith milhmam himinis. ith sa auhumista
 gudja disskreitands vastjos seinos qath. wa thanamais thaur-
 64 bum veis veitvode. hausideduth tho vajamerein is. wa
 izvis thugkeith. tharuh eis allai gadomidedun ina skulan
 65 visan dauthau. jah dugunnun sumai speivan ana vlit is jah
 huljan andvairthi is jah kaupatjan ina jah qethun du imma.
 66 praufetei. jah andbahtos gabaurjaba lofam slohun ina. jah
 visandin paitrau in rohsnai dalatha. jah atiddja aina thiujo
 67 this auhumistins gudjins. jah gasaiwandeis paitru warm-
 jandan sik insaiwandeis du imma qath. jah thu mith iesua
 68 thamma nazoreinau vast. ith is afaiaik qithands. ni vaiht.
 ni kann. wa thu qithis. jah galaith faur gard. jah hana vo-
 69 pida. jah thivi gasaiwandeis ina aftra dugann qithan thaim
 70 faurastandandam thatei sa thizeis ist. ith is aftra laugnida.
 jah afar leitol aftra thai atstandandans qethun du paitrau.
 71 bi sunjai thizeis is. jah auk razda theina galeika ist. ith
 is dugann afaikan jah svaran thatei ni kann thana mannan.

72 thanei qithith. jah antharamma sintha hana vopida. jah
 gamunda paitrus thata vaurd. sve qath imma iesus thatei
 faurthize hana hrukjai tvaim sintham. invidis mik thrim
 15, 1 sintham. jah dugann greitan. jah sunsaiv in maurgin garuni
 taujaudans thai auhumistans gudjans mith thaim sinistam jah
 bokarjam. jah alla so gafaurds gabindandans iesu brahtedun
 2 ina at peilatau. jah frah ina peilatus. thu is thiudans iudaie.
 3 ith is andhafjands qath du imma. thu qithis. jah vrohidedun
 4 ina thai auhumistans gudjans filu. ith peilatus aftra frah
 ina qithands. niu andhafjis ni vaiht. sai. wan filu ana thuk
 5 veitvodjand. ith iesus thanamais ni andhof. svasve silda-
 6 leikida peilatus. ith and dulth warjoh fralailot im ainana
 7 bandjan. thanei bedun. vasuh than sa haitana barabbas
 mith thaim mith imma drobjandam gabundans. thaiei in auh-
 8 jodau maurthr gatavidedun. jah usgaggandei alla managei
 9 dugunnun bidjan. svasve sinteino tavidā im. ith peilatus
 andhof im qithands. vileidu fraleitan izvis thana thiudan
 10 iudaie. vissa auk thatei in neithis atgebun ina thai auhu-
 11 mistans gudjans. ith thai auhumistans gudjans invagidedun
 12 tho managein. ei mais barabban fralailoti im. ith peilatus
 aftra andhafjands qath du im. wa nu vileith ei taujau tham-
 13 mei qithith thiudan iudaie. ith eis aftra hropidedun. ushra-
 14 mei ina. ith peilatus qath du im. wa allis ubilis gatavida.
 15 ith eis mais hropidedun. ushramei ina. ith peilatus viljands
 thizai managein fullafahjan fralailot im thana barabban
 16 ith iesu atgaf usbliggyvauds. ei ushramiths vesi. ith ga-
 drauhteis gatauhun ina innana gardis. thatei ist praitoriaun.
 17 jah gahaihaitun alla hansa jah gavasidedun ina paurpurai
 18 jah atlagidedun ana ina thaurneina vipja usvindandans jah
 19 dugunnun goljan ina. hails thiudan iudaie. jah slohun is
 haubith rausa jah bispivun ina jah lagjandans kniva invitun
 20 ina. jah bithe bilailaikun ina. andvasidedun ina thizai paur-
 purai jah gavasidedun ina vastjom svesaim jah ustauhun
 21 ina ei ushramidedeina ina. jah undgripun sumana manne
 seimona kyreinaiu qimandan af akra attan alaiksandraus jah
 22 rufaus. ei nemi galgan is. jah attauhun ina ana gaulgautha
 23 stath. thatei ist gaskeirith wairneins staths. jah gebun imma
 24 drigkan vein mith smyrna. ith is ni nam. jah ushramjan-

dans ina disdailjandans vastjos is vairpandans hlauta ana
 25 thos. warjizuh wa nemi. vasuh than weila thridjo. jah
 26 ushramidedun ina. jah vas ufarmeli fairinos is ufarmelith.
 27 sa thiudans iudaie. jah mith imma ushramide^{aun} tvans vai-
 dedjans. ainana af taihsvon jah ainana af hleidumein is.
 28 jah usfullnoda thata gamelido thata qithano. jah mith unsib-
 29 jaim rahniths vas. jah thai fauragaggandans vajameridedun
 ina vithondans haubida seina jah qithandans. o sa gatairands
 30 tho alh jah bi thrins dagans gatimrjands tho. nasei thuk
 31 silban jah atsteig af thamma galgin. samaleiko jah thai
 auhumistans gudjans bilaikandans ina mith sis misso mith
 thaim bokarjam qethun. antharans ganasida ith sik silban
 32 ni mag ganasjan. sa xristus sa thiuda^s israelis atsteigadau
 nu af thamma galgin. ei gasaiwaima jah galaubjaima. jah
 33 thai mithushramidans imma idveitidedun imma. jah bithe
 varth weila saihsto. riqis varth ana allai airthai und weila
 34 niundon. jah niundon weilai vopida iesus stibnai mikilai
 qithands. ailoe ailoe. lima sibakthanei. thatei ist gaskeirith.
 35 guth meins guth meins. duwe mis bilaist. jah sumai thize
 36 atstandane gahausjandans qethun. sai. helian vopeith. thrag-
 jands than ains jah gafulljands svam akeitis galagjands ana
 raus dragkida ina qithands. let ei saiwam qimaiu helias
 37 athafjan ina. ith iesus aftra letands stibna mikila uzon.
 38 jah faurahah alhs disskritnoda in tva iupathro und dalath.
 39 gasaiwands than sa hundafaths sa atstandands in andvairthja
 is thatei sva hropjands uzon. qath. bi sunjai sa manna sa
 40 sunus vas guths. vesunuth-than qinons fairrathro saiwan-
 deins. in thaimeis vas marja so magdalene jah marja iakobis
 41 this minnizins jah iosezis aitheis jah salome. jah than vas
 in galeilaia. jah laistidedun ina jah andbahtidedun imma.
 jah antharos managos. thoei mithiddjedun imma in iairu-
 42 salem. jah juthan at andanahtja vaurthanamma. unte vas
 43 paraskaive. saei ist fruma sabbato. qimands iosef af arei-
 mathaias gaguds ragineis. saei vas silba beidands thiudan-
 gardjos guths. anananthjands galaith inn du peilatau jah bath
 44 this leikis iesuis. ith peilatus sildaleikida ei is juthan gasvalt
 jah athaitands than hundafath frah ina. ei juthan gadauthnodedi.
 45 jah finthands at thamma hundafada fragaf thata leik iosefa.

- 46 jah usbugjands lein jah usuimands ita bivand thamma leina
jah galagida ita in hlaiva. thatei vas gadulban us staina.
- 47 jah atvalvida stain du daura this hlaivis. ith marja so mag-
- 16, 1 dalene jah marja iosezis sewun. war galagiths vesi. jah
invisandins sabbate dagis marja so magdalene jah marja so
iakobis jah salome usbauhtedun aromata. ei atgaggandeins
2 gasalbodedeina ina. jah filu air this dagis afar sabbato
3 atiddjedun du thamma hlaiva at urrinnandin sunnin jah qe-
thun du sis misso. was afvalvjai unsis thana stain af daurom
4 this hlaivis. jah insaiwandeins gaumidedun thammaei afval-
5 viths ist sa stains. vas auk mikils abraba. jah atgaggan-
deins in thata hlaiv gasewun juggalauth sitandan in taihs-
6 vai bivaibidana vastjai weitai jah usgeisnodedun. tharuh
qath du im. ni faurhteith izvis. iesu sokeith nazoraiu thana
ushramidan. nist her. urrais. saiwthana stath. tharei galagi-
7 dedun ina. akei gaggith qithiduh du siponjam is jah du
paitrau ei faurbigaggith izvis in galeilaian. tharuh ina ga-
8 saiwith. svasve qath du izvis. jah usgaggandeins af thamma
hlaiva gathlauhun. dizuh than sat ijos reiro jah usfilmei jah
9 ni qethun mannhun vaiht. ohtedun sis auk. usstandands than
in maurgin frumin sabbato ataugida sik frumist marjin thizai
10 magdalene. af thizaiei usvarp sibun unhulthous. soh gag-
gandei gataih thaim mith imma visandam qainondam jah
11 gretandam. jah eis hausjandans thatei libaith jah gasaiwans
12 varth fram izai ni galaubidedun. afaruh than thata —

Aivaggeljo thairh Lukan a n a s t o d e i t h.

- 1, 1 **U**nte raihtis managai dugunnun meljan insaht bi thos ga-
2 fullaveisidons in uns vaihtins. svasve anafulhun unsis. thaiei
fram frumistin silbasiunjos jah andbahtos vesun this vaur-
3 dis. galeikaida jah mis jah ahmin veihamma fram anasto-
deinai allaim glaggvuba afarlaistjandin gahahjo thus meljan.
4 batista thaiaufeilu. ei gakunnais thize bi thoei galaisiths
5 is vaurde astath. vas in dagam herodes thiudanis iudaias
gudja namin zakarias us afaram abijins jah qeins is us dauh-
6 trum aharonis jah namo izos aileisabaith. vesunuh than
garaihta ba in andvairthja guths gaggandona in allaim ana-
7 busnim jah garaihteim frauins unvaha. jah ni vas im barne.
unte vas aileisabaith stairo jah ba framaldra dage seinai-
8 vesun. varth than miththanei gudjinoda is in vikon kunjis
9 seinis in andvairthja guths bi biuhtja gudjinassaus hlauts
10 imma urran du saljan atgaggands in alh frauins. jah alls
hiuhma vas manageins beidandans uta weilai thymiamins.
11 varth than imma in siunai aggilus frauins standans af taihs-
12 von hunslastadis thymiamins. jah gadrobnoda zakarias ga-
13 saiwands jah agis disdraus ina. qath than du imma sa
aggilus. ni ogs thus zakaria. duthe ei andhausida ist bida
theina. jah qens theina aileisabaith gabairid sunu thus jah
14 haitais namo is iohannen. jah vairthith thus faheds jah
15 svegnitha jah managai in gabaurthai is faginond. vairthith
auk mikils in andvairthja frauins jah vein jah leithu ni
drigkid jah ahmins veihis gafulljada nauhthan in wambai
16 aitheins seinaizos. jah managans suive israelis gavandeith

17 du frauin gutha ize. jah silba fauraqimid in andvairthja
 is in ahmin jah mahtai haileiins gavandjan hairtona attane
 du barnam jah untalans in frodein garaihtaize manvjan frau-
 18 jin managein gafahrida. jah qath zakarias du thamma ag-
 gilau. bi we kunnun thata. ik raihtis im sineigs jah qens
 18 meina framaldrozei in dagam seinaim. jah andhafjands sa
 aggilus qath du imma. ik im gabriel sa standands in and-
 vairthja guths jah insandiths im rodjan du thus jah vaila-
 20 merjan thus thata. jah sijais thahands jah ni magands rod-
 jan und thana dag ei vairthai thata. duthe ei ni galaubides
 21 vaurdam meinaim. thoei usfulljanda in mela seinamma. jah
 vas managei beidandans zakariins. jah sildaleikidedun. wa-
 22 latidedi ina in thizai alh. usgaggands than ni mahta du im
 rodjan. jah frothun thammei siun gasaw in alh. jah silba
 23 vas bandvjands im jah vas dumbs. jah varth bithe usfull-
 nodedun dagos andbahteis is. galaith du garda seinamma.
 24 afaruh than thans dagans inkiltho varth aileisabaith qens
 25 is jah galaugnida sik menoths fimf qithandei. thatei sva mis
 gatavida frauja in dagam thaimeis insaw afniman idveit mein
 26 in mannam. thanuh than in menoth saihstin insandiths vas
 aggilus gabriel fram gutha in baurg galeilais, sei haitada
 27 nazaraith. du magathai in fragiftim abin. thizei namo iosef.
 28 us garda daveidis. jah namo thizos magathais mariam. jah
 galeithands inn sa aggilus du izai qath. fagino anstai auda-
 29 hafto frauja mith thus. thiuthido thu in qinom. ith si ga-
 saiwandei gathlahsnoda bi inatgahtai is jah thahta sis. we-
 30 leika vesi so goleins. thatei sva thiuthida izai. jah qath
 aggilus du izai. ni ogs thus mariam. bigast auk anst fram
 31 gutha. jah sai. ganimis in kilthein jah gabairis sunu jah
 32 haitais namo is iesu. jah vairthith mikils jah sunus hau-
 histins haitada jah gibid imma frauja guth stol daveidis
 33 attins is. jah thiudanoth ufar garda iakobis in ajukduth
 34 jah thiudinassaus is ni vairthith andeis. qath than mariam
 du thamma aggilau. waiva sijai thata. thandei aban ni kann.
 35 jah andhafjands sa aggilus qath du izai. ahma veihs atgag-
 gith ana thuk jah mahts haubhistins ufarskadveid thus. duthe
 36 ei saei gabairada veihs. haitada sunus guths. jah sai. ailei-
 sabaith nithjo theina jah so inkiltho sunau in aldomin sei-

namma jah sa menoths saihsta ist izai. sei haitada stairo.
 37. 38 unte nist unmahteig gutha ainbun vaurde. qath than mariam.
 sai thivi fraujsins. vairthai mis bi vaurda theinamma. jah
 39 galaith fairra izai sa aggilus. usstandandei than mariam in
 thaim dagam iddja in baingahein sniumundo in baurg iudins
 40. 41 jah galaith in gard zakariins jah golid aileisabaith. jah
 varth. sve hausida aileisabaith golein mariins. lailaik barn
 42 in qithau izos jah gafullnoda ahmins veihis aileisabaith. jah
 ufvopida stibnai mikilai jah qath. thiuthido thu in qinom
 43 jah thiuthido akran qithaus theinis. jah wathro mis thata
 44 ei qemi aitheis fraujsins meinis at mis. sai allis. sunsei varth
 stibna goleinais theinaizos in ausam meinaim. lailaik thata
 45 barn in svignithai in vambai meinai. jah audaga so galaub-
 jandei thatei vairthith ustauhts thize rodidane izai fram
 46 fraujsin. jah qath mariam. mikileid saivala meina fraujsan
 47. 48 jah svegneid ahma meins du gutha nasjand meinamma. unte
 insaw du hnaiveinai thiujos seinai. sai allis fram himma
 49 nu audagjand mik alla kunja. unte gatavida mis mikilein
 50 sa mahteiga. jah veih namo is. jah armahairtei is in aldins
 51 alde thaim ogandam ina. gatavida svinthein in arma sei-
 namma. distahida mikilthuhtans gahugdai hairtins seinis.
 52 gadrausida mahteigans af stolam jah ushauhida gamaivi-
 53 dans. gredagans gasothida thiuthe jah gabignandans insan-
 54 dida lausans. hleibida israela thiumagu seinamma gamunands
 55 armahairteins. svasve rodida du attam unsaraim abrahama
 56 jah fraiva is und aiv. gastoth than mariam mith izai sve
 57 menoths thrins jah gavandida sik du garda seinamma. ai-
 58 leisabaith usfullnoda mel du bairan jah gabar sunu. jah
 hausidedun bisitands jah ganithjos izos. unte gamikilida
 frauja armahairtein sein bi izai. jah mithfaginodedun izai.
 59 jah varth in daga ahtudin. qemun bimaitan thata barn jah
 60 haihaitun ina afar namin attins is zakarian. jah andhafjan-
 61 dei so aitheis is qath. ne. ak haitaidau iohannes. jah qethun
 du izai thatei ni ainshun ist in kunja theinamma. saei hai-
 62 taidau thamma namin. gabandvidedun than attin is thata
 63 waiva vildedi haitan ina. ith is sokjands spilda nam jah
 melida qithands. iohannes ist namo is. jah sildaleikidedun
 64 allai. usluknoda than munths is suns jah tuggo is jah

65 rodida thiuthjands guth. jah varth ana allaim agis thaim
 66 bisitandam ina. jah in allai bairstaheim iudaias merida vesun
 67 alla tho vaurda. jah galagidedun allai thai hausjandans in
 68 hairtin seinamma qithandans. wa skuli thata barn vairthan.
 69 jah than handus frauins vas mith imma. jah zakarias atta
 70 is gafullnoda ahmins veihis jah praufetida jah qath. thi-
 71 theigs frauja guth israelis. unte gaveisoda jah gavaurhta
 72 uslauseiⁿ managein seinai. jah urraisida haurn naseinais
 73 unsis in garda daveidis thiumagaus seinis. svasve rodida
 74 thairh munth veihaize thize fram anastodeinai aivis praufete
 75 seinai. giban nasein us fijandam unsaraim jah us handau
 76 allaize thize hatandane unsis. taujan armahairtitha bi attam
 77 unsaraim jah gamunan triggvos veihaizos seinai. aithis
 78 thanei svor vithra abraham attan unsarana ei gebi unsis
 79 unagein us handau fijande unsaraize galausidaim skalkinon
 80 imma in sunjai jah garaihtein in andvairthja is allaus da-
 81 gans unsarans. jah thu barnilo praufetus hauhistins haitaza.
 82 fauragaggis auk faura andvairthja frauins manvjan vigans
 83 imma du giban kunthi naseinais managein is in afleta fra-
 84 vaurhte ize thairh infeinandein armahairtein guths unsaris.
 85 in thammei gaveisoth unsara urruns us hauhithai gabairhtjan
 86 thaim in riqiza jah skadau dauthus sitandam du garaihtjan
 87 fotuns unsarans in vig gavairthjis. ith thata barn vohs jah
 88 svinthnoda ahmin jah vas ana authidom und dag ustaik-
 2, 1 neinais seinai. du israela. / varth than in dagans jainans.
 2 urranⁿ gagrefts fram kaisara agustau gameljan allana mid-
 3 jungard. soh than gilstrameleins frumista varth at — visandin
 4 kindina syriais — raginoudin saurim kyreinaiau. jah iddjedun
 5 allai ei melidai veseina warjizuh in seinai baurg. urran
 6 than jah iosef us galeilaia us baurg nazaraith in iudaian
 7 in baurg daveidis. sei haitada bethlahaim. duthe ei vas us
 8 garda fadreina is daveidis. anameljan mith mariin. sei in
 9 fragiftim vas imma qeins. visandein inkilthon. varth than
 10 miththanei tho vesun jainar. usfullnodedun dagos du bairan
 11 izai. jah gabar sunu seinana thana frumabaur jah bivand
 12 ina jah galagida ina in uzetin. unte ni vas im rumis in
 13 stada thamma. jah hairdjos vesun in thamma samin landa
 14 thairhvakandans jah vitandans vahtvom nahts ufaro hairdai

9 seinai. ith aggilus frauins anaqam ins jah vulthus frauins
 10 biskain ins. jah ohtedun agisa mikilamma. jah qath du im
 sa aggilus. ni ogeith. unte sai. spillo izvis faheid mikila.
 11 sei vairthith allai managein. thatei gabaurans ist izvis himma
 daga nasjands. saei ist xristus frauja in baurg daveidis.
 12 jah thata izvis taikns. bigitid barn bivundan jah galagid in
 13 uzetin. jah anaks varth mith thamma aggilau managei
 14 harjis himinakundis hazjandane guth jah qithandane. vulthus
 in hauhistjam gutha jah ana airthai gavairthi in mannam
 15 godis viljins. jah varth bithe galithun fairra im in himin
 thai aggiljus. jah thai mans thai hairdjos qethun du sis
 misso. thairhgaggaima ju und bethlahaim jah saiwaima vaurd
 16 thata vaurthano. thatei frauja gakannida unsis. jah qemun
 sniumjandans jah bigetun marian jah iosef jah thata barn
 17 ligando in uzetin. gasaiwandans than gakannidedun bi
 18 thata vaurd. thatei rodith vas du im bi thata barn. jah
 allai thai gahausjandans sildaleikidedun bi tho rodidona
 19 fram thaim hairdjam du im. ith maria alla gafastaida tho
 20 vaurda thagkjandei in hairtin seinamma. jah gavandidedun
 sik thai hairdjos mikiljandans jah hazjandans guth in allaize
 thizeei gahausidedun jah gasewun. svasve rodith vas du
 21 im. jah bithe usfulnodedun dagos ahtau du bimaitan ina.
 jah haitan vas namo is iesus. thata qithano fram aggilau
 22 faurthizei ganumans vesi in vambai. jah bithe usfulnodedun
 dagos hraineinai ize bi vitoda mosezis. brahtedun ina in
 23 iairusalem atsatjan faura frauin. svasve gamelid ist in vi-
 toda frauins. thatei wazuh gumakundaize uslukands qithu
 24 veihs frauins haitada. jah ei gebeina fram imma hunsl.
 svasve qithan ist in vitoda frauins. gajuk hraivadubono
 25 aiththau tvos juggons ahake. tharuh vas manna in iairu-
 salem. thizei namo symaion. jah sa manna vas garaihts jah
 gudafaurhts beidands lathonais israelis. jah ahma veihs vas
 26 ana imma. jah vas imma gataihan fram ahmin thamma
 27 veihin ni saiwan dauthu. faurthize sewi xristu frauins. jah
 qam in ahmin in thizai alb. jah miththanei innattauhun be-
 rusjos thata barn iesu. ei tavidedeina bi biuhtja vitodis bi
 28 ina. jah is andnam ina ana armins seinans jah thiuthida
 29 gutha jah qath. nu fraleitais skalk theinana. frauinond

30 frauja. bi vaurda theinamma in gavairthja. thande sewun
 31 augona meina nasein theina. thoei manvides in andvairthja
 32 allaizo manageino. liuhath du andhuleinai thiudom jah vulthu
 33 managein theinai israela. jah vas iosef jah aithei is sil-
 34 daleikjandona ana thaim. thoei rodida vesun bi ina. jah
 thiuthida ina symaion jah qath du mariin aithein is. sai. sa
 ligith du drusa jah usstassai managaize in israela jah du
 35 taiknai andsakanai. jah than theina silbons saivala thairh-
 gaggith hairus. ei andhuljaindau us managaim hairtam mi-
 36 toneis. jah vas anna praufeteis dauhtar fanuelis us kunja
 aseris. soh framaldra dage managaize libandei mith abin
 37 jera sibun fram magathein seinai. soh than viduvo jere
 ahtautehund jah fidvor. soh ni afiddja fairra alh fastubn-
 38 jam jah bidom blotande frauja nahtam jah dagam. soh
 thizai weilai atstandandei andhaihait frauja jah rodida bi
 39 ina in allaim thaim usbeidandam lathon iairusaulymos. jah
 bithe ustauhun allata bi vitoda frauja gavandidedun sik
 40 in galeilaian in baurg seinaz nazaraith. ith thata barn vohs
 jah svinthnoda ahmins fullnands jah handugeins. jah ansts
 41 guths vas ana imma. jah vratodedun thai birusjos is jera
 42 wammeh in iairusalem at dulth paska. jah bithe varth
 tvalib vintruns. usgaggandam than im in iairusaulyma bi
 43 biuhtja dulthais jah ustiubandam thans dagans. miththane
 gavandidedun sik aftra. gastoth iesus sa magus in iairusa-
 44 lem. jah ni vissedun iosef jah aithei is. hugjandona in ga-
 sinthjam ina visan qemun dagis vig jah sokidedun ina in
 45 ganithjam jah in kuntham jah ni bigitandona ina gavandi-
 46 dedun sik in iairusalem sokjandona ina. jah varth afar
 dagans thrins. bigetun ina in alh sitandan in midjaim lai-
 47 sarjam jah hausjandan im jah fraihnandan ins. usgeisno-
 dedun than allai thai hausjandans is ana frodein jah anda-
 48 vaurdjam is. jah gasaiwandans ina sildaleikildedun. jah qath
 du imma so aithei is. magau wa gatavides uns sva. sai. sa
 49 atta theins jah ik vinnandona sokidedum thuk. jah qath
 du im. wa thatei sokideduth mik. niu visseduth thatei in
 50 thaim attins meinis skulda visan. jah ija ni frothun thamma
 51 vaurda. thatei rodida du im. jah iddja mith im jah qam
 in nazaraith jah vas ufhausjands im jah aithei is gafastaida

52 tho vaurda alla in hairtin seinamma. jah iesusthaih frodein
 3, 1 jah vahstau jah anstai at gutha jah mannam. in jera than
 fimftataihundin thiudinassaus teibairiaus kaisaris. raginondin
 puntiau peilatau iudaia jah fidurragingja this galeilaias he-
 rodeis. filippauzuh than brothrs is fidurragingja this ituraias
 jah trakauneitidaus landis jah lysaniaus abeileneins fidurra-
 2 ginja. at auhmistam gudjam annin jah kajafin varth vaurd guths
 3 at iohanne zaxariins sunau in authidai. jah qam and allans
 gaujans iaurdanaus merjands daupein idreigos du fraleta
 4 fravaurhte. svasve gamelith ist in bokom vaurde esaeiins
 praufetaus qithandins. stibna vopjandins in authidai. manveid
 5 vig fraujsins. raihtos vaurkeith staigos is. all dalei usfull-
 jada jah all fairgunje jah hlaine gahnaivjada jah vairthith
 thata vraigo du raihtamma jah usdrusteis du vigam slaihtaim.
 6, 7 jah gasaiwith all leike nasein guths. qath than du thaim
 atgaggandeim manageim daupjan fram sis. kuni nadre. was
 gataiknida izvis thliuhan faura thamma anavairthin hatiza.
 8 vaurkjaith nu akran vairthata idreigos jah ni duginnaith
 qithan in izvis. attan aigum abraham. qitha auk izvis. thatei
 9 mag guth us stainam thaim urraisjan barna abrahama. ath-
 than ju so aqizi at vaurtim bagme ligith. all nu bagme un-
 10 bairandane akran god usmaitada jah in fon galagjada. jah
 11 frehun ina manageins qithandans. an wa taujaima. andhaf-
 jands than qath. sa habands tvos paidos. gibai thamma un-
 12 habandin. jah saei habai matins. samaleiko taujai. qemun
 than motarjos daupjan jah qethun du imma. laisari wa tau-
 13 jaima. tharuh qath du im. ni vaiht ufar thatei garaid sijai
 14 izvis lausjaith. frehun than ina jah thai militondans qi-
 thandans. jah veis wa taujaima. jah qath du im. ni man-
 nanhun holoth. ni mannanhun anamahtjaid jah valdaith annom
 15 izvaraim. at venjandein than allai managein jah thagkjan-
 dam allaim in hairtam seinaim bi iohannein. niu aufto sa
 16 vesi xristus. andhof than iohannes allaim qithands. ik allis
 izvis vatin daupja. ith gaggith svinthoza mis. thizei ik ni
 im vairths andbindan skaudaraip skohis is. sah izvis dau-
 17 peith in ahmin veihamma jah funjn. habands vinthiskauron
 in handau seinai jah gahraineith gathrask sein jah briggith
 kaurn in bausta seinamma. ith ahana intandeith funin un-

18 wapnandin. managuth-than jah anthar thrafstjands thiuth-
 19 spilloda managein. ith herodes sa taitrarkes gasakaus fram
 imma bi herodiadein qen brothrs is jah bi alla. thoei ga-
 20 vaurhta ubila herodes. anaaiauk jah thata ana alla jah
 21 galauk iohannen in karkarai. varth than bithe daupida alla
 managein. jah at iesu ufdaupidamma jah bidjandin us-
 22 luknoda himins. jah atiddja ahma sa veiha leikis siunai
 sve ahaks ana ina jah stibna us himina varth qithandei.
 23 thu is sunus meins sa liuba. in thuzei vaila galeikaida. jah
 silba vas iesus sve jere thrijetigive uf gaqunthai. svaei
 24 sunus munds vas iosefis. sunaus heleis. sunaus matthatis.
 sunaus laivveis. sunaus mailkeins. sunaus jannins. sunaus
 25 iosefis. sunaus mattathivis. sunaus ammonis. sunaus naumis.
 26 sunaus aizleimis. sunaus naggais. sunaus mahatbis. sunaus
 mattathiaus. sunaus saimaieinis. sunaus iosefis. sunaus iodins.
 27 sunaus iohannins. sunaus resins. sunaus zauraubabilis. su-
 28 naus salathielis. sunaus nerius. sunaus mailkeins. sunaus
 addeins. sunaus kosamis. sunaus airmodamis. sunaus^u heris.
 29 sunaus iosezis. sunaus aileiaizairis. sunaus ioreimis. sunaus
 30 mattathanis. sunaus laivveis. sunaus symaionis. sunaus iudins.
 31 sunaus iosefis. sunaus iohannins. sunaus aileiakeimis. sunaus
 mailaianis. sunaus maeinanis. sunaus mattathanis. sunaus
 32 nathanis. sunaus daveidis. sunaus iaissaizis. sunaus obeidis.
 33 sunaus bauauzis. sunaus salmonis. sunaus nahassonis. sunaus
 ameinadabis. sunaus aramis. sunaus aizoris. sunaus faraizis.
 34 sunaus iudins. sunaus iakobis. sunaus isakis. sunaus abra-
 35 hamis. sunaus tharins. sunaus nakoris. sunaus sairokis.
 sunaus ragavis. sunaus falaigis. sunaus aibairis. sunaus sa-
 36 lamis. sunaus kaeinanis. sunaus arfaksadis. sunaus semis.
 37 sunaus nauelis. sunaus lamaikis. sunaus mathusalis. sunaus
 ainokis. sunaus iaredis. sunaus maleilaielis. sunaus kaeina-
 38 nis. sunaus ainosis. sunaus sedis. sunaus adamis. sunaus
 4, 1 guths. ith iesus abmins veihs fulls gavandida sik fram
 2 iaurdanau jah tauhans vas in ahmin in authidai dage fid-
 vortiguns fraisans fram diabulau. jah ni matida vaiht in
 dagam jainaim jah at ustauhanaim thaim dagam bithe
 3 gredags varth. jah qath du imma diabolus. jabai sunus
 4 sijais guths. qith thamma staina ei vairthai hlaibs. jah and-

hof iesus vithra ina qithands. gamelid ist thatei ni bi hlaib
 5 ainana libaid manna ak bi all vaurde guths. jah ustiuhands
 ma diabolus ana fairguni hauhata ataugida imma allans
 6 thiudinassuns this midjungardis in stika melis. jah qath du
 imma sa diabolus. thus giba thata valdufni thize allata jah
 vulthu ize. unte mis atgiban ist jah thiswammeh thei viljau
 7 giba thata. thu nu jabai inveitis mik in andvairthja mei-
 8 namma. vairthith thein all. jah andhafjands imma iesus qath.
 gamelid ist. frauja guth theinana inveitais jah imma ainamma
 9 fullafahjais. thathroh gatauh ina in iairusalem jah gasatida
 ina ana giblin alhs jah qath du imma. jabai sunus sijais
 10 guths. vairp thuk thathro dalath. gamelid ist auk thatei
 11 aggilum seinaim anabiudith bi thuk du gafastan thuk. jah
 thatei ana handum thuk ufhaband. ei wan ni gastagqjais bi
 12 staina fotu theinana. jah andhafjands qath imma iesus.
 13 thatei qithan ist. ni fraisais frauja guth theinana. jah us-
 tiuhands all fraistubnjo diabolus afstoth fairra imma und
 14 mel. jah gavandida sik iesus in mahtai ahmins in galei-
 15 laian. jah meritha urran and all gavi bisitande bi ina. jah
 16 is laisida in gaqumthim ize mikilids fram allaim. jah qam
 in nazaraith. tharei vas fodiths. jah galaith inn bi biuhtja
 seinamma in daga sabbato in synagogein jah usstoth sigg-
 17 van bokos. jah atgibanos vesun imma bokos eisaeiins prau-
 fetaus jah uslukands thos bokos bigat stad. tharei vas ga-
 18 melid. ahma fraujs ana mis. in thizei gasalboda mik du
 vailamerjan unledaim. insandida mik du ganasjan thans
 19 gamalvidans hairtin. merjan frahunthanaim fralet jah blin-
 daim siun. fraletan gamaidans in gathrafstein. merjan jer
 20 fraujs andanem. jah faifalth thos bokos jah usgibands
 andbahta gasat. jah allaim in thizai synagogein vesun au-
 21 gona fairveitjandona du imma. dugann than rodjan du im
 thatei himma daga usfullnodedun mela tho in ausam izvaraim.
 22 jah allai alakjo veitvodidedun imma jah sildaleikidedun bi
 tho vaurda anstais tho usgaggandona us muntha is jah qe-
 23 thun. niu sa ist sunus iosefis. jah qath du im. aufto qithith
 mis tho gajukon. thu leiki hailei thuk silban. wan filu hau-
 sidedum vaurthan in kafarnaum. tavei jah her in gabaurthai
 24 theinai. qath than. amen izvis qitha thatei ni ainshun prau-

25 fete andanems ist in gabaurthai seinai. aththan bi sunjai
 qitha izvis thatei managos viduvons vesun in dagam heleiins
 in israela. than galuknoda himins du jeram thrim jah menoths
 26 saihs. sve varth hufus mikils and alla airtha. jah ni du
 ainaihun thizo insandiths vas helias alja in saraipta seido-
 27 nais du qinon viduvon. jah managai thrutstillai vesun uf
 haileisaiu praufetau in israela. jah ni ainshun ize gahrainids
 28 vas alja naiman sa saurus. jah fullai vaurthun allai modis
 29 in thizai synagogein hausjandans thata. jah usstandandans
 uskusun imma ut us baurg jah brahtedun ina und auhmisto
 this fairgunjis. ana thammei so baurgs ize gatimrida vas.
 30 du afdrausjan ina thathro. ith is thairhleithands thairh
 31 midjans ins iddja. jah galaith in kafarnaum baurg galei-
 32 laias jah vas laisjands ins in sabbatim. jah sildaleikidedun
 33 bi tho laisein is. unte in valdufnja vas vaurd is. jah in
 thizai synagogein vas manna habands ahman unhulthons
 34 unbrainjana jah ufthropida qithands. let. wa uns jah thus
 iesu nazorenu. qamt fraqistjan unsis. kann thuk was is. sa
 35 veiha guths. jah gawotida imma iesus qithands. afdobn
 jah usgagg us thamma. jah gavairpands ina sa unhultha in
 36 midjaim urran af imma ni vaihtai gaskathjands imma. jah
 varth afslauthnan allaus jah rodidedun du sis misso qithan-
 dans. wa vaurde thata. thatei mith valdufnja jah mahtai
 37 anabiudith thaim unbrainjam ahmam jah usgaggand. jah
 ussidja meritha fram imma and allans stadins this bisun-
 38 jane landis. usstandands than us thizai synagogai galaith
 in gard seimonis. svaihro than this seimonis vas anahabaida
 39 brinnon mikilai. jah bedun ina bi tho. jah atstandands
 ufar ija gasok thizai brinnon. jah aflailot ija. sunsaiv than
 40 usstandandei andbahtida im. miththanei than sagq sunno.
 allai sva managai sve habaidedun siukans sauhtim missa-
 leikaim brahtedun ins at imma. ith is ainwarjammeh ize
 41 handuns analagjands gahailida ins. usiddjedun than jah
 unhulthons af managaim hropjandeins jah qithandeins thatei
 thu is xristus sunus guths. jah gasakands im ni lailot thos
 42 rodjan. unte vissedun silban xristu ina visan. bitheh than
 varth dags. usgaggands galaith ana authjana stad. jah ma-
 nageins sokidedun ina jah qemun und ina jah gahabaidedun

43 ina. ei ni aflithi fairra im. tharuh is qath du im. thatei jah
 thaim antharaim baurgim vailamerjan ik skal bi thiudan-
 44 gardja guths. unte duthe mik insandida. jah vas merjands
 5, 1 in synagogim galeilaias. jah varth miththanei managei ana-
 tramp ina du hausjan vaurd guths. jah is silba vas standands
 newa saiva gainnesaraith jah gasaw tva skipa standandona
 2 at thamma saiva. ith fiskjans afgaggandans af im usthvo-
 3 hun natja. galaith than in ain thize skipe. thatei vas sei-
 monis. haihait ina astiuhau fairra statha leitol jah gasitands
 4 laisida us thamma skipa manageins. bitheh than ganauthida
 rodjands qath du seimonau. brigg ana diupitha jah athahid
 5 tho natja izvara du fiskon. jah andhafjands seimon qath
 du imma. talzjand. alla naht thairharbaidjandans vaiht ni
 6 nemum. ith afar vaurda theinamma vairpam natja. jah thata
 taujandans galuk^uon managein fiske filu sve natja dishnaup-
 7 nodedun ize. jah bandvidedun gamanam. thoei vesun in
 antharamma skipa. ei atiddjedeina hilpan ize. jah qemun
 8 jah gafullidedun ba tho skipa sve sugqun. gaumjands than
 seimon paitrus draus du knivam iesuis qithands. bidja thuk.
 9 usgagg fairra mis. unte manna fravaurhts im. frauja. sil-
 daleik auk dishabaida ina jah allans thans mith imma in
 10 gafahis thize fiske. thanzei ganutun. samaleikoh than jah
 iakobu jah iohannen sununs zaibaidaiaus. thaiei vesun ga-
 dailans seimona. jah qath du seimona iesus. ni ogs thus.
 11 fram himma nu manne siud nutans. jah gatiubandans tho
 skipa ana airtha afleithandans allata laistidedun afar imma.
 12 jah varth miththanei vas is in ainai baurge. jah sai. manna
 fulls thrutsfillis jah gasaiwands iesu driusands ana and-
 vairthi bad ina qithands. frauja. jabai vileis. magt mik ga-
 13 brainjan. jah ufrakjands handu attaitok imma qithands.
 viljan. vairth brains. jah suns thata thrutsfill aflait af imma.
 14 jah is faurbaud imma ei mann ni qethi. ak gagg jah atau-
 gei thuk silban gudjin jah atbair imma fram thizai gahrai-
 neinai theinai. thatei anabaud mozes du veitvodithai im.
 15 usmernoda than thata vaurd mais bi ina. jah garunnun hiuh-
 mans managai hausjon jah leikinon fram imma sauhte sei-
 16. 17 naizo. ith is vas afleithands ana authidos jah bidjands. jah
 varth in ainamma dage jah is vas laisjands. jah vesun

sitandans fareisaieis jah vitodalaisarjos. thaiei vesun gaqu-
 manai us allamma haimo galeilaias jah iudaias jah iairusau-
 18 lymon. jah mahts frauins vas du hailjan ins. jah sai. mans
 bairandans ana ligra mannan. saei vas uslitha. jah sokide-
 dun. waiva ina innatbereina jah galagidideina in andvairthja-
 19 is. jah ni bigitandans. waiva innatbereina ina in manageins.
 ussteigandans ana hrot and skaljos gasatidedun ina mith
 20 thamma badja in midjaim faura iesua. jah gasaiwands ga-
 laubein ize qath du thamma uslithin. manna. afleitanda thus
 21 fravaurhteis theinos. jah dugunnun thagkjan thai bokarjos
 jah fareisaieis qithandans. was ist sa saei rodeith naitei-
 22 nins. was mag afletan fravaurhtins alja ains guth. ufkun-
 nands than iesus mitonins ize andhafjands qath du im. wa-
 23 bithagkeith in hairtam izvaraim. wathar ist azetizo qithau.
 afletanda thus fravaurhteis than qithau. urreis jah gagg.
 24 ith than ei viteid thatei valdufni habaid sa sunus mans ana
 airthai afletan fravaurhtins. qath du thamma uslithin. du
 thus qitha. urreis jah ushafjands thata badi theinata gagg
 25 in gard theinana. jah sunsaiv usstandands in andvairthja
 ize ushafjands. ana thammei lag. galaith in gard seinana
 26 mikiljands guth. jah usfilmei dissat allans jah mikilidedun
 guth jah fullai vaurthun agisis qithaudans. thatei gasaiwam
 27 vulthaga himma daga. jah afar thata usiddja jah gasaw
 motari namin laivvi sitandan ana motastada jah qath du
 28 imma. laistei afar mis. jah bileithands allaim usstandands
 29 iddja afar imma. jah gavaurhta dauht mikila laivveis imma
 in garda seinamma. jah vas managei motarje mikila jah
 30 antharaize. thaiei vesun mith im anakumbjandans. jah biro-
 didedun bokarjos ize jah fareisaieis du siponjam is qithan-
 dans. duwe mith thaim motarjam jah fravaurhtaim matjid
 31 jah drigkid. jah andhafjands iesus qath du im. ni thaur-
 32 bun hailai leikeis ak thai unhailans. ni quam lathou garaih-
 33 tans ak fravaurhtans in idreiga. ith eis qethun du imma.
 duwe siponjos iohannes fastand ufta jah bidos taujand sa-
 maleiko jah fareisaiei. ith thai theinai siponjos matjand jah
 34 drigkand. tharuh is qath du im. ni magud sununs bruth-
 35 fadis. unte sa bruthfads mith im ist. gataujan fastan. aththan
 qimand dagos. jah than afnimada af im sa bruthfads jah

36 than fastand in jainaim dagam. qathuh than jah gajukon du
 im. thatei ainshun plat snagins niujis ni lagjid ana snagan
 fairnjana aiththau jah sa niuja aftaurnid jah thamma fairnjin
 37 ni gatimid thata af thamma niujin. jah ainshun ni giutid vein
 niujata in balgins fairnjans. aiththau distairid thata niujo
 vein thans balgins jah silbo usgutnith jah thai balgeis fra-
 38 qistnand. ak vein juggata in balgins niujans giutand jah ba-
 39 joth gafastanda. jah ainshun driggandane fairni. ni suns vili
 jugg. qithith auk. thata fairnjo batizo ist. jah varth in sab-
 6, 1 bato antharamma frumin gaggan imma thairh atisk. jah rau-
 pidedun ahsa siponjos is jah matidedun bnauandans handum.
 2 ith sumai fareisaie qethun du im. wa taujid. thatei ni skuld
 3 ist taujan in sabbato dagam. jah andhafjands vithra ins iesus
 qath. ni thata ussuggvud. thatei gatavida daveid. than gre-
 dags vas. silba jah thaiei mith imma vesun. waiva inngalaith
 4 in gard guths jah hlaibans faurlageinaiis usnam jah matida jah
 gaf thaim mith sis visandam. thanzei ni skuld ist matjan nibai
 5 ainaim gudjam. jah qath du im. thatei frauja ist sa sunus mans
 6 jah thamma sabbato daga. jah varth than in antharamma daga
 sabbato galeithan imma in synagogein jah laisjan. ja vas jai-
 7 nar manna. jah handus is so taihsvo vas thaursus. vitaidedu-
 nuh than thai bokarjos jah fareisaieis. jau in sabbato daga
 8 leikinodedi. ei bigeteina til du vrohjan ina. ith is vissuh
 mitonins ize jah qath du thamma mann thamma thaursja
 habandin handu. urreis ja stand in midjaim. tharuh is urrei-
 9 sands gastoth. qath than iesus du im. fraihna izvis. wa
 skuld ist sabbato dagam. thiuth taujan thau unthiuth taujan.
 10 saivala ganasjan thau usqistjan. jah ussaiwands allans ins
 qath du imma. ufrakei tho handu theina. tharuh is ufrakida.
 11 jah gastoth so handus is svasve so anthara. ith eis fullai
 vaurthun unfrodeins jah rodidedun du sis misso. wa tavi-
 12 dideina thamma iesua. jah varth in dagam thaim ei usiddja
 iesus in fairguni bidjan jah vas naht thairhvakands in bidai
 13 guths. jah bithe varth dags atvopida siponjans seinans jah
 gavaljands us im tvalib. thanzei jah apaustuluns namnida.
 14 seimon. thanei jah namnida paitru. jah andraian brothar is.
 15 iakobu jah iohannen. filippu jah barthulomaiu. maththaiu
 jah thoman. iakobu thana alfaius jah seimon thana haitanan

16 zeloten. iudan iakobaus jah iudan iskarioten. saei jah varth
 17 galevjands ina. jah atgaggands dalath mith im gastoth ana
 stada ibnamma jah hiuma siponje is jah hansa mikila ma-
 nageins af allamma iudaias jah iairusalem. jah thize faur
 18 marein tyre jah seidone jah antharaizo baurge. thaiei qe-
 mun hausjan imma jah hailjan sik sauhste seinazo. jah thai
 anahabaidans fram ahmam unhrainjaim jah gahailidai vaur-
 19 thun. jah alla managei sokidedun attekan imma. unte mahts
 20 af imma usiddja jah ganasida allans. jah is ushafjands
 augona seinu du siponjam seinaim qath. audagai jus unle-
 21 dans ahmin. unte izvara ist thiudangardi himine. audagai
 jus gredagans nu. unte sadai vairthith. audagai jus gretandans
 22 nu. unte ufhllohjanda. audagai sijuth. than fijand izvis mans
 jah afskaidand izvis jah idveitjand jah usvairpand namin
 23 izvaramma sve ubilamma in sunaus mans. faginod in jai-
 namma daga jah laikid. unte sai. mizdo ^{iz}vara managa in
 himinam. bi thamma auk tavidedun praufetum attans ize.
 24 aththan vai izvis thaim gabeigam. unte ju habaid gathlaiht
 25 izvara. vai izvis jus sadans nu. unte gredagai vairthith.
 vai izvis jus hlahjandans nu. unte gaunon jah gretan du-
 26 ginnid. vai than vaila izvis qithand allai mans. samaleiko
 27 allis tavidedun galiugapraufetum attans ize. akei izvis qitha
 thaim hausjandam. frijod thans hatandans izvis. vaila tau-
 28 jaid thaim fijandam izvis. thiuthjaith thans fraqithandans
 29 izvis. bidjaid fram thaim anamahtjandam izvis. thamma
 stautandin thuk bi kinuu galevei imma jah anthara. jah
 30 thamma nimandin af thus vastja jah paida ni varjais. wam-
 meh than bidjandane thuk gif jah af thamma nimandin thein
 31 ni lausei. jah svasve vileid ei taujaina izvis mans jah jus
 32 taujaid im samaleiko. aththan jabai frijod thans frijondans
 izvis. wa izvis laune ist. jah auk thai fravaurhtans thans
 33 frijondans sik frijond. jah jabai thiuth taujaid thaim thiuth
 taujandam izvis. wa izvis laune ist. jah auk thai fravaurh-
 34 tans thata samo taujand. jah jabai leiwid. fram thaime
 veneid andniman. wa izvis laune ist. jah auk fravaurhtai
 35 fravaurhtaim leiwand. ei andnimaina samalaud. svethauh
 frijod thans fijands izvarans. thiuth taujaid jah leiwaid ni
 vaihtais usvenans. jah vairthith mizdo izvara managa jah

vairthith sunjus haubistins. unte is gods ist thaim unfagram
 36 jah unseljam. vairthaid bleithjandans svasve jah atta izvar
 37 bleiths ist. jah ni stojid. ei ni stojaindau. ni afdomjaid jah
 38 ni afdomjanda. fraletaid jah fraletanda. gibaid jah gibada
 izvis. mitads goda jah ufarfulla jah gavigana jah ufargu-
 tana gibada in barm izvarana. thizai auk samon mitadjon.
 39 thizaiei mitid. mitada izvis. qathuh than gajukon im. ibai
 40 mag blinds blindana tiuhan. niu bai in dal gadriusand. nist
 siponeis ufar laisari seinana. ith gamanvids warjizuh vair-
 41 thai sve laisaris is. aththan wa gaumeis gramsta in augin
 brothrs theinis. ith anza in theinamma augin ni gaumeis.
 42 aiththau waiva magt qithan du brothr theinamma. brothar
 let. ik usvairpa gramsta thamma in augin theinamma. silba
 in augin theinamma anza ni gaumjands. liuta. usvairp faur-
 this thamma anza us augin theinamma. jah than gaumjais
 43 usvairpan gramsta thamma in augin brothrs theinis. ni auk
 ist bagms gods taujands akran ubil. nih than bagms ubils
 44 taujands akran god. warjizuh raihtis bagme us svesamma
 akrana uskunths ist. ni auk us thaurnum lisanda smakkans.
 45 nih than us aiwatundjai trudanda veinabasja. thiutheigs
 manna us thiutheigamma huzda hairtins seinis usbairid thiuth.
 jah ubils manna us ubilamma huzda hairtins seinis usbairid
 46 ubil. uzuh allis ufarfullein hairtins rodeid munths is. ath-
 than wa mik haitid. frauja frauja. jah ni taujid. thatei qitha.
 47 wazuh sa gaggands du mis jah hausjands vaurda meina
 48 jah taujands tho. ataugja izvis. wamma galeiks ist. galeiks
 ist mann timrjandin razn. saei grob jah gadiupida jah ga-
 satida grunduvaddjau ana staina. at garunjon than vaur-
 thanai bistagq awa bi jainamma razna jah ni mahta gavag-
 49 jan ita. gasulid auk vas ana thamma staina. ith sa haus-
 jands jah ni taujands galeiks ist mann timrjandin razn ana
 airthai inuh grunduvaddju. thatei bistagq flodus jah suns
 7, 1 gadraus. jah varth so usvalteins this raznis mikila. bithe
 than usfullida alla tho vaurda seinu in hlumans manageins.
 2 galaith in kafarnaum. hundafade than sumis skalks siu-
 3 kands svultavairthja. saei vas imma svers. gahausjands
 than bi iesu insandida du imma sinistans iudaie bidjands
 4 ina. ei qimi jah ganasidedi thana skalk is. ith eis qiman-

dans at iesua bedun ina usdaudo qithandans. thatei vairths
 5 ist thammei fragibis thata. unte frijoth thiuda unsara jah
 6 synagogein is gatimrida unsis. ith iesus iddjuh mith im
 jah juthan ni fairra visandin imma thamma garda insandida
 du imma sa hundafads frijonds qithands du imma. frauja.
 7 ni draibei thuk. unte ni im vairths ei uf hrot mein iun-
 gaggais. duthei ni mik silban vairthana rahnida at thus qi-
 8 man. ak qith vaurda jah gahailnid sa thiumagus meins. jah
 than auk ik manna im uf valdufnja gasatids. habauds uf
 mis silbin gadrauhtins. jah qitha du thamma. gagg. jah gag-
 gid. jah antharamma. qim her. jah qimid. jah du skalka
 9 meinamma. tavei thata. jah taujid. gabausjands than thata
 iesus sildaleikida ina jah vandjands sik du thizai afarlaist-
 jandein sis managein qath. amen qitha izvis. ni in israela
 10 svalauda galaubein bigat. jah gavandjandans sik thai in-
 sandindans du garda bigetun thana siukan skalk hailana.
 11 jah varth in thamma afar daga. iddja in baurg namnida
 naen. jah mididdjedun imma siponjos is ganohai jah mana-
 12 geins filu. bitheh than newa vas daura thizos baurgs.
 tharuh sai. utbaurans vas naus. sunus ainaba aithein seinai.
 jah si silbo vidovo. jah managei thizos baurgs ganoha mith
 13 izai. jah gasaiwands tho frauja iesus infeinoda du izai jah
 14 qath du izai. ni gret. jah duatgaggands attaitok wilfrjom.
 ith thai bairandans gastothun jah qath. juggalaud du thus
 15 qitha. urreis. jah ussat sa naus jah dugann rodjan. jah
 16 atgaf ina aithein is. dissat than allans agis. jah mikilide-
 dun guth qithandans. thatei praufetus mikils urrais in unsis
 17 jah thatei gaveisoda guth manageins seinai. jah usiddja
 thata vaurd and alla iudaia bi ina jah and allans bisitands.
 18. 19 jah gataihun iohanne siponjos is bi alla tho. jah athai-
 tands tvans siponje seinai. iohannes insandida ins du iesua
 20 qithands. thu is sa qimanda thau antharanu venjaima. qi-
 mandans than at imma thai vairos qethun. iohannes sa daup-
 jands insandida ugkis du thus qithands. thu is sa qimanda
 21 thau antharanu venjaima. inuh than thizai weilai gahailida
 managans af sauhtim jah slahim jah ahmane ubilaize jah
 22 blindaim managaim fragaf siun. jah andhafjands iesus qath
 du im. gaggandans gateihats iohanne. thatei gasewuts jah

gahausideduts. thatei blindai ussaiwand. haltai gaggand.
 thrutsfillai gahrainjanda. baudai gahausjand. naveis urreisand.
 23 unledai vailamerjanda. jah audags ist sawazuh saei ni ga-
 24 marzjada in mis. at galeithandam than thaim airum iohan-
 nes dugann rodjan du managein bi iohannen. wa usiddje-
 25 duth in authida saiwan. raus fram vinda vagid. akei wa
 usiddjeduth saiwan. mannan in hnasqjaim vastjom gavasidana.
 sai. thai in vastjom vulthagaim jah fodeinai visandans in thi-
 26 dangardjom sind. akei wa usiddjeduth saiwan. praufetu. jai
 27 qitha izvis. jah maizo praufetu. sa ist bi thanei gamelid ist. sai.
 ik insandja aggilu meinana faura andvairthja theinamma. saei
 28 gamanveid vig theinana faura thus. qitha allis izvis. maiza in
 baurim qinono praufetus iohanne thamma daupjandin ainshun
 nist. ith sa minniza imma in thiudangardjai guths maiza imma ist.
 29 jah alla managei gahausjandei jah motarjos garaihtana domi-
 30 dedun guth ufdaupidai daupeinai iohannis. ith fareisaieis jah
 vitodafastjos runa guths faurqethun ana sik ni daupidai fram
 31 imma. we nu galeiko thans mans this kunjis jah we sijaina
 32 galeikai. galeikai sind barnam thaim in garunsai sitandam
 jah vopjandam sis in misso jah qithandam. sviglodedum iz-
 vis jah ni plinsideduth. gaunodedum izvis jah ni gaigrotuth.
 33 urrann raihtis iohannes sa daupjands nih hlaif matjands nih
 34 vein drigkands. jah qithith. unhulthon habaith. urranu sunus
 maos matjands jah drigkands. jah qithith. sai. manna afetja
 35 jah veindrugkja. frjonds motarje jah fravaurhtaize. jah
 36 gasunjoda varth handugei fram barnam seinaim allaim. bath
 than ina sums fareisaie ei matidedi mith imma. jah atgag-
 37 gands in gard this fareisaiaus anakumbida. tharuh sai. qi-
 no in thizai baurg. sei vas fravaurhta jah ufkunnuandei.
 thatei anakumbida in razna this fareisaiaus. briggandei ala-
 38 balstraun balsanis jah standandei faura fotum is aftaro
 greitandei dugann natjan fotuns is tagram jah skufta bau-
 bidis seinis bisvarb jah kukida fotum is jah gasalboda
 39 thamma balsana. gasaiwands than sa fareisaius. saei hai-
 hait ina. rodida in sis ains qithands. sa ith vesi praufetus.
 ufkunthedi thau. wo jah wileika so qino. sei tekith imma.
 40 thatei fravaurhta ist. jah andhafjands iesus qath du pai-
 trau. seimon. skal thus wa qithan. ith is qath. laisari qith.

41 tvai dulgis skulans vesun dulgahaitjin sumamma. ains skulda
 42 skatte fimfhunda. ith anthar fimftiguns. ni habaⁿudam than.
 wathro usgebeina. baim fragaf. wathar nu thize. qith. mais
 43 ina frijod. andhafjands than seimon qath. thana gavenja.
 thammei managizo fragaf. tharuh is qath du imma. raihtaba
 44 stauides. jah gavandjands sik du thizai qinon qath du
 seimona. gasaiwis tho qinon. atgaggandin in gard theinana
 vato mis ana fotuns meinans ni gaft. ith si tagram seinaim
 45 ganatida meinans fotuns jah skufta seinamma bisvarb. ni
 kukides mis. ith si. fram thammei innatiddja. ni svaif bi-
 46 kukjan fotuns meinans. aleva haubid meinata ni salbodes.
 47 ith si balsana gasalboda fotuns meinans. in thizei. qitha
 thus. afletanda fravaurhteis izos thos managons. unte fri-
 48 joda filu. ith thammei leitul fraletada. leitul frijod. qathuh
 49 than du izai. afletanda thus fravaurhteis theinos. jah du-
 gunnun thai mithanakumbjandans qithan in sis silbam. was
 50 sa ist. saei fravaurhtins afletai. ith is qath than du thizai
 qinon. galaubeins theina ganasida thuk. gagg in gavairthi.
 8, 1 jah varth bithe afar thata ei jah is vratoda and baurgs jah
 haimos merjands jah spillonds thiudangardja guths. jah
 2 thai tvalib mith imma jah qinons. thozei vesun galeikinodos
 ahmane ubilaize jah sauhte. jah marja. sei haitana vas
 3 magdalene. us thizaiei usiddjedun unhulthons sibun. jah
 iohanna qens kusins fauragagjins herodes jah susanna jah
 antharos managos. thozei andbahtidedun im us aiginam sei-
 4 naim. gaqumanaim than hiumam managaim jah thaim. thaiei
 5 us baurgin gaidjedun du imma. qath thairh gajukon. ur-
 rann saians du saian fraiva seinamma. jah miththanei saiso.
 sum gadraus faur vig jah gatrudon varth jah fuglos himi-
 6 nis fretun thata. jah anthar gadraus ana staina jah uski-
 7 janata gathaursnoda. in thizei ni habaida hrammitha. jah
 sum gadraus in midumai thaurnive jah mithuskeinandans thai
 8 thaurnjus afwapidedun thata. jah anthar gadraus ana air-
 thai godai jah uskeinoda jah tavida akran taihuntaihund-
 falth. thata than qithands ufvopida. saei habai ausona du
 9 hausjan. gahausjai. frehun than ina siponjos is qithandans.
 10 wa sijai so gajuko. ith iesus qath. izvis atgiban ist kunnan
 runos thiudinassaus guths. ith thaim antharaim in gajukom.

ei saiwandans ni gasaiwaina. jah gahausjandans ni frath-
 11 jaina. aththan thata ist so gajuko. thata fraiv ist vaurd
 12 guths. ith thai vithra vig sind thai hausjandans. thathroh
 qimith diabolus jah usnimith thata vaurd af hairtin ize. ei
 13 ni galaubjandans ganisaina. ith thai ana thamma staina. ize
 than hausjand. mith fahedai andnimand thata vaurd. jah
 thai vurtins ni haband. thaiei du mela galaubjand jah in
 14 mela fraistubnjos afstandand. ith thata in thaurnuns gadriu-
 sando thai sind. thaiei gahausjandans jah af saurgom jah
 gabein jah gabaurjothum thizos libainais gaggandans afwap-
 15 nand jah ni gavrisqand. ith thata ana thizai godon airthai
 thai sind. thai ize in hairtin godamma jah seljamma gahaus-
 jandans thata vaurd gahaband jah akrau bairand in thu-
 16 lainai. aththan ni manna lukarn tandjands dishuljith ita
 kasa aiththau uf ligr gasatjith ak ana lukarnastathin satjith.
 17 ei thai inngaggandans saiwaina liuhad. ni auk ist aualaugn.
 thatei svikunth ni vairthai. ni fulgin. thatei ni gakunnaidau
 18 jah in svekunthamma qimai. saiwith nu. waiva hauseith.
 unte saei habaith. gibada imma. jah saei ni habaith. jah
 19 thatei thugkeith haban. afnimada af imma. atiddjedun than
 du imma aithai jak^h brothrjus is jah ni mahtedun andqithan
 20 imma faura managein. jah gataihan varth imma. thatei ai-
 thei theina jah brothrjus theinai standand uta gasaiwan thuk
 21 gairnjandona. ith is andhafjands qath du im. aithei meina
 jah brothrjus meinai thai sind thai vaurd guths gahausjan-
 22 dans jah taujandans. varth than in ainamma thize dage.
 jah is galaith in skip jah siponjos is. jah qath du im. ga-
 23 leitham hindar thana marisaiv. jah galithun. tharuh than
 sve faridedun. anasaisleip jah atiddja skura vindis in thana
 24 marisaiv jah gafullnodedun jah birekjai vaurthun. duatgag-
 gandans than urraisidedun ina qithandans. talzjand. fraqist-
 nam. ith is urreisands gasok vinda jah thamma vega vatins.
 25 jah anaslavaidedun jah varth vis. qath than du im. war
 ist galaubeins izvara. ogandans than sildaleikidedun qithan-
 dans du sis misso. was sijai sa ei jah vindam faurbiudith
 26 jah vatnam. jah ufhausjand imma. jah atfaridedun in gavi
 27 gaddarene. thatei ist vithravairth galeilaia. usgaggandin
 than imma ana airtha gamotida imma vair sums us baurg.

saei habaida unhulthons mela lagga. jah vastjom ni gava-
 28 siths vas jah in garda ni gavas ak in hlaivasnom. gasai-
 wands than iesu jah ufthropjands draus du imma jah stibnai
 mikilai qath. wa mis jah thus iesu sunau guths hauhistins.
 29 bidja thuk. ni balvjais mis. unte anabaud ahmin thamma
 unhrainjin usgaggan af thamma mann. manag auk mel fra-
 valv ina jah bundans vas eisarnabandjom jah fotubandjom
 fastaiths vas jah dishniupands thos bandjos draibiths vas
 30 fram thamma unhulthin ana authidos. frah than ina iesus
 qithands. wa ist namo thein. tharuh qath. harjis. unte un-
 31 hulthons managos galithun in ina. jah bad ina ei ni anabudi
 32 im in afgrunditha galeithan. vasuth - than jainar hairda
 sveine managaize haldanaize in thamma fairgunja. jah bedun
 ina ei uslaubidedi im in tho galeithan. jah uslaubida im.
 33 usgaggandans than suns thai unhulthons af thamma mann
 galithun in tho sveina jah rann so vrithus and driuson in
 34 thana marisaiv jah afwapnodedun. gasaiwandans than thai
 haldandans thata vaurthano gathlauhun jah gataihun in baurg
 35 jah in veihsa. usiddjedun than saiwan thata vaurthano jah
 gemun at iesua jah bigetun sitandan thana mannan. af
 thammei unhulthons usiddjedun gavasidana jah frathjandan
 36 faura fotum iesuis jah ohtedun. gataihun than im jah thai
 37 gasaiwandans. waiva ganas sa daimonareis. jah bedun ina
 allai gaujans thize gaddarene galeithan fairra sis. unte
 agisa mikilamma dishabaidai vesun. ith is galeithands in
 38 skip gavandida sik. bath than ina sa vair. af thammei thos
 unhulthons usiddjedun. ei vesi mith imma. fralailot than ina
 39 iesus qithands. gavandei thuk du garda theinamma jah
 usspillo. wan filu gatavida thus guth. jah galaith and baurg
 40 alla merjands. wan filu gatavida imma iesus. varth than
 miththanei gavandida sik iesus. andnam ina managei. vesun
 41 auk allai beidandans is. jah sai. qam vair. thizei namo
 iaerius. sah fauramathleis synagogais vas. jah driusands
 42 faura fotum iesuis bad ina gaggan in gard seinana. unte
 dauhtar ainaho vas imma sve vintrive tvalibe. jah so gasvalt.
 43 miththanei than iddja is. manageins traihun ina. jah qino
 visandei in runa blothis jera tvalif. soei in lekjans fragam
 allamma aigina seinamma jah ni mahta vas fram ainomehun

44 galeikinon. atgagandei du aftar^go attaitok skauta vastjos
 45 is jah suns gastoth sa runs blothis izos. jah qath iesus.
 was sa tekands mis. laugnjandam than allaim qath paitrus
 jah thai mith imma. talzjand. manageins biwairband thuk
 46 jah threihand. jah qithis. was sa tekands mis. tharuh iesus
 qath. taitok mis sums. ik auk ufkuntha maht usgaggandein
 47 af mis. gasaiwandeⁱ than so qino. thatei ni galaugnida.
 reirandei jah atdriusandei du imma. in thizei attaitok imma.
 gataih imma in andvairthja allaizos manageins jah waiva
 48 gahailnoda suns. ith iesus qath du izai. thrafstei thuk
 49 dauhtar. galaubeins theina ganasida thuk. gagg in gavairthja.
 nauhthan imma rodjandin gaggith sums manne fram this
 fauramathleis synagogeins qithands du imma. thatei gadauth-
 50 noda dauhtar theina. ni draibei thana laisari. ith iesus ga-
 hausjands andhof imma qithands. ni faurhteⁱ. thatainei ga-
 51 laubei. jah ganasjada. qimands than in garda. ni fralailot
 ainohun inngaggan alja paitru jah iakobu jah iohannen jah
 52 thana attan thizos maujos jah aithein. gaigrotun than allai
 jah faiflokun tho. tharuh qath. ni gretith. ^uunte ni gasvalt
 53 ak slepith. jah bihlohun ina gesaiwandans thatei gasvalt.
 54 thanuh is usdreibands allans ut jah fairgreipands handu izos
 55 vopida qithands. mavi urreis. jah gavandida ahman izos.
 56 jah usstoth suns. jah anabaud izai giban mat. jah usgeis-
 nodedun fadrein izos. ith is faurbaud im ei manni ni qetheina
 9, 1 thata vaurthano. gahaitands than thans tvalif apaustauluns
 atgaf im maht jah valdufni ufar allaim unbulthom jah sauh-
 2 tins gahailjan. jah insandida ins merjan thiudangardja guths
 3 jah gahailjan allans thans unhailans. jah qath du im. ni
 vaiht nimaith in vig. nih valuus nih matibalg nih hlaib nih
 4 skattans. nith than tveihnos paidos haban. jah in thanei gard
 5 gaggait^h. thar saljith jah thathroh usgaggait^h. jah sva
 managai sve ni andnimaina izvis. usgaggandans us thizai
 baurg jainai jah mulda af fotum izvaraim afhrisjaith du
 6 veitvodithai ana ins. usgaggandans than thairhiddjedun and
 7 haimos vailamerjandans jah leikinondans and all. gahausida
 than herodes sa taitrarkes tho vaurthanona fram imma alla
 jah thata. ^hunte qethun sumai. thatei iohannes urrais us
 8 dauthaim. sumai than qethun. helias ataugida sik. sumaith-

9 than thatei praufetus sums thize airizane usstoth. jah qath
 herodes. iohannau ik haubith afmaimait. ith was ist sa. bi
 10 thanei ik hausja svaleik. jah sokida ina gasaiwan. jah ga-
 vandjandans sik apaustauleis usspillodedun imma sva filu
 sve gatavidedun. jah andnimands ins afiddja sundro ana
 11 stath authjana baurgs namnidaizos baidasaiidan. ith thos
 manageins finthandeins laistidedun afar imma. jah andni-
 mands ins rodida du im tho bi thiudangardja guths jah
 12 thans tharbans leikinassaus gahailida. thanuh dags juthan
 dugann hneivan. atgaggandans than du imma thai tvalif
 qethun du imma. fralet tho managein ei galeithandans in
 thos bisunjane haimos jah veihsa saljaina jah bugjaina sis
 13 matins. unte her in authjamma stada sium. thanuh qath du
 im. gibith im jus matjan. ith eis qethun du imma. nist hin-
 dar uns maizo fimf hlaibam jah fiskos tvai. niba than that-
 ei veis gaggandans bugjaima allai thizai manaseidai matins.
 14 vesun auk sve fimf thusundjos vaire. qath than du siponjam
 seinaim. gavaurkeith im anakumbjan kubituns. ana warjanoh
 15 fimftiguns. jah gatavidedun sva jah gatavidedun anakumb-
 16 jan allans. nimands than thans fimf hlaibans jah tvans fis-
 kans. insaiwands du himina gathiuthida ins jah gabrak jah
 17 gaf siponjam du faurlagjan thizai managein. jah matidedun
 jah sadei vaurthun allai jah ushafan varth. thatei aflifnoda
 18 im gabruko. tainjons tvalif. jah varth miththanei vas is
 bidjands sundro. gamotidedun imma siponjos is jah frah ins
 19 qithands. wana mik qithand visan thos manageins. ith eis
 andhafjandans qethun. iohannen thana daupjand. antharai
 than heleian. sumai than thatei praufetus sums thize airizane
 20 usstoth. qath than du im. aththan jus wana mik qithith
 visan. andhafjands than paitrus qath. thu is xristus sunus
 21 guths. ith is than gawotjands im faurbauth ei mann ni qi-
 22 theina thata qithands thatei skal sunus mans manag vinnan
 jah uskusans fram sinistam vairthan jah gudjam jah bokar-
 23 jam jah usqiman jah thridjin daga urreisan. qath than du
 allaim. jabai was vili afar mis gaggan. afaikai sik silban
 24 jah nimai galgan seinana dag wanoh jah laistjai mik. saei
 allis vili saivala seinan nasjan. fragisteith izai. aththan saei
 25 fragisteith saivalai seinai in meina. ganasjith tho. wo allis

26 sis silbin fragistjands aiththau gasleithjands. sik silban. saei
 allis skamaith sik meina aiththau meinaize vaurde. thizuh su-
 nus mans skamaid sik. bithe qimith in vulthu seinamma jah at-
 27 tins jah thize veihane aggele. qithuh than izvis sunja. sind
 sumai thize her standandane. thaiei ni kausjand dauthau. unte
 28 gasaiwand thiudinassau guths. vaurthun than afar tho vaurda
 sve dagos ahtau. ganimands paitru jah iakobu jah iohannen
 29 usiddja in fairguni bidjan. jah varth. miththanei bath is.
 siuns andvairthjis is anthara jah gavaseins is weita skei-
 30 nandei. jah sai. vairos tvai mithrodidedun imma. thaiei
 31 vesun mozes jah helias. thai gasaiwanans in vulthau qethun
 32 urruns is. thoei skulda usfulljan in iairusalem. ith paitrus
 jah thai mith imma vesun kauridai slepa. gavaknandans
 than gasewun vulthu is jah thans tvans vairans thans mith-
 33 standandans imma. jah varth miththanei afskaiskaidun sik
 af imma. qath paitrus du iesua. talzjand. god ist unsis her
 visan jah gavaurkjaima hleithros thrins. aina thus jah aina mose
 34 jah aina helijin. ni vitands wa qithith. thata than imma qithandin
 varth milhma jah ufarskadvida ins. faurhtidedun than in
 35 thammei jainai qemun in thamma milhmin. jah stibna varth
 us thamma milhmin qithandei. sa ist sunus meins sa liuba.
 36 thamma hausjaith. jah miththanei varth so stibna. bigitans
 varth iesus ains jah eis thahaidedun jah mann ni gataihun
 37 in jainaim dagam ni vaiht thizei gasewun. varth than in
 thamma daga dalath atgaggandam im af fairgunja. gamotida
 38 imma manageins filu. jah sai. manna us thizai managein
 ufvopida qithands. laisari. bidja thuk insaiwan du sunu
 39 meinamma. unte ainaha mis ist. jah sai. ahma nimith ina
 unhrains jah anaks hropjith jah tahjith ina mith wathon
 40 jah halisaiv afleithith af imma gabrikands ina. jah bath si-
 41 ponjans theinans ei usdribeina imma. jah ni mahtedun. and-
 hafjands than iesus qath. o kuni ungalaubjando jah invindo.
 und wa siau at izvis jah thulau izvis. attiuh thana sunu
 42 theinana hidrei. tharuh nauththan duatgaggandan ina gabrak
 ina sa unhultha jah tahida. gawotida than iesus ahmin
 thamma unhrainjin jah gahailida thana magu jah afgaf ina
 43 attin is. usfilmans than vaurthun allai ana thizai mikilein

guths. at allaim than sildaleikjandam bi alla. thoei gatavida
 lesus. qath paitrus. frauja. duwe veis ni mahtedun usdreiban
 thamma. ith iesus qath. thata kuni ni usgaggith nibai in
 bidom jah in fastubnja. qath than du siponjam seinaim.
 44 lagjith jus in ausona izvara tho vaurda. unte sunus mans
 45 skulds ist atgiban in handus manne. ith eis ni frothun
 thamma vaurda jah vas gahulith faura im. ei ni frotheina
 46 imma. jah ohtedun fraihnan ina bi thata vaurd. galaith than
 47 mitons in ins. thata warjis thau ize maists vesi. ith iesus
 gasaiwands tho miton hairtins ize fairgreipands barn gasa-
 48 tida faura sis jah qath du im. sawazuh saei andnimith
 thata barn ana namin meinamma. mik andnimith. jah sa-
 wazuh saei mik andnimith. andnimith thana sandjandan
 mik. unte sa minnista visands in allaim izvis sa vairthith
 49 mikils. andhafjands than iohannes qath. talzjand. gasewum
 sumana ana theinamma namin usdreibandan unhulthons jah
 50 varidedum imma. unte ni laisteith mith unsis. jah qath du
 im iesus. ni varjith. unte saei mist vithra izvis. faur izvis
 ist. ni ainshun auk ist manne. saei ni gavanrkjai maht
 51 in namin meinamma. varth than in thammei usfulnodedun
 dagos andanumtais is. jah is andvairthi seinata gatulgida
 52 du gaggan in iairusalem. jah insandida airuns faura sis.
 jah gaggandaus galithun in haim samareite sve manvjan
 53 imma. jah ni andnemun ina. unte andvairthi is vas gaggando
 54 du iairusalem. gasaiwandans than siponjos is iakubus jah
 iohannes qethun. frauja. vileizu ei qithaima fon atgaggai us
 55 himina jah fragimai im sve jah heleias gatavida. gavand-
 jands than gasok im jah qath du im. niu vituth. wis ah-
 56 mane sijuth. unte sunus mans ni qam saivalom qistjan ak
 57 nasjan. jah iddjedun in anthara haim. varth than gaggan-
 dam im in viga qath sums du imma. laistja thuk thiswaduh
 58 thadei gaggis frauja. jah qath du imma iesus. fauhons gro-
 bos aigun jah fuglos himinis sitlans. ith sunus mans ni ha-
 59 baith war haubith galagjai. qath than du antharanima. lais-
 tei mik. ith is qath. frauja. uslaubei mis galeithan faurthis
 60 jah usfilhan attan meinana. qath than du imma iesus. let
 thans dauthans usfilhan seinans navins. ith thui gagg jah
 61 gaspillo thiudangardja guths. qath than jah anthar. laistja

thuk frauja. ith faurthis uslaubei mis andqithan thaim thaiei
 62 sind iu garda meinamma. qath than du imma iesus. ni man-
 na uslagjands handu seinu ana hohan jah saiwands aftra
 10, 1 gatils ist in thiudangardja guths. afaruth-than thata ustaik-
 nida frauja jah antharans sibuntehund jah insandida ins
 tvans wanzuh faura andvairthja seinamma in all baurge jah
 2 stade. thadei munaida is gaggan. qathuh than du im. asans
 managa ith vaurstvjangs favai. bidjith nu frauja asanais ei
 3 ussatjai vaurstvjangs in tho asan seinu. gaggith. sai ik in-
 4 sandja izvis sve lamba in midumai vulfe. ni bairaithe pugg
 5 nih matibalg nih gaskohe. ni mannanhun bi vig goljaith. in
 thane gardei inngaggaithe. frumist qithaithe. gavairthi thamma
 6 garda. jah jabai sijai jainar sunus gavairthjis. gaweilaith
 sik ana imma gavairthi izvar. ith jabai ni. du izvis gavand-
 7 jai. inuh than thamma garda visaith matjandans jah drigg-
 kandans tho at im. vairths auk ist vaurstvja mizdons sei-
 8 naizos. ni faraith us garda in gard. jah in thoei baurge
 gaggaithe jah andnimaina izvis. matjaith thata faurlagido iz-
 9 vis jah lekinoth thans in izai siukans jah qithith du im.
 10 atnewida ana izvis thiudangardi guths. ith in thoei baurge
 inngaggaithe jah ni andnimaina izvis. usgaggandans ana fau-
 11 radaurja izos qithaithe. jah stubju thana gahaftnandan un-
 sis us tsizai baurg izvarai ana fotuns unsarans afhrisjam
 izvis. svetauh thata viteith thatei atnewida sik ana izvis
 12 thiudangardi guths. qitha izvis thatei saudamjam in jai-
 13 namma daga sutizo vairthith thau thizai baurg jainai. vai
 thus kaurazein. vai thus baithsaidan. unte ith in tyrai jah
 seidonai vaurtheina mahteis thoei vaurthun in izvis. airis
 14 thau in sakkum jah azgon sitandeins gaidreigodedeina. sve-
 thauh tyrai jah seidonai sutizo vairthith in daga stauos thau
 15 izvis. jah thu kafarnaum. thu und himin ushauhido. und
 16 halja gadrausjaza. saei hauseith izvis. mis hauseith. jah
 saei ufbrikith izvis. mis ufbrikith. ith saei ufbrikith mis. uf-
 17 brikith thamma sandjandin mik. gavandidedun than sik
 thai sibuntehund mith fahedai qithandans. frauja. jah un-
 18 hulthons ufhausjand unsis in namin theinamma. qath than
 du im. gasaw satanam sve lauhmunja driusandan us himina.
 19 sai. atgaf izvis valdufni trudan ufaro vaurme jah skaurp-

jono jah ana allai mahtai fijandis jah vaihte ainahun izvis ni
 20 gaskathjith. svethauh thamma ni faginoth ei thai ahmans
 izvis ufhausjand. ith faginoth in thammei namna izvara ga-
 21 melida sind in himinam. inuh thizai weilai svegnida ahmin
 iesus jah qath. andhaita thus atta. frauja himinis jah air-
 thos. unte affalht tho faura snutraim jah frodaim jah and-
 hulides tho niuklahaim. jai atta. unte sva varth galeikaith
 in andvairhja¹ theinamma. jah gavandiths du siponjam sei-
 22 naim qath. all mis atgiban ist fram attin meinamma. jah
 ni washun kann. was ist sunus. alja atta. jah was ist atta.
 23 alja sunus jah thammei vili sunus andhuljan. jah gavan-
 diths du siponjam seinaim sundro qath. audaga augona.
 24 thoei saiwand. thoei jus saiwith. qitha auk izvis thatei
 managai praufeteis jah thiudanos vildedun saiwan. thatei
 jus saiwith. jah ni gasewun. jah hausjan. thatei jus gahau-
 25 seith. jah ni hausidedun. jah sai. vitodafasteis sums uftoth
 fraisands ina jah qithands. laisari. wa taujands libainais
 26 aiveinons arbja vairtha. taruhh² qath du imma. in vitoda
 27 wa gamelith ist. waiva ussiggvis. ith is andhafjands qath.
 frijos frauja guth theinana us allamma hairtin theinamma
 jah us allai saivalai theinai jah us allai mahtai theinai jah
 us allai gahugdai theinai. jah newundjan theinana sve thuk
 28 silban. thanuh qath du imma. raihtaba andhoft. thata tavei
 29 jah libais. ith is viljands usvaurhtana sik domjan qath du
 30 iesua. an was ist mis newundja. andhafjands than iesus
 qath. manna galaith af iairusalem in iaireikion jah in vai-
 dedjans fraranu. thaiei jah biraubodedun ina jah banjos
 14, 9 analag . . . — — . . . na aftumistan haban stath. ak than hai-
 10 taizau. atgaggands anakumbei ana thamma aftumistin stada.
 ei bithe qimai. saei haihait thuk. qithai du thus. frijond.
 usgagg haubis. thanuh ist thus hauhitha faura thaim mith-
 11 anakumbjandam thus. unte wazuh saei hauheith sik silban.
 12 gahuaivjada. jah saei huaiveith sik silban. ushauhjada. qath-
 uh-than jah thamma haitandin sik. than vaurkjais undaur-
 nimat aiththau nahtamat. ni haitais frijonds theinans nih
 brothruns theinans nih nithjans theinans nih garaznans ga-
 beigans. ibai aucto jah eis aftra haitaina thuk jah vairthith
 13 thus usguldan. ak than vaurkjais dauht. hait unledans ga-

14 maidans haltans blindans. jah audags vairthis. unte eis ni
 haband usgildan thus. usgildada auk thus in uftassai thize
 15 usvaurhtane. gahausjands than sums thizei anakumbjandane
 thata qath du imma. audags saei matjith hlaif in thiudangardjai
 16 guths. tharuh qath imma frauja. manna sums gavaurhta nahta-
 17 mat mikilana jah haihait managans. jah insandida skalk sei-
 nana weilai nahtamatis qithan thaim haitanam. gaggith. unte
 18 ju manvu ist allata. jah dugunnun suns faurqithan allai.
 sa frumista qath. land bauhta jah tharf galeithan jah saiwan
 19 thata. bidja thuk. habai mik faurqithanana. jah anthar qath.
 juka auhsne usbauhta fimf jah gagga kausjan thans. bidja
 20 thuk. habai mik faurqithanana. jah sums qath. qen liugai-
 21 da jah duthe ni mag qiman. jah qimands sa skalks ga-
 taih frauja seinamma thata. thanuh thvairhs sa gardaval-
 dands qath du skalka seinamma. usgagg sprauto in gat-
 vons jah staigos baurgs jah unledans jah gamaidans jah
 22 blindans jah haltans attiuh hidre. jah qath sa skalks. frauja.
 23 varth sve anabaust. jah nauh stads ist. jah qath sa frauja du
 thamma skalka. usgagg and vigans jah fathos jah nauthei inn-
 24 atgaggan. ei usfullnai gards meins. qitha allis izvis thatei ni
 ainshun manne jainaize thize faura haitanane kauseith this
 nahtamatis meins. mididdjedun than imma hiuhmans mana-
 25. 26 gai. jah gavandjands sik qath du im. jabai was gaggith
 du mis jah ni fjaith attan seinana jah aithein jah qen jah
 barna jah brothruns jah svistruns. nauhuth-than seinu sil-
 27 bins saivala. ni mag meins siponeis visan. jah saei ni
 bairith galgan seinana jah gaggai afar mis. ni mag visan
 28 meins siponeis. was raihtis izvara viljands kelikn timbr-
 jan. niu frumist gasitands rahneith manvitho habaiu du
 29 ustiuhan. ibai aufto bithe gasatidedi grunduvaddju jah ni
 30 mahtedi ustiuhan. allai thai gasaiwandans duginnaina bilaikan
 ina qithandans thatei sa manna dustodida timbrjan jah ni
 31 mahta ustiuhan. aiththau was thiudans gaggands stigqan
 vithra antharana thiudan du vigna. niu gasitands faurthis
 thankeith. siaiu mahteigs mith taihun thusundjom gamotjan
 32 thamma mith tvaimtigum thusundjo gaggandin ana sik. ai-
 thau jabai nist mahteigs. nauhthanuh fairra imma visandin
 33 insandjands airu bidjith gavairthjis. svah nu warjizuh

izvara saei ni afqithith allamma aigina seinamma. ni mag
34 visan meins siponeis. god salt. ith jabai salt baud vairthith.
35 we gasupoda. nih du airthai. ni du maihstau fagr ist. ut
 usvairpand imma. saei habai ausona gahausjandona. gahaus-
15, 1 jai. vesunuth-than imma newjandans sik allai motarjos jah
2 fravaurhtai hausjan imma. jah birodidedun fareisaieis jah
 bokarjos qithandans thatei sa fravaurhtans andnimith jah
3 mithmatjith im. qath than du im tho gajukon qithands.
4 was manna izvara aigands taihuntehund lambe jah fraliu-
 sands ainamma thize. niu bileithith tho niuntehund jah niun
5 ana authidai jah gaggith afar thamma fralusanin. unte bi-
 gitith thata. jah bigitands uslagjith ana amsans seinans
6 faginonds. jah qimands in garda galathoth frijonds jah ga-
 raznans qithands du im. faginoth mith mis thammei bigat
7 lamb mein thata fralusano. qitha izvis thatei sva faheds
 vairthith in himina in ainis fravaurhtis idreigondins thau
 in niuntehundis jah niune garaihtaize. thaiei ni thaur-
8 bun idreigos. aiththau suma qino drakmans habandei
 taihun. jabai fraliusith drakmin ainamma. niu tandewith
 lukarn jah usbaugeith razn jah sokeith glaggvaba. unte
9 bigitith. jah bigitandei gahaitith frijondjos jah garaznons
 qithandei. faginoth mith mis. unte bigat drakmein. thammei
10 fralaus. sva qitha izvis. faheds vairthith in andvairthja
11 aggele guths in ainis idreigondins fravaurhtis. qathuh-than.
12 manne sums aihta tvans sununs. jah qath sa juhiza ize
 du attin. atta. gif mis. sei undrinnai mik. dail aiginis. jah
13 disdailida im sves sein. jah afar ni managans dagans brah-
 ta samana allata sa juhiza sunus jah aflaith in land fairra
 visando jah jainar distahida thata sves seinata libands us-
14 stiuriba. bithe than fravas allamma. varth hubrus abrs
15 and gavi jainata. jah is dugann alatharba vairthan jah gagg-
16 ands gahaftida sik sumamma baurgjane jainis gaujis. jah
 insandida ina haithjos seinaios haldan sveina. jah gairni-
17 da sad itan haurne. thoei matidedun sveina. jah manna im-
 ma ni gaf. qimands than in sis qath. wan filu asnje attins
18 meinis ufarassau haband blaibe. ith ik hubrau fragistna. us-
 standands gagga du attin meinamma jah qitha du imma. atta.
19 fravaurhta mis in himin jah in andvairthja theinamma. ju

thanaseiths ni im vairths ei haitaidau sunus theins. gatavei
 20 mik sve ainana asnje theinaize. jah usstandands qam at
 21 attin seinamma. nauhthanuh than fairra visandan gasaw ina
 atta is jah infeinoda jah thragjands draus ana hals is jah
 22 kukida imma. jah qath imma sa sunus. atta. fravaurhta in
 himin jah in andvairthja theinamma. ju thanaseiths ni im
 vairths ei haitaidau sunus theins. qath than sa atta du
 skalkam seinaim. sprauto briggith vastja tho frumiston jah
 23 gavasjith ina jah gibith figgragulth in handu is jah gaskoh
 ana fotuns is. jah briggandans stur thana alidan ufsnei-
 24 thith. jah matjandans visam vaila. unte sa sunus meins
 dauths vas jah gaciunoda jah fralusans vas jah bigitans
 25 varth. jah dugunnun visan. vasuththan sunus is sa althiza
 ana akra jah qimands atiddja new razn jah gahausida sagg-
 26 vins jah laikans. jah athaitands sumana magive frahuh.
 27 wa vesi thata. tharuh is qath du imma. thatei brothar theins
 qam. jah ufsnaith atta theins stur thana alidan. unte hai-
 28 lana ina andnam. thanuh modags varth jah ni vilda inn-
 29 gaggan. ith atta is usgaggands ut bad ina. tharuh is and-
 hafjands qath du attin. sai. sva filu jere skalkinoda thus
 jah ni wanhun anabusn theina ufariddja. jah mis ni aiv
 30 atgaft gaitein ei mith frijondam meinaim bivesjau. ith than
 sa sunus theins. saei frat thein sves mith kalkjom. qam.
 31 ufsnaist imma stur thana alidan. tharuh qath du imma.
 barnilo. thu sinteino mith mis vast jah is. jah all thata
 32 mein thein ist. vaila visan jah faginon skuld vas. unte
 brothar theins dauths vas jah gaciunoda. jah fralusans jah
 16, 1 bigitans varth. qathuth-than du siponjam seinaim. manne
 suns vas gabeigs. saei aihta fauragaggjan. jah sa fravro-
 2 hiths varth du imma ei distahidedi aigin is. jah atvopjands
 ina qath du imma. duwe thata hausja fram thus. usgif rath-
 3 jon fauragaggjis theinis. ni magt auk ju thanamais faura-
 4 gaggja visan. qath than in sis sa fauragaggja. wa taujau.
 thandei frauja meins afnimith fauragaggi af mis. graban ni
 mag. bidjan skama mik. andthahta mik wa taujau. ei thau
 bithe afsatjaidau us fauragaggja. andnimaina mik in gar-
 5 dins seinans. jah athaitands ainwarjanoh faihuskulane frau-
 jins seinis qath thamma frumistin. wan filu skalt frauin

6 meinamma. tharuh qath. taihuntaihund kase aleviſ. jah qath
 du imma. nim thus bokos jah gasitands ſprauto gamelei fimfti-
 7 guns. thathroh than du antharamma qath. aththan thu wan filu
 ſkalt. ith iſ qath. taihuntaihund mitade kaurniſ. jah qath du
 8 imma. nim thus bokos jah meleſ ahtautehund. jah hazida ſa
 frauja thana fauragaggjan invindithoſ. unte frodaba gata-
 vida. unte thai ſunjoſ thiſ aiviſ frodozans ſunum liuhadiſ
 9 in kunja ſeinamma ſind. jah ik izviſ qitha. taujaith izviſ
 frijonds uſ faihuthraihna invindithoſ. ei than uſligaith. and-
 10 nimaina izviſ in aiveinoſ hleiθroſ. ſaei triggyſ iſt in lei-
 tilamma. jah in managamma triggyſ iſt. jah ſa in leitilam-
 11 ma untriggva jah in managamma untriggvyſ iſt. jabai nu
 in invindamma faihuthraihna triggvai ni vaurthuth. thata
 12 ſunjeino waſ izviſ galaubeith. jah jabai in thamma fra-
 mathjin triggvai ni vaurthuth. thata izvar waſ izviſ gibith.
 13 ni ainſhun thive mag tvaim frauja ſkalkinoſ. andizuh
 ainana fjaith jah antharana frijoθ. aiththau ainam-
 ma andtiloθ ith antharana frakann. ni maguth gutha
 14 ſkalkinoſ jah faihuthraihna. gahaſidedun than tho alla
 jah thai fareiſaieſ faihufrikai viſandans jah bimamnide-
 15 dun ina. jah qath du im. juſ ſijuth. juzei garaihtans do-
 meith izviſ ſilbans in andvairthja manne. ith guth kann
 hairtona izvara. unte thata hauho in mannam andaſet in
 16 andvairthja guthſ. viθoθ jah praufeteiſ und iohannen. tha-
 throh thiudangardi guthſ vailamerjada jah wazuθ in izai
 17 nauthjada. ith azeθizo iſt himin jah airtha hindaſleithan
 18 thau vitodiſ ainana vrit gadriuſan. wazuθ ſaei aſſetands
 gen ſeina jah liugands anthara hoſinoθ. jah wazuθ ſaei
 19 aſſeitana liugaith. hoſinoθ. aththan manne ſumſ vaſ gabigſ
 jah gavaſidiſ vaſ paupaurai jah byſſau jah vaila viſandſ
 20 daga wammeh baiſhtaba. ith unledſ ſumſ vaſ namin hai-
 taſ lazzaruſ. ſah atvaurpanſ vaſ du daura iſ banjo fullſ.
 21 jah gairnida ſaθ itan drauhsno thiθo driuſandeino af biuda
 thiſ gabeiginiſ. akei jah hundos atrinnandans bilaikodedun
 22 banjoſ iſ. varθ than gaſviltan thamma unledin jah briggan
 fram aggilum in barma abrahamiſ. gaſvalt than jah ſa gabeiga
 23 jah gafulhanſ varθ. jah in haljai uſhaſjandſ augona ſeina vi-
 ſandſ in balveinim gaſaw than abraham fairrathro jah lazzaru

24 in barnim is. jah is ufthropjands — — jabai fravaurkjai
 17, 3 brothar theins. gasak imma. jah than jabai idreigo sik.
 4 fraletais imma. jah jabai sibun sintham ana dag fravaurk-
 jai du thus jah sibun sintham ana dag gavandjai sik qi-
 5 thands. idreigo mik. fraletais imma. jah qethun apaustau-
 6 leis du frauja. biauks uns galaubein. qath than frauja.
 jabai habaidedeith galaubein sve kaurno sinapis aiththau
 jus jabai qetheith du bainabagma thamma. uslausei thuk us
 vaurtim jah ussatei thuk in marein. jah andhausidedi thau
 7 izvis. was than izvara skalk aigands arjandan aiththau
 haldandan. saei atgaggandin af haithjai qithai suns. hin-
 8 darleith anuhkumbei. ak niu qithith du imma. manvei. wa
 du naht matjau jah bigaurdans andbahtei mis. unte matja
 9 jah drigka. ¹²sy² bithe gamatjais jah gadrigkais thu. iba
 thank thus fairhaitis skalka jainamma. unte gatavida. thate
 10 anabudan vas. ni man. sva jah jus. than taujaith alla tho
 anabudanona izvis. qithaith. thatei skalkos unbrukjai sijum.
 11 unte thatei skuldedum taujan. gatavidedum. ¹²²j²va varth mith-
 thanei iddja is in iairusalem. jah is thairhiddja thairh mid-
 12 ja samarian jah galeilaian. jah inngaggandin imma in suma
 haimo gamotidedun imma taihun thrutsfillai mans. thaih ga-
 13 stothun fairrathro. jah silbans ushofun stibna qithandans.
 14 iesu talzjand. armai unsis. jah gaumjands qath du im.
 gaggandans ataugeith izvis gudjam. jah varth miththanei
 15 galithun gahrainidai vaurthun. ith ains than ize gaumjands
 thammei hrains varth. gavaudida sik mith stibnai mikilai
 16 hauhjands guth jah draus ana andavleizn faura fotum is
 17 aviliudonds imma. sah vas samareites. andhafjands than iesus
 qath. niu taihun thai gahrainidai vaurthun. ith thai niun war.
 18 ni bigitanai vaurthun gavandjandans giban vulthu gutha ni-
 19 ba sa aljakunja. jah qath du imma. usstandands gagg. ga-
 20 laubeins theina ganasida thuk. fraihans than fram farei-
 saium. wan qimith thiudangardi guths. andhof im jah qath.
 21 ni qimith thiudangardi guths mith atvitainai nih qithand.
 sai her. aiththau sai jainar. sai auk thiudangardi guths in
 22 izvis ist. qath than du siponjam. aiththau qimand dagos.
 than gairneith ainamma thize dage sunu mans gasaiwan
 23 jah in gasaiwith. jah qithand izvis. sai her. aiththau sai

24 jainar. ni galeithaith ni laistjaith. svasve raihtis lauhmoni
 lauhatjandei us thamma uf himina in thata uf himina skei-
 25 nith. sva vairthith sunus mans in daga jainamma. aththan
 faurthis skal manag gathulan jah uskiusada fram thamma
 26 kunja. jah svasve varth in dagam nauelis. svah vairthith
 27 jah in dagam sunaus mans. etun jah drugkun. liugaidedun
 jah liugaidos vesun und thanei dag galaith nauel in arka
 28 jah qam midjasveipains jah fraqistida allaim. samaleiko jah
 sve varth in dagam lodis. etun jah drugkun. bauhtedun jah
 29 frabauhtedun satidedun timridedun. ith thammei daga usiddja
 lod us saudaumim. rignida svibla jah funin us himina jah
 30 fraqistida allaim. ithbamma vairthith thamma daga ei su-
 31 nus mans andhuljada. in jainamma daga saei sijai ana brota
 jah kasa is in razna. ni atsteigai dalath niman tho. jah saei
 32 ana haithjai. samaleiko ni gavandjai sik ibukana. gamuneith
 33 qenais lodis. saei sokeith saivala seinu ganasjan. fraqi-
 steith izai. jah saei fraqisteith izai in meina. ganasjith tho.
 34 qitha izvis. thatei thizai naht tvai vairthand ana ligra sa-
 35 min. ains usnimada¹ qe² anthar bileithada. tvos vairthand
 malandeins samana. aina usnimada jah anthara bileithada.
 36. 37 jah andhafjandans qethun du imma. war frauja. ith is qath
 18, 1 im. tharei leuk. jaindre galisand sik arans. qathuth-than
 jah gajukon im. du thammei sinteino skulun bidjan jah ni
 2 vairthan usgrudjans. qitha^uds. staua vas sums in sumai
 3 baurg guth ni ogands jah mannan ni aistands. vasuth-than
 jah viduvo in thizai baurg jainai jah atiddja du imma qi-
 4 thandei. fraveit mik ana andastathja meinamma. jah ni vil-
 da lagga weila. afaruth-than thata qath in sis silbin. ja-
 5 bai jah guth ni og jah mannan ni aista. ith in thizei us-
 thriutith mis so viduvo. fraveita tho. ibai und andi qiman-
 6 dei usagljai mis. qath than frauja. hauseith wa staua in-
 7 vindithos qithith. ith guth niu gavrikai thans gavalidans
 seinans thans vopjandans du sis dagam jah nahtam jah us-
 8 beidands ist ana im. aththan qitha izvis. thatei gavrikith
 ins sprauto. ith svethauh sunus mans qimands biugitai ga-
 9 laubein ana airthai. qath than du sumaim. thaiei silbans
 trauaidedun sis ei veseina garaihtai jah frakunthedun thaim
 10 antharaim. tho gajukon. mans tvai usiddjedun in alh bid-

11 jan. ains fareisaius jah anthar motareis. sa fareisaius standands du sis tho bad. guth. aviliudo thus. unte ni im svasve thai antharai mans. vilvans invindans horos aiththau svasve
 12 sa motareis. fasta tvaim sintham sabbataus jah afdailja
 13 taihundon dail allis thize gastalda. jah sa motareis fairra-thro standands ni vilda nih augona seinu ushafjan du himina ak sloh in brustins seinos qithands. guth. hulths sijais
 14 mis travaurhtamma. qitha izvis. atiddja sa garaihtoza gataihans du garda seinamma thau raihtis jains. unte sawazuh saei hauheith sik silban. gahnaivjada. ith saei
 15 hnaiveith sik silban. ushauhjada. berun than du imma barna ei im attaitoki. gasaiwandans than siponjos andbitun
 16 ins. ith iesus athaitands ins qath. letith tho barna gaggan du mis jah ni varjith tho. unte thize svaleikaize ist thiugardi ths. amen qitha izvis. saei ni andnimith thiudan-
 18 gardja guths sve barn. ni qimith in izai. jah frah ina sums reike qithands laisari thiutheiga. wa taujands libainais
 19 aiveinons arbja vairthau. qath than du imma iesus. wa mik qithis thiutheigana. ni ainshun thiutheigs niba ains guth. thos anabusnins kant. ni horinos ni maurthrijais ni hlivais ni galingaveitvods sijais. sverai attan theinana jah aithein. ith
 22 is qathuh. thata allata gafastaida us juudai meinai. gahausjands than thata iesus qath du imma. nauh ainis thus van ist. all thatei habais frabugei jah gadailei unledaim.
 23 jah habais huzd in himina. jah hiri laistjan mik. ith is gahausjands thata gaurs varth. vas auk gabeigs filu.
 24 gasaiwands than ina iesus gaurana vaurthanana qath. waiva agluba thai faihu habandans inngaleithand in thiudangardja guths. rathizo allis ist ulbandau thairh thairko
 26 galeithan. qethun than thai gahausjandans. an was mag ganisan. ith is qath. thata unmahteigo at mannam mahteig
 28 ist at gutha. qath than paitrus. sai. veis aflailotum allata jah laistidedum thuk. ith is qathuh du im. amen qitha izvis thatei ni ainshun ist thize afletandane gard aiththau fadrein aiththau brothruns aiththau qen aiththau barna in
 30 thiudangardjos guths. saei ni andnimai managfalth in thamma
 31 mela jah in aiva thamma qimandin libain aiveinon. gani-

mands than thans ·ib· qath du im. sai. usgaggam in iairu-
 salem jah ustiuhada all thata gamelido thairh praufetuns
 32 bi sunu mans. atgibada auk thiudom jah bilaikada jah ana-
 33 mahtjada jah bispeivada jah usbliggvandans usqimand imma
 34 jah thridjin daga usstandith. jah eis ni vaihtai this frothun.
 jah vas thata vaurd gafulgin af im jah ni vissedun tho
 35 qithanona. varth than miththanei newa vas is iaireikon.
 36 blinda sums sat faur vig du aihtron. gahausjands than
 37 managein faurgaggandein frah. wa vesi thata. gataihun
 38 than imma thatei iesus nazoraius thairhgaggith. ith is
 39 ubuhvopida qithands. iesu sunu daveidis armai mik. jah
 thai fauragaggandans andbitun ina ei thabaidedi. ith is und
 40 filu mais hropida. sunau daveidis armai mik. gastandands
 than iesus haihait ina tiuhan du sis. bithe than imma newa
 41 vas. frah ina qithands. wa thus vileis ei taujau. ith is
 42 qath. frauja. ei ussaiwau. jah iesus qath du imma. ussaiw.
 43 galaubeins theina ganasida thuk. jah suns ussaw jah lai-
 stida ina aviliudonds gutha. jah alla managei gasaiwandei
 19, 1 gaf hazein gutha. jah inngaleithands thairhlaith iaireikon.
 2 jah sai. guma namin haitans zakkaius sah vas fauramathleis
 3 motarje jah vas gabigs. jah sokida gasaiwan iesu. was
 vesi. jah ni mahte faura managein. unte vahstau lei-
 4 tils vas. jah bithragjands jaur usstaig ana smakka-
 5 bagm. ei gasewi ina. unte is anp thata munaida thairh-
 gaggan. jah bithe qam ana thamma stada. insaiwands iup
 iesus gasaw ina jah qath du imma. zakkaiu. sniumjands
 6 dalath afsteig. himma daga auk in garda theinamma skal
 ik visan. jah sniumjands afstaig jah andnam ina faginonds.
 7 jah gasaiwandans allai birodidedun qithandans. thatei du
 8 fravaurhtis mans galaith ussaljan. atstandands than zak-
 kaius qath du frauja. sai. halbata aiginis meinis. frauja.
 9 gadailja unledaim jah jabai wis wa afholoda. fidurfalth
 fragilda. qath than du imma iesus. thatei himma daga na-
 seins thamma garda varth. unte jah sa sunus abrahamis ist.
 10 qam auk sunus mans sokjan jah nasjan thans fralusanans.
 at gahausjandam than im thata biaukands qath gajukon. bi
 11 thatai newa iairusalem vas. jah thuhta im ei suns skulda
 12 vesi thiudangardi guths gasvikunthjan. qath than. manna

sums godakunds gaggida landis franiman sis thiudangardja
 13 jah gavandida sik. athaitands than taihun skalkans seinans
 atgaf im taihun dailos jah qath du im. kaupoth unte ik
 14 qimau. ith baurgjans is fijaidedun ina jah insandidedun airu
 afar imma qithandans. ni vileima thana thiudanon ufar unsis.
 15 jah varth bithe gavandida sik aftra andnimands thiudan-
 gardja jah haihait vopjan du sis thanus skalkans. thaime
 atgaf thata silubr. ei gakunnaidedi. wa warjizuh gavaurh-
 16 tedi. qam than sa frumista qithands. frauja. skatts theins
 17 gavaurhta taihun skattans. jah qath du imma. vaila goda
 skalk. unte in leitilamma vast triggys. sijais valdufni ha-
 18 bands ufar taihun baurgim. jah qam anthar qithands. frauja.
 19 skatts theins gavaurhta fimf skattans. qath than jah du
 20 thamma. jah ⁷¹²tnh sijais ufaro fimf baurgim. jah sums qam
 qithands. frauja sai. sa skatts theins thanei habaida gala-
 21 gidana in fanin. ohta mis auk thuk. unte manna hardus is.
 22 nimis thatei ni lagides. jah sneithis thatei ni saisost. jah
 qath du imma. us muntha theinamma stoja thuk. unselja
 skalk jah lata. visseis thatei ik manna hardus im nimands
 23 thatei ni lagida jah sneithands thatei ni saiso. jah duwe
 ni atlagides thata silubr mein du skattjam. jah qimands mith
 24 vokra galausidedjau thata. jah du thaim faurastandandam
 qath. nimith af imma thana skatt jah gibith thamma thos
 25 taihun dailos habandin. jah qethun du imma. frauja. ha-
 26 baith taihun dailos. qitha allis izvis thatei warjammeh ha-
 bandane gibada. ith af thamma unhabandin jah thatei habaith
 27 afnimada af imma. aththan svethauh fijands meinans jainans.
 thaiei ni villedun mik thiudanon ufar sis. briggith her jah
 28 usqimith faura mis. jah qithands thata fram usgaggands
 29 iddja in iair^usaulyma. jah varth bithe newa vas beths-
 fagein jah bethanijin at fairgunja. thatei haitada alevjo.
 30 insandida tvans siponje seinaze qithands. gaggats in tho
 vithravairthon haim. in thizaiei inngaggandans bigitats fulan
 asilaus gabundanana. ana thammei ni ainshun aiv manne sat.
 31 andbindandans ina attiuhith. jah jabai was igquis fraihnai.
 duwe andbindith. sva qithaits du imma. thatei frauja this
 32 gairneith. galeitandans than thai insandidans bigetun svasve
 33 qath du im. andbindandam than im qethun thai frauja

34 this du im. duwe andbindats thana fulan. ith eis qethun.
 35 frauin thaurfts this ist. jah attauhun thana fulan iesua jah
 usvairpandans vastjos seinos ana thana fulan ussatidedun
 36 iesu. gaggandin than imma ufstravidedun vastjom seinaim
 37 ana viga. bithe than is newa vas juthan at iddaljin this
 fairgunjis alevabagme. dugunnun alakjo managei siponje
 faginondans hazjan guth stibnai mikilai in allaizo thoze se-
 38 wun mahte. qithandans. thiuthida sa qimanda thiudans in
 namin frauins. gavairthi in himina jah vulthus in hauhist-
 39 jam. jah sumai fareisaie us thizai managein qethun du im-
 40 ma. laisari. sak thaim siponjam theinaim. jah andhafjau^uds
 qath du im. qitha izvis thatei jabai thai slavand. stainos
 41 hropjand. jah sunsei newa vas. gasaiwands tho baurg gai-
 42 grot bi tho qithands. thatei ith vissedeis jah thu in thamma
 daga theinamma tho du gavairthja theinamma. ith nu ga-
 43 fulgin ist faura augam theinaim. thatei qimand dagos ana
 thus jah ^higraband sijands theinai grabai thuk jah bistan-
 44 dand thuk jah bivaibjand thuk allat^hro jah airthai thuk
 gaibnjand jah barna theina in thus jah ni letand in thus
 stain ana staina. in thizei ni ufkunthes thata mel niuhsei-
 45 nais theinaizos. jah galeithands in alh dugann usvairpan
 thans frabugjandans in izai jah bugjandans qithands du im.
 46 gamelith ist thatei gards meins gards bido ist. ith jus ina
 47 gatavideduth du filegrja thiube. jah vas laisjands daga
 wammeh in thizai alh. ith thai auhmistans gudjans jah bo-
 karjos sokidedun ina usqistjan jah thai frumistans mana-
 48 geins. jah ni bigetun wa gatavidedeina. managei auk alak-
 20, 1 jo hahaida du hausjan imma. jah varth in sumamma dage
 jainaize at laisjandin imma tho managein in alh jah vaila-
 merjandin atstothun thai gudjans jah bokarjos mith thaim
 2 sinistam jah qethun du imma qithandans. qith unsis in wam-
 ma valdufnje thata taujis aiththau was ist saei gaf thus
 3 thata valdufni. andhafjands than qath du im. fraihna izvis
 4 jah ik ainis vaurdis jah qithith mis. daupeins iohannis uzuh
 5 himina vas thau uzuh mannam. ith eis thahtedun mith sis
 misso qithandans. thatei jabai qitham. us himina. qithith.
 6 aththan duwe ni galaubideduth imma. ith jabai qitham. us
 mannam. alla so managei stainam afvairpith unsis. triggvaba

- 7 galaubjand auk allai iohannen praufetu visan. jah andhofun
 8 ei ni vissedeina wathro. jah iesus qath im. ni ik izvis
 9 qitha in wamma valdufnje thata dauja. dugann than du
 managein qithan tho gajukon. manna ussatida veinagard
 10 jah anafalh ina vaurstvjam jah aflaith jera ganoha. jah in
 mela insaudida du thaim aurtjam skalk. ei akranis this
 veinagardis gebeina imma. ith thai aurtjans usbliggvandans
 11 ina insandidedun lausana. jah anaaiauk sandjan anthara^u
 skalk. ith eis jah jainana bliggvandans jah unsverandans
 12 insandidedun lausana. jah anaaiauk sandjan thridjan. ith^{ei}
 13 jah thana gavondondans usvaurpun. qath than sa frauja
 this veinagardis. wa taujau. sandja sunu meinana thana liu-
 14 ban. aufto thana gasaiwandans aistand. gasaiwandans than
 ina thai aurtjans thahtedun mith sis misso qitha^undans. sa
 ist sa arbinumja. afslaham ina. ei uns vairthai thata arbi.
 15 jah usvairpandans ina ut us thamma veinagarda usqemun.
 16 wa nu taujai im frauja this veinagardis. qimith jah usqis-
 teith aurtjam thaim jah gibith thana veinagard antharaim.
 17 gahausjandans qethun than. nis-sijai. ith is insaiwands du
 im qath. aththan wa ist thata gamelido. stains thammei us-
 18 kusun timrjans. sah varth du haubida vaihstins. wazuh saei
 driusith ana thana stain. gakrotuda. ith ana thanei driusith
 19 disvintheith ina. jah sokidedun thai bokarjos jah auhumis-
 tans gudjans uslagjan ana ina handuns in thizai weilai jah
 20 ohtedun tho managein. frothun auk thatei du im tho gajukon
 qath. jah afleithandans insandidedun ferjans thans us liutein
 taiknjandans sik garaihtans visan. ei gafai^afaheina is vaurda jah
 21 atgebeina in reikja jah valdufnja kindinis. jah frehun ina qi-
 thandans. laisari. vitum thatei raihtaba rodeis jah laiseis jah ni
 22 andsaiwis andvairthi ak bi sunjai vig guths laiseis. skuldu ist
 23 unsis kaisara gild giban thau niu. bisaiwands than ize
 24 unselein iesus qath du im. wa mik fraisith. ataugeith mis
 skatt. wis habaith manleikan jah ufarmeli. andhafjandans
 25 than qethun. kaisaris. ith is qathuh du im. us nu gibith
 26 tho^haisaris kaisara jah tho guths gutha. jah ni mahtedun
 gafahan is vaurde in andvairthja manageins jah sildaleik-
 27 jandans andavaurde is gathahaidedun. duatgaggandans than
 sumai saddukaie. thaiei qithand usstass ni visan. frehun ina

- 28 qithandans. laisari. mozes gamelida uns. jabai wis brothar
gadauthnai aigands qen jah sa unbarnahs gadauthnai. ei
nimai brothar is tho qen jah urraisjai fraiv brothr seinamma.
- 29 sibun nu brothrjus vesun jah sa frumista nimands qen ga-
30 dauthnoda unbarnahs. jah nam anthar tho qen jah sa gas-
31 valt unbarnahs. jah thridja nam tho samaleiko. samaleiko
than jah thai sibun jah ni bilithun barne jah gasvultun.
32. 33 spedista allaize gadauthnoda jah so qens. in thizai us-
stassai nu warjis thize vairthith qens. thai auk sibun aih-
34 tedun tho du qenai. jah andhafjands qath du im iesus.
35 thai sunjus this aivis liugand jah liuganda. ith thaiei vair-
thai sind jainis aivis niutan jah usstassais us dauthaim ni
36 liugand ni liuganda. nih allis gasviltan thanaseiths magun.
ibnans aggilum auk sind jah sunjus sind guths usstassais
37 sunjus visandans. aththan thatei urreisand dauthans jah
moses banvida ana aiwatundjai sve qithith. saw frauja
38 guth abrahamis jah guth isakis jah guth iakobis. aththan
39 guth nist dauthaize ak qivaize. allai auk imma liband. and-
hafjandans than sumai thize bokarje qethun. laisari. vaila
40 qast. nith-than thanaseiths gadaurstedun fraihnan ina ni
41 vaihtais. qath than du im. waiva qithand xristu sunu da-
42 veidis visan. jah silba daveid qithith in bokom psalmo.
qath frauja du frauja meinamma. sit af taihsvon meinai.
43 unte ik galagja fijands theinans fotubaurd fotive theinaize.
44. 45 daveid ina frauja haitith. jah waiva sunus imma ist. at
gahausjandein than allai managein qath du siponjam seinaim.
46 atsaiwith faura bokarjam thaim viljandam gaggan in weitaim —
-

Aivaggeljo thairh Iohannen.

1, 29 Sai. sa ist vithrus guths saei afnimith fravaurht thizos ma-
3, 3 nasedais. — — amen amen qitha thus. niba saei gabairada
4 iupathro. ni mag gasaiwan thiudangardja guths. — waiva
mahts ist manna gabairan altheis visands. ibai mag in vamba
5 aitheins seinazos aftra galeithan jag-gabairaidau. — amen
amen qitha thus. niba saei gabairada us vatin jah ahmin.
23 ni mag inngaleithan in thiudangardja guths. — ..naga ve-
24 sun jainar. tharuh qemun jah daupidai vesun. ni nauhtanuh
25 galagiths vas in karkarai iohannes. thathroh than varth
sokeins us siponjam iohannes mith iudaium bi sviknein —
26 — rabbei. saei vas mith thus hindar jaurdanau. thammei
thu veitvodides. sai. sa daupeith jah allai gaggand du imma.
29. 30 — so nu faheths meina usfullnoda. jains skal vahsjan. ith
31 ik minznan. sa iupathro qimands ufaro allaim ist — sa us
33 himina qumana ufaro allaim ist. jah thatei gasaw jag-ga-
hausida. thata veitvodeith. jah tho veitvodida is ni ainshun
5, 21 nimith. — svasve auk atta urraiseith dauthans jah liban
22 gataujith. sva jah sunus thanzei vili liban gataujith. nih
23 than atta ni stojith ainohun ak staua alla atgaf sunau. ei
35 allai sveraina sunu svasve sverand attan. — jains vas lu-
karn brinnando jah liuhtjando. ith jus vildeduth svignjan du
36 weilai in liuhada is. aththan ik haba veitvoditha maizein
thamma iohanne. tho auk vaurstva. thoei atgaf mis atta ei
ik taujau tho. tho vaurstva. thoei ik tauja. veitvodjand bi
37 mik thatei atta mik sandida. jah saei sandida mik atta.
sah veitvodeith bi mik. nih stibna is wanhun gahausideduth

38 nih siun is gasewuth. jah vaurd is ni habaith visando in
 izvis. thande thanei insandida jains. thammuh jus ni galau-
 45 beith. — thatei ik vrohidedjau izvis du attin. ist saei vro-
 46 hida izvis moses. du thammei jus veneith. jabai allis mose
 galaubidedeith ga-thau-laubidedeith mis. bi mik auk jains
 47 gamelida. thande nu jainis melam ni galaubeith. waiva
 6, 1 meinaim vaurdam galaubjaith. afar thata galaith iesus ufar
 2 marein tho galeilaie jah tibairiade. jah laistida ina mana-
 geins filu. unte gasewun taiknins thozei gatavida bi siukaim.
 3 usiddja than ana fairguni iesus jah jainar gasat mith sipon-
 4 jam seinaim. vasuh than newa pasxa so dulths iudaie.
 5 tharuh ushof augona iesus jah gaumida thammei manageins
 6 filu iddja du imma qathuh du filippau. wathro bugjam hlai-
 bans ei matjaina thai. thatuh than qath fraisands ina. ith
 7 silba vissa. thatei babaida taujan. andhof imma filippus.
 tvaimhundam skatte hlaibos ni ganohai sind thaim thei ni-
 8 mai warjizuh leitul. qath ains thize siponje is andraias
 9 brothar paitraus seimonaus. ist magula ains her. saei ha-
 baith ·e· hlaibans barizeinans jah ·b· fiskaus. akei thata wa
 10 ist du sva managaim. ith iesus qath. vaurkeith thans mans
 anakumbjan. vasuh than havi manag ana thamma stada.
 tharuh anakumbidedun vairos rathjon svasve fimf thusundjos.
 11 namuh than thans hlaibans iesus jah aviliudonds gadailida
 thaim anakumbjandam. samaleiko jah thize fiske sva filu
 12 sve vildedun. thanuh bithe sadai vaurthun. qath du sipon-
 jam seinaim. galisith thos aflifnandeins drauhsnos. thei vaih-
 13 tai ni fraqistnai. thanuh galesun jah gafullidedun ·ib· tainjons
 gabruko us fimf hlaibam thaim barizeinam. thatei aflifuoda
 14 thaim matjandam. tharuh thai mans gasaiwandans. thoei
 gatavida taikn iesus. qethun thatei sa ist bi sunjai praufe-
 15 tus sa qimanda in tho manaseth. ith iesus kuñands thatei
 munaidedun usgaggan jah vilvan. ei tavidedeina ina du thi-
 16 dana. afiddja aftra in fairguni is ains. ith sve seithu varth.
 17 atiddjedun siponjos is ana marein jah ^{ll}nsstigun in skip. idd-
 jedunuh ufar marein in kafarnaum. jah riqis juthan varth
 18 jah ni atiddja nauhthan du im iesus. ith marei vinda mi-
 19 kilamma vaiandin urraisida vas. tharuh farjandans sve
 spaurde ·k· jah ·e· aiththau ·t· gasaiwand iesu gaggandan

20. 21 tharuh qath. ik im. ni ogeith izvis. tharuh villedun ina
 niman in skip. jah sunsaiv thata skip varth ana airthai.
 22 ana thoei eis iddjedun. iftumin daga managei. sei stoth
 hindar marein. sewun thatei skip anthar ni vas jainar alja
 ain jah thatei mith ni qam siponjam seinaim iesus in thata
 23 skip ak ainai siponjos is galithun. anthara than skipa qe-
 mun us tibairiadau newa thamma stada tharei matidedun
 24 hlaif ana thammei aviliudoda frauja. tharuh than gasaw
 managei thatei iesus nist jainar ni/siponjos is. gastigun in
 25 skipa jah qemun in kafarnaum sokjandans iesu. jah bi-
 getun ina hindar marein qethunuh du imma. rabbei. wan her
 26 qamt. andhof im iesus jah qath. amen amen qitha izvis. so-
 keith mik ni thatei sewuth taiknins jah fauratanja ak tha-
 27 tei matideduth thize hlaibe jah sadai vaurthuth. vaurkjaith
 ni thana mat thana fralusanan ak mat thana visandan du libai-
 nai aiveinon. thanei sunus mans gibith izvis. thanuh auk atta
 28 gasiglida guth. tharuh qethun du imma. wa taujaima ei vaurk-
 29 jaima vaurstva guths. andhof iesus jah qath du im. that-ist
 30 vaurstv guths ei galaubjaith thammei insandida jains. qethun
 du imma. aththan wa taujis thu taikne. ei saiwaima jah ga-
 31 laubjaima thus. wa vaurkeis. attans unsarai manna matide-
 dun ana authidai. svasve ist gamelith. hlaif us himina gaf
 32 im du matjan. tharuh qath im iesus. amen amen qitha izvis.
 ni moyses gaf izvis hlaif us himina ak atta meins gaf izvis
 33 hlaif us himina thana sunjeinan. sa auk hlaifs guths ist.
 34 saei atstaig us himina jah gaf libain thizai manasedai. than-
 uh qethu^u du imma. frauja. framvigis gif unsis thana hlaif.
 35 jah qath du im iesus. ik im sa hlaifs libainais. thana gag-
 gandan du mis ni huggreith jah thana galaubjandan du mis
 36 ni thaurseith wanhun. akei qath izvis thatei gasewuth mik
 37 jah ni galaubeith. all thatei gaf mis atta. at mis qimith
 38 ja/thana gaggandan du mis ni usvairpa ut. unte atstaig us
 39 himina nih theei taujau viljan meinana ak viljan this
 40 sandjandins mik. thatuh than ist vilja this sandjandins
 mik ei wazuh saei saiwith thana sunu jah galaubeith
 du imma aigi libain aiveinon. jah urraisja ina ik in spe-
 41 distin daga. birodidedun than iudaieis bi ina. unte qath.

42 ik im hlaifs sa atsteigands us himina. jah qethun. niu sa
 ist iesus sa sunus iosefis. thizei veis kunthedum attan jah
 43 aithein. waiva nu qithith sa thatei us himina atstaig. and-
 44 hof than iesus jah qath du im. ni birodeith mith izvis mis-
 so. ni manna mag qiman at mis. nibai atta. saei sandida
 mik. athinsith ina. jah ik urraisja ina in thamma spedistin
 45 daga. ist gamelith ana praufetum. jah vairthand allai lai-
 46 sidai guths. wazuh nu sa gahausjands at attin jah ganam.
 gaggith du mis. ni thatei attan sewi was. nibai saei ist
 47 fram attin. sa saw attan. amen amen qitha izvis. saei ga-
 48 laubeith du mis. aih libain aiveinon. ik im sa hlaifs libai-
 49 nais. attans izvarai matidedun manna in authidai jah ga-
 50 svultun. sa ist hlaifs. saei us himina atstaig. ei saei this
 51 matjai ni gadauthnai. ik im hlaifs sa libanda. sa us himina
 qumana. jabai was matjith this hlaibis. libaith in ajukduth.
 52 jah than sa hlaifs. thanei ik giba. leuk mein ist. thatei ik
 giba in thizos manasedais libainais. thanuh sokun mith sis
 misso iudaieis qithandans. waiva mag sa unsis leuk giban
 53 du matjan. tharuh qath du im iesus. amen amen qitha iz-
 vis. nibai matjith leuk this sunaus mans jah drigkaith is
 54 bloth. ni habaith libain in izvis silbam. saei matjith mein
 leuk jah drigkith mein bloth. aih libain aiveinon. jah ik
 55 urraisja ina in thamma spedistin daga. thata auk leuk mei-
 nata bi sunjai ist mats jah thata bloth, mein bi sunjai ist
 56. dragk. saei matjith mein leuk jah drigkith mein bloth.
 57 in mis visith jah ik in imma. svasve insandida mik libands
 atta jah ik liba in attins. jah saei matjith mik jah sa li-
 58 baith in meina. sa ist hlaifs. saei us himina atstaig. ni
 svasve matidedun attans izvarai manna jah gadauthnodedun.
 59 ith saei matjith thana hlaif. libaith in ajukduth. thata qath
 60 in synagoge laisjands in kafarnaum. thanuh managai ga-
 hausjandans thize siponje is qethun. hardu ist thata vaurd.
 61 was mag this hausjon. ith vitands iesus in sis silbin thatei
 birodidedun thata thai siponjos is qath du im. thata izvis
 62 gamarzeith. jabai nu gasaiwith sunu mans ussteigan. thad-
 63 ei vas faurthis. ahma ist saei liban taujith. thata leuk ni
 boteith vaiht. tho vaurda. thoei ik rodida izvis. ahma ist
 64 jah libains ist. akei sind izvara sumai. thaiei ni galaub-

jand. vissuh than us frumistja iesus. warjai sind thai ni
 65 galaubjandans jah was ist. saei galeiveith ina. jah qath.
 duthe qath izvis thatei ni ainshun mag qiman at mis. nibai
 66 ist atgiban imma fram attin meinamma. uzuh thamma mela
 managai galithun siponje is ibukai jah thanaseiths mith im-
 67 ma ni iddjedun. tharuh qath iesus du thaim tvalibim. ibai
 68 jah jus vileith galeithan. thanuh andhof imma seimon pai-
 trus. frauja. du wamma galeithaima. vaurda libainais aivei-
 69 nons habais. jah veis galaubidedum jah ufkunthedum thatei
 70 thu is xristus sunus guths libandins. andhof im iesus. niu
 71 ik izvis ib gavalida jah izvara ains diabaulus ist. qathuh
 than thana iudan seimonis iskariotu. sa auk habaida ina
 7, 1 galevjan ains visands thize tvalibe. jah warboda iesus afar
 thata in galeilaia. ni auk vilda in iudaia gaggan. unte sokide-
 2 dun ina thai iudaieis usqiman. vasuh than newa dulths iudaie.
 3 so hlethrastakeins. thanuh qethun du imma brotkrjus is. usleith
 thathro jah gagg in iudaian. ei jah thai siponjos saiwaina
 4 vaurstva theina. thoei thu taujis. ni manna auk in analaugnein
 wa taujith jah sokeith sik uskunthana visan. jabai thata
 5 taujis. bairhtei thuk silban thizai manasedai. ni auk thai
 6 brothrjus is galaubidedun imma. tharuh qath im iesus. mel
 7 mein ni nauh ist. ith mel izvar sinteino ist manvu. ni mag
 so manaseths fjan izvis. ith mik fjaith. unte ik veitvodja
 8 bi ins thatei vaurstva ize ubila sind. jus galeithith in dulth
 tho. ith ik ni nauh galeitha in tho ^udulth. unte meinata mel
 9 ni nauh usfullith ist. thatuh than qath du im visands in
 10 galeilaia. ith bithe galithun thai brothrjus is. thanuh jah is
 11 galaith in tho dulth ni andaugjo ak sve analaugniba. tha-
 nuh iudaieis sokidedun ina in thizai dulthai jah qethun. war
 12 ist jains. jah biodeins mikila vas in managein. sumaih qe-
 thun thatei sunjeins ist. antharai qethun. ne. ak airzeith tho
 13 managein. nih than ainshun svethauh balthaba rodida bi ina
 14 in agisis iudaie. ith juthan ana midjai dulthai usstaig iesus
 15 in alh jah laisida. jah sildaleikidedun manageins qithan-
 16 dans. waiva sa bokos kann unuslaisiths. andhof than ie-
 sus jah qath. so meina laiseins nist meina ak this sandjan-
 17 dins mik. jabai was vili viljan is taujan. ufkunnaith bi
 tho laisein. framuh gutha sijai. thau iku fram mis silbin

18 rodja. saei fram sis silbin rodeith. haubitha seinä sokeith.
 -in 18 ith saei sokeith haubitha this sandjandins sik. sah sunjeins
 19 ist jah invinditha in imma nist. niu moses gaf izvis vitoth.
 19 jah ni ainshun izvara taujith thata vitoth. wa mik sokeith
 20 usqiman. andhof so managei jah qethun. unhulthon habais.
 21 was thuk sokeith usqiman. andhof iesus jah qath du im.
 22 ain vaurstv gatavida jah allai sildaleikeith. duththe moses
 -is 22 atgaf izvis bimait. ni thatei fram mose sijai ak us attam.
 23 jah in sabbato bimaitith mannan. jabai bimait nimith manna
 in sabbato. ei ni gatairaidau vitoth thata mosezis. ith mis
 -ab 23 hatizoth. unte allana mannan hailana gatavida in sabbato.
 24. 25 ni stojaith bi siunai ak tho garaihton staua stojaith. qe-
 -ab 24 thunuh than sumai thize iairusaulymeite. niu sa ist. tham-
 26 mei sokjand usqiman. jah sai. andaugiba rodeith jah vaiht
 26 du imma ni qithand. ibai aufto bi sunjai ufkunthedun thai
 27 reiks thatei sa ist bi sunjai xristus. akei thana kunnun.
 27 wathro ist. ith xristus bithe qimith. ni manna wait. wathro
 28 ist. hropida than in alh laisjands iesus jah qithands. jah
 28 mik kunnuth jah vituth. wathro im. jah af mis silbin ni
 -ab 28 qam. ak ist sunjeins. saei sandida mik. thanei jus ni kun-
 29 nuth. ith ik kann ina. unte fram imma im. jah is mik in-
 -ab 29 sandida. sokidedun than ina gafahan. jah ni ainshun usla-
 30 gida ana ina handu. unte nauhthanuh ni atiddja weila is.
 31 ith managai thizos manageins galaubidedun imma jah qe-
 31 thun. xristus than qimith. ibai ei managizeins taiknins
 32 taujai thaimeis sa tavidä. hausidedun than fareisaieis tho
 32 managein birodjandein bi ina thata inuhsandidedun andbah-
 33 tans thai fareisaieis jah thai auhumistans gudjans. ei gafai-
 33 faheina ina. thanuh qath iesus. nauh leitila weila mith
 34 izvis im jah than gagga du thamma sandjandin mik. sokeith
 34 mik jah ni bigitith. jah thareis im ik. jus ni maguth qiman.
 35 tharuh qethun thai iudaieis du sis misso. wadre sa skuli
 35 gaggan. thei veis ni bigitaima ina. nibai in distahein thiudo
 36 skuli gaggan jah laisjan thiudos. wa sijai thata vaurd.
 36 thatei qath. sokeith mik jah ni bigitith. jah thareis im ik.
 37 jus ni maguth qiman. ith in spedistin daga thamma mikilin
 37 dulthais stoth iesus jah hropida qithands. jabai wana thaurs-
 38 jai. gaggai du mis jah drigkai. saei galaubeith du mis.

svasve qath gameleins. awos us vambai is rinnand vatins
 39 libandins. thatuh than qath bi ahman. thanei skuldedun ni-
 man thai galaubjandans du imma. unte ni nauhthanuh vas
 ahma sa veiha ana im. unte iesus nauhthanuh ni hauhiths
 40 vas. managai than thizos manageins hausjandans thize
 41 vaurde qethun. sa ist bi sunjai sa praufetes. sumaih qe-
 thun. sa ist xristus. sumaih qethun. ibai thau us galeilaia
 42 xristus qimith. niu gameleins qath. thatei us fraiva davei-
 dis jah us bethlaihaim veihsa. tharei vas daveid. xristus
 43 qimith. thanuh missaqiss in thizai managein varth bi ina.
 44 sumaih than ize vildedun fahan ina. akei ni ainshun usla-
 45 gida ana ina hand^uns. galithun than thai andbahtos du
 thaim auhumistam gudjam jah fareisaium. tharuh qethun d^u
 46 im jainai. duwe ni attauhuth ina. andhofun thai andbahtos.
 47 ni wanhun aiv rodida manna svasve sa manna. andhofun
 48 than im thai fareisaieis. ibai jah jus afairzidai sijuth. sai
 jau ainshun thize reike galaubidedi imma aiththau fareisaie.
 49 alja so managei. thaiei ni kunnun vitoth. fragithanai sind.
 50 qath nikaudemus du im. saei atiddja du imma in naht sums
 51 visands izei. ibai vitoth unsar stojith mannan. nibai faur-
 52 this hauseith fram imma jah ufkunnaith. wa taujai. and-
 hofun jah qethun du imma. ibai jah thu us galeilaia is. us-
 sokei jah saiw thatei praufetus us galeilaia ni urreisith.
 8, 12 aftra du im iesus rodida qathuh. ik im liuhath manasedais.
 saei laisteith mik. ni gaggith in riqiza ak habaith liuhath
 13 libainais. thanuh qethun du imma thai fareisaieis. thu bi
 thuk silban veitvodeis. so veitvoditha theina nist sunjeina.
 14 andhof iesus jah qath du im. jah jabai ik veitvodja bi mik
 silban. sunja ist so veitvoditha meina. unte vait. wathro
 qam jah wath galeitha. ith jus ni vituth. wathro qima aith-
 15 thau wath galeitha. jus bi leika stojith. ith ik ni stoja
 16 ainnohun. aththan jabai stoja ik. staua meina sunjeina ist.
 17 unte ains ni im. ak ik jah saei sandida mik atta. jah than
 in vitoda izvaramma gamelith ist. thatei tvaddje manne
 18 voitvoditha sunjeina ist. ik im. saei veitvodja bi mik silban.
 19 jah veitvodeith bi mik saei sandida mik atta. qethun than
 du imma. war ist sa atta theins. andhof iesus. ni mik kun-
 nuth nih attan meinana. ith mik kunthedeith. jah thau attan

20 meinana kunthedeith. tho vaurda rodida in gazaufylakio
 21 laisjands in alh. jah ainshun ni faifah ina. unte nauhthanuh
 21 ni qam weila is. thanuh qath aftra du im iesus. ik galei-
 tha jah sokeith mik jah ni fravaurhtai izvarai gadauthnith.
 22 thadei ik gagga. jus ni maguth qiman. qethun than iudai-
 eis. nibai usqimai sis silbin. ei qithith. thadei ik gagga. jus
 23 ni maguth qiman. jah qath du im iesus. jus us thaim da-
 lathro sijuth. ith ik us thaim iupathro im. jus us thamma
 24 fairwau sijuth. ith ik ni im us thamma fairwau. qath nu
 izvis. thatei gadauthnith in fravaurhtim izvaraim. jabai auk ni
 galaubeith thatei ik im. gadauthnith in fravaurhtim izvaraim.
 25 tharuh qethun du imma. thu was is. jah qath du im iesus. ana-
 26 stodeins. thatei jah rodja du izvis. manag skal bi izvis rodjan
 jah stojan. akei saei sandida mik sunjeins ist. jah ik. thatei hau-
 27 sida at imma. thata rodja in thamma fairwau. ni frothun thatei
 28 attan im qath. qathuh than du im iesus. than ushauheith thana
 sunu mans. thanuh ufkunnaith thatei ik im jah af mis sil-
 bin tauja ni vaiht ak svasve laisida mik atta meins. thata
 29 rodja. jah saei sandida mik mith mis ist. ni bilaith mis
 ainamma atta. unte ik thatei leikaith imma tauja sinteino.
 30. 31 thata imma rodjandin managai galaubidedun imma. thanuh
 qath iesus du thaim galaubjandam sis iudaium. jabai jus ga-
 standith in vaurda meinamma. bi sunjai siponjos meinai si-
 32 juth jah ufkunnaith sunja jah so sunja frijans izvis briggith.
 33 andhofun imma. fraiv abrahamis sijum jah ni mannhun skal-
 kinodedum aiv wanhun. waiva thu qithis. thatei frijai vair-
 34 thith. andhof im iesus. amen amen qitha izvis thatei waz-
 35 uh saei taujith fravaurht. skalks ist fravaurhtai. sah than
 skalks ni visith in garda du aiva. sunus visith du aiva.
 36 jabai nu sunus izvis frijans briggith. bi sunjai frijai sijuth.
 37 wait thatei fraiv abrahamis sijuth akei sokeith mis usqi-
 38 man. unte vaurd mein ni gamot in izvis. ik thatei ga-
 saw at attin meinamma rodja. jah jus thatei hausideduth
 39 fram attin izvaramma taujith. andhofun jah qethun du imma.
 atta unsar abraham ist. qath im iesus. ith barna abrahamis
 40 veseith. vaurstva abrahamis tavidedeith. ith nu sokeith
 mik usqiman mannan izei sunja izvis rodida. thoei hausida
 41 fram gutha. thatuh abraham ni tavida. jus taujith toja at-

tins izvaris. thanuh qethun imma. veis us horinassau ni
 42 sijum gabaوراناي. ainana attan aigum guth. qath du im
 iesus. jabai guth atta izvar vesi. friodedeith thau mik. unte
 ik fram gutha urrann jah qam. nih than auk fram mis sil-
 43 bin ni qam. ak is mik insandida. duwe mathlein meina ni
 44 kunnuth. unte ni maguth hausjan vaurd mein. jus us attin
 diabaulau sijuth jah lustuns this attins izvaris vileith taujan.
 jains manamaurthra vas fram frumistja jah in sunjai ni
 gastoth. unte nist sunja in imma. than rodeith liugn. us
 45 seinaim rodeith. unte liugnja ist jah atta is. ith ik thatei
 46 sunja rodida. ni galaubeith mis. was izvara gasakith mik
 bi fravaurht. thande sunja qitha. duwe ni galaubeith mis.
 47 sa visands us gutha vaurda guths hauseith. duthe jus ni
 48 hauseith. unte us gutha ni sijuth. andhofun than thai iu-
 daieis jah qethun du imma. niu vaila qitham veis thatei
 49 samareites is thu jah unhulthon habais. andhof iesus. ik
 unhulthon ni haba ak svera attan meinana. jah jus un-
 50 sveraith mik. ik ni sokja hauhein meina. ist saei sokeith
 51 jah stojith. amen amen qitha izvis. jabai was vaurd mein
 52 fastaith. dauthu ni gasaiwith aiva dage. thanuh qethun du
 imma thai thudaieis. nu ufkunthedum thatei unhulthon habais.
 abraham gadauthnoda jah praufeteis. jah thu qithis. jabai
 53 was mein vaurd fastai. ni kausjai dauthau aiva dage. ibai
 thu maiza is attin unsaramma abrahama. saei gadauthnoda.
 jah praufeteis gadauthnodedun. wana thuk silban taujis thu.
 54 andhof iesus. jabai ik hauhja mik silban. so hauheins meina
 ni vaihts ist. ist atta meins. saei hauheith mik. thanei jus
 55 qithith thatei guth unsar ist. jah ni kunnuth ina. ith ik
 kann ina. jah jabai qethjau thatei ni kunnjau ina. sijau ga-
 56 leiks izvis liugnja. ak kann ina jah vaurd is fasta. abra-
 ham atta izvar sifaida. ei gasewi dag meinana. jah gasaw
 57 jah faginoda. thanuh qethun thai iudaieis du imma. fimftig-
 58 uns jere nauh ni habais jah abraham sawt. qath im iesus.
 amen amen qitha izvis. faurthizei abraham vaurthi. ik im.
 59 thanuh nemn stainans. ei vaurpeina ana ina. ith iesus than
 gafalh sik jah usiddja us alh usleithands thairh midjans
 9, 1 ins jah warboda sva. jah thairhgaggands gaumida mann
 2 blindamma us gabaurthai. tharuh frehun ina siponjos is

qithandans. rabbei. was fravaurhta. sau thau fadrein is. ei
 3 blinds gabaurans varth. andhof iesus. nih sa fravaurhta
 nih fadrein is. ak ei bairhta vaurtheina vaurstva guths ana
 4 imma. ik skal vaurkjaⁿ vaurstva this sandjandins mik.
 unte dags ist. qimith nahts. tha..ei ni manna mag vaurkjan.
 5. 6 than in thamma fairwau im. liuhath im this fairwaus. thata
 qithands gaspaiv dalath jah gavaurhta fani us thamma spai-
 skuldra jah gasmait imma ana augona thata fani thama
 7 blindin/ jah qath du imma. gagg thvahan in svumsl silo-
 amis. thatei gaskeirjada insandiths. galaith jah afthvoh jah
 8 qam saiwands. thanuh garaznans jah thai saiwandans ina
 faurthis thatei is bidagva vas qethun. niu sa ist. saei sat
 9 aihtronds. sumaih qethun. thatei sa ist. sumaih thatei ga-
 10 leiks thamma ist. ith is qath. thatei ik im. thanuh qethun
 11 du imma. waiva usluknodedun thus tho augona. andhof
 jains jah qath. manna haitans iesus fani gavaurhta jah bi-
 smait mis augona jah qath mis. gagg afthvahan in thata
 svumsl siloamis. ith ik galaith jah bithvahands ussaw.
 12 qethun than du imma. war ist sa. ith is qath. ni vait.
 13. 14 gatiuhand ina du fareisaium thana saei vas blinds. vasuh
 than sabbato. than thata fani gavaurhta iesus jah uslauk
 15 imma augona. aftra than frehun ina jah thai fareisaieis.
 waiva ussaw. ith is qath jah thaim. fani galagida mis ana
 16 augona jah afthvoh jah saiwa. qethun than sumai thize
 fareisaie. sa manna nist fram gutha. thande sabbate daga
 ni vitaith. sumaih qethun. waiva mag manna fravaurhts
 17 svaleikos taiknins taujan. jah missaqiss varth mith im. qe-
 thunuh du thama faurthis blindin aftra. thu wa qithis bi
 thana ei uslauk thus augona. ith is qathuh. thatei praufetus
 18 ist. ni galaubidedun than iudaieis bi ina. thatei is blinds
 vesi jah ussewi. unte atvopidedun thans fadrein is this
 19 ussaiwandins. jah frehun ins qithandans. sau ist sa sunus
 izvar. thanei jus qithith thatei blinds gabaurans vaurthi.
 20 waiva nu saiwith. andhofun than im thai fadrein is jah
 qethun. vit^um thatei sa ist sun^us unsar jah thatei blinds
 21 gabaurans varth. ith waiva nu saiwith. ni vitum, aiththau
 was uslauk imma tho augona. veis ni vitum. silba usvah-
 22 sans ist. ina fraihnith. silba bi sik rodjai. thata qethun

23 utana synagogais vairthai. duhte thai berusjos is qethun.
 24 thatei usvahsans ist. silban fraihnith. atvopidedun than an-
 tharamma sintha thana mannan. saei vas blinds. jah qethun
 du imma. gif hauhein gutha. veis vitum thatei sa manna
 25 fravaurhts ist. thanuh andhof jains. jabai fravaurhts ist.
 26 ik ni vait. that-ain vait ei blinds vas ith nu saiwa. thanuh
 qethun aftra. wa gatavida thus. waiva uslauk thus augona.
 27 andhof im. qath izvis ju jah ni hausideduth. wa aftra vileith
 hausjan. ibai jah jus vileith thamma siponjos vairthan.
 28 thanuh lailoun imma jah qethun. thu is siponeis thamma.
 29 ith veis mose siponjos sijum. veis vitum thatei du mose
 30 rodida guth. ith thana ni kunnun wathro ist. andhof sa
 manna jah qath du im. in thamma auk sildaleik ist thatei
 31 jus ni vituth wathro ist. jah uslauk mis augona. vitumuh
 than thatei guth fravaurhtaim ni andhauseith. ak jabai was
 32 g^unthablostreis ist jah viljan is taujith. thamma hauseith. fram
 aiva ni gahausith vas thatei uslukith was augona blindamma
 33 gabaورانamma. nih vesi sa fram gutha. ni mahtedi taujan
 34 ni vaiht. andhofun jah qethun du imma. in fravaurhtim thu
 gabaورانans varst alls jah thu laiseis unsis. jah usvaurpun
 35 imma ut. hausida iesus thatei usvaurpun imma ut jah bigat
 36 ina qathuh du imma. thu galaubeis du sunau guths. andhof
 jains jah qath. an was ist. frauja. ei galaubjau du imma.
 37 qath than imma iesus. jah gasawt ina jah saei rodeith mith
 38 thus. sa ist. ith is qathuh. galaub^uja. frauja. jah invait ina.
 39 jah qath iesus. du stauai ik in thamma fairwau qam. ei
 thai unsaiwandans saiwaina jah thai saiwandans blindai
 40 vairthaina. jah hausidedun thize fareisaie sumai thata thai
 visandans mith imma jah qethun du imma. ibai jah veis
 41 blindai sijum. qath im iesus. ith blindai vesith. ni thau
 habaidedeith fravaurhtais. ith nu qithith. thatei gasaiwam.
 10, 1 eithan fravaurhts izvara thairhvisith. amen amen qitha iz-
 vis. saei inn ni atgaggith thairh daur in gardan lambe ak
 2 steigith aljathro. sah bliftus ist jah vaidedja. ith sa inn-
 3 gaggands thairh daur hairdeis ist lambe. thammuh daura-
 vards uslukith. jah tho lamba stibnai is hausjand. jah tho

4 svesona lamba haitith bi namin. jah ustiubith tho. jah than
tho svesona ustiubith. faura im gaggith. jah tho lamba ina
5 laistjand. unte kunnun stibna is. ith framathjana ni laist-
jand ak thliuhand faura imma. unte ni kunnun thize fra-
6 mathjane stibna. tho gajukon qath im iesus. ith jainai ni
7 frothun. wa vas. thatei rodida du im. thanuh qath aftra
du im iesus. amen amen qitha izvis. thatei ik im daur thize
8 lambe. allai sva managai sve qemun. thiubos sind jah vai-
9 dedjans. akei ni hausidedun im tho lamba. ik im thata
daur. thairh mik jabai was inngaggith. ganisith jah inn-
10 gaggith jah utgaggith jah vinja bigitith. thiubs ni qimith
nibai ei stilai jah ufsneithai jah fraqistjai. ith ik qam ei
11 libain aigeina jah managizo aigeina. ik im hairdeis gods.
12 hairdeis sa goda saivala seinu lagjith faur lamba. ith as-
neis jah saei nist hairdeis. thizei ni sind lamba svesa. ga-
saiwith vulf qimandan jah bileithith thaim lambam jah thliu-
hith. jah sa vulfs fravilvith tho jah distahjith tho lamba.
13 ith sa asneis afthliuhith. unte asneis ist jah ni kar-ist ina
14 thize lambe. ik im hairdeis sa goda jah kann meina jah
15 kunnun mik tho meina. svasve kann mik atta jah ik kann
16 attan jah saivala meina lagja faur tho lamba. jah anthara
lamba aih. thoei ni sind this avistris. jah tho skal briggan.
jah stibnos meinaizos hausjand jah vairthand ain avethi.
17 ains hairdeis. duhthe atta mik frijoth. unte ik lagja sai-
18 vala meina. ei aftra nimau tho. ni washun nimith tho af
mis silbin. valdufni haba aflagjan tho jah valdufni haba
19 aftra niman tho. tho anabusn nam at attin meinamma. thanuh
20 missaqiss aftra varth mith iudaium in thize vaurde. qethunuh
managai ize. unhulthon habaith jah dvalmoth. wa thamma
21 hauseith. sumaih qethun. tho vaurda ni sind unhulthon ha-
22 bandins. ibai mag unhultho blindaim augona uslukan. varth
23 than inniujitha in iairusaulymai jah vintrus vas. jah war-
24 boda iesus in alh in ubizvai saulaumonis. thanuh birunnun
ina iudaieis jah qethun du imma. und wa saivala unsara hahis.
25 jabai thu sijais xristus. qith unsis andaugiba. andhof iesus. qath
izvis. jah ni galaubeith. vaurstva thoei ik tauja in namin
26 attins meinis. tho veitvodjand bi mik. akei jus ni galau-
beith. unte ni sijuth lambe meinaize. svasve qath izvis.

27 lamba meina stibnai meinai hausjand. jah ik kann tho. jah
 28 laistjand mik. jah ik libain aiveinou giba im. jah ni fra-
 qistnand aiv. jah ni fravilvith washun tho us handau mei-
 29 nai. atta meins thatei fragaf mis. maizo allaim ist. jah
 ni aiv ainshun mag fravilvan tho us handau attins meinis.
 30. 31 ik jah atta meins ain siju. nemun aftra stainans thai
 32 iudaieis. ei vaurpeina ana ina. andhof im iesus. managa
 goda vaurstva ataugida izvis us attin meinamma. in warjis
 33 thize vaurstve staineith mik. andhofun imma thai iudaieis.
 in godis vaurstvis ni stainjam thuk ak in vajamereins jah
 34 thatei thu manna visands taujis thuk silban du gutha. and-
 hof im iesus. niu ist gamelith in vitoda izvaramma. ik qath.
 35 guda sijuth. jabai jainans qath guda. du thaime i vaurd
 36 guths varth. jah ni maht ist gatairan thata gamelido. thanei
 37 thatei vajamerjau. unte qath. sunus guths im. niba taujau
 38 vaurstva attins meinis. ni galaubeith mis. ith jabai taujau.
 niba mis galaubjaith. thaim vaurstvam galaubjaith. ei ufkun-
 naith jah galaubjaith thatei in mis atta jah ik in imma.
 39. 40 sokidedun ina aftra gafahan jah usiddja us handum ize. jah
 galaith aftra ufar iaurdanu in thana stad. tharei vas iohan-
 41 nes frumist daupjands. jah salida jainar. jah managai qe-
 mun at imma jah qethun thatei iohannes gatavida taikne ni
 42 ainahun. ith allata thatei qath iohannes bi thana. sunja vas.
 11, 1 jah galaubidedun managei du imma jainar. vasuh than sums
 siuks lazarus af bethanias us haimai marjins jah marthins
 2 svistrs izos. vasuh than marja. soei salboda frauja bal-
 sana jah bisvarb fotuns is skufta seinamma. thizoei bro-
 3 thar lazarus siuks vas. insandidedun than thos svistrjus
 is du imma qithandeins. frauja sai. thanei frijos. siuks ist.
 4 ith is gahausjands qath. so siukei nist du dauthau ak in
 hauheinais guths. ei hauhjaidau sunus guths thairh thata.
 5 frijoduh than iesus marthan jah svistar izos jah lazarus
 6 sve hausida thatei siuks vas. thanuh than salida in thammei
 7 vas stada tvans dagans. thathroh than afar thata qath du
 8 siponjam. gaggam in iudaian aftra. qethun du imma thai
 siponjos. rabbei. nu sokidedun thuk afvairpan stainam iu-
 9 daieis. jah aftra gaggis jaind. andhof iesus. niu tvalif sind

weilos dagis. jabai was gaggith in dag. ni gastiggqith.
 10 unte liuhath this fairwaus gasaiwith. aththan jabai was
 gaggith in naht. gastiggqith. unte liuhad nist in imma.
 11 tho qath jah afar thata qithith du im. lazarus frijonds un-
 12 sar gasaizlep. akei gaggam ei usvakjau ina. thanuh qe-
 thun thai siponjos is. frauja. jabai slepith. hails vairthith.
 13 qathuh than iesus bi dauthu is. ith jainai hugidedun thatei
 14 is bi slep qethi. thanuh than qath du im iesus svikunthaba.
 15 lazarus gasvalt. jah fagino in izvara ei galaubjaith. unte
 16 ni vas jainar. akei gaggam du imma. thanu qath thomas.
 saei haitada didimus. thaim gahlaibam seinaim. gaggam
 17 jah veis ei gasviltaima mith imma. qimands than iesus
 18 bigat ina juthan fidvor dagans habandan in hlaiva. vasuh
 than bethania newa iairusaulymiam svasve ana spaurdim
 19 fimftaihunim. jah managai iudaie gagemun bi marthan jah
 20 marjan ei gathrafstidedeina ijos bi thana brothar izo. ith
 martha sunsei hausida thatei iesus qimith. vithraiddja ina.
 21 ith marja in garda sat. thanuh qath martha du iesua. frauja.
 22 ith veseis her. ni thau gadauthnodedi brothar meins. akei
 jah nu wait ei thiswah thei bidjis guth. gibith thus guth.
 23. 24 qath izai iesus. usstandith brothar theins. qath du imma
 martha. wait thatei usstandith in usstassai in thamma spe-
 25 distin daga. qath than iesus. ik im so usstass jah libains.
 26 saei galaubeith du mis. thauhjaba dauthnith. libaid. jah
 wazuh saei libaith jah galaubeith du mis. ni gadauthnith
 27 aiv. galaubeis thata. qath imma. jah frauja. ik galaubida.
 thatei thu is xristus sunus guths sa in thana fairwu qimanda.
 28 jah thata qithandei galaith jah vopida marjan svistar seinu
 29 thiubjo qithandei. laisareis qam jah haitith thuk. ith jaina
 30 sunsei hausida. urrais sprauto jah iddja du imma. nith-than
 nauhthanuh qam iesus in veihsa ak vas nauhthanuh in thamma
 31 stada. tharei gamotida imma martha. iudaieis than thai vi-
 sandans mith izai in garda thrafstjandans ija gasaiwandans
 marjan thatei sprauto usstoth jah usiddja iddjedunuh afar
 izai qithandans. thatei gaggith du hlaiva ei greitai jainar.
 32 ith marja sunsei qam. tharei vas iesus. gasaiwande in draus
 imma du fotum qithandei du imma. frauja. ith veseis her.
 33 ni thauh gasvulti meins brothar. thanuh iesus sunsei gasaw

ija greitandein jah iudaiuns. thaiei qemun mith izai gretan-
 34 dans. inrauhtida ahmin jah invagida sik silban jah qath. war
 35 lagidedun ina. qethun du imma. frauja. hiri jah saiw. jah
 36 tagrida iesus. tharuh qethun thai iudaieis. sai. waiva frioda
 37 ina. sumai than ize qethun. niu mahta sa izei uslauk au-
 gona thamma blindin gataujan ei jah sa ni gadauthnodedi.
 38 thanuh iesus aftra inrauhtiths in sis silbin gaggith du thamma
 hlaiva. vasuh than hulundi jah staina ufarlagida vas ufaro.
 39 qath iesus. afnimith thana stain. qath du imma svistar this dau-
 40 thins martha. frauja. ju fuls ist. fidurdogs auk ist. qath izai iesus.
 41 niu qath thus thatei jabai galaubeis. gasaiwis vulthu guths. us-
 hofun than thana stain. tharei vas. ith iesus uzuhhof augona iup
 42 jah qath. atta. aviliudo thus. unte andhausides mis. jah than ik
 vissa thatei sinteino mis andhauseis. akei in manageins thizos
 bistandandeins qath. ei galaubjaina thatei thu mik insandi-
 43 des. jah thata qithands stibnai mikilai hropida. lazaru.
 44 hiri ut. jah urrann sa dautha gabundans handuns jah fo-
 tuns faskjam. jah vlits is auralja bibundans. qath du im
 45 iesus. andbindith ina jah letith gaggan. thanuh managai
 thize judaiei thai qimandans at marjin jah saiwandans. tha-
 46 tei gatavida. galaubidedun imma. sumaith-than ize galithun
 47 du fareisaium jah qethun du im. thatei gatavida iesus. galesun
 12, 1 than thai aubumistans gudjans jah thai farei... — — in be-
 thanijin. tharei vas lazarus sa dautha. thanei urraisida us
 2 dauthaim iesus. tharuh gavaurhtedun imma nahtamat jainar
 ja martha andbahtida. ith lazarus vas sums thize anakumb-
 3 jandane mith imma. ith marja nam pund balsanis nardaus
 pistikeinis filugalaubis jah gasalboda fotuns iesua jah bis-
 varb fotuns is skufta seinamma. ith sa gards fulls varth
 4 daunais thizos salbonais. qath than ains thize siponje is.
 judas seimonis sa iskariotes. izei skaftida sik du galevjan
 5 ina. duwe thata balsan ni frabauht vas in t. skatte jah
 6 fradailith vesi tharbam. thatuth-than qath ni theei ina thize
 tharbane kara vesi. ak unte thiubs vas jah arka habaida
 7 jah thata innvaurpano bar. qath than iesus. let ija. in dag
 8 gafilhis meinis fastaida thata. ith thans unledans sinteino
 9 habaith mith izvis ith mik ni sinteino habaith. fanth than
 manageins filu iudaie thatei iesus jainar ist jah qemun ni

in iesuis ainis ak ei jah lazaru seweina. thanei urraisida
 10 us dauthaim. munaidedunuth-than auk thai auhumistans
 11 gudjans ei jah lazarau usqemeina. unte managai in this
 12 garunnun iudaiei jah galaubidedun iesua. iftumin daga
 manageins filu. sei qam at dulthai. gahausjandans thatei
 13 qimith iesus in iairausaulymai. nemun astans peikabagme
 jah nrrunnun vithragamotjan imma jah hropidedun. osanna.
 thiuthida sa qimanda in namin frauins thiudans israelis.
 14 bigat than iesus asilu. gasat ana ina. svasve ist gamelith.
 15 ni ogs thus dauhtar sion. sai. thiudans theins qimith sitands
 16 ana fulin asilaus. thatuth-than ni kunthedun siponjos is
 frumist. ak bithe gasveraiths vas iesus. thanuh gamundedun
 thatei thata vas du thamma gamelith. jah thata gatavide-
 17 dun imma. veitvodida than so managei. sei vas mith imma.
 than lazaru vopida us hlaiva jah urraisida ina us dauthaim.
 18 duththe iddjedun gamotjan imma managei. unte hausidedun
 19 ei gatavidedi tho taikn. thanuh thai fareisaieis qethun du
 sis misso. saiwith thatei ni boteith vaiht. sai. so manaseds
 20 afar imma galaith. vesunuth-than sumai thiudo thize ur-
 21 rinnandane ei inviteina in thizai dulthai. thai atiddjedun du
 filippau thamma fram bethsaeida galeilaie jah bedun ina qi-
 22 thandans. frauja. vileima iesu gasaiwan. gaggith filippus
 jah qithith du andraiin jah aftra andraias jah filippus qe-
 23 thun du iesua. ith iesus andhof im qithands. qam weila ei
 24 sveraidau sunus mans. amen amen qitha izvis. nibai kaurno
 waiteis gadriusando in airtha gasviltith. silbo ainata aflif-
 25 nith. ith jabai gasviltith. manag akran bairith. saei frijoth
 saivala seinu. fragisteith izai. jah saei fiaith saivala seinu
 26 in thamma fairwau. in libainai aiveinon bairgith izai. jabai
 mis was andbahtjai. mik laistjai. jah tharei im ik. tharuh sa
 andbahts meins visan habaith. jah jabai was mis andbahtith.
 27 sveraith ina atta. nu saivala meina gadrobnoda. jah wa
 qithau. atta. nasei mik us thizai weilai. akei duththe qam
 28 in thizai weilai. atta. hauhei namo theinata. qam than stibna
 29 us himina. jah hauhida jah aftra hauhja. managei than. sei
 stoth gahausjandei. qethun theiwon vairthan. sumai qethun.
 30 aggilus du imma rodida. andhof iesus jah qath. ni in mei-
 31 na so stibna varth ak in izvara. nu staua ist thizai ma-

32 nasedai. nu sa reiks this fairwaus usvairpada ut. jah ik
 33 jabai ushauhjada af airthai. alla atthinsa du mis. thatuth-
 than qath bandvjands. wileikamma dauthau skulda gadauth-
 34 nan. andhof imma so managei. veis hausidedum ana vitoda.
 thatei xristus sijai du aiva. jah waiva thu qithis thatei skulds
 35 ist ushauhjan sa sunus mans. was ist sa sunus mans. qath
 than du im iesus. nauh leiril mel liuhath in izvis ist. gag-
 gith thande liuhath habaith. ei riqiz izvis ni gafahai. jah
 36 saei gaggith in riqiza. ni vait. wath gaggith. thande liuhath
 habaith. galaubeith du liuhada ei sunjus liuhadis vairthaith.
 37 thata rodida iesus jah galaith jah gafalh sik faura im. sva
 filu imma taikne gatauhandin in andvairthja ize ni galau-
 38 bidedun imma. ei thata vaurd esaeiins praufetaus usfullno-
 dedi. thatei qath. frauja. was galaubida hauseinai unsarai.
 39 jah arms fraujs wamma andhuliths varth. duththe ni
 40 mahtedun galaubjan. unte aftra qath esaeias. gablindida
 ize augona jah gadaubida ize hairtona. ei ni gaumidedeina
 augam jah frotheina hairtin jah gavandidedeina jah gana-
 41 sidedjau ins. thata qath esaeias. than saw vulthu is jah
 42 rodida bi ina. thanuh than svethauh jah us thaim reikam
 managai galaubidedun du imma. akei faura fareisaium ni
 andhaihaitun. ei us synagogein ni usvaurpanai vaurtheina.
 43 frijodedun auk mais hauhein manniska thau hauhein guths.
 44 ith iesus hropida jah qath. saei galaubeith du mis. ni ga-
 45 laubeith du mis ak du thamma sandjandin mik. jah saei
 46 saiwith mik. saiwith thana sandjandan mik. ik liuhad in
 thamma fairwau qam. ei wazuh saei galaubjai du mis. in
 47 riqiza ni visai. jah jabai was meinaim hausjai vaurdam
 jah galaubjai. ik ni stoja ina. nih than qam ei stojau ma-
 48 nased ak ei ganasjau manased. saei frakann mis jah ni
 andnimith vaurda meina. habaid thana stojandan sik. vaurd
 49 thatei rodida. thata stojith ina in spedistin daga. unte ik
 us mis silbin ni rodida. ak saei sandida mik atta. sah mis
 13, 11 anabusn at... — qath. ni allai hrainjai sijuth. bitheh than
 12 usthvoh fotuns ize jah nam vastjos seinos. anakumbjands
 13 aftra qath du im. vitudu. wa gatavida izvis. jus vopeid
 14 mik. laisareis jah frauja. vaila qithith. im auk. jabai nu
 usthvoh izvis fotuns frauja jah laisareis. jah jus skuluth

15 izvis misso thivahan fotuns. du frisahtai auk atgaf izvis
 16 ei svasve ik gatavida izvis. sva jus taujaith. amen amen
 qitha izvis. nist skalks maiza frauja seinamma nih apau-
 17 staulus maiza thamma sandjandin sik. thande thata vituth.
 18 audagai sijuth. jabai taujith thata. ni bi allans izvis qitha.
 ik vai. warjans gavalida. ak ei usfullith vaurthi thata ga-
 melido. saei matida mith mis hlaib. ushof ana mik fairzna
 19 seinna. fram himma qitha izvis faurthizei vaurthi. ei bithe
 20 vairthai. galaubjaith thatei ik im. amen amen qitha izvis.
 saei andnimith thana thanei ik insandja. mik andnimith. ith
 21 saei mik andnimith. andnimith thana sandjandan mik. thata
 qithands iesus indrobnoda ahmin jah veitvodida jah qath.
 amen amen qitha izvis. thatei ains izvara galeveith mik.
 22 thanuh sewun du sis misso thai siponjos thagkjandans. bi
 23 warjana qethi. vasuh than anakumbjands ains thize siponje
 24 is in barma iesuis. thanei frijoda iesus. bandviduh than
 thamma seimon paitrus du fraihnan. was vesi. bi thanei qath.
 25 anakumbida than jains sva ana barma iesuis qathuh imma.
 26 frauja. was ist. andhof iesus. sa ist. thammei ik ufdaup-
 jands thana hlaif giba. jah ufdaupjands thana hlaif gaf iu-
 27 din seimonis skariotau. jah afar thamma hlaiba than ga-
 laith in jainana satana. qath than du imma iesus. thatei tau-
 28 jis. tavei sprauto. thatuh than ainshun ni vissa thize ana-
 29 kumbjandane. duwe qath imma. sumai mundedun ei unte
 arka habaida iudas. thatei qethi imma iesus. bugei thizei
 thaurbeima du dulthai aiththau thaim unledam ei wa gibau.
 30 bithe andnam thana hlaib jains. suns galaith ut. vasuh than
 31 nahts. than galaith ut. qath than iesus. nu gasveraidis varth
 32 sunus mans jah guth hauhiths ist in imma. jabai nu guth
 hauhiths ist in imma. jah guth hauheith ina in sis jah suns
 33 hauhida ina. barnilona. nauh letil mel mith izvis im. so-
 keith mik. jah svasve qath du iudaium. ei thadei ik gagga.
 34 jus ni maguth qiman. jah izvis qitha nu. anabusn niuja giba
 izvis ei frijoth izvis misso sve ik frijoda izvis. thei jah
 35 jus frijoth misso izvis. bi thamma ufkunnanda allai. thei
 meinai siponjos sijuth. jabai friathva habaid mith izvis misso.
 36 thanuh qath du imma seimon paitrus. frauja. wad gaggis.
 andhafjands iesus qath. thadei ik gagga. ni magt mik nu

37 laistjan. ith bithe laisteis. tharuh paitrus qath du imma.
 frauja. duwe ni mag thuk laistjan nu. saivala meina faur
 38 thuk lagja. andhof iesus. saivala theina faur mik lagjis.
 amen amen qitha thus. thei hana ni hrukeith. unte thu mik
 14, 1 afaikis kunnan thrim sintham. ni indrobnai izvar hairto.
 2 galaubeith du gutha jah du mis galaubeith. in garda attins
 meinis salithvos managos sind. aththau niba veseina. ^{at}th-
 3 thau qethjau du izvis. gagga manvjan stad izvis. jah than
 jabai gagga. manvja izvis stad. aftra qima jah franima iz-
 4 vis du mis silbin. ei tharei im ik. tharuh sijuth ja jus. jah
 5 thadei ik gagga. kunnuth jah thana vig kunnuth. tharuh
 qath imma thomas. frauja. ni vitum wath gaggis jah waiva
 6 magum thana vig kunnan. qath imma iesus. ik im sa vigs
 jah sunja jah libains. ainshun ni qimith at attin niba thairh
 7 mik. ith kunthedeith mik aiththau kunthedeith jah attan
 meinana. jah than fram himma kunnuth ina jah gasaiwith
 8 ina. ith filippus qathuh du imma. frauja. augei unsis thana
 9 attan. thatuh ganah unsis. tharuh qath imma iesus. svalaud
 melis mith izvis vas. jah ni ufkunthes mik. filippu. saei
 gasaw mik. gasaw attan. juh waiva thu qithis. augei unsis
 10 thana attan. niu galaubeis thatei ik in attin jah atta in
 mis ist. tho vaurda. thoei ik rodja izvis. af mis silbia ni
 rodja. ak atta. saei in mis ist. sa taujith tho vaurstva.
 11 galaubeith mis thatei ik in attin jah atta in mis. ith jabai
 12 in thize vaurstve ni galaubeith mis. amen amen qitha izvis.
 saei galaubeid mis. tho vaurstva. thoei ik tauja. jah is taujith
 13 jah maizona thaim taujith. unte ik du attin gagga. jah thatei
 wa bidjith in namin meinamma. thata tauja ei hauhjaidau
 14 atta in sunau. jabai wis bidjith mik in namin meinamma.
 15, 16 ik tauja. jabai mik frijoth. anabusnins meinos fastaid. jah ik
 bidja attan. jah antharana parakletu gibith izvis. ei sijai
 17 mith izvis du aiva. ahma sunjos. thanei so manaseiths ni
 mag niman. unte ni saiwith ina. nih kann ina. ith jus kuu-
 18 nuth ina. unte is mith izvis visith jah in izvis ist. ni leta
 19 izvis viduvairnans. qima at izvis. nauh letil. jah so ma-
 naseiths mik ni thanaseiths saiwith. ith jus saiwith mik.
 20 thatei ik liba. jah jus libaith. in jainamma daga ufkunnaith
 jus thatei ik in attin meinamma jah jus in mis jah ik in

21 izvis. saei habaid anabusnins meinos jah fastaith thos. sa
 ist saei frijoth mik. jah than saei frijoth mik. frijoda fram
 attin meinamma. jah ik frijo ina jah gabairhtja imma mik
 22 silban. tharuh qath imma iudas. ni sa iskarjotes. frauja.
 wa varth ei unsis munais gabairhtjan thuk silban ith thi-
 23 zai manasedai ni. andhof iesus jah qath du imma. jabai
 was mik frijoth jah vaurd mein fastaith. jah atta meins
 frijoth ina. jah du imma galeithos jah salithvos at imma
 24 gataujos. ith saei ni frioth mik. tho vaurda meina ni fa-
 staith. jah thata vaurd. thatei hauseith. nist mein ak this
 25 sandjandins mik attins. thata rodida izvis at izvis visands.
 26 aththan sa parakletus. ahma sa veisa. thanei sandeith atta
 in namin meinamma. sa izvis laiseith allata jah gamaudeith
 27 izvis allis. thatei qath du izvis. gavairthi bileitha izvis.
 gavairthi mein giba izvis. ni svasve so manaseths gibith.
 ik giba izvis. ni indrobnaina izvara hairtona nih faurhtjaina.
 28 hausideduth ei ik qath izvis. galeitha jah qima at izvis.
 jabai frijodedeith mik. aiththau jus faginodedeith ei ik gagga
 29 du attin. unte atta meins maiza mis ist. jah nu qath izvis.
 30 faurthizei vaurthi. ei bithe vairthai. galaubjaith. thanaseiths
 filu ni mathlja mith izvis. qimith saei thizai manasedai rei-
 31 kinoth jah in mis ni bigitith vaiht. ak ei ufkunnai so ma-
 naseths thatei ik frijoda attan meinana jah svasve anabaud
 15, 1 mis atta sva tauja. urreisith. gaggam thathro. ik im vei-
 2 natriu thata sunjeino. jah atta meins vaurstvja ist. all taine
 in mis unbairandane akran goth usnimith ita. jah all akran
 3 bairandane gahraineith ita. ei managizo akran bairaina. ju
 jus hrainjai sijuth in this vaurdis. thatei rodida du izvis.
 4 visaith in mis jah ik in izvis. sve sa veinatains ni mag
 akran bairan af sis silbin. niba ist ana veinatriva. svah nih
 5 jus. niba in mis sijuth. ik im thata veinatriu. ith jus vei-
 natainos. saei visith in mis jah ik in imma. sva bairith akran
 6 manag. thatei inuh mik ni maguth taujan ni vaiht. niba
 saei visith in mis. usvairpada ut sve veinatains jah gathaur-
 7 nith jah galisada jah in fon galagjand jah inbranjada. ath-
 than jabai sijuth in mis. jah vaurda meina in izvis sind.
 8 thatawah thei vileith. bidjith. jah vairthith izvis. in thamma
 hauhiths ist atta meins. ei akran manag bairraith. jah vair-

9 thaith meinai siponjos. svasve frijoda mik atta. svah ik
 10 frijoda izvis. visaith in friathvai meinai. jabai anabusnins
 meinos fastaid. sijuth in friathvai meinai. svasve ik ana-
 11 busnins attins meinis fastaida jah visa in friathvai is. thata
 rodida izvis ei faheths meina in izvis sijai jah faheds izvara
 12 usfulljaidau. thata ist anabusns meina ei frijoth izvis misso
 13 svasve ik frijoda izvis. maizein thizai friathvai manna ni
 habaith. ei was saivala seinu lagjith faur frijonds seinans.
 14 jus frijonds meinai sijuth. jabai taujith. thatei ik anabiuda
 15 izvis. thanaseiths izvis ni qitha skalkans. unte skalks ni
 wait wa taujith is frauja. ith ik izvis qath frijonds. unte
 16 all thatei hausida at attin meinamma. gakannida izvis. ni
 jus mik gavalideduth. ak ik gavalida izvis ei jus snivaith
 jah akran bairaithe jah akran izyar du aiva sijai. ei thata-
 wah thei bidjaith attan in namin meinamma. gibith izvis.
 17. 18 thata anabiuda izvis ei frijoth izvis misso. jabai so mana-
 19 seds izvis fijai. kunneith ei mik fruman izvis fijaida. jabai
 this fairwaus veseith. aiththau so manaseds svesans frijo-
 dedi. aththan unte us thamma fairwau ni sijuth. ak ik ga-
 valida izvis us thamma fairwau. duththe fijaid izvis so
 20 manaseths. gamuneith this vaurdis thatei ik qath du izvis.
 nist skalks maiza frauja seinamma. jabai mik vrekun. jah
 izvis vrikand. jabai mein vaurd fastaidedeina. jah izvar
 21 fastaina. ak thata allata taujand izvis in namins meinis.
 22 unte ni kunnun thana sandjandan mik. nih qemjau jah ro-
 didedjau du im. fravaurht ni habaidedeina. ith nu inilons ni
 23 haband bi fravaurht seinu. saei mik fijaith. jah attan mei-
 24 nana fijaith. ith tho vaurstva ni gatavidedjau in im. thoei
 anthar ainshun ni gatavida. fravaurht ni habaidedeina. ith
 nu jah gasewun mik jah fijaidedun jah mik jah attan mei-
 25 pana. ak ei usfullnodedi vaurd thata gamelido in vitoda
 26 lize. ei fijaidedun mik arvjo. aththan than qimith parakle-
 tus. thanei ik insandja izvis fram attin. ahman sunjos. izei
 27 fram attin urrinnith. sa veitvodeith bi mik. jah than jus
 -16, 1 veitvodeith. unte fram fruma mith mis sijuth. thata rodida
 2 izvis ei ni afmarzjaidau. us gaqumthim dreiband izvis.
 akei qimith weila ei sawazuh izei usqimith izvis. thuggkeith
 3 hunsle saljan gutha. jah thata taujand. unte ni ufkunthedun

4 attan nih mik. akei thata rodida izvis. ei bithe qimai so
 weila ize. gamuneith thize. thatei ik qath izvis. ith thata
 5 izvis fram fruma ni qath. unte mith izvis vas. ith nu gagga
 du thamma sandjandin mik. jah ainshun us izvis ni fraih-
 6 nith mik. wath gaggis. akei unte thata rodida izvis. gau-
 7 ritha gadaubida izvar hairto. akei ik sunja izvis qitha.
 batizo ist izvis ei ik galeithau. unte jabai ik ni galeitha.
 parakletus ni qimith at izvis. aththan jabai gagga. sandja
 8 ina du izvis. jah qimands is gasakith tho manaseth bi fra-
 9 vaurht jah bi garaihtitha jah bi staua. bi fravaurht raihtis
 10 thata. thatei ni galaubjand du mis. ith bi garaihtitha. thatei
 du attin meinamma gagga jah ni thanaseiths saiwith mik.
 11 ith bi staua. thatei sa reiks this fairwaus afdomiths varth.
 12 nauh ganoh skal qithan izvis. akei ni maguth frabairan nu.
 13 ith than qimith jains. ahma sunjos. briggith izvis in allai
 sunjai. nih than rodeith af sis silbin ak sva filu sve hau-
 14 seith. rōdeith jah thata anavairtho gateihith izvis. jains mik
 15 hauheith. unte us meinamma nimith jah gateihith izvis. all
 thatei aih atta. mein ist. duththe qath thatei us meinamma
 16 nimith jah gateihith izvis. leitol nauh jah ni saiwith mik.
 jah aftra leitol jah gasaiwith mik. unte ik gagga du attin.
 17 tharuh qethun us thaim siponjam du sis misso. wa ist thata
 thatei qithith unsis. leitol ei ni saiwith mik jah aftra leitol
 18 jah gasaiwith mik. jah thatei ik gagga du attin. qethunuh
 thata wa sijai thatei qithith. leitol. ni vitum wa qithith.
 19 ith iesus vissuh thatei vildedun ina fraihnau jah qath im.
 bi thata sokeith mith izvis misso. thatei qath. leitol jah ni
 20 saiwith mik. jah aftra leitol jah gasaiwith mik. amen amen
 qitha izvis thei greitith jah gaunoth jus ith manaseths fa-
 ginoth. jus saurgandans vairthith. akei so saurga izvara du
 21 fahedai vairthith. qino than bairith. saurga habaid. unte qam
 weila izos. ith bithe gabauran ist barn. ni thanaseiths ni
 gaman thizos aglons faura fahedai. unte gabaurans varth manna
 22 in fairwau. jah than jus auk nu saurga habaith. ith aftra
 saiwa izvis jah faginoth izvar hairto. jah tho fahed izvara
 23 ni ainshun nimith af izvis. jah in jainamma daga mik ni
 fraihnith vaihtais. amen amen qitha izvis thatei thiswah thei
 24 bidjith attan in namin meinamma. gibith izvis. und hita ni

beduth ni vaihtais in namin meinamma. bidjaith jah nimith
 25 ei fahets izvara sijai usfullida. thata in gajukom rodida
 izvis. akei qimith weila. thanuh izvis ni thanaseiths in ga-
 26 jukom rodja. ak andaugiba bi attan gateiha izvis. in jai-
 namma daga in namin meinamma bidjith. jah ni qitha izvis.
 27 thei ik bidjau attan bi izvis. ak silba atta frijoth izvis.
 unte jus mik frijodeduth jah galaubideduth thatei ik fram
 28 gutha urrann. uzuhiddja fram attin jah atiddja in thana
 fairwu. aftra bileitha thamma fairwau jah gagga du attin.
 29 tharuh qethun thai siponjos is. sai. nu andaugiba rodeis jah
 30 gajukono ni ainohun qithis. nu vitum ei thu kant alla jah
 ni tharft ei thuk was fraihnai. bi thamma galaubjam thatei
 31.32 thu fram gutha urrant. andhof im iesus. nu galaubeith. sai.
 qimith weila jah nu qam ei distahjada warjiz^unh du seinu
 jah mik ainana bileithith. jah ni im ains. unte atta mith mis
 33 ist. thata rodida izvis. thei in mis gavairthi aigeith. in
 thamma fairwau aglons habaid. akei thrafsteith izvis. ik
 17, 1 gajukaida thana fairwu. thata rodida iesus uzuhhof augona
 seinu du himina jah qath. atta. qam weila. hauhei theinana
 2 sunu. ei sunus theins hauhjai thuk. svasve atgaft imma
 valdufni allaize leike ei all thatei atgaft imma. gibai im
 3 libain aiveinon. soh than ist so aiveino libains. ei kunneina
 thuk ainana sunja guth jah thanei insandides iesu xristu.
 4 ik thuk hauhida ana airthai. vaurstv ustauh. thatei atgaft
 5 mis du vaurkjan. jah nu hauhei mik. thu atta. at thus sil-
 bin thamma vulthau. thanei habaida at thus. faurthizei sa
 6 fairwus vesi. gabairhtida theinata namo mannam. thanzei
 atgaft mis us thamma fairwau. theinai vesun jah mis atgaft
 7 ins. jah thata vaurd theinata gafastaidedun. nu ufkuntha ei
 8 alla. thoei atgaft mis. af thus sind. unte tho vaurda. thoei
 atgaft mis. atgaf im. jah eis nemun bi sunjai thatei fram
 9 thus urrann jah galaubidedun thatei thu mik insandides. ik
 bi ins bidja. ni bi tho manaseth bidja ak bi thans thanzei
 10 atgaft mis. unte theinai sind. jah meina alla theina sind
 11 jah theina meina jah hauhitbs im in thaim. ni thanaseiths
 im in thamma fairwau. ith thai in thamma fairwau sind.
 jah ik du thus gagga. atta veiha. fastai ins in namin thei-
 12 namma. thanzei atgaft mis ei sijaina ain svasve vit. than

was mith im in thamma fairwau. ik fastaida ins in namin
 theinamma. thanzei atgaft mis. gafastaida. jah ainshun us
 im ni fragistnoda niba sa sunus fralustais. ei thata gamelido
 13 usfullith vaurthi. ith nu du thus gagga jah thata rodja in
 14 manasedai. ei habaina fahed meina usfullida in sis. ik atgaf
 im vaurd theinata. jah so manaseths fijaida ins. unte ni sind
 us thamma fairwau. svasve ik us thamma fairwau ni im.
 15 ni bidja ei usnimais ins us thamma fairwau ak ei bairgais
 16 im faura thamma unseljin. us thamma fairwau ni sind.
 17 svasve ik us thamma fairwau ni im. veihei ins in sunjai.
 18 vaurd theinata sunja ist. svasve mik insandides in mana-
 19 seth. svah ik insandida ins in tho manased. jah fram im
 ik veiha mik silban. ei sijaina jah eis veihei in sunjai.
 20 aththan ni bi thans bidja ainans ak bi thans galaubjan-
 21 dans thairh vaurda ize du mis. ei allai ain sijaina svasve
 thu. atta. in mis jah ik in thus. ei jah thai in uggkis ain
 sijaina. ei so manaseths galaubjai thatei thu mik insandides.
 22 jah ik vulthu. thanei gaft mis. gaf im ei sijaina ain svasve
 23 vit ain siju. ik in im jah thu in mis. ei sijaina ustauha-
 nai du ainamma jah kunnei so manaseths thatei thu mik
 24 insandides jah frijodes ins svasve mik frijodes. atta. thatei
 atgaft mis. viljau ei tharei im ik jah thai sijaina mith mis.
 ei saiwaina vulthu meinana. thanei gaft mis. unte frijodes
 25 mik faur gaskaft fairwaus. atta garaihta. jah so mana-
 seths thuk ni ufkuntha. ith ik thuk kuntha jah thai ufkun-
 26 thedun thatei thu mik insandides. jah gakannida im namo
 theinata jah kannja ei friathva. thoei frijodes mik. in im sijai
 18, 1 jah ik in im. thata qithands iesus usiddja mith siponjam
 seinaim ufar rinnen tho kaidron. tharei vas aurtigards. in
 2 thanei galaith iesus jah siponjos is. vissuh than jah iudas sa
 galevjands ina thana stad. thatei ufta gaidджа iesus jainar mith
 3 siponjam seinaim. ith iudas nam hansa jah thize gudjane
 jah fareisaie andbahtans iddjuh jaindvairths mith skeimam
 4 jah haizam jah vepnam. ith iesus vitands alla thoei qe-
 5 mun ana ina usgaggands ut qath im. wana sokeith. and-
 dai ni hafjandans imma qethun. iesu thana nazoraiu. tharuh qath
 in im iesus. ik im. stothuh than jah iudas sa levjands ina
 6 mith im. tharuh sve qath im. thatei ik im. galithun ibukai

7 jah gadrusun dalath. thathroh than ins aftra frah. wana
 8 sokeith. ith eis qethun. iesu thana nazoraiu. andhof iesus.
 qath izvis thatei ik im. jabai nu mik sokeith. letith thans
 9 gaggan. ei usfullnodedi thata vaurd thatei qath. ei thanzei
 10 atgaf mis. ni fraqistida ize ainummehun. ith seimon paitrus
 habands hairu uslauk ina jah sloh this auhumistins gudjins
 skalk jah afmaimait imma auso taihsvo. sah than haitans
 11 vas namin malkus. tharuh qath iesus du paitrau. lagei
 thana hairu in fodr. stikl thanei gaf mis atta. niu drigkau
 12 thana. tharuh hansa jah sa thusundifaths jah andbahtos
 13 iudaie undgripun iesu jah gabundun ina jah gatauhun ina
 du annin frumist. sa vas auk svaihra kajafin. saei vas au-
 14 humists veiha this atathnjis. vasuh than kajafa. saei gara-
 ginoda iudaium. thatei batizo ist. ainana mannan fraqist-
 15 jan faur managein. tharuh laistida iesu seimon paitrus
 jah anthar siponeis. sah than siponeis vas kunths thamma
 gudjin. jah mithinngalaith mith iesua in rohsn this gudjins.
 16 ith paitrus stoth at daurom uta. tharuh usiddja ut sa sipo-
 neis anthar. saei vas kunths thamma gudjin. jah qath daura-
 17 vardai jah attauh inn paitru. tharuh qath jaina thivi so
 dauravardo du paitrau. ibai jah du thize siponje is this mans.
 18 ith is qath. ni im. tharuh stothun skalkos jah andbahtos
 haurja vaurkjandans. unte kald vas. jah varmidedun sik.
 jah than vas mith im paitrus standands jah varmjands sik.
 19 ith sa auhumista gudja frah iesu bi siponjans is jah bi lai-
 20 sein is. andhof imma iesus. ik andaugjo rodida manasedai.
 ik sinteino laisida in gaqumthai jah in gudhusa. tharei sin-
 21 teino iudaieis gaqimand. jah thiubjo ni rodida vaiht. wis
 mik fraihnis. fraihn thans hausjandans. wa rodidedjau du
 22 im. sai. thai vitun. thatei qath ik. ith thata qithandin im-
 ma sums andbahte standands gaf slah lofin iesua qathuh.
 23 svau audhafjis thamma reikistin gudjin. andhof iesus. ja-
 bai ubilabarodida. veitvodei bi thata ubil. aiththau jabai vaila.
 24 duwe mik slahis. thanuh insandida ina annas gabundanana du
 25 kajafin thamma maistin gudjin. ith seimon paitrus vas stan-
 dands jah varmjands sik. tharuh qethun du imma. niu jah
 thu thize siponje this is. ith is afaiaik jah qath. ne. ni im.
 26 qath sums thize skalke this maistins gudjins. sah nithjis vas.

thammei afmaimait paitrus auso. niu thuk saw ik in aurti-
 27 garda mith imma. tharuh aftra afaiaik paitrus. jah suns
 28 hana hrukida. ith eis tauhun iesu fram kajafin in praito-
 riaun. thanuh vas maurgins. ith eis ni iddjedun in praito-
 29 ria. ei ni bisaulnodedeina ak matidedeina pasxa. tharuh
 atiddja ut peilatus du im jah qath. wo vrohe bairith ana
 30 thana mannan. andhofun jah qethun du imma. nih vesi sa
 31 ubiltojis. ni thau veis atgebeima thus ina. tharuh qath im
 peilatus. nimith ina jus jah bi vitoda izvaramma stojith ina.
 ith eis qethunuh du imma iudaieis. unsis ni skuld ist usqi-
 32 man manne ainummehun. ei vaurd fraujsins usfullnodedi.
 thatei qath bandvjands wileikamma dauthau skulda gasvil-
 33 tan. galaith in praitauria aftra peilatus jah vopida iesu qa-
 34 thuh imma. thu is thiudans iudaie. andhof iesus. abu thus
 35 silbin thu thata qithis thau antharai thus qethun bi mik. andhof
 peilatus. vaitei ik judaius im. so thiuda theina jah gudjans
 36 anafulhun thuk mis. wa gatavides. andhof iesus. thiudan-
 gardi meina nist us thamma fairwau. ith us thamma fairwau
 vesi meina thiudangardi. aiththau andbahtos meinai usdaudide-
 deina. eini galeviths vesjau iudaium. ith nu thiudangardi meina
 37 nist thathro. tharuh qath imma peilatus. an nuh thiudans'is thu.
 andhafjands iesus. thu qithis ei thiudans im ik. ik du tham-
 ma gabaurans im jah du thamma qam in thamma fairwau
 ei veitvodjau sunjai. wazuh saei ist sunjos. hauseith stibnos
 38 meinaizos. thanuh qath imma peilatus. wa ist so sunja.
 jah thata qithands galaith ut du iudaium jah qath im. ik
 39 ainohun fairino ni bigita in thamma. ith ist biuhti izvis ei
 ainana izvis fraletau in pasxa. vileidu nu ei fraletau izvis
 40 thana thiudan iudaie. ith eis hropidedun aftra allai qithan-
 dans. ne thana ak barraban. sah than vas sa barraba vai-
 19, 1 dedja. thanuh than nam peilatus iesu jah usblaggv. jah
 2 thai gadrauhteis usvundun vippja us thaurnum jah galagi-
 dedun imma ana haubid jah vastjai paurpurodai gavaside-
 3 dun ina jah qethun. hails thiudans iudaie. jah gebun imma
 4 slahins lofin. atiddja aftra ut peilatus jah qath im. sai.
 attiuha izvis ina ut ei viteith thatei in imma ni ainohun
 5 fairino bigat. tharuh usiddja ut iesus bairands thana thaur-
 neinan vaip jah tho paurpurodon vastja jah qath im. sa ist

6 sa manna. tharuh bithe sewun ina thai maistans gudjans
 jah andbahtos. hropidedun qithandans. ushramei ushramei
 ina. qath im peilatus. nimith ina jus jah hramjith. ith ik
7 fairina in imma ni bigita. andhofun imma iudaieis. veis vi-
 toth aihum. jah bi thamma vitoda unsaramma skal gasviltan.
8 unte sik silban guths sunu gatavida. bithe gahausida pei-
9 latus thata vaurd. mais ohta sis jah galaith in praitauria
 aftra jah qath du iesua. wathro is thu. ith iesus andavaurdi
10 ni gaf imma. tharuh qath imma peilatus. du mis ni rodeis.
 niu vaist thatei valdufni aih ushramjan thuk jah valdufni
11 aih fraletan thuk. andhof iesus. ni aihtedeis valdufnje ain-
 hun ana mik. nih vesi thus atgiban iupathro. duhthe sa
12 galevjands mik thus maizein fravaurht habaid. framuh
 thamma sokida peilatus fraletan ina. ith iudaieis hropidedun
 qithandans. jabai thana fraletis. ni is frijonds kaisara. sa-
 wazuh izei thiudan sik silban taujith. andstandith kaisara.
13 thanuh peitatus hausjands thize — —

EPISTOLAE.

EPISTOLAE

D u R u m o n i m.

6, 23 — tho auk launa fravaurhtais dauthus. ith ansts guths li-
7, 1 bains aiveino in xristau iesu frauin unsaramma. thau niu
 vituth. brothrjus. kunnandam auk vitoth rodja. thatei vi-
2 toth frauinoth manuⁿ sva lagga weila sve libaith. jah auk
 uf vaira qens at libandin abin gabundana ist vitoda. ath-
 than jabai gasviltith aba. galausjada af thamma vitoda abins.
3 thanuh than at libandin abin haitada horinondei. jabai vair-
 thith vaira antharamma. jabai gasviltith vair. frija ist this
 vitodis ei ni sijai horinondei vaurthana abin antharamma.
4 sva ei nu jah jus. brothrjus meinai. afdauthidai vaurthuth vitoda
 thairh laik xristaus. ei vairthaith antharamma thamma us dau-
5 thaim urreisandin. ei akran bairaima gutha. than auk vesuⁿ in
 leika. vinnons fravaurhti thos thairh vitoth vaurhtedun in
6 lithum unsaraim du akran bairan dauthau. ith nu sai and-
 bundanai vaurthum af vitoda gadauthnandans in thammei
 gahabaidai vesum sva ei skalkinoma in niujithai ahmins jah
7 ni fairnithai bokos. wa nu qitham. vitoth fravaurhts ist.
 ni sijai. ak fravaurht ni ufkunthedjau. nih thairh vitoth.
8 unte lustu nih kunthedjau. nih vitoth qethi. ni gairnjais. ith
 lev nimands fravaurhts thairh anabusn gavaurhta in mis
9 allana lustu. unte inu vitoth fravaurhts vas navis. ith ik
 simle inu vitoth libaida. at qimandein anabusnai fravaurhts
10 gagiunoda. ith ik gadauthnoda jah bigitana varth mis ana-
11 busns. sei vas du libainai. visan du dauthau. unte fra-
 vaurhts lev nimands thairh anabusn uslutoda mik jah thairh
12 tho usqam. aththan nu svethauh vitoth veihata jah anabusns

13 veiha jah garaihta jah thiutheiga. thata nu thiutheigo varth
 mis dauthus. ni sijai. ak fravaurhts. ei uskuntha vaurthi
 fravaurhts thairh thata thiutheigo mis gavaurkjan dei dauthu.
 ei vaurthi ufarassau fravaurhta fravaurhts thairh anabusn.
 14 vitum auk thatei vitoth ahmein ist. ith ih leikeins im fra-
 15 bauhts uf fravaurht. thatei vaurkja. ni frathja. unte ni tha-
 16 tei viljau tauja. ak thatei hatja thata tauja. ith jabai tha-
 17 tei ni viljau thata tauja. gaqiss im vitoda. thatei goth. ith
 nu ju ni ik vaurkja thata ak so bauandei in mis fravaurhts.
 18 wait auk thatei ni bauith in mis. that-ist in leika meinamma.
 thiuth. unte viljan atligith mis. ith gavaurkjan goth ni bi-
 19 gita. unte ni thatei viljau vaurkja goth ak thatei ni viljau
 20 ubil tauja. jabai nu thatei ni viljau ik. thata tauja. ju ni
 21 ik vaurkja ita ak sei bauith in mis fravaurhts. bigita nu
 22 vitoth viljandin mis goth taujan. unte mis atist ubil. gaviz-
 23 neigs im auk vitoda guths bi thamma innumin mann. aththan
 gasaiwa anthar vitoth in lithum meinaim andvaihando vitoda
 ahmins meinis jah frabin thando mik in vitoda fravaurhtais
 24 thamma visandin in lithum meinaim. vainans ik manna. was
 25 mik lauseith us thamma leika dauthaus this. aviliuda gutha
 thairh iesu xristu frauja unsarana. jau nu silba ik skal-
 kino gakugdai vitoda guths ith leika vitoda fravaurhtais.
 8, 1 ni vaiht thannu nu vargithos thaim in xristau iesu ni gag-
 2 gandam bi leika. unte vitoth ahmins libainais in xristau
 iesu frijana brahta mik vitodis fravaurhtais jah dauthaus.
 3 unte thata unmahteigo vitodis. in thammei siuks vas thairh
 leik. guth seinana sunu insandjands in galeikja leikis fra-
 vaurhtais jah bi fravaurht gavargida fravaurht in leika.
 4 ei garaihtei vitodis usfulljaidau in uns thaim ni bi leika
 5 gaggandam. unte thai bi leika visandans tho thoei leikis
 6 sind mitond. ith thai bi ahmin tho thoei ahmins. aththan
 frathi leikis dauthus. ith frathi ahmins libains jah gavairthi.
 7 unte frathi leikis fijands du gutha vitoda guths ni ufhouseith.
 8 ith nih mag. aththan in leika visandans gutha galeikan ni
 9 magun. ith jus ni sijuth in leika ak in ahmin. svethauh ja-
 bai ahma guths bauith in izvis. ith jabai was ahman xristaus
 10 ni habai. this ni ist is. jabai auk xristus in izvis. leik raihtis
 34 — — saei ist in taihsvon guths. saei jah bidjith faur uns.

35 was uns afskaidai af friathvai xristaus. aglo thau aggvitha
 thau vrakja thau husrus thau naqadei thau sleithei thau hai-
 36 rus. svasve gamelith ist thatei in thuk gadauthjanda all dagis.
 37 raknidai vesum sve lamba slauhtais. akei in thaim allaim
 38 jiukam thairh thana frijondan uns. gatraua auk thatei ni
 39 dauthus nih aggeljus ni reikja ni mahteis nih andvairtho nih
 anavairtho nih haubitha nih diupitha nih gaskafts anthara
 mahteiga ist uns afskaidan af friathvai guths thizai in
 9, 1 xristau iesu frauin unsaramma. sunja qitha. ni vaiht liuga
 mithveitvodjandein mis mithvissein meinai in ahmin vei-
 2 hamma. thatei saurga mis ist mikila jah unweilo aglo
 3 hairtin meinamma. usbida auk anathaima visan silba ik
 af xristau faur brothruns meinans thans samakunjans bi
 4 leika. thaiei sind israelitai. thizeei ist frastisibja jah vul-
 thus jah vitodis garaideins jah triggvos jah skalkinassus
 5 jah gahaita. thizeei attans jah us thaim ei xristus bi leika.
 6 saei ist ufar allaim guth thiuthiths in aivam amen. aththan
 svethauh ni usdraus vaurd guths. ni auk allai thai us israel thai
 7 sind israel. nith-thaiei sijaina fraiv abrahamis allai barna. ak in
 8 isaka haitada thus fraiv. that-ist ni tho barna leukis barna guths.
 9 ak barna gahaitis rahnjanda du fraiva. gahaitis auk vaurd
 that-ist. bi thamma mela qima jah vairthith sarrin sunus.
 10 aththan ni that-ain ak jah raibaikka us ainamma galigrja
 11 habandei isakis attins unsaris. aththan nauhthanuh ni ga-
 bauranai vesun. aiththau tavidedeina wa thiuthis aiththau
 unthiuthis ei bi gavaleinai muns guths visai ni us vaurst-
 12 vam ak us thamma lathondin. qithan ist izai thatei sa
 maiza skalkinoth thamma minnizin. svasve gamelith ist.
 13. 14 iakob frijoda ith esav fijaida. wa nu qitham. ibai invindi-
 15 tha fram gutha. nis-sijai. du mose auk qithith. gaarma thanei
 16 arma jah thanei gableithja. thannu nu ni viljandins ni rin-
 17 nandins ak armandins guths. qithith auk thata gamelido
 du faraoni. unte in thize jah raisida thuk ei gabairhtjau bi
 thus maht meina jah gateihaidau namo mein and alla airtha.
 18 thannu nu jai thanei vili armaith ith thanei vili gahardeith.
 19 qithis mis nu. aththan wa nauh faianda. unte viljin is was
 20 andstandith. thannu nu jai manna. thu was is ei andvaurd-
 jais gutha. ibai qithith gadikis du thamma digandin. wa mik

21 gatavides sva. thau niu habaith kasja valdufni thahons us
 thamma samin daiga taujan sum du galaubamma kasa. su-
 22 muth-than du ungalaubamma. ith jabai viljands guth us-
 taiknjan thvairhein jah uskannjan thata mahteigo usbeidands
 in managai laggamodein bi kasam thvairheins gamanvidaim
 23 du fralustai. ei gakannidedi gabein vulthus seinis bi kasam
 24 armaions. thoei fauragamanvida du vulthau. thanzei jah
 lathoda uns ni thatainei us iudaium ak jah us thiudom.
 25 svasve jah in osein qithith. haita tho ni managein meina
 26 managein meina jah tho unliubona liubona. jah vairthith.
 in thamma stada tharei qithada im. ni managei meina jus
 27 thai haitanda sunjus guths libandins. ith esaias greteith bi
 israel. jabai vesi rathjo sunive israelis svasve malma
 28 mareins. laibos ganisand. vaurd auk ustiuhands jah ga-
 maurgjands in garaihtein. unte vaurd gamaurgith taujith
 29 frauja ana airthai. jah svasve fauraqath esaias. nih frauja
 sabaoth bilithi unsis fraiva. sve saudauma thau vaurtheima
 30 jah sve gaumaurra thau galeikai vaurtheima. wa nu qitham.
 thatei thiudos thos ni laistjandeins garaihtein gafai fahun
 31 garaithein aththan garaihtein tho us galaubeinai. ith israel
 32 laistjands vith garaihteins bi vith garaihteins ni gasnau. du-
 we. unte ni us galaubeinai ak us vaurtsvam vitodis. bistugqun du
 33 staina bistugqis. svasve gamelith ist. sai. galagja in sion stain
 bistugqis jah hallu gamarzeinais jah sa laubjands du imma
 10, 1 ni gaaiviskoda. brothrjus. sa raihtis vilja meinis hairtins
 2 jah bida du gutha bi ins du naseinai. veitvodja auk im
 3 thatei aljan guths haband akei ni bi kunthja. unkunnan-
 dans auk guths garaihtein jah sein garaihtein sokjandans stur-
 4 jan garaihtein guths ni ufhausidednn. ustauhts auk vitodis xri-
 5 stus du garaihtein allaim thaim galaubjandam. moyses auk meleith
 tho garaihtein us vitoda thatei sa taujands tho manna libaith in
 6 izai. ith so us galaubeinai garaihtei sva qithith. ni qithais in
 hairtin theinamma. was ussteigith in himin. that-ist xristu
 7 dalath attiuhan. aiththau was gasteigith in afgrunditha.
 8 that-ist xristu us dauthaim iup ustiuhan. akei wa qithith.
 newa thus thata vaurd ist in muntha theinamma jah in
 hairtin theinamma. that-ist vaurd galaubeinais. thatei mer-
 9 jam. thei jabai andhaitis in muntha theinamma frauja iesu

jah galaubeis in hairtin theinamma thatei guth ina urraisida
 10 us dauthaim. ganisis. hairto auk galaubeith du garaihti-
 11 thai. ith muntha andhaitada du ganistai. qithith auk thata
 gamelith. wazuh sa galaubjands du imma ni gaaiviskoda.
 12 ni auk ist gaskaidaneinsjud aiaus jah krekis. sama ank frauja
 13 allaize gabigs in allans thans bidjandans sik. wazuh auk
 14 saei anahaitith bidai namo fraujsins ganisith. waiva nu bid-
 jand thammei ni galaubidedun. aiththau waiva galaubjand
 thammei ni hausidedun. ith waiva hausjand inu merjandan.
 15 ith waiva merjand niba insandjanda. svave gamelith ist.
 waiva skaunjai fotjus thize spillondane gavairthi thize
 16 spillondane thiuth. akei ni allai ufhausidedun aivaggeljon.
 esaias auk qithith. frauja. was galaubida hauseinai unsarai.
 17 thannu galaubeins us gahauseinai ith gahauseins thairh
 18 vaurd xristaus. akei qitha. ibai ni hausidedun. raihtis and
 alla airtha galeith drunjus ize jah and andins midjungardis
 19 vaurda ize. akei qitha. ibai israel ni fanth. frumist moyses
 qithith. ik in aljana izvis brigga. inuh thiudom in thiuda
 20 unfrathjandein in thvairhein izvis brigga. ith esaias ana-
 nantheith jah qithith. bigitans varth mith thaim mik ni ga-
 sokjandam. svikunths varth thaim mik ni gafraihnandam.
 21 ith du israela qithith. allana dag usbraidida handuns meinos
 11, 1 du managein ungalaubjandein jah andstandandein. qitha nu.
 ibai afskauf guth managein seinamma. nis-sijai. jah auk ik
 11 israeleites im — — ei gadruseina. nis-sijai. ak thizai ize
 missadedai varth ganists thiudom du in aljana briggan ins.
 12 aththan jabai missadeds ize gabei fairwau jah vanains ize
 13 gabei thiudom. wan mais fullo ize. izvis auk qitha thaim thi-
 udom. sva lagga sve ik im thiudo apaustaulus. andbahti
 14 mein mikilja. ei waiva in aljana brigga leuk mein jah
 15 ganasjau sumans us im. jabai auk usvaurpa ize gabei fair-
 16 waus. was andanumths nibai libains us dauthaim. thandei ufar-
 skafts veiha jah daigs jah jabai vaurts veiha jah astos.
 17 jah jabai sumai thize aste usbruknodedun. ith thu viltheis
 alevabagms visands intrusgiths varst in ins jah gamains
 thizai vaurtsai jah smairthra alevabagmis varst. ni wop
 18 ana thans astans ith jabai wopis. ni thu tho vaurts bairis
 19 ak so vaurts bairith thuk. qithais nu. usbruknodedun astos

20 ei ik intrusgjaidau. vail .ungalaubeinai usbruknodedun. ith
 21 thu galaubeinai gastost. ni hugei hauhaba ak ogs. thandei
 guth thans us gabaurthai astans ni freidida. ibai aufto ni
 22 thuk freidjai. sai nu selein jah wassein garaihta guths.
 aththan ana thaim thaiei gadrusun wassein. ith ana thus
 selein. jabai thairhvisis in selein. aththan jah thu usmaitaza
 23 jah jainai niba gatulgjand sik in ungalaubeinai. intrusgjanda.
 24 mahteigs auk ist guth aftra intrusgjan ins. jabai auk thu
 us vistai usmaitans this vilttheis alevabagmis jah aljakuns
 visands intrusgans varst in godana alevabagm. wan flu
 25 mais thai bi vistai intrusgjanda in svesana alevabagm. ni
 auk viljau izvis. brothrjus. thizos runos. ei ni sijaith in
 izvis silbam frodai. unte daubei sumata israela varth. und
 26 thatei fullo thiudo inngaleithai. jah sva allai israel gani-
 sand. svasve gamelith ist. urrinnith us sion sa lausjands du
 27 afvandjan afgudein af iakoba. jah so im fram mis triggva
 28 than afnima fravaurhtins ize. aththan bi aivaggeljon fjan-
 29 dans in izvara. ith bi gavaleinai liubai ana attans. inu id-
 30 reiga sind auk gibos jah lathons guths. svasve raihtis jus
 suman ni galaubideduth gutha ith nu gaarmaidai vaurthuth
 31 thizai ize ungalaubeinai. sva jah thai nu ni galaubidedun
 32 izvarai armaion ei jah eis gaarmaindau. galauk auk guth
 33 allans in ungalaubeinai. ei allans gaarmai. diupitha gabeins
 handugeins jah vitubnjis guths. waiva unusspilloda sind
 34 stauos is jah unbilaistidai vigos is. was auk ufkuntha
 35 frathi fraujs aiththau was imma ragineis vas. aiththau
 36 was imma fruma gaf jah fragildaidau imma. unte us imma
 jah thairh ina jah in imma alla. immuh vulthus du aivam
 12, 1 amen. bidja nu izvis. brothrjus. thairh bleithein guths
 usgiban leika izvara saud qivana veihana vaila galeikai-
 2 dana gutha andathahtana blotinassu izvarana. ni galeikoth
 izvis thamma aiva ak inmaidjaith ananiujithai frathjis izva-
 ris du gakiusan. wa sijai vilja guths. thatei goth jah galei-
 3 kaith jah ustauhan. qitha auk thairh anst guths. sei gibana
 ist mis. allaim visandam in izvis ni mais frathjan thau skuli
 frathjan ak frathjan du vaila frathjan. warjammeh svasve
 4 guth gadailida mitath galaubeinai. svasve raihtis in ai-
 nammma leika lithuns managans habam. thaith-than lithjus

5 allai ni thata samo taui haband. sva managai ain leuk sijum in
 8 xristau. aththan ainwarjizuh anthar antharis lithus — — sa
 dailjands in allsverein sa faurastandands in usdaudein sa ar-
 9 mands in hlasein. friathva unliuta. fiandans ubila. haft-
 10 jandans godamma. brothralubon in izvis misso friathvamil-
 11 dai. sverithai izvis misso faurarahnjandans. usdaudein ni
 latai. ahmin vulandans. frauji skalkinondans. venai fagi-
 12. 13 nondans. aglons usthulandans. bidai haftjandans. anda-
 viznim veihaize gamainjandans. gastigodein galaistjandans.
 14. 15 thiuthjaith thans vrikandans izvis. thiuthjaith jah ni unthiuth-
 16 jaith. faginon mith faginondam. gretan mith gretandam. thata
 samo in izvis misso frathjandans. ni hauhitha frathjandans ak
 17 hnaivam mithgavisandans. ni vairthaith inahai bi izvis silbam. ni
 ainummehun ubil und ubilamma usgibandans. bisaiwandans
 godis ni thatainei in andvairthja guths ak jah in andvairthja
 18 manne allaize. jabai magi vairthan us izvis mith allaim
 19 mannam gavairthi habandans. ni izvis silbans gavrikan-
 dans. liubans. ak gibith stath thvairhein. gamelith ist auk.
 20 mis fraveit letauidau. ik fragilda. qithith frauja. jabai gredo
 fijand theinana. mat gif imma. ith jabai thaursjai. dragkei
 ina. thata auk taujands haurja funins rikis ana haubith is.
 21 ni gajiukaizau af unthiutha ak gajiukais af thiutha unthiuth.
 13, 1 all saivalo valdufnjam ufarvisandam ufhausjai. unte nist
 valdufni alja fram gutha. ith tho visandona fram gutha ga-
 2 satida sind. svaei sa andstandands valdufnja guths garai-
 deinai andstoth. ith thai andstandandans silbans sis vargitha
 3 nimand. thai auk reiks ni sind agis godamma vaurstva
 ak ubilamma. aththan vileis ei ni ogeis valdufni. thiuth tau-
 4 jais jah habais hazein us thamma. unte guths andbahts
 ist thus in godamma. ith jabai ubil taujis. ogs. unte ni
 svare thanai hairu bairith. guths auk andbahts ist fravei-
 5 tands in thvairhein thamma ubil taujandin. duththe ufhaus-
 jaith ni thatainei in thvairheins ak jah in mithvisseins.
 6 inuth-this auk jah gilstra ustiuhaith. unte andbahtos guths
 7 sind thamma silbin skalkinondans. usgibith nu allaim skuldo.
 thammei gabaur gabaur. thammei mota mota. thammei agis agis.
 8 thammei sveritha sveritha. ni ainummehun vaihtais skulans
 sijaith niba thatei misso frijoth. unte saei frijoth newundjan vi-

9 toth usfullida. thata auk ni horinos. ni maurthrjais. ni hlifais. nih
 — faihugeironjais jah jabai wo antharaizo anabusne in thamma
 vaurda usfulljada. thamma frijos newundjan theinana sve
 10 thuk silban. friathva newundjins ubil ni vaurkeith. usful-
 11 leins nu vitodis ist friathva. jah thata vitandans thata
 theihs thatei mel ist uns ju us slepa urreisan. unte nu newis
 12 ist naseins unsara thau than galaubidedum. nahts framis
 galaith ith dags atnewida. usvairpam nu vaurstvam riqizis
 13 ith gavasjam sarvam liuhadis. sve in daga garedaba gag-
 gaima ni gabauram jah drugkaneim. ni ligram jah aglaitjam.
 14 ni haifstai jah aljana. ak gahamoth frauin unsaramma
 14, 1 xristau iesua jah leikis mun ni taujaith in lustuns. ith un-
 mahteigana galaubeinai andnimaith ni du tveifleinai mitono.
 2 sums raihtis galaubeith matjan allata. ith saei unmahteigs
 3 ist gras matjith. sa matjands thamma ni matjandin ni fra-
 kunni. ith sa ni matjands thana matjandan ni stojai. guth
 4 auk ina andnam. thu was is. thuei stojis framathjana skalk.
 seinamma frauin standith aiththau driusith. aththan standith.
 5 mahteigs auk ist frauja gastothanan ina. sums raihtis sto-
 9 jith dag hindar daga — — jah qivaim jah dauthaim frau-
 10 jinoth. ith thu. wa stojis brothar theinana. aiththau jah
 thu. wa frakant brothr theinamma. allai auk gasatjanda faura
 11 stauastola xristaus. gamelith ist auk. liba ik. qithith frauja.
 thatei mis all knive biugith jah andhaitith alla razdo gutha.
 12 thanu nu warjizuh unsara fram sis rathjon usgibith gutha.
 13 ni thanamais nu uns misso stojaima. ak thata stojaith mais
 14 ei ni satjaith bistuggq brothr aiththau gamarzein. vaiht jag-
 gatraua in frauin iesua thatei ni vaiht gavamm thairh sik
 silbo niba thamma munandin *wa unhrain visan* thamma
 15 gamain ist. ith jabai in matis brothar theins gaurjada. ju
 ni bi friathvai gaggis. ni nunu mata theinamma jainamma
 16 fraqistjais. faur thanei xristus gasvalt. ni vajamerjaidau
 17 unsar thiuth. nist auk thiudangardi guths mats jah dragk
 ak garaihtei jah gavairthi jah faheths in ahmin veihamma.
 18 saei auk in thaim skalkinoth xristau. vaila galeikaith gutha
 19 jah gakusans ist mannam. thanu nu thoei gavairthjis sind
 20 laistjaima jah thoei timreinais sind in uns misso. ni nunu
 in matis gatair vaurstv guths — — thize idveitjandane thuk

15, 3 gadrusun ana mik. sva filu auk sve fauragamelith varth.
 4 du ^unnsarai laiseinai gamelith varth. ei thairh thulain jah
 5 gathrafstein boko ven habaima. ith guth thulainais jah thraf-
 steinai gibai izvis thata samo frathjan in izvis misso bi
 6 xristu iesu. ei gaviļjai ainamma muntha hauhjaith guth jah
 7 attan frauļins unsaris iesuis xristaus. in thizei andnimaith
 izvis misso svasve jah xristus andnam izvis du vulthau
 8 guths. qitha auk xristu iesu andbaht vaurthanana *bimaitis*
 9 fram sunjai guths du gatulgjan gahaita attane. ith thiudos
 in armahairteins hauhjan guth svasve gamelith ist. duththe
 andhaita thus in thiudom frauja jah namin theinamma liutho.
 10. 11 jah aftra qithith. sifaith thiudos mith managein is. jah aftra
 qithith. hazjith allos thiudos fraujan jah hazjaina ina allos
 12 manageins. jah aftra esaeias qithith. vairthith vaurts iais-
 saizis jah sa usstandands reikinoth thiudom. du imma thiudos
 13 venjand. ith guth lubainais fulljai izvis allaizos fahedais
 16, 21 — — jah lukius jah iasson jah soseipatrus thai nithjos
 meinai golja izvis ik tertius sa meljands tho aipistaulein in
 22 frauļin. goleith izvis gaius vairdus meins jah allaizos aik-
 23 klesjons. goleith izvis airastus fauragaggja baurgs jah
 24 qartus sa brothar. anst frauļins unsaris iesuis xristaus mith
 ahmin izvaramma. amen.

du rumonim ustauh.

du rumonim melith ist us kaurinthon.

D u K a u r i n t h i u m . a .

1, 12 — ik im pavlaus ith ik apaullons ith ik kefins ith ik xri-
 13 staus. disdailiths ist. ibai pavlus ushramiths varth in izvara
 14 aiththau in namin pavlaus daupidai veseith. aviliudo gutha
 15 ei ainnohun izvara ni daupida niba krispu jah gaiu. ei was
 16 ni qihai thatei in meinamma namin daupidedjau. ik daupida
 auk jath-thans staifanaus gadaukans. thata anthar ni vait
 17 ei ainnohun daupidedjau. nith-than insandida mik xristus
 daupjan ak vailamerjan. ni in snutrein vaurdis ei ni laus-
 18 jaidau galga xristaus. unte thata vaurd galgins thaim fra-
 lusnandam dvalitha ist ith thaim ganisandam mahts guths ist.
 19 gamelith ist auk. fragistja snutrein thize snutrane jah frodein
 20 thize frodane uskiusa. war handugs. war bokareis. war
 sokareis this aivis. ni dvala gatavida guth haⁿdugein this
 21 fairwaus. unte auk in haⁿdugein guths ni kunnaida sa
 fairwus thairh handugein guth. galeikaida gutha thairh
 tho dvalitha thizos vailamereinais ganasjan thans galaub-
 22 jandans. unte iudaieis taikne bidjand ith krekos han-
 23 dugeins sokjand. ith veis merjam iesu ushramidana iu-
 24 daium gamarzein ith thiudom dvalitha. ith thaim gala-
 thodam iudaie jah thiudo xristu guths maht jah guths handugein
 25 unte so dvalitha guths handugozei mannam — — ei was
 4, 2. 3 triggyvs bigitaidau. aththan mis in minnistin ist ei fram
 4 izvis ussokjaidau aiththau fram manniskamma daga. akei
 nih mik silban ussokja. nih vaiht auk mis silbin mithvait
 akei ni in thamma garaihtiths im. ith saei ussokeith mik
 5 frauja ist. thanuh nu ei faur mel ni stojaith. unte qimai

frauja. saei jah galiuhteith analaugn riqizis jah galiuhteith
 runos hairtane jath-than hazeins vairthith warjammeþ fram
 6 gutha. aththan - broþrjus. thairhgaleikonda in mis jah
 apaullon in izvara ei in ugkis ganimaith ni ufar thatei ga-
 melith ist frathjan. ei ains faur ainana ana antharana uf-
 7 blesans ni sijai. was auk þuk ussokeith. wauth-than ha-
 bais. thatei ni namt. aiththau jabai audnamt. wa wopis sve
 8 ni nemeis. ju sadai sijuth. ju gabigai vaurthuth. inu uns
 thiudanodeduth jah vainei thiudanodedeith. ei jah veis izvis
 9 mithithiudanoma. man auk thei guth uns apaustauluns
 spedistans ustaiknida svasve dauthubljans unte fairveitl
 10 vaurthum thizai manasedai jah aggilum jah mannam. veis
 dvalai in xristaus ith jus frodai. veizuth-than unmahteigai
 ith jus svinthai. juzuth-than vukþagei ith veis unsverai.
 11 und tho nu weila jah hugridai jah thaursidai jah naqadai
 12. 5, jah kaupatidai jah ungastothanai. jah — — ju gastauida
 3. 4 sve andvairths thana sva thata gataujandan. in namin
 5 frauþins unsaris iesuis xristaus samath gagaggandam izvis
 jah meinamma ahmin mith mahtai frauþins unsaris iesuis
 xristaus atgiban thana svaleikana unkulthin du qisteinai
 6 leikis ei ahma ganisai in daga frauþins iesuis. ni goda
 woftuli izvara. ni vituth thatei leitul beistis allana daig ga-
 7 beisteith. ushraineith thata fairnjo beist. ei sijaith niujis
 daigs svasve sijaith unbeistjodai. jah auk paska unsara
 8 ufsnithans ist faur uns xristus. thanu dulthjam ni in beista
 fairnjamma nith-than in beista balvaveseins jah unseleins
 9 ak in unbeistein unvammeius jas-sunjos. gamelida izvis ana
 10 thizai aipistaulein. ni blandaith izvis horam. ni thaim horam
 this fairwaus aiththau thaim faihuþrikam jah vilvam aiththau
 galiugam skalkinondam. unte skuldedeith than us thamma
 11 fairwau usgaggan. ith nu sai melida izvis ni blandan. jabai
 was brothar namnids sijai hors aiththau faihuþriks aiththau
 galiugam skalkinonds aiththau ubilvaurds aiththau afdrugkja
 12 aiththau vilvs. thamma svaleikamma ni mithmatjan. wa mik
 jah thans uta stojan. niu thans inna jus stojith ith thans
 13 uta guth stojith. usnimith thana ubilan us izvis silbam.
 6, 1 gadaurs was izvara vithra antharana staua habands stojan
 7, 5 fram invindaim jah ni fram — — izvara misso niba thau

us gaqissai wo weilo. ei uhteigai sijaith fastan jah bidan.
 thatthroth-than samath gavandjaith ei ni fraisai izvara satana
 6 in ungahobainais izvaraizos. thatuth-than qitha gakunnands
 7 ni bi haitjai. ith viljau allans mans visan sve mik silban.
 akei warjizuh svesa giba habaith fram gutha sums sva
 8 sumsuh sva. aththan qitha thaim unqenidam jah viduvom.
 9 goth ist im jabai sind sve ik. ith jabai ni gahabaina sik.
 10 liugandau. batizo ist auk liugan thau intundnan. ith thaim
 liugom haftam anabiuda ni ik ak frauja qenai fairra abin
 11 ni skaidan. ith jabai gaskaidnai. visan unliugaidai aiththau
 du abin seinamma aftra gagavairthjan. jah aban qen ni fra-
 12 letan. ith thaim antharaim ik qitha ni frauja. jabai was
 brothar qen aigi ungalaubjandein jah so gaviſja ist bauan
 13 mith imma. ni afletai tho qen. jah qens. soei aig aban un-
 galaubjandan jah sa gaviſja ist bauan mith izai. ni afletai
 14 thana aban. veihaða ist qens so ungalaubjandein in abin jah
 gaveihaidis ist aba sa ungalaubjands in qenai. aiththau bar-
 15 na izvara unhrainja veseina ith nu veiha sind. ith jabai
 sa ungalaubjands skaidith sik. skaidai. nist gathivaidis bro-
 thar aiththau svistar in thaim svaleikaim. aththan in ga-
 16 vairthja lathoda uns guth. wa nuk-kannt. thu qinon. ei
 aban ganasjais. aiththau wa kannt. guma. thatei qen theina
 17 ganasjais. ni ei warjammeh svasve gadailida guth. ainwar-
 jizoh svasve galathoda guth sva gaggai. jah sva in allaim
 18 aikklesjom anabiuda. bimaitans galathoths varth was. ni
 ufrakjai. mith faurafillja galathoths varth was. ni bimaitai.
 19 thata bimait ni vaihts ist jah thata faurafilli ni vaihts ist ak
 20 fastubnja anabusne guths. warjizuh in lathonai. thizaiei la-
 21 thohts vas. in thizai sijai. skalks galathoths vast. ni karos.
 22 akei thaukjabai freis magt vairthan. mais brukei. saei auk
 in frauſin haitans ist skalks fralets frauſins ist. samaleiko
 23 saei freis haitada. skalks ist xristaus. vairtha galaubamma
 24 usbauhtai sijuth. ni vairthaith skalkos mannam. warjizuh
 in thammei galathots vas. brothrjus. in thamma gastandai
 25 at gutha. aththan bi maujos anabusn frauſins ni haba. ith
 ragin giba sve gaarmaiths fram frauſin du triggvs visan.
 26 man nu thata goth visan in thizos andvairthons thaurftais.
 27 thatei goth ist mann sva visan. gabundans is qenai. ni so-

28 kei lausjan. galausiths is qenai. ni sokei qen. aththan ja-
 bai nimis qen. ni fravaurhtes. jah jabai liugada mavi. ni
 fravaurhta. ith aglon leikis gastaldand tho svaleika. ith ik
 8, 9, 10 izvis freidja — — vairthai thaim unmahteigam. jabai auk
 was gasaiwith thuk thana habandan kunthi in galiuge stada
 anakumbjandan. niu mithvissei is siukis visandins timrjada
 11 du galiugagudam gasalith matjan. fraqistuith auk sa un-
 mahteiga ana theinamma vitubnja brothar. in thize xristus
 12 gasvalt. aththan fravaurkjandans vithra brothrums slahan-
 13 dans ize gahugd siuka du xristau fravaurkeith. duththe
 jabai mats gamarzeith brothar. ni matja mimz aiv. ei ni
 9, 1 gamarzejau brothar meinana. niu im apaustaulus. ni im freis.
 niu iesu xristau frauja saw. niu vaurstv meinata jus sijuth
 2 in frauja. jabai antharaim ni im apaustaulus. aiththau iz-
 3 vis im. unte sigljo meinaizos apaustauleins jus sijuth. mei-
 4 na andahafts vithra thans mik ussokjandans that-ist. ibai
 5 ni habam valdufni matjan jah drigkan. ibai ni habam val-
 dufni svistar qinon bitiuhan svasve thai antharai apaustau-
 6 leis jah brothrus frauja jah kefas. thau ainzu ik jah
 7 barnabas ni habos valdufni du ni vaurkjan. was drauhti-
 noth svesaim annom wan. was satjith veinatriva jah akran
 thize ni matjai. was haldith avethi jah miluks this aveth-
 8 jis ni matjai. iba bi mannan thata qitha aiththau jah vitoth
 9 thata qithith. in vitoda auk mosezis gamelith ist. ni faur-
 muljais auhsau thriskaidai. ni thatei bi auhsum us. — —
 19, 20 ei managizans gageigaidedjau. jah varth iudaium sve ju-
 daius ei judaiuns gageigaidedjau. thaim uf vitoda sve uf
 vitoda ni visands silba uf vitoda ak uf anstai ei thans uf
 21 vitoda gageigaidedjau. thaim vitodalausam sve vitodalaus
 ni visands vitodis laus guths ak in vitoth xristaus. ei ga-
 22 geiggau vitodalausans. vas thaim unmahteigam sve unma-
 teigs ei unmahteigans gageigaidedjau. allaim vas all ei
 23 waiya sumans ganasjau. tha tuth—than tauja in aivaggeljis
 24 ei gadaila is vairthau. niu vituth-thatei thai in spraud rin-
 nandans allai rinnand. ith ains nimith sigislaun. sva rinnaith
 25 ei garinnaith. ith wazuh saei haifstjan snivith allis sik
 gatharbith. aththan eis ei riurjana vaip nimaina. ith veis
 26 unriurjana. aththan ik nu sva rinna ni du unvisamma. sva

— 27 jiuka ni sve luftu bliggvands. ak leuk mein vlizja jah ana-
 10, 1 thiva ibai antharaim merjands silba uskusans vairthau. ni
 viljau izvis unvitans. brothrus. thatei attans unsarai allai
 2 uf milhmin vesun jah allai marein thairhiddjedun. jah allai
 3 in mose daupidai vesun in milhmin jah in marein. jah allai
 4 thana saman mahit ahmeinan matidedun jah thata samo dragk
 — 15 ahmeino drugkun — — . daim qitha. domeith jus thatei
 16 qitha. stikls thiuthiqissais. thanei gaveiham. niu gamain-
 — duths blothis frauins ist. blaifs. thanei brikam. niu gamain-
 17 duths leukis frauins ist. unte ains hlaifs ain leuk thai
 managans sium. thaiei auk allai ainis hlaibis jah ainis stik-
 18 lis brukjam. saiwith israel bi leika. niu thai matjandans
 19 hunsla gamainjandans hunslastada sind. wa nu qitham.
 — ni thatei tho galugaguda wa sijaina aiththau thatei galiugam
 — 20 saljada wa sijai. ni thatei tho galiugaguda vaihts sijaina.
 indi ak thatei saljand thiudos. skohslam saljand jan-ni gutha.
 — 21 ni viljau auk izvis skohslam gadailans vairthan. ni maguth
 — stikl frauins drigkau jah stikl skohsle. ni maguth biudis
 22 frauins fairainan jabbiudis skohsle. thau inaljanom frauian.
 — 23 ibai svinthozans imma sium. all binah. akei ni all daug.
 24 all mis binauht ist. akei ni all timreith. ni ainshun sein
 — 25 sokjai ak antharis warjizuh. all thatei at skiljam frabug-
 — jaidau. matjaith ni vaiht andhruskandans in mithvisseins.
 16. 27 frauins ist auk airtha jah fullo izos. ith jabai was latho
 — — izvis thize ungalaubjandane jah vileith gaggan. all thatei
 — 26 faurlagjaidau izvis. matjaith ni vaiht andsitandans bi ga-
 — 28 hugdai. ith jabai was qithai thatei galiugam gasalith ist.
 ni matjaith in jainis this bandvjandins jah thuhtu. frauins
 29 ist auk airtha jah fullo izos. thuhtuth-than qitha ni silbins
 — 30 ak antharis. duwe auk frijei meina stojada thairh ungalaub-
 — jandins thuhtu. jabai ik anstai andnima. duwe anaqithaidau
 31 in thize ik aviliudo. jaththe nu matjaith jaththe drigkaith
 32 jaththe wa taujith. allata du vulthau guths taujaith. unuf-
 — brikandans sijaith jah iudaium jah thiudom jah aikklesjon
 33 guths. svasve ik allaim all leika ni sokjands thatei mis
 11, 1 bruk sijai ak thatei thaim managam ei ganisaina. galeikon-
 2 dans meimai yairthaith svasve ik xristaus. hazjuth-than
 sva . izvis. brothrus. thei allata mein gamunandans sijuth jas-

3 svasve anafalh izvis anabusnins gafastaith. — viljauth-than
 izvis vitan thatei allaize abne haubith xristus ist. ith hau-
 4 bith qinons aba. ith haubith xristaus guth. wazuh abne
 bidjands aiththau praufetjands gahulidamma haubida gaaivis-
 5 koth haubith sein. ith woh qinono bidjandei aiththau prau-
 fetjandei andhulidamma haubida gaaiviskoth haubith sein.
 6 ain auk ist jah thata samo thizai biskabanon. unte jabai
 ni huljai sik qino skabaidau. ith jabai agl ist qinon du
 21 kapillon aiththau skaban. gahuljai haubith sein — — seinamma
 faursnivith du matjan jah than sums gredags sumzuth-than
 22 drugkans ist. ibai gardins ni habaith du matjan jah drigkan.
 thau aikklesjon guths frakunnuth jah gaaiviskoth thans un-
 habandans. wa qithau izvis. hazjau izvis. in thamma ni hazja.
 23 unte ik andnam at frauin thatei jah anafalh izvis thatei
 24 frauja iesus in thizaiei naht galeviths vas. nam hlaif jah
 aviliudonds gabrak jah qath. nimith. matjith. thata ist leuk
 mein thata in izva⁷ gabrukano. thata vaurkjaith du meinai
 25 gamundai. sva samaleiko jah stikl afar nahtamat qithands.
 sa stikls so niujo triggva ist in meinamma blotha. thata vaurk-
 26 jaith sva ufta sve drigkaith du meinai gamundai. sva ufta
 auk sve matjaith thana hlaif jath-thana stikl drigkaith dau-
 27 than frauins gakannjaith. unte qimai. eithan wazuh saei mat-
 jith thana hlaif aiththau drigkai thana stikl frauins unvair-
 thaba frauins. skula vairthith leukis jah blothis frauins.
 28 aththan gakiusai sik silban manna jah sva this hlaibis matjai jath-
 29 this stiklis drigkai. saei auk matjith jah drigkith unvairthaba.
 30 staua sis silbin matjith ni domjands leuk frauins. duththe
 31 in izvis managai siukai jah unhailai jag-gaslepand ganohai.
 12, 10 ith jabai silbans uns stauidedeima. ni thau — — sumam-
 muh skeireins razdo. thatuth-than all vaurkeith ains jah sa
 11. 12 sama ahma daileith sundro warjammeh svasve vili. sve leuk
 raihtis ain ist ith lithuns habaith managans. thaith-than lith-
 jus allai us leika thamma ainamma managai visandans ain ist
 13 leuk. sva jah xristus. jah auk in ainamma ahmin veis allai
 du ainamma leika daupidai sium jaththe judaieis jaththe
 thiudos jaththe skalkos jaththe frijai jah allai ainamma ah-
 14 min dragkidai sijum. jath-than leuk nist ains lithus ak
 15 managai. jabai qithai fetus thatei ni im handus. ni im this

16 leikis nih at thamma leika. nist us thamma leika. jabai qithai auso thatei ni im augo. ni im this leikis. ni at thamma leika. nist us thamma leika. jabai all leuk augo. war 18 hliuma. jabai all hliuma. war dauns. ith nu guth gasatida 19 lithuus ainwarjanoh ize in leika svasve vilda. ith veseina 20 tho alla ains lithus. war leuk. ith nu managai lithjus ith 21 ain leuk. nith-than mag augo qithan du handau. theina ni 22 tharf. aiththau aftra haubith du fotum. igqara ni tharf. ak mais filu thaiei thugkjand lithive leikis lasivostai visan 13, 1 thaurfta sind — — aiththau klismo klismjandei. jah jabai habau praufetjans jah vitjau allaize runos jah all kunthi 2 jah habau alla galaubein svasve fairgunja mithsatjau ith 3 friathva ni habau. ni vaihts im. jah jabai fraatjau allos ahtins meinos jah jabai atgibau leuk mein ei gabrannjaidau 4 ith friathva habau. ni vaiht botos mis taujau. friathva usbeisneiga ist. sels ist. friathva ni aljanoth. friathva ni flau- 5 taith. ni ufblesada. ni aiviskoth. ni sokeith sein ain. in 6 ingramjada nih mitoth ubil nih faginoth invindithai. mith- 7 faginoth sunjai. allata thulaith. allata galaubaith. all ve- 8 neith. all gabeidith. friathva aiv ni gadriusith ith jaththe 9 praufetja gatairanda. jaththe razdos gaweiland. jaththe 10 kunthi gataurnith. suman kunnun suman praufetjam. — bithe 11 qimith thatei ustauhan ist. gataurnith thata us dailai. than vas niuklahs. sve niuklahs rodida. sve niuklahs froth. sve 12 niuklahs mitoda. bithe varth vair. barniskeins aflagida. saiwam nu thairh skuggvan in frisahtai ith than andvairthi, 14, 20 vithraandvairthi. nu wait us dailai. than ufkunna — — barniskai sijaith akei frathjam fullaveisai sijaith. in vitoda gamelith ist 21 thatei in antharaim razdom jah vairilom antharaim rodja ma- 22 nagein thizai jan-ni sva andhausjand mis. qithith frauja. svaei nu razdos du bandvai sind ni thaim galaubjandam ak thaim ungalaubjandam. ith praufetja ni thaim ungalaub- 23 jandam ak thaim galaubjandam. jabai gaqimith alla aik- klesjo samana jah rodjand razdom allai. atuth-than gag- gand inn jah unveisai aiththau ungalaubjandans. niu qi- 24 thand thatei dvalmoth. ith jabai allai praufetjand. ith in- 25 natgaggai was ungalaubjands aiththau unveis. gasakada fram allaim. ussokjada fram allaim. tho analaugnjona haitins

is svikuntha vairthand. thanuh driusand ana andavleizn in-
 veitith guth gateihands thatei bi sunjai guth in izvis ist.
 26 wa nu ist. brothrjus. than samath garinnaith. warjizuh iz-
 vara psalmon habaith. laisein habaith. andhulein habaith.
 27 skerein habaith. razda habaith. allata du timreinai vairthai.
 jaththe razdai was rodjai bi tvans aiththau maist thrins jah
 15, 1 — — aththan kannja izvis. brothrjus. thatei aivaggeli. tha-
 tei merida izvis. thatuh jah andnemuth in thammei jah
 2 standith. thairh thatei jah ganisith. in wo sautho vaila-
 merida izvis. skuluth gamunan. niba svare galaubideduth.
 3 atgaf auk izvis in frumistjam. thatei andnam ei xristus gas-
 4 valt faur fravaurhtins unsaros afar bokom jath-thatei gana-
 vistroths vas jath-thatei urrais thridjin daga afar bokom
 5 jath-thatei ataugids ist kefin jah afar thata thaim ainlibim.
 6 thathroh gasaiwans ist managizam thau [fifhundam] taihun
 tevjam brothre suns. thizeei thai managistans sind und hita.
 7 sumaith-than gasaizlepun. thathroh than ataugida sik iakobau
 8 thathroh-than apaustaulum allaim. ith spedistamma allaize
 9 svasve usvaurpai ataugida sik jah mis. ik auk im sa sma-
 lista apaustaule ikei ni im vairths ei haitaidau apaustaulus.
 10 duthe ei vrak aikklesjon guths. aththan anstai guths im
 saei im. jas-so ansts is in mis halka ni varth ak managizo
 im allaim arbaidida jah usaivida aththan ni ik ak ansts
 11 guths mith mis. ith jaththe ik jaththe jainai sva merjam
 12 jah sva galaubideduth. thande nu xristus merjada thatei
 urrais us dauthaim. waiva qithand sumai in izvis thatei uss-
 13 tass dauthaim nist. ith jabai usstass dauthaim nist. nih
 14 xristus urrais. aththan jabai xristus ni urrais. svare thau
 15 jas-so mereins unsara jah so galaubeins unsara lausa. bith-
 than gitanda galiugaveitvods guths. unte veitvodidedum bi
 16 gutha thatei urraisida xristu. thanei ni urraisida. jah jabai
 17 auk dauthans ni urreisand. nih xristus urrais. ith jabai
 xristus ni urrais. svare jah so galaubeins izvara ist jan-
 18 nauh sijuth in fravaurhtim izvaraim. thanuh jath-thai gas-
 19 lepandans in xristau fragistnodedun. jabai in thizai libainai
 ainai in xristau venjandans sijum thatainei. armostai sium
 20 allaize manne. ith nu thande xristus urrais us dauthaim
 21 anastodeins gaslepandane vaurthans. unte auk thairh mannan

22 dauthus jah thair mannan usstass dauthaize. unte svasve in adama
 23 allai gadauthnand. svah in xristau allai gagiunand. aththan war-
 24 staus. thaiei in quma is. thathroth-than andeis. than anafilbith
 25 jis jah mahtais. skal auk is thiudanon und thatei galagjith
 26 guth allans sijands is uf fotuns imma. alluh auk uf hnaivida
 27 uf fotuns imma. aftumista sijands gatairada dauthus. ith bithe
 28 hnaivida uf ina tho alla. thanuh bithe alla gakunnun sik
 29 faura imma thanuth-than is silba sunus gakann sik faura
 30 thamma uf hnaivjandin uf ina tho alla ei sijai guth alla in
 31 allaim. aiththau wa vaurkjand thai daupjandans faur dau-
 32 thans. jabai allis dauthans ni urreisand. duwe thau daupjand.
 33 gasviltam. ni afairzjaindau. riurjand sidu godana gavaurdja
 34 ubila. usskavjith izvis garaihtaba jan-ⁿⁱ fravaurkjaith. un-
 35 kunthi guths sumai haband. du aiviskja izvis rodja. akei
 46. 47 qithith sums. waiva urreisand dauthans — — ahmeino. sa
 48 frumma manna us airthai muldeins. sa anthar manna frauja
 49 us himina. wileiks sa muldeina. svaleikai jah thai muldei-
 50 nans. wileiks sa ufarhiminakunda. svaleikai jah thai ufar-
 51 himinakundans. jah svasve berum manleikan this airthei-
 52 nins. sva bairaima jah frisabt this himinakundins. thata auk
 53 qitha. brothrjus. thei leik jah bloth thiudinassu guths gani-
 54 man ni magun nih riurei unriureins arbjo vairthith. sai.
 55 runa izvis qitha. allai auk ni gasviltam. ith allai inmaidjanda.
 56 suns in brawa augins in spedistin thuthaurna. thuthaurneith
 57 auk jah dauthans usstandand unriurjai jah veis inmaidjanda.
 58 skula ist auk thata riurjo gahamon unriurein jah thata di-
 59 vano gahamon undivanein. thanuth-than thata diyano ga-
 60 vasjada undivanein. thanuh vairthith vaurd thata gamelido.
 61 ufsaggqiths varth dauthus in sigis. war ist gazds theins.
 62 dauthu. war ist sigis thein. halja. aththan gazds dauthaus

- 57 fravaurhts. ith malits fravaurhtais vitoth. ith gutha aviliuth.
 izei gaf unsis sigis thairh frauja unsarana iesu xristu.
- 58 sva ei nu. brothrus meinai liubans. tulgjai vairthaith unga-
 vagidai ufarfulljandans in vaurstva frauja sinteino vitan-
- 16, 1 dans thatei arbaida izvara nist lausa in frauja. ith bi ga-
 baur thata thaim veiham svasve garaidida aikklesjom ga-
 2 latiais. sva jah jus taujith. ainwarjanoh sabbate warjizuh
 izvara fram sis silbin taujai huhjands thatei vili. ei ni bi the
 3 qimau. than gabaur vairthai. aththan bi the qima thanzei
 gakiusith thairh bokos. thans sandja briggan anst izvara in
 4 iairusalem. jah than jabai ist mis vairth galeithan. galei-
 5 thand mith mis. aththan qima at izvis. than makidonja us-
 6 leitha. makidonja auk thairhgagga. ith at izvis vaitei salja
 aiththau jah vintru visa ei jus mik gasandjaith thiswaduh
 7 the ik vrato. ni viljan auk izvis nu thairhleithands saiwan.
 unte venja mik wo weilo saljan at izvis. jabai frauja fra-
8. 9 letith. visuh than in aifaison und paintekusten. haurds auk
 mis usluknoda mikila jah vaurstveiga jah andastathjos ma-
 10 nagai. aththan jabai qimai teimauthaius. saiwaith ei una-
 gands sijai at izvis. unte vaurstv frauja vaurkeith svasve
 11 jah ik. ni washun imma frakunni. ith insandjaith ina in
 gavairthja ei qimai at mis. usbeida auk ina mith brothrum.
 12 aththan bi apaullon thana brothar bandvja izvis thatei filu
 ina bad ei is qemi at izvis mith brothrum jah aufto ni vas
 13 vilja ei ni qemi. ith qimith. bi the uhtiug. vakaith standai-
 duh in galaubeinai. vairaleiko taujaith gathvastidai sijaith.
14. 15 allata izvar in friathvai vairthai. bidja izvis. brothrus.
 vituth gard staifanaus. thatei sind anastodeins akaije jah du
 16 andbahtja thaim veiham gasatidedun sik. ei nu jah jus uf-
 hausjaith thaim svaleikaim jah allaim thaim gavaurstvam
 17 jah arbaidjandam. aththan fagino in qumis staifanaus jah
 faurtunataus jah akaikaus. unte izvarana vaninassu thai
 18 usfullidedun. gathrafstidedun auk jah meinana ahman jah
 19 izvara. ufkunnaith nu thans svaleikans. goljand izvis aik-
 klesjons asiais. goleith izvis in frauja filu akvila jah priska
 20 mith ingardjon seinai aikklesjon. at thaimeis jah salja. go-
 21 leith izvis misso in frijonai veihei. goleins meinai handau

22 pavlus. jabai was ni frijoth frauja*n* iesu xristu. anathaima.
 23. 24 maran atha. ansts frauji*n*s iesuis mith izvis. frathva meina
 mith allaim izvis in xristau iesu. amen.

du kaurinthium 'a' ustauh.

du kaurinthium frume melida ist us filippai sve qethun sumai. ith mais
 thugkeith bi silbons apaustaulaus insahtai melida visan us asiai.

**Du Kaurinthetaium anthara
dustodeith.**

1, 1 **P**avlus apaustaulus iesuis xristaus thairh viljan guths jah
teimathaius brothar aikklesjon guths thizai visandein in kau-
rinthon mith allaim thaim veiham thaim visandam in allai
2 akaijai. ansts izvis jah gavairthi fram gutha attin unsa-
3 ramma jah frauin iesu xristau. thiuthiths guth jah atta
frauins unsaris iesuis xristaus atta bleitheino jah guth allaizo
4 gathlaihte. saei gathrafstida uns ana allai aglon unsarai ei
mageima veis gathrafstjan thans in allaim aglom thairh tho
gathlaiht. thizaiei gathrafstidai sijum silbans fram gutha.
5 nnte svasve ufarassus ist thulaine xristaus in uns sva jah
6 thairh xristu ufar filu ist jah gathrafsteins unsara. aththan
jaththe threihanda in izvaraizos gathlaihtais jah naseinais
thizos vaurstveigons in stivitja thizo samono thulaine thozei
jah veis vinnam jah vens unsara gatulgida faur izvis. jaththe
7 gathrafstjanda in izvaraizos gathlaihtais jah naseinais. vi-
tandans thatei svasve gadailans thulaine sijuth jah gath-
8 laihtais vairthith. unte ni vileima izvis unveisans. brothrjus.
bi aglon unsara tho vaurthanon uns in asiai. unte ufarassau
kauridai vesum ufar maht svasve skamaidedeima uns jah
9 liban. akei silbans in uns silbam andahaft dauthaus habai-
dedum. ei ni sijaima trauandans du uns silbam ak du gutha
10 thamma urraisjandin dauthans. izei us svaleikaim dauthum
uns galausida jah galauseith. du thammei venidedum ei ga-
11 lauseith. at hilpandam jah izvis bi uns bidai ei in mana-
gamma andvairthja so in uns giba thairh managans aviliu-

12 dodau faur uns. unte woſtuli unsara so ist veitvodei mith-
 visseins unsaraizos. thatei in ainfalthein jah blutrein guths
 ni in handugein leikeinai ak in anstai guths usmetum in
 13 thamma fairwau ith ufarassau at izvis. unte ni alja meljam
 izvis alja thoei anakunnaith aiththau jah ufkunnaith. aththan
 14 venja ei und andi ufkunnaith. svasve gakunnaideduth uns
 bi sumata. unte woſtuli izvara sijum svasve jah jus unsara
 15 in daga frauins iesuis xristaus. jah thizai trauainai vilda
 16 faurthis qiman at izvis ei anthara anst habaidedeith. jah
 thairh izvis galeithan in makidonja jah aftra af makidonjai
 qiman at izvis jah fram izvis gasandjan mik in iudaia.
 17 thatuth-than nu mitonds ibai auſto leihtis bruhta. aiththau
 thatei mito. bi leika thagkjau ei ni sijai at mis thata ja ja
 19 jah thata ne ne. aththan triggyv guth ei thata vaurd unsar
 19 thata du izvis nist ja jah ne. unte guths sunus iesus xri-
 stus. saei in izvis thairh uns vailamerjada thairh mik jah
 silbanu jah teimauthau. nih varth ja jah ne ak ja in imma
 20 varth. waiva managa gahaita guths in imma thata ja.
 duththe jah thairh ina amen gutha du vulthau thairh uns.
 21 aththan sa gathvastjands unsis mith izvis in xristau jah
 22 salbonds uns guth jah sigljands uns jah gibands vadi ah-
 23 man in hairtona unsara. aththan ik veitvod guth anahaita
 ana meinai saivalai ei freidjands izvara thanaseiths ni qam
 24 in kaurinthon. ni thatei frauinoma izvarai galaubeinai ak
 gavaurstvans sijum anstais izvaraizos. unte galaubeinai ga-
 2, 1 stothuth. aththan gastauida thata silbo at mis ei aftra in
 2 saurgai ni qimau at izvis. unte jabai ik gaurja izvis jah
 3 was ist saei gailjai mik nibai sa gaurida us mis. jah thata
 silbo gamelida izvis ei qimands saurga ni habau. fram
 thaime i skulda faginon gatrauands in allaim izvis thatei
 4 meina faheds allaize izvara ist. aththan us managai aglon
 jah aggvithai hairtins gamelida izvis thairh managa tagra
 ni theei saurgaith ak ei friathva kunneith. thoei haba ufa-
 5 rassau du izvis. aththan jabai was gaurida. ni mik gaurida
 6 ak bi sumata ei ni anakaurjau allans izvis. ganah thamma
 7 svaleikamma andabeit thata fram managizam. svaei thata
 andaneitho izvis mais fragiban jah gathlaihan. ibai auſto
 8 managizein saurgai gasiggqai sa svaleiks. inuh this bidja

9 izvis tulgjan in imma friathva. duththe gamelida ei ufkun-
 10 nau kustu izvarana. sijaidu in allamma ufhausjandans. ath
 than thammei wa fragibith jah ik. jah than ik jabai wa
 11 fragiba. fragiba in izvara in andvairthja xristaus. ei ni
 galiginondau fram satanin. unte ni sijum unvitandans munins
 12 is. aththan qimands in trauadai in aivaggeljon xristaus jah
 at haurdai mis uslukanai in frauin ni habaida gaweilain
 ahmin meinama. in thammei ni bigat teitaun brothar mei-
 13. 14 nana. ak tvistandands imma galaith in makidonja. aththan
 gutha aviliud thamma sinteino ustaiknjandin hrotheigans uns
 in xristau jah daun kunthjis seinis gabairhtjandin in allaim
 15 stadim thairh uns. unte xristaus dauns sijum vothi gutha
 16 in thaim ganisandam jah in thaim fragistnandam. sumaim
 auk dauns dauthaus du dauthau. sumaimuth-than dauns us
 17 libainai du libainai jah du thamma was vairths. unte ni
 sijum sve sumai maidjandans vaurd guths ak us hlutrithai
 ak svasve us gutha in andvairthja guths in xristau rodjam.
 3, 1 duginnam aftra uns silbans anafilhan aiththau ibai thaurbum
 sve sumai anafilhis boko du izvis aiththau us izvis anafilhis.
 2 aipistaule unsara jus sijuth gamelida in hairtam unsaraim
 3 kuntha jah anakunnaida fram allaim mannam. svikunth tha-
 tei sijuth aipistaule xristaus andbahtida fram uns inna ga-
 melida ni svartizla ak ahmin guths libandins ni in spildom stai-
 4 neinaim ak in spildom hairtane leikeinaim. aththan trauain sva-
 5 leika habam thairh xristu du gutha. ni thatei vairthai sijaima
 thagkjan wa af uns silbam svasve af uns silbam ak so vairthida
 6 unsara us gutha ist. izei jah vairthans brahta uns andbahtans
 niujaizos triggvos ni bokos ak ahmins. unte boka usqimith ith
 7 ahma gaqiuji. aththan jabai andbahti dauthaus in game-
 leinim gafrisahtith in stainam varth vulthag. svaei ni mah-
 tedeina sunjus israelis fairveitjan du vlita mosezis in vul-
 8 thaus vlitis is this gataurnandins. waiva nei mais andbahti
 9 ahmins vairthai in vulthau. jabai auk andbahti vargithos
 vulthus. und filu mais ufarist andbahti garaihteins us vulthau.
 10 unte ni vas vulthag thata vulthago in thizai halbai in ufa-
 11 rassaus vulthaus. jabai auk thata gataurnando thairh vulthu.
 12 und filu mais thada visando in vulthau. habandans nu sva-
 13 leika ven managaizos baltheins brnkjaima. jah ni svasve

moses lagida hulistr ana andavleizn duthe ei ni fairveitide-
 14 deina sunjus israelis in andi this gataurnandis. ak afdaub-
 nodedun frathja ize. unte und hina dag thata samo hulistr
 in anakunnainai thizos fairnjons triggvos visith unandhulith.
 15 unte in xristau gatairada. akei und hina dag miththanei
 16 siggvada moses. hulistr ligith ana hairtin ize. aththan mith-
 17 thanei gavandeith du frauin. afnimada thata hulistr. aththan
 frauja ahma ist. aththan tharei ahma frauins. tharuh freihals
 18 ist. aththan veis allai andhulidamma andvairthja vulthu
 frauins thairhsaiwandans tho samon frisahtingaleikonda af
 4, 1 vulthau in vulthu svasve af frauins ahmin. duththe haban-
 dans thata andbahti svasve gaarmaidai vaurthum ni vair-
 2 thaima usgrudjans ak afstothum thaim analaugnjam aiviskjis
 ni gaggandans in varein nih galiug taujandans vaurd guths
 ak bairhtein sunjos ustaiknjandans uns silbans du allaim
 3 mithvisseim manne in andvairthja guths. aththan jabai ist
 gahulida aivaggeljo unsara. in thaim fralusnandam ist ga-
 4 hulida. in thaime i guth this aivis gablindida frathja thize
 ungalaubjandane ei ni liuhtjai im liuhadein aivaggeljons
 vulthaus xristaus. saei ist frisahts guths ungasaiwanins.
 5 aththan ni uns silbans merjam ak iesu xristu frauin ith
 6 ^uns skalkans izvarans in iesuis. unte guth saei qath ur-
 riqiza liuhath skeinan. saei jah liuhtida in hairtam unsaraim
 du liuhadein kunthjis vulthaus guths in andvairthja iesuis
 7 xristaus. aththan habandans thata huzd in airtheinaim ka-
 8 sam ei ufarassus sijai mahtais guths jah ni us unsis. in
 allamma thraihanai akei ni gaaggvidai. andbitanai akei ni
 9 afslauthidai. vrikanai akei ni bilithanai. gadrausidai akei
 10 ni fraqistidai. sinteino dauthein frauins iesuis ana leika
 11 unsaramma — uskuntha sijai. sinteino veis libandans in
 dauthu atgibanda in iesuis ei jah libains iesuis svikuntha
 12 vairthai in riurjamma leika unsaramma. svaei nu dauthus
 13 in uns vaurkeith ith libains in izvis. habandans nu thana
 saman abman galaubeinai bi thamma gamelidin. galaubida
 in thizei jah rodida jah veis galaubjam in thizei jah rod-
 14 jam vitandans thatei sa urraisjands frauin jah unsis thairh
 15 iesu urraiseith jah fauragasatjith mith izvis. thatuh than
 allata in izvara ei ansts managnandei thairh managizans

16 aviliud ufarassjai du vulthau gutha. inuh this ni vairtham
 usgrudjans akei thauhjabai sa utana unsar manna fravard-
 17 jada. aththan sa innuma ananiujada daga jah daga. unte
 thata andvairtho weilawairb jah weiht aglons unsaraizos
 bi ufarassau aiveinis vulthaus kaurein vaurkjada unsis ni
 fairveitjandam thizei gasaiwanane ak thizei ungasaiwanane.
 18 unte tho gasaiwanona riurja sind ith tho ungasaiwanona
 5, 1 aiveina. vitum auk thata^{el} jabai airtheina unsara gards thi-
 zos hleithros gatairada. ei gatimrjon us gutha habam gard
 2 unhanduvaurhtana aiveinana in himinam. unte jah in thamma
 svogatjam bauainai unsarai thizai us himina ufarhamon gairn-
 3 jandans. jabai svetauh jah gavasidai ni naqadai bigitaindau.
 4 jah auk visandans in thizai hleithrai svogatjam kauridai.
 ana thammei ni vileima afhamon ak anahamon ei fraslin-
 5 daidau thata divano fram libainai. aththan saei jah gaman-
 6 vida uns du thamma guth. saei jah gaf unsis vadi ahman.
 gatrauandans nu sinteino jah vitandans thatei visandans in
 7 thamma leika afhaimjai sijum fram frauin. unte thairh ga-
 8 laubein gaggam ni thairh siun. aththan gatrauam jah val-
 jam mais usleithan us thamma leika jah anahaimjaim visan
 9 at frauin. inuh this usdaudjam jaththe anahaimjai jaththe
 10 afhaimjai vaila galeikan imma. unte allai veis ataugjan
 skuldai sijum faura stauastola xristaus ei ganimai warjizuh
 tho svesona leikis afar thaimeⁱ gatavida jaththe thiuth jath-
 11 the unthiuth. vitandans nu agis frauins mannans fullaveis-
 jam ith gutha svikunthai sijum. aththan venja jah in mith-
 12 visseim izvaraim svikunthaus visan uns. ni ei aftra uns
 silbans uskannjaima izvis ak lev gibandans izvis woftuljos
 fram uns ei habaith vithra thans in andvairthja wopandans
 13 jah ni hairtin. unte jaththe usgeisnodedum gutha jaththe
 14 fullafrathjam izvis. unte friathva xristaus dishabaith uns
 15 domjandans thata thatei ains faur allans gasvalt. thannu
 allai gasvultun. jah faur allans gasvalt ei thai libandans ni
 thanaseiths sis silbam libaina ak thamma faur sik gasvil-
 16 tandin jah urreisandin. svaei veis fram thamma nu ni ain-
 nohun kunnum bi leika. ith jabai ufkunthedum bi leika xristu
 17 akei nu ni thanaseiths ni kunnum ina. svaei jabai wo in
 xristau niuja gaskafts. tho althjona uslithun. sai. vaurthun

18 niuja alla. aththan alla us gutha thamma gafrithondin un-
 sis thairh xristu jah gibandin uns andbahti gafrithonais.
 19 unte svethauh guth vas in xristau manaseth gafrithonds sis
 ni rahnjands im missadedins ize jah lagjands in uns vaurd
 20 gafrithonais. faur xristu nu airinom. sve at gutha gath-
 laihandin thairh uns. bidjam faur xristu gagavairthuan gu-
 21 tha. unte thana izei ni kuntha fravaurht. faur uns gata-
 vida fravaurht ei veis vaurtheima garaihtei guths in imma.
 6, 1 gavaurstvans jah than bidjandans ni svarei anst guths ni-
 2 man izvis. mela auk qithith andanemjamma andhausida
 thus jah in daga naseinais gahalp theina. sai nu mel vaila
 3 andanem. sai nu dags naseinais. ni ainhun thannu in vaih-
 tai gibandans bistuggq ei ni anavammjaidau andbahti unsar.
 4 ak in allamma ustaiknjandans uns sve guths andbahtos in
 5 stivitja managamma in aglom in nauthim in aggvithom in
 slahim in karkarom in unsutjam in arbaidim in vokainim
 6 in lausqithrein in sviknithai in kunthja in laggamodein in
 7 selein in ahmin veihamma in friathvai unhindarveisai in
 8 vaurda sunjos in mahtai guths thairh vepna garaihteins
 taihsvona jah hleidumona thairh vulthu jah unsverein thairh
 9 vajamerein jah vailamerein sve airzjandans jah sunjeina
 sve unkunthai jah ufkunnaidai sve gasviltandans jah sai
 10 libam sve talzidai jah ni afdauthidai sve saurgandans ith
 sinteino faginondans sve unledai ith managans gabigjandans
 11 sve ni vaiht aihandans jah allata disnimandans. munth
 unsar usluknoda du izvis. kaurinthius. hairto unsar urrum-
 12 noda. ni threihanda jus in uns ith threihanda in hairtham
 13 izvaraim. aththan thata samo andalauni. sve frastim qitha.
 14 urrumnaith jah jus. ni vairthaith gajukans ungalaubjandam.
 unte wo dailo garaihtein mith ungaraihtein aiththau wo ga-
 15 mainduthe liuhada mith riqiza. wouh than samaqisse
 xristau mith bailiama aiththau wo daile galaubjandin mith
 16 ungalaubjandin. wouh than samaqisse alhs guthz mith ga-
 liugam. unte jus alhs guths sijuth libandins. qithith auk
 guth thatei baua in im jah inna gagga jah vairtha ize guth
 17 jah eis vairthand mis managei. inuh this usgaggith us
 midumai ize jah afskaidith izvis. qithith frauja. jah unhrain-
 18 jarma ni attekaith jah ik andnima izvis jah varitha izvis

du attin jah jus vairthith mis du sunum jah dauhtrum. qi-
 7, 1 thith frauja allvaldands. tho habandans nu gahaita. liu-
 bans. hrainjam unsis af allamma bisauleino leikis jah ah-
 2 mins ustiuhandans veihitha in agisa guths. gamoteima in
 izvis. ni ainummehum gaskothum ni ainnohun fravardidedum
 3 ni ainohun bifaihodedum. ni du gavargeinai qitha. faura-
 qath auk thatei in hairtam unsaraim sijuth du gasviltan jah
 4 samana liban. managa mis trauains du izvis. managa mis
 woftuli faur izvis. usfulliths im gathlaihtais. ufarfulliths im
 5 fahedais in allaizos managons aglons unsaraizos. jah auk
 qimandam unsis in makidonjai ni vaiht habaida gaweilamais
 leik unsar ak in allamma anapragganai utana vaihjons in-
 6 nana agisa. akei sa gathlaihands huaividaim gathrafstida
 7 uns guth in quma teitaus. aththan ni thatainei in quma is
 ak jah in gathlaihtai thizaiei gathrafstiths vas ana izvis ga-
 teihands uns izvara gairnein izvaramma gaunotha izvar al-
 8 jan faur mik svaei mis mais faginon varth. unte jabai gaurida
 izvis in thaim bokom. ni idreigo mik jah jabai idreigoda.
 gasaiwa auk thatei so aipistaule jaina jabai dul-leitilai wei-
 9 lai gaurida izvis. nu fagino. ni unte gauridai vesuth ak
 unte gauridai vesuth du idreigai. saurgaideduth auk bi guth
 10 ei in vaihtai ni gasleithjaindau us unsis. unte so bi guth
 saurga idreiga du ganistai gatulgidai ustiuhada ith this fair-
 11 waus saurga dauthu gasmithoth. saiw auk silbo thata bi
 guth saurgan izvis welauda gatavida izvis usdaudein akei
 sunjon akei unverein akei agis akei gairnein akei aljan akei
 fraveit. in allamma ustaiknideduth izvis hlutrans visan tham-
 12 ma toja. aththan jabai melida ni in this anamahtjandins ni
 in this anamahtidins ak du gabairhtjan usdaudein unsara.
 thoei faur izvis habam vithra izvis in andvairthja gnths.
 13 inuh thi²z gathrafstidai sium aththan ana gathrafsteinai un-
 sarai filaus mais faginodedum ana fahedai teitaus. unte ana-
 14 weilaiths varth ahma is fram allaim izvis. unte jabai wa
 imma fram izvis waiwop. ni gaaiviskohts varth ak svasve
 allata izvis in sunjai rodidedum sva jah woftuli unsara so du
 15 teitau sunja varth. jah brusts is ufarassau du izvis sind
 gamunandins tho allaize izvara ufhousein sve mith agisa jah
 16 reiron andnemuth ina. fagino nu unte in allamma gatraua

8, 1 in izvis. aththan kannja izvis. brothrus. anst guths tho
 2 gibanon in aikklesjon makidonais. thatei in managamma
 kustau aglons managduths fahedais ize jah thata diupo un-
 3 lediize usmanagnoda du gabein ainfaltheins ize. unte bi mahtai
 4 veitvodja jah ufar maht silbaviljos vesun. mith managei^a
 usbloteinai bidjandans uns niman anst sein^a jah gamainein
 5 andbahtjis in thans veihans. jah ni svasve venidedum ak
 sik silbans atgebun frumist frau^ajin. thathroh than uns thairh
 6 viljan guths. svaei bedeima teitaun ei svasve faura dusto-
 7 dida. svah ustiuhai in izvis jah tho anst. akei sve
 raihtis in allamma managnith galaubeinai jah vaurda jah
 kunthja jah in allai usdaudein jah ana thizai us izvis in
 8 uns friathvai ei jah in thizai anstai managnaith. ni svasve
 frau^ajinonds qitha izvis ak in thizos antharaize usdaudeins
 9 jah izvaraizos friathvos airknitha kiusands. unte kunnuth
 anst frau^ajins unsaris iesuis xristaus thatei in izvara gaun-
 ledida sik gabigs visands ei jus thamma is unledja gabei-
 10 gai vairthaith. jah ragin in thamma giba. unte thata izvis
 batizo ist. juzei ni thatainei viljan ak jah taujan dugunnuth
 11 af fairnin jera. ith nu sai jah taujan ustiuhaith ei svasve
 faura ist muns du viljan sva jah du ustiuhan us thammei
 12 habaith. jabai auk vilja in gagreftai ist. svasve habai. vaila
 13 andanem ist. ni svasve ni habai. ni sva auk ei antharaim
 14 iusila ith izvis aglo ak us ibnassau. in thamma nu mela
 izvar ufarassus du jainaize tharbom. ei jah jainaize ufa-
 rassus vairthai du izvaraim tharbom ei vairthai ibnassus.
 15 svasve gamelith ist. saei filu ni managizo jah saei letil ni
 16 favizo. aththan aviliud gutha. izei gaf tho samon usdaudein
 17 faur izvis in hairto teitaus. unte raihtis bida andnam ath-
 than usdaudoza visands silba viljands galaith du izvis.
 18 jath-than mithsandidedum imma brothar. thizei hazeins in
 19 aivaggeljons and allos aikklesjons. aththan ni that-ain ak jah
 gateviths fram aikklesjom mith gasintham uns mith anstai
 thizai andbahtidon fram uns du frau^ajins vulthau jah gair-
 20 nein unsarai. bivandjandam thata ibai was uns fairinodedi
 21 in digrein thizei andbahtidon fram uns. garedaudans auk
 goda ni thatainei in andvairthja guths ak jah in andvairthja
 22 manne. insandidedum than mith im brothar unsarana. tha-

nei gakausedum in managaim ufta usdaudana visandan
 aththan nu sai filaus mais usdaudozan trauainai managai
 23 in izvis. jaththe bi teitu. saei ist gaman mein jah ga-
 vaurstva in izvis jaththe brothrjus unsarai apaustauleis aik-
 24 klesjono vulthus xristaus. aththan ustaiknein friathvos izvarai-
 zos jah unsaraizos woftuljos faur izvis in im ustaiknjandans
 9, 1 in andvairthja aikklesjono. aththan bi andbahti. thatei rah-
 2 toda du veihaim. ufjo mis ist du meljan izvis. unte vait
 gairnein izvara. thizaiei fram izvis wopa at makidonnim.
 unte axaja gamanvida ist fram fairnin jera jah thata us izvis
 3 aljan gavagida thans managistans izei. aththan fauragasan-
 dida brothruns ei woftuli unsara so fram izvis ni vaurthi
 lausi in thizai halbai ei svasve qath gamanvidai sijaith.
 4 ibai jabai qimand mith mis makidoneis jah bigitand izvis
 unmanvjans. gaaiviskondau veis. ei ni qithau jus. in
 5 thamma stomin thizos woftuljos. naudithaurft nu man bid-
 jan brothruns ei galeithaina du izvis jah fauragamanvjaina
 thana fauragahaitanan aivlaugian izvarana thana manvjan
 6 visan svasve vailaqiss jah ni svasve bifaihon. thatuth-than
 saei saiith us gathagkja. us gathagkja jah sneithith jah
 7 saei saiith in thiutheinai. us thiutheinai jah sneitith. warjizuh
 svasve fauragahugida hairtin ni us trigon aiththau us nauthai.
 8 unte hlasana giband frijoth guth. aththan mahteigs ist guth
 alla anst ufarassjan in izvis ei in allamma sinteino allis
 ganauhan habandans ufarassjaith in allamma vaurstve go-
 9 daize. svasve gamelith ist. tahida gaf unledaim. usvaurhts
 10 is visith du aiva. aththan sa andstaldands fraiva thana
 sauandan jah hlaiba du mata andstaldith jah managjai fraiv
 izvar jah vahsjan gataujai akrana usvaurhtais izvaraizos.
 11 in allamma gabignandans in allai ainfalthein. sei vaur-
 12 keith thairh uns aivxaristian gutha. unte andbahti this gud-
 jinassaus ni thatainei ist usfulljando gaidva thize veihane
 13 ak jah ufarassjando thairh managa aviliuda gutha. thairh
 gakust this andbahtjis mikiljandans guth ana ufhouseinai anda-
 haitis izvaris in aivaggeljon xristaus jah in ainfalthein ga-
 14 mainduthais du im jah du allaim jah izei bidai faur izvis
 gairnjandans izvara in ufarassau anstais guths ana izvis.
 15 aviliud gutha in thizos unusspillodons is gibos. aththan ik

10, 1 silba pavlus bidja izvis bi qairrein jah mukamodein xristaus. ikei ana andaugi raihtis hauns im in izvis aththan
 2 aljar visands gatraua in izvis. aththan bidjam ei ni andvairths gatrauan^u trauainai. thizaiei man gadaursan ana sumans
 3 thans munandans uns sve bi leika gaggandans. in leika auk
 4 gaggandans ni bi leika drauhtinom. unte vepna unsaris drauhtinassaus ni leikeina ak mahteiga gutha du gataurthai
 5 tulgitho. mitonins gatairandans jah all hauhithos ushafanai-zos vithra kunthi guths jah frahinthandans all frathje jah
 6 in ufhausein xristaus tin^uhandans jah manvuba habandans du fraveitan all ufarhauseino. than usfulljada izvara ufhauseins.
 7 tho bi andvairthja saiwith. jabai was gatrauaith sik silban xristaus visan. thata thagkjai aftra af sis silbin ei svasve
 8 is xristaus sva jah veis. aththan svethauh jabai wa managizo wopam bi valdufni unsar. thatei atgaf frauja unsis
 9. 10 ei ni thugkjaima sve thlahsjandans izvis thairh bokos. unte thos raihtis bokos qithand kaurjos sind jah svinthos ith
 11 qums leikis lasivs jah vaurd frakunth. thata thagkjai sa svaleiks thatei wileikai sium vaurda thairh bokos aljar visands
 12 sandans svaleikai jah andvairthai vaurstva. unte ni gadaursum domjan unsis silbans aiththau gadomjan uns du thaim sik silbans anafilhandam ak eis in sis silbam sik silbans mitandans jah gadomjandans sik silbans du sis silbam
 13 ni frathjand. ith veis — ak bi mitath garaideinai. thoei gamat unsis guth mitath fairrinnandein und jah izvis. ni auk svasve ni fairrinnandans und izvis ^ufarassau ufthanjam uns. unte jah und izvis gasniumidedum in aivaggeljon xristaus.
 15 ni inu mitath wopandans in framathjaim arbaidim aththan ven habam at vahsjandein galaubeinai izvarai in izvis
 16 vis mikilnan bi garaideinai unsarai du ufarassau. ufarjaina izvis aivaggeljon marjan ni in framathjaim arbaidim du manvjaim wopan. aththan sa wopands in frauja wopai. unte ni saei sik silban gasvikuntheith. jai^uus ist gakusans ak tha-
 11, 1 nei frauja gasvikuntheith. vainei usthulaidedeith meinaizos
 2 leiril wa unfrodeins akei jah usthulaith mik. unte aljanonds izvis guths aljana. gavadjoda auk izvis ainamma vaira mauja
 3 svikna du usgaben xristau. aththan og ibai aufto svasve

vaurms aivvan uslutoda filudeisein seinai riurja vairthaina
 frathja izvara af ainfalthein jah sviknein thizai in xristau.
 4 jabai nu sa qimanda antharana iesu mereith. thanei veis ni
 meridedum. aiththau abman antharana nemuth. thanei ni ne-
 muth. aiththau aivaggeljon anthara. thoei ni andnemuth. vaila
 5 usthulaideduth. man auk ni vaihtai mik minnizo gataujan
 6 thaim ufar mikil visandam aqaustaulum. jabai unhrains im
 vaurda akei ni kunthja. aththan in allamma gabairhtida in
 7 allaim du izvis. aiththau ibai fravaurht tavida mik silban
 haunjands ei jus ushaubjaindau. unte arvjo guths aivaggel-
 8 jon merida izvis. antharos aikklesjons birauboda nimands
 andavizn du izvaramma andbahtja jah visands at izvis jah
 9 ushaista ni ainnohun kaurida. unte tharbos meinos usfulli-
 dedun brothrjus qimandans af makidonai jah in allaim un-
 10 kaureinom izvis mik silban fastaida jah fasta. ist sunja
 xristaus in mis. unte so woftuli ni faurdammjada in mis in
 11. 12 landa akaje. in wis. unte ni frijo izvis. guth wait. ith thatei tauja
 jah taujan haba ei usmaitau inilon thize viljandane inilon ei in
 13 thammei wopand. bigitaindau svasve jah veis. unte thai
 svaleikai galiugaapaustauleis vaurstvians hindarveisai gaga-
 14 leikondans sik du apaustaulum xristaus/ jah nist sildaleik.
 15 unte silba satana gagaleikoth sik aggillau liuhadis. nist
 mikil jabai andbahtos is gagaleikond sik sve andbahtos ga-
 16 raihteins. thizeei andeis vairthith bi vaurstviam ize. aftra
 qitha ibai was mik muni unfrodana. aiththau vaila thau sve
 17 unfrodana nimaith mik ei jah ik leiril wa wopau. thatei
 rodja. ni rodja bi frauin ak sve in unfrodein in thamma
 18 stomin thizos woftuljos. unte managai wopand bi leika jah
 19 ik wopa. unte azetaba usthulaith thans unvitans frodai vi-
 20 sandans. usthulaith jabai was izvis gathivaith. jabai was
 fraitith. jabai was usnimith. jabai was in arbaidai briggith.
 21 jabai was izvis in andavleizn slahith. bi unsverithai qitha
 sve thatei veis siukai veseima. ith in thammei we was ana-
 22 nantheith. in unfrodein qitha. gadars jah ik. haibraieis sind
 jah ik. israeleiteis sind jah ik. fraiv abrahamis sind jah ik.
 23 andbahtos xristaus sind. svasve unvita qitha. mais ik.
 in arbaidim managizeim. in karkarom ufarassau. in slahim
 24 ufarassau. in dautheinim ufta. fram iudaium fimf sintham

25 fidvortiguns ainamma vanans nam. thrim sintham van-
 dum usbluggvans vas. ainamma sintha stainiths vas.
 26 thrim sintham usfarthon gatavida us skipa. naht jah
 dag in diupithai vas mareins. vratodum ufta. bireikeim
 awo. bireikeim vaidedjane. bireikeim us kunja. birei-
 keim us thiudom. bireikeim in baurg. bireikeim in au-
 thidai. bireikeim in marein. bireikeim in galiugabrothrum.
 27 aglom jah arbaidim. in vokainim ufta. in gredau jah thaur-
 28 stein. in lausqithreim ufta. in friusa jah naqadein. inuh tho-
 afar thata arbaiths meina seiteina. saurga meina allaim
 29 aikklesjom. was siukith jah ni siukan. was afmarzjada
 30 jah ik ni tundnau. jabai wopauⁿ skuld sijai. thaim siukeins
 31 meinaizos wopau. guth jah atta frauins iesuis wait sa
 32 thiutheiga^u du avaim thatei ni liuga. in damaskon faura-
 mathleis thiudos araitins thiudanis vitaida baurg damaskai
 33 gafahan mik viljands. jah thairh augaudauro in snorjon
 athahans vas and baurgsvaddjau jah unthathlah handuns
 12, 1 is. wopan binah akei ni batizo ist. jah than qima in siu-
 2 nins jah andhuleinins frauins. wait mannan in xristau faur jera
 fidvortaihune jaththe in leika ni wait. jaththe inuh leuk ni
 wait. guth wait. fravulvanana thana svaleikana und thridjan
 3 himin. jah wait thana svaleikana mannan jaththe in leika
 4 jaththe inuh leuk ni wait. guth wait. thatei fravulvans varth
 in vagg jah hausida unqethja vaurda. thoei ni skulda sind man
 5 rodjan. faur thana svaleikana wopa ith faur mik silban
 6 ni vaiht wopa niba in unmahtim meinaim. aththan jabai
 viljau wopan. ni sijau unvita. unte sunja qitha. ith freidja.
 ibai was in mis wa muni. ufar thatei gasaiwith aiththau
 7 gahauseith wa us mis. jah bi filusnai andhuleino ei ni ufar-
 hafnau. atgibana ist mis hnuto leika meinamma aggilus sa-
 8 tanins ei mik kaupastedi ei ni ufarhugjau. bi thatei thrim
 9 sintham frauja bath ei afstothi af mis. jah qath mis. ganah
 thuk ansts meina. unte mahts in siukeim ustiuhada. filu ga-
 baurjaba nu mais wopa in siukeim meinaim ei ufarhleithrjai
 10 ana mis mahts xristaus. in thizei mis galeikaith in siukeim
 in anamahtim in nauthim in vrekeim in threihslam faur
 11 xristu. unte than siuka. than mahteigs im. varth unvita
 wopands. jus mik gabaidideduth. aththan ik skulds vas fram

12 izvis gakamjan. unte ni vaihtai mins habaida thaim ufar
 filu apaustaulum jah jabai ni vaihts im. aiththau svethauh
 taikneis apaustaulaus gatavidos vaurthun in izvis in callai
 13 thulainai taiknim jah fauratanjam jah mahtim. wa auk ist.
 ithize vanai veseith ufar antharos aikklesjons. niba thatei
 14 ik silba ni kaurida izyis. fragibith mis thata skathis. sai
 thridjo thata manvus im qiman at izvis jah ni kaurja izvis.
 unte ni sokja izvaros aihins ak izvis. ni auk skulun barna
 15 fadreinau huzdjan ak fadreina barnam. aththan ik gabaurjaba
 fragima jah fragimada faur saivalos izvaros. svetauh ei ufaras-
 16 sau izvis frijonds minz frijoda. aththan sai nu ik ni kaurida
 izvis ak visands aufto listeigs hindarveisein izvis nam.
 17 ibai thairh wana thizeei insandida du izvis bifaihoda izvis.
 18 bath teitu jah mithinsandida imma brothar. ibai wa bifai-
 hoda izvis teitus. niu thamma samih alimin iddjedum. niu
 19 thaim samam laistim. aftra thugkeith izvis ei sunjoma uns
 vithra izvis. in andvairthja guths in xristau rodjam. thatuth-
 20 than all. liubans. in izvaraizos gatimreinais. unte og ibai
 aufto qimands ni svaleikans sve viljau bigitau izvis jah ik
 bigitaidau izvis svaleiks sve ni vileith mik. ibai aufto thvair-
 heins aljan jiukos bihaita biodeinos haftsteis bifaiha ufs-
 21 valleinos drobnans. ibai auftra qimandan mik guth gahaun-
 jai at izvis jah qaino managans thize faura fravaurkjandane
 jah ni idreigondane ana unhrainithai. thoei gatavidedun.
 13, 1 horinassau jah aglaitja. thridjo thata qima at izvis. ana
 muntha tvaddje veitvode jah thrije gastandai all vaurde.
 2 fauraqath jah aftra fauragateiha svasve andvairths antha-
 ramma sintha jah aljathro nu melja thaim faura fravaurk-
 jandam jah antharaim allaim thatei jabai qima. aftra ni freidja.
 3 unte kustu sokeith this in mis rodjandins xristaus. saei ni
 4 sinkeith in izvis ak mahteigs ist in izvis. aththan jabai
 ushramiths vas us siukein akei libaith us mahtai guths. jah
 auk siukam in imma akei libam mith imma us mahtai guths
 5 in izvis. izvis silbans fraisith. sijaidu in galaubeinai. sil-
 bans izvis kauseith. thauh niu kunnuth izvis thatei iesus
 6 xristus in izvis ist. ibai aufto ungakusanai sijuth. aththan
 7 venja ei kunneith thatei veis ni sijum ungakusanai. aththan
 bidja du gutha ei ni vaiht ubilis taujaith ni ei veis gaku-

sanai thugkjaima ak ei jus thata godo taujaith ei veis un-
 8 gakusanai thugkjaima. ni auk magum wa vithra sunja ak
 9 faur sunja. aththan faginom than veis siukam ith jus svin-
 thai sijuth. thizuh auk jah bidjam izvaraizos ustauhtais.
 10 duththe thata aljathro melja ei andvairths harduba ni tau-
 jau bi valdufuja. thammei frauja fragaf mis du gatimreinai
 11 jah ni du gadaurthai. thata anthar. brothrus. faginoth us-
 tauhanai sijaith gathrafstidai sijaith samo frathjaith gavair-
 thi taujandans sijaith jah guth gavairtheis jah friathvos
 12 vairthith mith izvis. goljaith izvis misso in frijonai veihai.
 13 goljand izvis thai veihans allai. ansts fraujs unsaris iesuis
 xristaus jah friathva guths jah gaman ahmins veihis mith
 allaim izvis. amen.

du kaurinthaum anthara ustauh.

du kaurinthium ·b· melith ist us filippai makidonais.

D u G a l a t i m.

1, 1 **P**avlus apaustaulus ni af mannam nih thairh mannan ak
thairh iesu xristu jah guth attan. ize urraisida ina us dau-
2 thaim. jah thai mith mis allai brothrjus aikklesjom gala-
3 tiais. ansts izvis jah gavairthi fram guttha attin jah frau-
4 jin unsaramma iesu xristau. izei gaf sik silban faur fra-
vaurhtins unsaros ei uslausidedi uns us thamma andvairthin
5 aiva ubilin bi viljin guths jah attins unsaris. thammei vulthus
6 du aivam amen. sildaleikja ei svasve spraoto afvandjanda
af thamma lathondin izvis in anstai xristaus du antharamma
7 aivaggelja. thatei nist anthar. alja sumai sind thai drobjan-
dans izvis jah viljandans invandjan aivaggeli xristaus. —
20 aththan thatei melja izvis. sai in andvairthja guths ei ni
21. 22 liuga. thatthro qam ana fera saurais jah kileikiais. vasuth-
23 than unkunths vlita aikklesjom iudaias thaim in xristau. tha-
tainei hausjandans vesun thatei saei vrak uns simle. nu
24 mereith galaubein. thoei suman brak. jah in mis mikili-
2, 1 dedun guth. thatthro bi fidvortaihun jera usiddja aftra in
iairusaulyma mith barnabin ganimands mith mis jah teitu.
2 uzuth-than iddja bi andhuleinai jah ussok im aivaggeli.
thatei merja in thiudom ith sundro. thaimei thuhta ibai svare
3 rinnau aiththan runnjau. akei nih teitus sa mith mis kreks
4 visands baidiths vas bimaitan. aththan in thize ufslipuan-
dane galiugabrothre. thaiei innufslupun biniuhsjan freihals
unsarana. thanei aihum in xristau iesu. ei unsis gathivaide-
5 deina. thaimei ni weilohun gakunthedum ufhnavein ei sunja
6 aivaggeljons gastandai at izvis. aththan af thaim thugk-

jandam visan wa. wileikai simle vesun. ni vaiht mis vul-
 thris ist. guth mans andvairthi ni andsitith. aththan mis thai
 7 thugkjandans ni vaiht anainsokun. ak thata vithravairtho
 gasaiwandans thatei gatrauida vas mis aivaggeljo faurafill-
 8 jis svasve paitrau bimaitis. unte saei vaurstveig gatavida
 paitrau du apaustaulein bimaitis. vaurstveig gatavida jah
 9 mis in thiudos. jah ufkunnandans anst tho gibanon mis
 paitrus jah iakobus jah iohannes. thaiei thuhtedun sauleis
 visan. taihsvons atgebun mis jah barnabin gamaineins. svaei
 10 veis du thiudom ith eis du bimaita. thatainei thizei unledane
 11 ei gamuneima. thatei usdaudida. thata silbo taujan. ath-
 than than qam paitrus in antiokjai in andvairthi imma and-
 12 stoth. unte gatarhiths vas. unte faurthizei gemeina sunjai
 fram iakobau. mith thiudom matida. ith bithe gemun. ufslaup
 13 jah afskaiskaid sik ogands thans us bimaita. jah mithliti-
 dedun imma thai antharai iudaieis svaei barnabas mithga-
 14 tauhans varth thizai litai ize. ake bithe usgasaw thatei ni
 raihtaba gaggand du sunjai aivaggeljons. qath du paitrau
 faura allaim. jabai thu iudaius visands thiudisko libais jah ni
 15 iudaivisko. waiva thiudos baideis iudaiviskon. veis raihtis
 16 iudaieis visandans jah ni us thiudom fravaurhtai. aththan
 vitandans thatei ni vairthith garaihts manna us vaurstvam
 vitodis alja thairh galaubein iesuis xristaus. jah veis in
 xristau iesua galaubidedum ei garaihtai vairthaima us ga-
 laubeinai xristaus iesuis jah ni us vaurstvam vitodis. unte
 17 ni vairthith garaihts us vaurstvam vitodis ainhuu leike. aththan
 jabai sokjandans ei garaihtai domjaindau in xristau bigita-
 nai sijum jas-silbans fravaurhtai. thannu xristus fravaurh-
 18 tais andbahts. nis-sijai. unte jabai thatei. gatar. thata aftra
 19 timrja. missataujandan mik silban ustaikuja. unte ik thairh
 20 vitoth vitoda gasvalt ei gutha libau. xristau mithushramiths
 varth ith liba. nu ni thauaseiths ik. ith libaith in mis xristus.
 aththan thatei nu liba in leika. in galaubeinai liba sunus
 guths this frijondins mik jah atgibaudihs sik silban faur
 21 mik. ni faturqitha anstai guths. unte jabai thairh vitoth
 3, 1 garaihtei. aiththan jah xristus svare gasvalt. o unfrodans
 galateis. was izv is afhugida sunjai ni ufhausjan. izvizei faura
 augam iesus xristus faurameliths vas in izv is ushramiths.

2 that ain viljau vitau fram izvis. uzuh vaurstvam vitodis lah-
 3 man nemuth thau uzu gahauseinai galaubeinai. sva unfrothans
 4 sijuth anastodjandans ahmin nu leikaustiuhith. sva filugavun-
 5 nuth svare. aththan jabai svare. saei nu andstaldith izvis ahmin
 6 iuzu gahauseinai galaubeinai. svasve jah abraham galau-
 7 bida gutha. — — sva managai auk isve in xristau daupi-
 8 dai vesuth. xristau gahamodai sijuth. nist judaius ni kreks.
 9 nist skalks nih freis. nist gumakund nih qinakund. Cunte
 10 allai jus ain sijuth in xristau iesu. aththan thande jus xri-
 11 tai iesu status. thannu abrahamis fraiv sijuth jab bi gahaitam arbjans.
 12 aththan qitha svalaud melis sve arbinumja niuklahs rist. ni
 13 und vaiht iusiza ist skalka franja allaize visands. akei uf
 14 raginjam ist jah fauragaggam und garehsn attins. sva jah
 15 veis than yesum barniskai. uf stabim this fairwans yesum
 16 skalkinondans. ith bithe qam usfulleins melis. insandida
 17 guth sunu seinana vaurthanana us qinon vaurthanana uf
 18 vitoda ei thans uf vitoda usbauhtedi ei sunive sibja and-
 19 nimaina. aththan thatei sijuth jus sunjus guths. insandida
 20 guth ahman sunaus seinis in hairtona izvara dropjandan. abba
 21 iesu 7. fadar. sva ei ni thanaseiths is skalks. thande sunus jah arbja
 22 guths thairh xristu. akei than svetauh ni kunnandans guth
 23 thaim thoei vistai ni sind gutha skalkinodeduth. ith nu
 24 sai uf kunnandans guth maizuth than gakunnaidai fram gutha
 25 waiva gavandideduth izvis aftra du thaim unniahteigam jah
 26 halkam stabim. thaim ei aftra iupana skalkinon vileith. da-
 27 gam vitaith jah menothum jah melam jah athnam. og izvis
 28 ibai. svare arbaididedjau in izvis. aththan vairthaith sve ik.
 29unte jah ik sve jus. brothrus. bidja izvis. ni vaiht mis
 30 gaskothuth. vituth thatei thairh siukein leikis aivaggelida izvis
 31 thata frumol jah fraistubnjai ana laika meinamma ni frakun-
 32 theduth in andspivuth ak sve aggelu guths andnemuth mik
 33 sve xristu iesu. wileika vas nu audagei izvara. veitvodja
 34 auk izvis thatei jabai mahteig vesi augona izvara usgrabandans
 35 atgebeith mis. ith nu sve fijands izvis varth sunja gatei-
 36 hands izvis. aljanond izvis ni vaila ak usletan izvis vi-
 37 leina ei in aljanoth. aththan goth ist aljanon in godamma
 38 sinteino jan-^{it} thatainei in thammei ik sijau andvairths at

19 izvis. barnilona meina. thanzei aftra fita. unte gabairhtjai-
 20 dau xristaus in izvis. aththan vilda qiman at izvis nu jah
 21 inmaidjan stibna meina. unte afslauthiths im in izvis. qithith
 mis jus uf vitoda viljandans visan thata vitoth niu hauseith.
 22 gamelith ist auk thatei abraham tvans aihta sununs. ainana
 23 us thiujai jah ainana us frijai. akei than sa us thiujai bi leika
 24 gabaurans vas. ith sa us frijai bi gahaita. thatei sind alja-
 leikaidos. thos auk sind tvos triggvos. aina raihtis af fair-
 25 gunja seinai in thivadv bairandei. sei ist agar. seinu fair-
 guni ist in arabia gamarko thizai nu iairusalem ith skalkinoth
 26 mith seinaim barnam. ith so iupa iairusalem frija ist. sei ist
 27 aithei unsara. gamelith ist auk. sifai stairo so unbairandei.
 tarmeijah hropei so ni fitandei. unte managa barna thizos
 28 authjons mais thau thizos aigandeins aban. aththan veis
 29 brothrjus bi isakis gahaita barna sium. akei than svasve
 sa bi leika gabaurana yrak thana bi ahmin. svah jah nu.
 30 akei wa qithith thata gamelido. usvairp thizai thiujai jah
 thamma sunau izos. unte ni nimith arbi sunus thiujos mith
 31 sunau frijaizos. thannu nu brothrjus ni sijum thiujos barna
 5, 1 ak frijaizos. thammei freihalsa uns xristus frijans brahta.
 2 standaith nu. ni aftra skalkinassaus jukuzja usthulaith. sai
 ik pavlus qitha izvis thatei jabai bimaitith. xristus izvis nist
 3 du. botai. aththan veitvodja wammeh manne bimaitanaize
 4 thatei skula ist all vitoth taujan. lausai sijuth af xristau.
 juzei in vitoda garaihtans qithith izvis. us anstai usdrusuth.
 5 aththan veis ahmin us galaubeinai venais garaihteins bei-
 6 dam. unte in xristu iesu nih bimait vaiht gamag nih fau-
 7 rafilli ak galaubeins thairh friathva vaurstveiga. runnuth
 8 vaila. was izvis galatida sunjai ni ufhausjan. so gakunds
 9 ni us thamma lathondin izvis ist. leiril beistis allana daig
 10 distairith. ik gatraua in izvis in frauin thatei ni vaiht aljis
 hugjith aththan sa drobjands izvis sa bairaithe vargitha. sa-
 11 wazuh saei sijai. aththan ik brothrjus jabai bimait merjau.
 duwe thanamais vrikada. thannu gatauran ist marzeins gal-
 12. 13 gins. vainei jah usmaitaindau thai drobjandans izvis. jus
 auk du freihalsa lathodai sijuth. brothrjus. thatainei ibai
 thana freihals du leva leikis taujaith ak in friathvos ahmins
 14 skalkinoth izvis misso. unte all vitoth in izvis in ainamma

vaurda usfulljada in thamma. frijos newundjan theinana sve
 15 thuk silban. ith jabai izvis misso beitith jah fairrinoth.
 16 saiwith ibai fram izvis misso fraqimaindau. aththan qitha
 17 ei ahmin gaggaith jah lustu leikis ni ustiuhaith. unte leik
 gairneith vithra ahman ith ahma vithra leik. tho nu sis misso
 18 andstandand ei ni thiswah thatei vileith. thata taujaith. ath-
 19 than jabai ahmin tiuhanda. ni sijuth uf vitoda. aththan svi-
 kuntha sind vaurstva leikis. thatei ist horinassus kalkinas-
 20 sus unhrainitha aglaitei galiugagude skalkinassus lubjaleisei
 fiathvos haifsteis aljan hatiza jiukos tvisstasseis biodeinos
 21 hairaiseis neitha maurthra drugkaneins gabauros jah thata
 galeiko thaim. thatei faurqitha izvis sve ju fauraqath thatei
 thai thata svaleik taujandans thiudangardjos guths arbians
 22 ni vairthand. ith akran ahmins ist friathva faheths gavair-
 23 thi usbeisnei selei bleithei galaubeins qairrei gahobains svik-
 24 nei. vithra tho svaleika nist vitoth. ith thaiei sind xristaus.
 25 leik sein ushramidedun mith vinnom jah lustum. jabai libam
 26 ahmin. ahmin jah gaggam. ni vairthaima flautandans misso
 6, 1 ushaitandans. misso in neitha visandans. brothrus. jabai
 gafahaidau manna in wizai missadede. jus thai ahmeinans
 gathvastjaith thana svaleikana in ahmin qairreins. atsaiwands
 2 thuk silban ibai jah thu fraisaizau. izvaros misso kaurithos
 3 bairaithe jah sva usfulleith vitoth xristaus. ith jabai thug-
 keith was wa visan. ni vaiht visands. sis silbin frathja-
 4 marzeins ist. ith vaurstv sein silbins kiusai warjizuh jah
 5 than in sis silbin woftulja habai jah ni in antharamma. war-
 6 jizuh auk svesa baurthein bairith. aththan gamainjai sa
 7 laisida vaurda thamma laisjandin in allaim godaim. ni vair-
 thaith airzjai. guth ni bilaikada. manna auk thatei saiith.
 8 thatuh jah sneithith. unte saei saiith in leika seinamma. us
 thamma leika jah sneithith riurein. ith saei saiith in ahmin.
 9 us ahmin jah sneithith libain aiveinon. aththan thata godo
 taujandans ni vairthaima usgrudjans. unte at mel svesata
 10 sneitham ni afmaindai. thannu nu thandei mel habam. vaurk-
 jam thiuth vithra allans thishun vithra svesans galaubeinai.
 11. 12 sai wileikaim bokom izvis gamelida meinai handau. sva
 managai sve vileina samjan sis in leika. thai nauthjand iz-
 vis bimaitan. ei weh vrakja galgins xristaus ni vinnaina.

Aipistaule Pavlaus du Aifaisium anastodeith.

1, 1 Pavlus apaustaulus xristaus iesuis thairh viljan guths thaim
 veiham thaim visandam in aifaison jah triggvaim in xristau
 2 iesu. ansts izvis jah gavairthi fram gutha attin unsaramma
 3 jah frauin iesu xristau. thinthiths guth jah atta frauins
 unsaris iesuis xristaus. izei gathiuthida uns in allai thi-
 4 theinai ahmeinai in himinakundaim in xristau. svasve ga-
 valida unsis in imma faur gasatein fairwaus ei sijaima veis
 5 veihei jah unvammai in andvairthja is in friathvai. faura-
 garairoth uns du sunive gadedai thairh iesu xristu in imma
 6 bi leikainai viljins seinis. du hazeinai vulthaus anstais
 seinaiizos. in thizaiei ansteigs vas uns in thamma liubin
 7 sunau seinamma. in thammei habam faurbauht fralet fra-
 8 vaurhte thairh bloth is bi gabein vulthaus anstais is. thoei
 ufarassau ganohida in uns in allai handugein jah frodein
 9. 10 kannjan unsis runa viljins seinis bi viljin. saei fauragalei-
 kaida imma du fauragaggja usfulleinais mele aftra usfulljan
 alla in xristau tho ana himinam jah ana airthai in imma.
 11 in thammei hlauts gasatidai vesum fauragaredanai bi viljin
 guths this alla in allaim vaurkjandins bi muna viljins seinis.
 12 ei sijaima veis du hazeinai vulthaus is thai fauravenjandans
 13 in xristau. in thammei jah jus gahausjandans vaurd sunjos
 aivaggeli ganistais izvaraizos thammei galaubjandans gasi-
 14 glidai vaurthuth ahmin gahaitis thamma veihein. izei ist vadi
 arbjis unsaris du faurbauhtai gafreideinais du hazeinai vul-
 15 thaus is. duththe jah ik gahausjands izvara galaubein in

frauin iesu xristau jah friathva in allans thans veihans
 16 unsveibands aviliudo in izvara gamund vaurkjands in bidom
 17 meinaim ei guth frauins unsaris iesuis xristaus atta vulthaus
 gibai izvis ahman handugeins jah andhuleinai in ufkunthja
 18 seinamma. inliuhtida augona hairtins izvaris ei viteith jus
 wa ist vens lathonais is. wileiku gabei vulthaus arbjis is
 19 in veiham. jah wa ufarassus mikileins mahtais is in uns
 20 thaim galaubjandam bi vaurstva mahtais svintheins is. tha-
 tei gavaurhta in xristau urraisjands ina us dauthaim jah
 21 gasatida in taihsvon seinai in himinam ufaro allaize reikje
 jah valdufnje jah mahte jah frauinassive jah allaize namne
 namnidaize ni thatainei in thamma aiva ak jah in thamma
 22 anavairthin. jah all ufhnaivida uf fotuns imma jah ina at-
 23 gaf haubith ufar alla aikklesjon. sei ist leik is fullo this
 2, 1 alla in allaim usfulljandins. jah izvis visandans dauthans
 2 missadedim jah fravaurhtim izvaraim. in thaimi simle idd-
 jeduth bi thizai aldai this aivis bi reik valdufnjis lustaus
 3 ahmins this nu vaurkjandins in sunum ungalaubeinai. in
 thaimai jah veis allai usmetum suman in lustum leikis un-
 saris taujandans viljans leikis jah gamitone jah vesum vistai
 4 barna hatizis svasve jah thai antharai. ith guth gabeigs
 visands in armahairtein in thizos managons frijathvos in
 5 thizaiei frijoda uns jah visandans uns dauthans fravaurhtim
 6 mithgagivida uns xristau. anstai sijum ganasidai jah mith-
 urraisidai jah mithgasatidai in himinakundaim in xristau iesu.
 7 ei ataugjai in aldim thaim anagaggandeim ufarassu gabeins
 8 anstais seinai in selein bi uns in xristau iesu. unte an-
 stai sijuth ganasidai thairh galaubein jah thata ni us izvis
 9. 10 ak guths giba ist. ni us vaurstvam ei was ni wopai ak is
 sijum taui gaskapanai in xristau iesu du vaurstvam godaim.
 11 thoei fauragamanvida guth ei in thaim gaggaima. duththe
 gamuneith thatei jus thiudos simle in leika vesuth namni-
 dans unbimaitanai fram thizai namnidon bimait in leika
 12 handuvaurht. unte vesuth than in jainamma mela inuh
 xristau framathjai usmetis israelis jah gasteis gahalte trau-
 13 steis ven ni habandans jah gudalausai in manasedai. ith nu
 sai in xristau iesu jus juzei simle vesuth fairra. (vaurthuth
 14 newa in blotha xristaus. sa auk ist gavairthi unsar. saei

gatavida tho ba du samin jah mithgardavaddju fathos gatai-
 15 rands. fijathva. ana leika seinamma vitoth anabusne garai-
 deinim gatairands ei thans tvans gaskopi in sis silbin du ainamma
 16 ^uninjamman mann vaurkjands gavairthi jah gafrithodedi thans
 bans in ainamma leika gutha thairh galgan atslahands
 17 fijathva in sis silbin. jah qimands vailamerida gavairthi iz-
 18 vis juzei fairra jah gavairthi thaim izei newa. unte thairh
 19 ina habam atgagg bajoths in ainamma ahmin du attin. sai
 nu ju ni sijuth gasteis jah aljakonjai ak sijuth gabaurg-
 20 jans thaim veiham jah ingardjans guths anatimridai ana
 grunduvaddjau apaustaule jah praufete at visandin auhu-
 21 mistin vaihstastaina silbin xristau iesu in thammei alla
 22 gatimrjo gagatiloda vahseith du alh veihei in frauin. in
 thammei jah jus mithgatimridai sijuth du bauainai guths in
 3, 1 ahmin. in thizoei vaihtais ik pavlus bandja xristaus iesuis
 2 in izvara thiudo. jabai svethauh hausideduth fauragaggi guths
 3 anstais. sei gibana ist mis in izvis. unte bi andhuleinai
 gakannida vas mis so runa sve fauragamelida in leitilamma.
 4 duththe ei siggvandans mageith frathjan frodein meinai
 5 in runai xristaus. thatei antharaim aldim ni kunth vas
 sunum manne svasve nu andhulith ist thaim veiham is apau-
 6 staulum jah praufetum in ahmin. visan thiudos gaarbjans
 jah galeikans jah gadailans gahaitis is in xristau iesu thairh
 7 aivaggeljon. thizoei varth andbahts ik bi gibai anstais
 8 guths thizai gibanon mis bi toja mahtais is. mis thamma undar-
 leijin allaize thize veihane atgibana varth ansts so in thi-
 9 dom vailamerjan tho unfairlaistidon gabein xristaus jah in-
 liuhtjan allans. wileik thata fauragaggi runos thizos gaful-
 10 ginons fram aivam in gutha thamma alla gaskapjandin. ei
 kannith vesi nu reikjam jah valdufujam in thaim himina-
 11 kundam thairh aikklesjon so managfaltho handugei guths bi
 muna aive. thanei gatavida in xristau iesu frauin unsa-
 12 ramma. in thammei habam balthein freihals atgagg in trau-
 13 ainai thairh galaubein is. in thize bidja. ni vairthaith us-
 14 grudjans in aglom meinaim faur izvis. thatei ist vulthus izvar.
 15 in this biuga kniva meina du attin frauins unsaris iesuis
 16 xristaus. us thammei all fadreinis in himina jah ana air-
 16 thai namnjada. ei gibai izvis bi gabein vulthaus seinis

mahtai gasvinthnan thairh ahman seinana in innuman mannan.
 17. 18 bauan xristu thairh galaubein in hairtam izvaraim. ei in
 friathvai gavaurhtai jah gasulidai mageith gafaban mith
 allaim thaim veiham. wa sijai braidei jah laggei jah hauhei
 19 jah diupei. kunnan tho ufarrassau mikilon this kunthjis
 20 friathva xristaus ei fullnaith du allai fullon guths. aththan
 thamma mahteigin ufar all taujan maizo thau bidjam aith-
 21 thau frathjam bi mahtai thizai vaurkjandein in uns. imma
 vulthus in aikklesjon in xristau iesu in allos aldins aive
 4, 1 amen. bidja nu izvis ik bandja in frauin vairthaba gaggan
 2 thizos lathonais. thizaiei lathodai sijuth. mith allai haunei-
 nai jah qairrein mith usbeisnai usthulandans izvis misso in
 3 friathvai. usdaudjandans fastan ainamunditha ahmins in ga-
 4 bundjai gavairtheis. ain leuk jah ains ahma svasve atla-
 5 thodai sijuth in aina ven lathonais izvaraizos. ains frauja
 6 aina galaubeins aina daupeins ains guth jah atta allaize.
 7 saei ufar allaim jah and allans jah in allaim uns. ith ain-
 warjammeh unsara atgibana ist ansts bi mitath gibos xristaus.
 8 in thizei qithith. ussteigands in hauhitha ushanth hunth jah
 9 atuhgaf gibos mannam. thatuth-than usstaig wa ist niba
 10 thatei jah atstaig faurthis in undaraisto airthos. saei atstaig.
 sa ist jah saei usstaig ufar allans himinans ei usfullidedi
 11 allata. jah silba gaf sumans apaustauluns sumanzuth-than
 praufetuns sumansuth-than aivaggelistans sumansuth-than
 12 hairdjans jah laisarjans du ustauhein veihaize du vaurstva
 13 andbahtjis du timreinai leukis xristaus. unte garinnaima allai
 in ainamunditha galaubeinai jah ufkunthjis sunus guths du
 14 vaira fullamma du mitath vahstaus fullons xristaus. ei thana-
 seiths ni sijaima niuklahai usvavidai jah usvalugidai in wam-
 meh laiseinai liuteis manne in fludeisein du listeigon us-
 15 vandjai airzeins. ith sunja taujandans in frijathvai vahsjaima in
 16 ina tho alla. ize ist haubith xristus. us thammei all leuk
 gagatiloht gagahaftith thairh allos gavissins andstaldis bi
 vaurstva in mitath ainis warjoh fero usvahst leukis taujith
 17 du timreinai seinai in frijathvai. thata nu qitha jah veit-
 vodja in frauin ei thanaseiths ni gaggaith svasve jah an-
 18 tharos thiudos gaggand in usvissja hugis seinis. riqizeinai
 gahugdai visandans framathjai libainai guths in unvitjis this

19 visandins in im in daubithos hairtane seinaze. thaiei us-
 20 vein unhrainithos allaizos in faihufrikein. ith jus ni sva-
 21 ganemuth xristu. jabai svetauh ina hausideduth jah in im-
 22 ma uslaisidai sijuth. svasve ist sunja in iesu. ei aflagjaith
 23 bi lustum afmarzeiniais. anuth-than niujaith ahmin frathjis
 24 izvaris jah gahamoth thamma niujin man thamma bi gutha
 25 gaskapanin in garaihtein jah veihihai sunjos. in thizei
 26 seinamma. unte sijuth anthar antharis lithus. thvairhaith-than
 27. 28 hein izvara. ni gibith stath unhultin. saei hlefi. thanaseiths
 29 ei habai dailjan thaurbandin. ainhun vaurde ubilaize us
 30 muntha izvaramma ni usgaggai ak thatei goth sijai du tim-
 31 reinai galaubeiniais ei gibai anst hausjandam. jah ni gaur-
 32 jaith thana veihaan ahman guths. thammei gasiglidai sijuth in
 5, 1 izvis misso svasve guth in xristau fragaf izvis. vairthaith nu
 2 galeikondans gutha sve barna liuba jah gaggaith in friathvai
 3 svasve jah xristus frijoda uns jah atgaf sik silban faur uns
 4 huns jah sauth gutha du daunai vothjai. aththan horinas-
 5 sus jah allos unhrainithos. aiththau faihufrikei nih namnjaidau
 6 in izvis. svasve gadob ist veihaan. aiththau dvalavaurdei
 7 aiththau saldra. thoei du thaurstai ni fairrimand. ak mais
 8 aviliuda. thata auk viteith kunnandans thatei wazu hors
 9 aiththau unhrains aiththau faihufriks. thatei ist galiugagude
 10 skalkinassaus. ni habaith arbi in thiudangardjai xristaus jah
 11 guths. yi manna izvis uslusto lausaim vaurdam. thairh thoei
 12 qimith hatis guths ana sunum ungalaubeiniais. ni vairthaith
 13 nu gadailans im. vesuth auk suman riqiz. ith nu liuhath
 14 in frauju. sve barna liuhadis gaggaith. aththan akran liu-
 15 hadis ist in allai selein jah garaihtein jah sunjai. gakiu-
 16 sandans thatei sijai vailagaleikaith frauju jah ni gamainjaith
 17 vaurstvam riqizis — — duththe ni vairthaith unfrodai ak

18 frathjandans. wa sijai vilja frauins. jah ni anadriggaith
 19 izvis veina. in thammei ist usstiurei. ak fulnaith in ahmin
 20 rodjandans izvis in psalmom jah hazeinim jah saggvim ah-
 21 meinain siggvandans in hairtam izvaraim frauin. aviliudon-
 22 dans sinteino fram allaim in namin frauins unsaris iesuis
 23 xristaus attin jah gutha. ufhausjandans izvis misso in
 24 agisa xristaus. genes seinaim abnam ufhausjaina svasve
 25 frauin. unte vair ist haubith qenais svasye jah xristus
 26 haubith aikklesjons jah is ist nasjands leikis. akei svasve
 27 aikklesjo ufhouseith xristu. svah genes abnam seinaim in
 28 allamma. jus vairos frijoth qenins izvaros svasve jah xri-
 29 stus frijoda aikklesjon jah sik silban atgaf faur tho. ei
 30 tho gaveihaidedi gahrainjands thvahla vatins in vaurda. ei
 31 ustauhi silba sis vulthaga aikklesjon ni habandein vamme
 32 aiththau maile aiththau wa svaleikaize ak ei sijai veiha
 33 jah unvamma. sva jah vairos skulun frijon seinos qenins
 34 sve leika sein. sein silbins leik frijoth. saei sein qen fri-
 35 joth jah sik silban frijoth. ni auk manna wanhun sein leik
 36 fijaida ak fodeith ita jah varmeith svasve jah xristus aik-
 6, 8 klesjon. — — taujith thiuthis. thata ganimith at frauin jaththe
 9 shalks jaththe freis. jah jus frauins thata samo taujaith
 10 vithra ins fraletandans im wotos vitandans thatei im jah
 11 izvis sama frauja ist in himinam jah viljahalthei nist at im-
 12 ma. thata nu anthar brothrus meinai insvinthjaith izvis in
 13 frauin jah in mahtai svintheins is. gahamoth izvis sarvam
 14 guths ei mageith standan vithra listins unhulthins. unte nist
 15 izvis brakja vithra leik jah bloth ak vithra reikja jah val-
 16 dufnja vithra thans fairwu habandans riqizis this vithra tho
 17 ahmeinona unseleins in thaim himinakundam. duththe ni-
 18 mith sarva guths ei mageith andstandan in thamma daga
 19 ubilin jah in allamma usvaurkjandans standan. standaith nu
 20 ufgaurdanai hupins izvarans sunjai jah gapaidodai brunjon
 21 garaihteius jah gaskohai fotum in manyithai aivaggeljons
 22 gavairthjis. ufar all andnimandans skildu galaubeiniais. tham-
 23 mei maguth allos arwaznos this unseljins funiskos afwapjan.
 24 jah hilm naseiniais nimaith jah meki ahmins. thatei ist vaurd
 25 guths. thairh allos aihtronins jah bidos aihtrondans in alla
 26 mela in ahmin jah du thamma vakandans sinteino in allai

- 19 usdaudein jah bidom fram allaim thaim veiham jah fram
 mis ei mis gibaidau vaurd in usluka munthis meinis in bal-
 20 thein kannjan runa aivaggeljons. faur thoei airino in ku-
 21 navedom ei in izai gadaursjau sve skuljau rodjan. ei jus
 viteith wa bi mik ist. wa ik tauja kanneith izvis allata
 tukeikus sa liuba brothar jah triggva andbahts in frauin.
 22 thanei insandida du izvis duththe ei kunneith wa bi ugkist jah
 23 gathrafstjai hairtona izvara. gavairthi brothrum jah friathva
 mith galaubeinai fram gutha attin jah frauin iesu xristau.
 24 ansts mith allaim. thaiei frijond fraujan unsarana iesu xristu
 in unriurein. amen.

du aifaisium ustauh.

D u F i l i p p i s i u m

- 1, 14 — ...tans brothre in fraujiu gatrauandans bandjom meinaim
 15 mais gadaursan unagandans vaurd guths rodjan. sumai raihtis
 16 jah in neithis jah haifstais. sumai than in godis viljins
 17 xristu merjand. sumai than in friathvai vitandans thatei du
 18 sunjonai aivaggeljons gasatiths im. ith thaiei us haifstai
 19 xristu merjand. ni svikuaba munandans sik aglons urrais-
 20 jan bandjom meinaim. wa auk. thandei allaim haidum jath-
 21 the inilon jaththe sunjai xristus merjada. jah in thamma
 22 fagino akei jah faginon duginna. unte vaiht ei thata mis
 23 gagaggith du ganistai thairh izvara bida jah andstald ah-
 24 mins xristaus iesuis bi usbeisnai jah venai meinaim. unte
 25 ni in vaihtai gaiviskohts vairtha ak in allai trauainai sve
 26 sinteino jah nu mikiljada xristus in leika meinamma jaththe
 27 thairh libain jaththe thairh dauthu. aththan mis liban xristus
 28 ist jah gasviltan gavaurki. ith jabai liban in leika thata
 29 mis akran vaurstvis ist jah wa thau valjau. ni kann. ath-
 30 than dishabaiths us thaim tvaim thanuh lustu habands and-
 31 letnan jah mith xristau visan. und filu mais batizo ist. ath-
 32 than du visan in leika thaurftizo in izvara. jah thata trigg-
 33 vaba vaiht thatei visa jah thairhvisa at allaim izvis du izvarai
 34 framgahtai jah fahedai galaubeinais izvaraizos ei woftuli
 35 izvara biauknai in xristau iesu in mis thairh meinana qum
 36 aftra du izvis. weh thatainei vairthaba aivaggeljons xristaus
 37 usmitaith ei jaththe qimau jah gasaiwau izvis jaththe alja-
 38 thro gahausjau bi izvis thatei standith in ainamma ahmin
 39 ainai saivalai samana arbaidjandans galaubeinai aivaggeljons.

28 jah ni in vaihtai afagidai fram thaim andastathjam. thatei
 ist im ustaikneins fralustais ith izvis ganistais jah thata
 29 fram gutha. izvis fragiban ist faur xristu ni thatainei du
 30 imma galaubjan ak jah thatei faur ina vinnan. tho samon haifst
 habandans. thoei gasaiwith in mis jah nu hauseith in mis.
 2, 1 jabai wo nu gathrafsteino in xristau jabai wo gathlaihte
 friathvos jabai wo gamainduthe ahmins jabai wo milditho
 2 jah gableitheino. usfulleith meina fahed ei thata samo hug-
 jaith tho samon friathva habandans samasaivalai samafrath-
 3 jai. ni vaiht bi haifstai aiththau lausai hauheinai ak in
 allai hauneinai gahugdais anthar antharana munands sis au-
 4 human. ni tho seina warjizuh mitondans ak jah tho antharaize
 5 warjizuh. thata auk frathjaidau in izvis. thatei jah in xri-
 6 stau iesu. saei in guthaskeinein visands ni vulva rahnida
 7 visan sik galeiko gutha. ak sik silban uslausida vlit skalkis
 8 nimands in galeikja manne vaurthans jah manludjai bigi-
 tans sve manna. gahaunida sik silban vaurthans ufhaus-
 22 jands attin und — — thatei sve attin barn mithskalkinoda
 23 mis in aivaggeljon. thanuh nu venja sandjan. bithe gasaiwa.
 24 wa bi mik ist suns. aththan gatraua in frauin thammei
 25 jah silba sprauto qima. aththan tharb munda aipafraudeitu
 brothar jah gavaurstvan jah gahlaiban meinana ith izvarana
 apaustulu jah andbaht thaurftais meinaizos sandjan du izvis.
 26 unte gairnjands vas allaize izvara jah unvunands in thizei
 27 hausideduth ina siukan. jah auk siuks vas newa dauthau
 akei guth ina gaarmaida. aththan ni thatainei ina ak jah
 28 mik ei gaurein ana gaurein ni habau. sniumundos nu in-
 sandida ina ei gasaiwandans ina aftra faginoth jah ik hla-
 29 soza sijau ufmunlands wa bi izvis ist. andnimaith nu ina
 in frauin mith allai fahedai jah thans svaleikans sverans
 30 habaith. unte in vaurstvis xristaus und dauthu atnewida
 ufarmunnonds saivalai seinai ei usfullidedi izvar gaidv bi
 3, 1 mein andbahti. thata anthar brothrjus meinai faginoth in
 frauin tho samona izvis meljan mis svethauh ni latei ith izvis
 2 thvastitha. saiwith thans hundans saiwith thans ubilans vaurstv-
 3 jans saiwith tho gamaitanon. aththan veis sijum bimait veis
 ahmin gutha skalkinondans jah wopandans in xristau iesu
 4 jah ni in leika gatrauam. jah than ik habands trauain jah

in leika. jabai was anthar thugkeith trauan in leika. ik
 5 mais. bimait ahtaudogs us knodai israelis kunjis baineiameinis
 6 haibraius us haibraium bi vitoda fareisaius. bi aljana vrak-
 jands aikklesjon. bi garaihtein thizai sei in vitoda ist. vi-
 7 sands usfairina. akei thatei vas mis gavaurki. thatuh rah-
 8 nida in xristaus sleitha visan. aththan svethauh all domja
 sleitha visan in ufarassaus kunthjis iesuis xristaus fraujius
 meinis. in thizei allamma gasleithiths im jah domja smarnos
 9 visan allata ei xristau du gavaurkja habau jah bigitaidau
 in imma ni habands meina garaihtein tho us vitoda ak thairh
 galaubein iesuis xristaus. sei us gutha ist garaihtei ana
 10 galaubeinai du kunnan ina jah maht usstassais is jah gamain-
 11 duth thulaine is. mithkauriths vas dauthau is. ei waiva
 12 gaqimau in usstassai us dauthaim. ni thatei ju andnemjau
 aiththau ju garaihts gadomiths sijau. aththan ik afargagga
 13 ei gafahau. in thammei gafahans varth fram xristau. brothr-
 14 jus ik mik silban ni thau man gafahan. aththan ain sve-
 thauh thaim afta ufarmunnonds ith du thaim thoei faura
 sind mik ufthanjands bi mundrein afargagga afar sigislauna
 15 thizos iupa lathonais guths in xristau iesu. sva managai
 nu sve sijaima fullavitans. thata hugjaima jah jabai wa al-
 16 jaleikos hugjith. jah thata izvis guth andhuljith. aththan
 svethauh du thammei gasnevum ei samo hugjaima jah samo
 17 frathjaima. samon gaggan garaideinai. mithgaleikondans
 meinai vairthaith brothrjus jah mündoth izvis thans sva gag-
 18 gandans svasve habaith frisaht uⁿsis. unte managai gag-
 gand. thanzei ufta qath izvis ith nu jah gretands qitha thans
 19 fijands galgins xristaus. thizeei andeis vairthith fralusts.
 thize guth vamba ist jah vulthus in skandai ize. thaiei
 20 airtheinaim frathjand. ith unsara bauains in himinam ist.
 thathroej jah nasjand usbeidam frauja iesu xristu. saei
 21 inmaideith leika hauneinai unsaraizos du ibnaskaunjamma
 leika vulthaus seinis bi vaurstva. unte mag jah ufhnaiⁿvjan
 4, 1 sis alla. svaei nu brothrjus meinai liubans jah lustusamans.
 2 faheths jah vaips meins sva standith in frauja. aiodian
 bidja jah syntykein bidja thata samo frathjan in frauja.
 3 jai jah thuk valiso bidja gajuko nithais thos thoei mith-
 arbaididedun mis in aivaggeljon mith klemaintau jah antha-

raim gavaurstvam meinaim. thizeei namna sind in bokom
 4 libainais. nunu nu faginoth in frauin sinteino. aftra qitha
 5 faginoth. anavilje izvara kuntha siai allaim mannam. frauja
 6 newa ist. ni vaihtai maurnaith ak in allai bidai jah aih-
 tronai mith aviliudam bidos izvaros kunthos sijaina at gutha.
 7 jah gavairthi guths. thatei ufarist allamma^α hane. fastaith hair-
 8 tona jah leika izvara in xristau iesu. thata anthar brothr-
 jus thiswah thatei ist sunjein thiswah thatei gariud thiswah
 thatei garaiht thiswah thatei veih thiswah thatei liubaleik
 thiswah thatei vailameri. jabai wo godeino. jabai wo ha-
 9 zeino. thata mitoth. thatei jah galaisideduth izvis jah ga-
 nemuth jah gahausideduth jah gasewuth in mis. thata tau-
 10 jaith jah guth gavairtheis sijai mith izvis. aththan faginoda
 in frauin mikilaba. unte ju wan gathaihuth du faur mik
 frathjan. ana thammei jah frothuth aththan analatidai vaur-
 11 thuth. ni thatei bi tharbai qithau. unte ik galaisida mik.
 12 in thaimeim im ganohiths visan. lais jah haunjan mik lais
 jah ufarassu haban. in allamma jah in allaim usthrothiths
 im jah sads vairthan jah gredags jah ufarassau haban jah
 13 tharbos thulan. all mag in thamma insvinthjandin mik xri-
 14 stau. aththan sveithauh vaila gatavideduth gamainja brig-
 15 gandans meina aglon. aththan vituth jah jus filippisius thatei
 in anastodeinai aivaggeljons than usiddja af makidonai. ni
 ainnohun aikklesjono mis gamainida in rathjon gibos jah
 16 andanemis alja jus ainai. unte jah in thaissalauneikai jah
 17 ainamma sintha jah tvaim andavizn mis insandideduth. ni
 thatei gasokjau giba ak gasokja ak... —

D u K a u l a u s s a i m.

1, 6. 7 — in sunjai. svasve ganemuth af aipafrith thamma liubin
 gaskalkja unsaramma. saei ist triggva faur izvis andbahts
 8 xristaus iesuis. saei jah gakannida uns izvara friathva in
 9 ahmin. duththe jah veis fram thamma daga ei hausidedum
 ni weilaidedum faur izvis bidjandans jah aihtrondans ei
 fullnaith kunthjis viljins is in allai handugein jah frodein
 10 ahmeinai. ei gaggaith vairthaba frauins in allamma thatei
 galeikai. in allamma vaurstve godaize akran bairandans in
 11 ufkunthja guths in allai mahtai gasvinthidai bi mahtai vul-
 thaus is in allai usthulainai jah usbeisnai mith fahedai avi-
 12 liudondans attin saei lathoda izvis du dailai hlautis veihaize
 13 in liuhada. saei galausida izvis us valdufnja riqizis jah
 14 atnam in thiudangardja sunaus friathvos seinaios. in tham-
 15 mei habam faurbauht fralet fravaurhte. saei ist frisahts guths
 16 ungasaiwanis frumabaur allaizos gaskaftais. unte in imma gas-
 kapana vaurthun alla in himina jah ana airthai tho gasaiwanona
 jah tho ungasaiwanona jaththe sitlos jaththe frauinassjus jath-
 the reikja jaththe valdufnja. alla thairh ina jah in imma
 17 gaskapana sind. jah is ist faura allaim jah alla in imma
 18 ussatida sind. jah is ist haubith leukis aikklesjons. saei ist
 anastodeins frumabaur us dauthaim ei sijai in allaim is
 19 frumadein habands. unte in imma galeikaida alla fullon
 20 bauan jah thairh ina gafrithon alla in imma gavairthi tau-
 jands thairh bloth galgins is thairh ina jaththe tho ana
 21 airthai jaththe tho ana himinam. jah izvis simle visandans
 framathidans jah fijands gahugdai in vaurstvam ubilaim.

- 22 ith nu gafrithodai in leika mammons is thairh dauthu du at-
satjan izvis veihans jah unvammans jah unfairinans faura
- 23 imma. jabai svethauh thairhvisith in galaubeinai gathvastidai
jah gatulgidai jah ni afvagidai af venai aivaggeljou^s thoei
hausideduth sei merida ist in alla gaskaft tho uf himina.
- 24 thizozei varth ik pavlus andbahts. nu fagino in thaime
vinna faur izvis jah usfullja gaidva aglono xristaus in leika
- 25 meinamma faur leuk is. thatei ist aikklesjo. thizozei varth
ik andbahts bi ragina guths. thatei giban ist mis in izvis du
- 26 usfulljan vaurd guths. runa sei gafulgiu^a vas fram aivam jah
fram aldim ith nu gasvikuⁿthida varth thaim veiham is. thaime
- 27 vilda guth gakannjan gabein vulthaus thizos runos in thiudom.
- 28 thatei ist xristus in izvis vens vulthaus. thanei veis gateiham
talzjandans all manne jah laisjandans all manne in allai han-
- 29 dugein ei atsatjaima all manne fullavitan in xristau iesu. du
thammei arbaidja usdaudjands bi vaurstva sei inna usvaurkeith
- 2, 11 in mis in mahtai. — — fravaurhte leukis in bimaita xristaus.
- 12 mithganavistrodai imma in daupeinai. in thizaiei jah mith-
urrisuth thairh galaubein vaurstvis guths. saei urraisida ina
- 13 us dauthaim. jah izvis dauthaus visandans missadedim jah
unbimaita leukis izvaris mithgaqivida mith imma fragibands
- 14 uns allos missadedins. afsvairbands thos ana uns vadjabo-
kos raginam seinaim. thatei vas andaneitho uns jah thata
- 15 usnam us midumai ganaglunds ita du galgin. andhamonds
sik leika reikja jah valdufuja gatarhida balthaba gablauth-
- 16 jands tho bairhtaba in sis. ni manna nu izvis bidomjai in
mata aiththau in dragka aiththau in dailai dagis dulthais
- 17 aiththau fullithe aiththau sabbatum. thatei ist skadus thize
- 18 anavairthane ith leuk xristaus. ni washun izvis gajiukai
viljands iⁿ hauneinai jah blotinassau aggile. thatei ni saw
- 19 ushafjands sik svare ufblesans fram frathja leukis seinis jah
ni habands haubith. us thammei all leuk thairk^k gavissins jah
gabindos auknando jah theihando vahseith du vahstau guths.
- 20 jabai gasvultuth mith xristau af stabim this fairwaus. wa
- 21 thanaseiths sve qivai in thamma fairwau urredith. ni tei-
- 22 kais ni atsnarpjais iⁿikausjais. thatei ist all du riurein.
thairh thatei is brukjaidau bi anabusnim jah laiseinim manne.
- 23 thoei sind svethauh vaurd habandona handugeius thuhtaus in

fastubnja jah hauneinai hairtins jah unfreideinai leikis ni in
 3, 1 sveritho wizai du sotha leikis. jabai nu mithurrisuth xri-
 stau. thoei iupa sind sokeith. tharei xristus ist in taihsvai
 2 guths sitands. thaime iupa sind frathjaith ni thaim thoei
 3 ana airthai sind. unte gadauthnodeduth jah libains izvara
 4 gafulgina ist mith xristau in gutha. than xristus svikunths
 vairthith libains izvara. thanuh jah jus bairhtai vairthith
 5 mith imma in vulthau. dautheith nu lithuns izvarans thans
 thaiei sind ana airthai horinassu unhrainein vinnon lustu
 ubilana jah faihugeironi. sei ist galiugagude skalkinassus.
 6 thairh thoei qimith hatis guths ana sunum ungalaubeinais.
 7 in thaime jah jus iddjeduth simle. than libaideduth in thaim.
 8 ith nu aflageith jah jus tho alla hatis thvairhein unselein
 anaqiss aglaitivaurdein. us muntha izvaramma ni usgaggai.
 9 ni liugaith izvis misso afslaupjandans izvis thana fairnjan
 10 mannan mith tojam is jah gahamoth niujamma thamma ana-
 11 nividin du ufkunthja bi frisahtai this saei gaskof ina. tharei
 nist kreks jah judaius. bimait jah faurafilli. barbarus jah
 skythus. skalks jah freis. ak alla jah in allaim xristus.
 12 gahamoth izvis nu sve gavalisai guths veihans jah valisans
 brusts bleithein armahairtein selein haunein a . . . qairrein
 13 usbeisuein. thulandans izvis misso jah fragibandans silbans.
 jabai was vithra wana habai fairina svasve jah xristus
 14 fragaf izvis sva jah jus taujaith. aththan ufar alla friathva.
 15 sei ist gabindi ustauhtais. jah gavairthi guths svignjai in
 hairtam izvaraim. in thammei jah lathodai vesuth in ainamma
 16 leika jah aviliudondans vairthaith. vaurd xristaus bauai in
 izvis gabigaba. in allai handugein jah frodein ahmeinai lais-
 jandans jah talzjandans izvis silbans psalmom hazeinim
 saggvim ahmeinaim in anstai siggvandans in hairtam izva-
 17 raim frauin. all thiswah thatei taujaith in vaurda aiththau
 in vaurstva. all in namin frauins iesuis aviliudondans gutha
 18 attin thairh ina. jus qinons ufhausjaith vairam izvaraim
 19 sve gaqimith in frauin. vairos frijoth qenins izvaros jah
 20 ni sijaith baitrai vithra thos. barna ufhausjaith fadreinam
 21 bi all. unte thata vaila galeikaith ist in frauin. jus attans
 ni gramjaith barna izvara du thvairhein ei ni vairthaina in
 22 unlustau. thevisa ufhausjaith bi all leika frauin ni in au-

gam skalkinondans sve mannam samjandans ak in ainfal-
 23 thein hairtins ogandans guth. thiswah thatei taujaith us
 24 saivalai vaurkjaith sve frauin ni mannam vitaddans thatei
 af frauin nimith andalauni arbjis. unte frauin xristau skal-
 25 kinoth. sa auk skathula andnimith thatei skoth jah nist
 4, 1 viljahalthei at gutha. jus frauans garaiht jah ibnassu the-
 visam atkunnaith vitandans thatei aihuth jah jus frauin in
 2 himinam. bidai haftjandans izvis vakandans in izai in avi-
 3 liudam. bidjandans samana jah bi uns ei guth uslukai unsis
 haurd vaurdis du rodjan runa xristaus in thizoei jah ga-
 4. 5. bundans im. ei gabairhtjau tho svasve skuljau rodjan. in
 handugein gaggaith du thaim uta thata mel usbugjandans.
 6 vaurd izvar sinteino in anstai salta gasuqoth siai ei viteith
 7 waiva skuleith ainwarjammeh andhafjan. thatei bi mik ist
 all gakanneith izvis tykekus sa liuba brothar jah triggva
 8 andbahts jah gaskalki in frauin. thanei insandida du iz-
 vis duththe ei kunnjai wa bi izvis ist jah gathrafstjai hair-
 9 tona izvara mith aunisimau thamma liubin jah triggvin brothr.
 saei ist us izvis. thaiei all izvis gakannjand thatei her ist.
 10 goleith izvis areistarkus sa mithfrahunthana mis jah markus
 gadiliggs barnabins. du thanei nemuth anabusnins. jabai qi-
 11 mai at izvis. andnimaith ina. jah iesus saei haitada justus
 thaiei sind us bimaita. thai ainai gavaurstvans sind thi-
 12 dangardjos guths. thaiei vesun mis du gathrafsteinai. go-
 leith izvis aipafras sa us izvis skalks xristaus sa sinteino
 usdaudjands bi izvis in bidom ei standaith allavaurst-
 13 vans jah fullavitans in allamma viljin guths. veitvodja auk
 imma thatei habaith manag aljan bi izvis jah du thans thaiei
 14 sind in laudeikaia jah iairaupaulein. goleith izvis lukas
 15 leikeis sa liuha. goleith thans in laudeikaia brothruns jah
 16 nymfan jah tho ingardjon is aikklesjon. jah than ussigvai-
 dau at izvis so aipistaule. taujaith ei jah in laudeikaion aik-
 klesjon ussiggvaidau jah thoei ist us laudeikaion jus us-
 17 siggvaid. jah qithaith arkipau saiw thata andbahti thatei
 18 andnamt in frauin ei ita usfulljais. goleins meinai handau
 19 pavlaus. gamuneith meinaizos bandjos. ansts mith izvis amen.
 du kaulaussaim ustauh.

Du thaissalauneikim a.

- 2, 10 — jah guth waiva veihaba jah garaihtaba jah unfairinodaba
11 izvis thaim galaubjandam vesum. svasve vituth ainwarja-
noh izvara sve atta barna seinu bidjandans izvis jah gath-
12 laihandans jah veitvodjandans du gaggan izvis vairthaba
guths. saei lathoda izvis du seinai thiudangardjai jah vul-
13 thau. duthe jah veis aviliudom gutha unsveibandans. unte
nimandans at uns vaurd hauseinai guths andnemuth ni svasve
vaurd manne ak svasve ist sunjaba vaurd guths. thatei jah
14 vaurkeith in izvis juzei galaubeith. jus auk galeikondans
vaurthuth brothrus aikklesjom guths thaim visandeim in
iudaia in xristau iesu. unte thata samo vunnuth jah jus fram
15 izvaraim inkunjam svasve jah veis fram iudaium. thaiei
jah frauin usqemun iesua jah svesaim praufetum jah uns
fravrekun jah gutha ni galeikandans jah allaim mannam
16 andaneithans sind. varjandans uns du thiudom rodjan ei
17 ganisaina du usfulljan seinos fravaurhtins sinteino. aththan
snauh ana ins hatis guths und andi. aththan veis brothrus
gaainanaidai af izvis du mela weilos andvairthja ni hairtin
ufarassau sniumidedum andaugi izvara gasaiwan in mana-
18 gamma lustau. unte villedum qiman at izvis ik raihtis
pavlus jah ainamma sintha jah tvaim jah analatida uns sa-
19 tana. wa auk ist unsara vens aiththau faheths aiththau
vaips woftuljos. niu jus in andvairthja frauins unsaris iesuis
20 xristaus in is quma. jus auk siuth vulthus unsar jah fa-
3, 1 heths. in thizei ju ni usthulandans thanamais galeikaida
2 uns ei bilithanai veseima in atheinim ainai. jah insandide-

dum teimauthaiu brothar unsar^ana jah andbaht guths in ai-
 vaggeljon xristaus ei izvis gatulgjai jah bidjai bi galaubein
 3 izvara. ei ni ainshun afagjaidau in thaim aggvithom. sil-
 4 bans auk vituth thatei du thamma ratidai sijum. jah auk
 than vesum at izvis. fauraqethum izvis thatei anavairth vas
 5 uns du vinnan aglithos svasve jah varth jah vituth. duththe
 jah ik ju ni usthulands insandida du ufkunnan galaubein
 izvara ibai aufto usfaisraisi izvis sa fraisands jah svare
 6 vairthai arbaiths unsara. aththan nu at qimandin teimauthaiu
 at unsis fram izvis jah gateihandin uns galaubein friathva
 izvara jah thatei gaminthi unsar habaith god sinteino gairn-
 7 jandaus unsis gasaiwan svasve jah veis izvis. inuh this
 gathrafstidai sijum brothrjus fram izvis ana allai nauthai
 8 jah aglon unsarai in izvaraizos galaubeinais. unte sai libam.
 9 jabai jus gastandith in frauin. wa auk aviliude magum
 usgildan frauin gutha bi izvis ana allai fahedai. thizaiei
 10 faginom in izvara faura gutha unsaramma. naht jah daga
 ufarassau bidjandaus ei gasaiwaima andvairthja izvara jah
 11 ustiuhaima vaninassu galaubeinais izvaraizos. aththan silba
 guth jah atta unsar jah frauja unsar iesus xristus garaihtjai vig
 12 unsarana du izvis. aththan izvis frauja managjai jah ganohuan
 gataujai friathvai in izvis misso jah allans svasve jah veis
 13 in izvis du tulgjan hairtona izvara unfairinona in veihithai
 faura gutha jah attin unsaramma in quma frauins unsaris
 4, 1 iesuis xristaus mith allaim thaim veiham seinaim. thannu
 nu brothrjus anahaitam bidai izvis jah bidjam in frauin
 iesua ei svasve andnemuth at uns waiva skuluth gaggan
 jah galeikan gutha svasve jah gaggith jah gaaukaith mais.
 2 vituth auk warjos anabusnins atgebum izvis thairh frauja
 3 iesu xristu. thata auk ist vilja guths veihitha izvara ei
 4 gahabaith izvis af kalkinassau. ei viti warjizuh izvara
 5 gastaldan sein kas in veihithai jah sverithai. ni in gairunja
 6 lustaus svasve jah thiudos. thozei ni kunnun guth. ei was
 ni ufargaggai nih bifaih.. — brothar seinana. unte fravei-
 tands frauja ist allaize svasve jah fauraqethum izvis jah
 7 veitvodidedum. ni auk lathoda uns guth du unhrainithai
 8 ak du veihithai. inuh this nu saei ufrikith. ni mann uf-
 brikith ak gutha saei gaf ahman seinana veihana izvis.

9 aththan bi brothralubo ni thaurbum meljan izvis. unte sil-
 bans jus at gutha uslaidai sijuth du frijon izvis misso.
 10 jah auk taujith thata in allans brothrums in allai makidonai.
 11 aththan bidjam izvis brothrjus biauksan mais jah biarbaid-
 jan anaqal jah taujan svesa jah vaurkjan handum izvaraim
 12 svasve jah izvis anabudum. ei gaggaith gafehaba du thaim
 13 thaiei uta sind jah ni ainishun wis thaurbeith. aththan ni
 vileima izvis unveisans brothrjus bi thans anaslepandans ei
 14 ni saurgaith sve thai antharai thaiei ni haband ven. unte
 jabai galaubjam thatei iesus gasvalt jah usstoth. sva jah
 guth thans thaiei anasaislepun thairh iesu tiuhaith mith imma.
 15 thatuth-than izvis qitham in vaurda frauins thatei veis thai
 libandans thai bilaibidans in quma frauins ni bisnivam faur
 16 thans anaslepandans. unte silba frauja in haitjai in stibnai
 arkaggilaus jah in thuthaurna guths dalath atsteigith af hi-
 17 mina jah dauthans thai in xristau usstandand faurthis. tha-
 thro than veis thai libandans thai aflifandans suns mith
 imma fravilvanda in milhmam du gamotjan frauin in lustau
 18 jah framvigis mith frauin vairtham. svaei nu thrafsteith iz-
 5, 1 vis misso in thaim vaurdam. aththan bi tho theihsa jah
 2 mela brothrjus ni thaurbum ei izvis meljaima. unte silbans
 gaaggvo vituth thatei dags frauins sve thiubs in naht sva
 3 qimith. than qithand gavairthi jah tulgitha. thanuh unveniggo
 ins biqimith fralusts svasve sair qithuhaftons jah unthath-
 4 liuhand. aththan jus brothrjus ni sijuth in riqiza ei sa dags
 5 izvis sve thiubs gafahai. unte allai jus sunjus liuhadis si-
 6 juth jah sunjus dagis ni siuth nahts ni riqizis. thannu ni
 slepaima sve thai antharai ak vakaima jah varai sijaima.
 7 unte thaiei slepand. naht slepand jah thaiei drugkanai vair-
 8 thand. nahts drugkanai vairthand. ith veis dagis visandans
 unskavai sijaima gahamodai brunjon galaubeinai jah friath-
 9 vos jah hilma venai nasseinai. unte ni satida uns guth in
 hatis ak du gafreideinai ganistais thairh frauja unsarana
 10 iesu xristu. saei gasvalt faur uns ei jaththe slepaima jath-
 11 the vakaima samana mith imma libaima. inuh this thraf-
 steith izvis misso jah timrjaith ainwarjizuh anthar antharana
 12 svasve jah taujith. aththan bidjam izvis brothrjus kunnan
 thans arbaidjandans in izvis jah faurstassjans izvarans in

- 13 frauin. sveraith ins ufarassau in friathvai in vaurstvis ize
 14 jah gavairthi habaith in izvis. bidjamuth-than izvis brothr-
 jus talzjaith thans ungatassans thrafstjaith thans grinda-
 frathjans usthulaith thans siukans usbeisneigai sijaith vithra
 15 allans. saiwith ibai was ubil ana ubilamma wamma usgildai
 ak sinteino thiuth laistjaith mith izvis misso jah vithra allans.
 16.17 sinteino faginoth in frauin. unsveibandans bidjaith. in al-
 18 lamma aviliudoth. thata auk ist vilja guths in xristau iesu
 19.20 in izvis. ahman ni afwapjaith. praufetjam ni frakunneith.
 21.22 aththan all uskiusaith. thatei goth sijai gahabaith. af allamma
 23 vaihte ubilaizo afhabaith izvis. aththan silba guth gavairth-
 jis gaveihai izvis allandjo jah gahailana izvarana ahman
 jah saivala jah leuk unfairinona in quma frauins unsaris
 24 iesuis xristaus gafastaidau. triggvs saei lathoda izvis. saei
 25.26 jah taujith. brothrjus bidjaithuth-than jah bi uns. goljaith
 27 brothruns allans in gafrijonai veihai. bisvara izvis in frau-
 jin ei ussiggvaidau so aipistaule thaim veiham brothrum.
 28 ansts frauins unsaris iesuis xristau mith izvis. amen.

131 82-81 Ad Theophilum I. 5, 13-20.

Du thaissalaunekaium anthara anastodeith.

- 1, 1 Pavlus jah silbanus jah teimauthaius aikklesjon thaissala-
neikaie *ingutha* attin unsaramma jah frauin iesu xristau.
2 ansts izvis jah gavairthi fram gutha attin unsaramma jah
3 frauin iesu xristau. aviliudon skulum gutha sinteino in iz-
vara brothrus svasve vairth ist. unte ufarvahseith galau-
beins izvara jah managnith friathva ainwarjizuh allaize iz-
4 vara in izvis misso. svaei veis silbans in izvis wopam in
aikklesjom guths in stivitjis izvaris jah galaubeinais in allaim
5 vrakjom izvaraim jah aglom thozei usthulaith. taiku ga-
railtaizos stauos guths du vairthans briggan izvis thiudangard-
6 jos guths in *thizoei jah vinnih. svethauh* jabai garaiht
ist at gutha usgildan thaim gathreibandam uns aggvitha.
7 ith izvis gathraihanaim *iusila* mith uns in andhuleinai frau-
jins unsaris iesuis xristaus af himinam mith aggilum mahtais
8 is. in funins lauhmonai gibandins fraveit ni kunnandam
guth jah ni ufhausjandam aivaggeljon frauins unsaris iesuis
9 xristaus. thaici fralust aiveinon fram andvairthja
10 frauins jah fram vulthau mahtais is. than *qimith* ushauh-
jan in thaim veiham is jah le ba in
allaim thaim galaubjandam unte galaubida ist veitvodei un-
11 sara izvis in jainamma daga. du thammei jah bidjam sin-
teino bi izvis ei izvis vairthans briggai thizos lathonais
guth unsar jah fulljai alla leikain thiutheinais seinaihos jah
12 vaurstv galaubeinais in mahtai. ei ushauhnai namo frauins
unsaris iesuis in izvis jah jus in imma bi anstai guths un-
2, 1 saris jah frauins unsaris iesuis xristaus. aththan bidjam
izvis brothruns in qumis frauins unsaris iesuis xristaus jah
2 gaqumthais unsaraizos du imma. du ni sprauto vagjan
izvis ahin nih drobnan nih thairh ahman nih thairh vaurda
nih thairh aipistaulein sve thairh uns thatei instandai
3 *dags xristaus. ni washun izvis usluto wamma haidau*
unte *niba qimith afstass faurthis* jah andhulids vairthai

4 manna fravaurhtais sunus fralustais. sa andstandands jah
 ufarhafjands sik ufar all qithana guth aiththau allata
 14 blotinassu svaei in guths al sitan s . . . — — unsaros.
 15 aththan silba frauja unsar iesus xristus jah guth jah atta
 16 unsar saei frijoda uns jah atgaf gathlaiht aiveina jah ven
 17 goda in anstai. gathrafstjai hairtona izvara jah gatulgjai
 3, 1 in allaim vaurstvam jah vaurdam godaim. thata anthar ei
 bidjaith jah bi unsis brothrjus ei vaurd fraujsins thragjai jah
 mikiljaidau svasve jah at izvis. jah ei uslausjaindau af ga-
 2 stojanaim jah ubilaim mannam. ni auk ist allaim galaubeins.
 3 aththan triggys frauja saei gatulgeith izvis jah galausjai
 4 izvis af thamma ubilin. aththan gatrauam in fraujsin ei tha-
 5 tei anabudum izvis jah taujith jah taujan habaith. frauja
 6 garaihtjai hairtona izvara in friathvai guths jah in usthu-
 7 lainai xristaus. aththan anabiudam izvis brothrjus in namin
 fraujsins unsaris iesuis xristaus ei gaskaidaith izvis af all-
 amma brothre wairbandane ungatassaba jah ni bi anafilham
 8 thoei andnemuth at uns. silbans auk kunnuth waiva skuld ist
 9 galeikon unsis. unte ni ungatevidai vesum in izvis ni arvjo
 hlaib matidedum at wamma ak vinnandans arbaidai naht
 10 jah daga vaurkjandans ei ni kauridedeima wana izvara. ni
 thatei ni habaidedeima valdufui ak ei uns silbans du fri-
 11 sahtai gebeima du galeikon unsis. jah auk than vesum at
 izvis thata izvis anabudum ei jabai was ni vili vaurkjan ni
 12 matjai. hausjam auk sumans wairbandans in izvis unga-
 13 tassaba ni vaiht vaurkjandans ak fairveitjandans. thaimuh
 svaleikaim anabiudam jah bidjam in fraujsin iesua xristau
 14 ei mith rimisa vaurkjandans seinana hlaib matjaina. aththan
 15 jus brothrjus ni vairthaith usgrudjans vaila taujandans. ith
 jabai was ni ufhausjai vaurda unsaramma thairh thos bokos
 thana gatarhjaith. ni blandaith izvis mith imma ei gaskamai
 16 sik. jah ni svasve fijand ina rahnjaith ak talzjaith sve
 17 brothar. aththan silba frauja gavairtheis gibai izvis ga-
 vairthi sinteino in allaim stadim. frauja mith allaim izvis.
 18 so goleins meinai handau pavlaus thatei ist bandvo ana
 allaim aipistaulem meinaim. sva melja. ansts fraujsins un-
 saris iesuis xristaus mith allaim izvis. amen.
 du thaissalauneikaium anthara ustauh.

Du theimauthaiu frumei dustodeith.

- 1, 1 **P**avlus apaustaulus xristaus iesuis bi anabusnim guths nas-
2 jandis unsaris jah xristaus iesuis venais mnsaraizos. thei-
mauthaiu valisin barna in galaubeinai ansts armaio ga-
vairthi fram gutha attin jah xristau iesu frauin unsaramma.
3 svasve bath thuk saljan in aifaison galeithands makidonais
4 ei faurbiudais sumaim ei antharleiko ni laisjaina. nith-than
atsaiwaina spille jah gabaurthivaurde andilausaize thoei
soknim andstaldand mais than timreinai guths thizei visandein
5 in galaubeinai. aththan andeis ist anabusnais friathva us
hrainjamma hairtin jah mithvissein godai jah galaubeinai un-
6 hindarveisai. af thaimeis sumai afairzidai usvandedun du
7 lausavaurdein. viljandans visan vitodalaisarjos ni frathjandans
8 nih wa rodjand nih bi wa stiurjand. aththan vitum thatei
9 god ist vitoth jabai was is vitodeigo brukeith. vitands thatei
garaihtamma vitoth nist satith ak vitodalausaim jah untalaim
jah unsibjaim jah fravaurhtaim jah unairknaim jah usveihaim
attans bliggvandam jah aitheins bliggvandam mannans maurthr-
10 jandam horam mannans gathivandam liugnjam ufarsvaram
11 jah jabai wa alja thizai hailon laiseinai andstandand. sei
ist bi aivaggeli vulthaus this audagins guths thatei gatrauaith ist
12 mis. jah aviliudo thamma insvinthjandin mik xristau iesu
frauin unsaramma unte galaubjandan mik gahugida gasat-
13 jands in andbahtja. ikei faura vas vajamerjands jah
vraks jah ufbrikands akei gaarmaiths vas unte unvitands
14 gatavida in ungalaubeinai. ith ufarassith ansts frauins mith
15 galaubeinai jah friathvai thizai in xristau. triggv thata

vaurd jah allaizos andanumtais vairth thatei xristus iesus qam
in thamma fairwau fravaurhtans nasjan thizeei frumists
16 im ik. akei duthe gaarmaiths varth ei in mis frumistamma
ataugidedi xristaus iesus alla usbeisnein du frisahtai thaim
ize anavairthai vesun du galaubjan imma du libainai aivei-
17 non. aththan thiudana aive undivanjamma ungasaiwanamma
ainamma frodamma gutha sveritha jah vulthus in aldins aive
18 amen. tho anabusn anafilha thus barnilo teimauthaiu bi thaim
faura faursnivandam ana thuk praufetjam ei driugais in
19 thaim thata godo drauhtivitoth. habands galaubein jah goda
mithvissein thizaiei sumai afskiubandans bi galaubein naqa-
dai vaurthun. thizeei ist hymainaius jah alaiksandrus than-
2, 1 ze anafalh satanin ei gatalzjaindau ni vajamerjan. bidja
nu frumist allis taujan bidos aihtronins liteinins aviliuda
2 fram allaim mannam. fram thiudanam jah fram allaim thaim
in ufarassau visandam ei slavandein jah sutja los bauaima
3 in allai gagudein jah gariudja. thatuth-than ist god jah
4 andanem in andvairthja nasjandis unsaris guths. saei allans
5 mans vili ganisan jah in ufkunthja sunjos qiman. ains allis
guth ains jah midumonds guths jah manne manna xristus
6 iesus. sa gibands sik silban andabaht faur allans veitvo-
7 dein melam svesaim. du thammei gasatiths im ik merjands
jah apaustaulus sunja qitha in xristau ni liuga laisareis thiudo
8 in galaubeinai jah sunjai. viljau nu vairans bidjan in allaim
stadim ushafjandans sviknos handuns inuh thvairhein jah
9 tveivlein. samaleiko jah qinons in gafeteinai hrainjai mith
gariudjon jah mahein fetjandeins sik ni in flathom aiththau
10 gultha aiththau markreitem aiththau vastjom galubaim. ak
thatei gadob ist qinom gahaitandeim guth blothan thairh
11 vaurstva goda. qino in hauitha galaisjai sik in allai ufhau-
12 seinai. ith galaisjan qinon ni uslaubja ni frauinon faura
13 vaira ak visan in thahainai. adam auk fruma gadigans varth
14 thathroh aivva. jah adam ni varth uslutoths ith qino us-
15 lutoda in missadedai varth. ith ganisith thairh barne ga-
baurth jabai gastandand in galaubeinai jah friathvai jah
3, 1 veibithai mith gafrathjein. triggv thata vaurd jabai was
2 aipiskaupens gairneith godis vaurstvis gairneith. skal nu
aipiskaupus ungafairinonds visan ainaizos qenais aba anda-

3 thahts gariuds froths gafaur's gastigods laiseigs nih veinnas
 4 ni slahals ak sutis airknis ni sakjis ni faihufriks seinamma
 garda vaila fauragaggands barna habands ufhausjandona mith
 5 allai anaviljein. ith jabai was seinamma garda fauragaggan
 6 ni mag waiva aikklesjon guths gakarai. nih niujan sati-
 dana ibai aufto ufarhauhiths in staua atdriusai unhulthins.
 7 skal auk ist veityoditha goda haban fram thaim uta ei ni
 8 atdriusai in idveit jah hlamma unhulthins. jah sva diakau-
 nuns gariudans nih faihufrikans ni veina filu haftjandans nih
 9 aglaitgastaldans. habandans runa galaubeinai in hrainjai
 10 gahugdai. jah thai than gakiusaindau frumist jas-sva and-
 11 bahtjaina ungafairinodai visandans. qinons samaleiko ga-
 12 riudos ni diabulos gafaurjos triggyvos in allamma. diakaunjus
 sijaina ainaizos qenais abans barnam vaila fauragaggandans
 13 jah seinaim gardim. thai auk vaila andbahtjandans grid
 goda fairvaurkjand jah managa balthein galaubeinai thizai
 14 in xristau iesu. thata thus melja venjands qiman at thus
 15 sprauto. aththan jabai sainjau ei vitais waiva skuld ist in
 garda guths usmitan saei ist aikklesjo guths libandins sauls
 16 jah tulgitha sunjos. jah unsahaba mikils ist gagudeins runa
 saei gabairhtiths varth in leika garaihts gadomiths varth in
 ahmin ataugids varth thaim aggilum merids varth in thi-
 dom galaubiths varth in fairwau andnumans varth in vul-
 4, 1 thau. aththan ahma svikunthaba qithith thatei in spidistaim
 dagam afstandand sumai galaubeinai atsaiwandans ahmane
 2 airzithos jah laiseino unhulthono. in liutein liugnavaurde
 3 jah gatandida habandane svesa mithvissein. varjandane
 liugos gatharban mate thanzei guth gaskop du andniman
 4 mith aviliudam galaubjandam jah ufkunnandam sunja. unte
 all gaskaftais guths goth jah ni vaiht du usvaurpai mith
 5 aviliudam andnuman. gaveihada auk thairh vaurd guths jah
 6 bida. thata insakands brothrum goths vairthis andbahts
 xristaus iesuis alands vaurdam galaubeinai jah godaizos
 7 laiseinai thoei galaistides. ith tho usveihona sve usaltha-
 naizo spilla bivandei ith throthei thuk silban du gagudein.
 8 aththan leikeina ustthrotheins du favamma ist bruks ith ga-
 gudei du allamma ist bruks gahaita habandei libainai thizos
 9 nu jah thizos anavairthons. triggy thata vaurd jah allaizos

10 andanumtais vairth. duththe allis arbaidjam jah idveitjanda
 unte venidedum du gutha libandin saei ist nasjands allaize
 11, 12 manne thishun galaubjandane. anabiud thata jah laisei. ni
 manna theinai jundai frakunni ak frisahts sijais thaim ga-
 laubjandam in vaurda in usmeta in friathvai in galaubeinai
 13 in sviknithai. unte qima gaumei saggva boko gathlaihtai
 14 laiseinai. ni sijais unkarja thizos in thus anstais sei gibana
 varth thus thairh praufetjans afar analageinai handive praiz-
 15 bytaireis. tho sido [thize] inuth-thaim sijais ei thatei thei-
 16 hais thu svikunth sijai allaim. atsaiw du thus silbin jah
 du laiseinai usdaudo thairhvis in thaim. thatuh auk taujands
 5, 1 jah thuk silban ganasjis jah hausjandans thus. seneigana
 ni andbeitais ak gathlaih sve attin juggans sve brothruns
 2 seneigos sve aitheins juggos sve svistruns in allai sviknein.
 3. 4 viduvons sverai thozei bi sunjai sijaina viduvons. ith jabai
 wo viduvono barna aiththau barne barna habai galaisjaina
 sik faurthis svesana gard barusnjan jah andalauni usgiban
 fadreinam thata auk ist god jah andanem in andvairthja
 5 guths. aththan soei bi sunjai viduvo ist jah ainakla venida
 6 du gutha jah thairvisith in bidom nahtam jah dagam. ith
 7 so vizondei in azetjam jah libandei dautha ist. jah thata
 8 anabiud ei ungafairinodos sijaina. aththan jabai was sve-
 sailm thishun ingardjam ni gathlaihith galaubein invidith jah
 9 ist ungalaubjandin vairsiza. viduvo gavaljaidau ni mins
 10 saihstigum jere sei vesi ainis abins qens in vaurstvam go-
 daim veitvoditha habandei jah barna fodidedi jah gastins
 andnemi jah veiham fotuns thvohi jah aglons vinnandam
 andbahtidedi jah allamma vaurstve godaize afarlaistidedi.
 11, 12 ith juggos viduvons bivandei galaubein vana gata-
 13 videdun. aththan samana jah unvaurstvons laisjand sik
 thairhgaggan gardins aththan ni thatain unvaurstvons ak jah
 unfaurjos jah fairveitjandeins jah rodjandeins thoei ni skulda
 14 sind. viljau nu juggos liugan barna bairan garda valdan
 16 viduvons andbahtjai im jah ni kaurjaidau aik-
 17 klesjo ei thaim bi sunjai in vaurda jah laisei-
 18 nai. qath auk gameleins auhsau thriskandin munth ni faur-
 19 vaipjais jah vairths sa vaurstva mizdons is. bi praizby-
 terein vroh ni andnimais niba in andvairthja tvadje aith-

20 thau thrije veitvode. ith thans fravaurhtans in andvairthja
 21 allaize gasak ei jah thai antharai agis habaina. veitvodja
 in andvairthja guths jah frauins unsaris iesuis xristaus jah
 thize gavalidane aggile ei thata fastais inu faurdomein ni
 22 vaiht taujands bi viljahalthein. handuns sprauto ni mannhun
 lagjais ni gamainja siais fravaurhtim framathjaim thuk silban
 23 sviknana fastais. ju ni drigkais thanamais vato ak veinis
 leiril brukjais in qithaus theinis jah thizo ufta sauhte thei-
 24 naizo. sumaize manne fravaurhteis svikunthos sind faur-
 25 bisnivandeins du stauai sumaize than jah afargaggand. sa-
 maleiko than jah vaurstva goda svikuntha sind jah tho
 6, 1 aljaleikos sik habandona filhan ni mahta sind. sva managai
 sve sijaina uf jukuzjai skalkans seinans frauins allaizos
 sverithos vairthans rahnjaina ei namo frauins jah laiseins
 2 ni vajammerjaidau. aththan thaiei galaubjandans haband
 frauins ni frakunneina unte brothrjus sind ak mais skal-
 kinona unte galaubjandans sind jah liubai thaiei vailadedais
 3 gadailans sind. thata laisei jah gathlaih. jabai was alja-
 leikos laisjai jah ni atgaggai du hailaim vaurdam thaim
 frauins unsaris iesuis xristaus jah thizai bi gagudein lai-
 4 seinai. ith hauhthuhts ni vaiht vitands ak siukands bi sok-
 nins jah vurdajiukos us thaimei vairthand neitha maurthra
 5 haifsteis anaqisseis anamindeis ubilos usbaltheins fravardi-
 daize manne ahin at thaimei gatarnith ist sunja hugjandane
 6 faihugavaurki visan gagudein. aththan ist gavaurki mikil
 7 gagudei mith ganaubin. ni vaiht auk brahtedum in thamma
 8 fairwau. bi sunjai thatei ni usbairan wa magum. aththan
 habandans usfodein jah gaskadvein thaimuh ganohidai sijaima.
 9 aththan thaiei vileina gabigai vairthan atdriusand in frai-
 stubnja jah hlamma unhulthins jah lustuns maⁿagans unnut-
 jans jah skathulans thaiei sag^ggjand mans in fravardein jah
 10 fralust. vaurts allaize ubilaize ist faihugeiro thizozei sumai
 gairnjandans afairzidai^u saurthun af galaubeinai jah sik sil-
 11 bans gathivaidedun sairam managaim. ith thu jai manna
 guths thata thliuhais ith laistjais garaihtein gagudein ga-
 12 laubein friathva thulain qairrein. haifstei tho godon haifst
 galaubeinai undgreip libain aiveinon du thizaiei lathoths is
 jah andhaihaist thamma godin andahaita in andvairthja

13 managaize veitvode. anabiuda in andvairthja guths this
 gapiujandins alla jah xristaus iesuis this veitvodjandins uf
14 paunteau peilatau thata godo andahait. fastan thuk tho
 anabusn unvamma ungafairinoda und qum frauins unsaris
15 iesuis xristaus. thanei in melam svesaim taikneith sa au-
 daga jah ains mahteiga jah thiudans thiudanondane jah frauja
16 frauinondane. saei ains aih undivanein jah liuhath bauith
 unatgaht thanei saw manne ni ainshun nih sai . . . —

Du Teimauthaiu anthara.

- 1, 1 **P**avlus apaustaulus iesuis xristaus thairh viljan guths bi
2 gahaitam libainais thizos in xristau iesu. teimauthaiu liu-
bin barna ansts armaio gavairthi fram gutha attin jah xri-
3 stau iesu frauin unsaramma. aviliudo gutha meinamma tham-
mei skalkiⁿo fram fadreinam in hrainjai gahugdai waiva
usveibando haba bi thuk gaminthi in bidom meinaim naht
4 jah daga. gairnjands thuk gasaiwan gamunands tagre thei-
5 naize ei fahedais usfullnau. gamaudein andnimands thizos
sei ist in thus unliutons galanbeinai sei bauaida faurthis
in avon theinai lauidja jah aithein theinai aivneika. aththan
6 traua thatei jah in thus. in thizoei vaihtais gamaudja thuk
anaquiujan anst guths sei ist in thus thairh analagein handive
7 meinaizo. uate ni gaf unsis guth ahman faurhteins ak mah-
8 tais jah friathvos jah inaheins. ni nunu skamai thuk veit-
vodithos frauins unsaris iesuis nih meina bandjins is ak
9 mitharbaidei aivaggeljon bi mahtai guths this nasjandins uns
jah lathondins lathonai veihai ni bi vaurstvam unsaraim ak
bi seinai leikainai jah anstai sei gibana ist unsis in xristau
10 iesu faur mela aiveina. ith gasvikunthida nu thairh gabairh-
tein nasjandis unsaris iesuis xristaus gatairandins raihtis
dauthau ith galiuhtjandins libain jah unriurein thairh aivag-
11 geljon. in thoei gasatiths im ik merjands jah apaustaulus
12 jah laisareis thiudo. in thizoei fairinos jah thata vinna.
akei nih skama mik unte wait wamma galaubida jah gatraua
thammei mahteigs ist thata anafilh mein fastan in jainana
13 dag. frisaht habands hailaize vaurde thoei at mis hausides

14 in galaubelnai jah friathvai in xristau iesu. thata godo
 anafilh fastai thairh ahman veihana saei bauith in uns.
 15 vaist thatei afvandidedun sik af mis allai thaiei sind in asiai.
 16 thizei ist fygailus jah airmogaineis. gibai armaion frauja
 anneiseifauras garda unte ufta mik anathrafstida jah nau-
 17 dibandjo meinaizo ni skamaida sik. ak qimands in rumai
 18 usdaudo sokida mik jah bigat. gibai frauja imma bigitan
 armahairtein at frauin in jainamma daga jah wan filu mais
 2, 1 in aifaison andbahtida mis vaila thu kant. thu nu barn
 mein valiso insvinthei thuk in austai thizai in xristau iesu
 2 jah thoei hausides at mis thairh managa veitvodka vaurda
 guths tho anafilh triggvaim mannam thaiei vairthai sijaina
 3 jah antharans laisjan. thu nu arbaidei sve gods gadrauhts
 4 xristaus iesuis. ni ainshun draughtinonds frauin dugavindith
 sik gavaurkjam thizos aldais ei galeikai thammei draughti-
 5 noth. jah than jabai haifsteith was ni veipada niba vito-
 6 deigo brikith. arbaidjands airthos vaurstvja skal frumist
 7 akrane andnman. frathei thatei qitha. gibith auk thus frauja
 8 frathi us allaim. gamuneis xristu iesu urrisanana us dau-
 9 thaim us fraiva davidis bi aivaggeljon meinal. in thizaiei
 10 arbaidja und bandjos sve ubiltojis. akei vaurd guths nist
 gabundan. innuh this all gathula bi thans gavalidans ei jah
 thai ganist gatilona sei ist in xristau iesu mith vulthau ai-
 11 veinamma. triggv thata vaurd jabai mithgadauthnodedum
 12 jah mithlibam. jabai gathulam jah miththiudanom. jabai af-
 13 aikam jah is afaikith uns. jabai ni galaubjam jains triggv
 14 visith afaikan sik silban ni mag. thizei gamaudei veitvod-
 jands in andvairthja frauins. vaurdam veihan du ni vaih-
 15 tai daug niba usvalteinau thaim hausjondam. usdaudei thuk
 silban gakusanana usgiban gutha vaurstvjan unaiviskana
 16 raihtaba raidjandan vaurd sunjos. ith tho dvalona usveiho-
 malla na lausavaurdja bivandei unte filu gaggand du afgudein.
 17 jah vaurd ize sve gund vulith. thizeei vesun ymai naius
 18 jah filetus. thaiei bi sunja usvissai usmetun qithandans us-
 stass ju vaurthana jah galaubein sumaize usvaltidedun.
 19 aththan tulgus grunduvaddjus guths standith habands sigljo
 thata kuntha frauja thans thaiei sind is jah afstandai af
 unselein wazuh saei namjai namo frauins. aththan in mi-

kilamma garda ni sind thatainei kasa gultheina jah silu-
 breina ak jah triveina jah digana jah suma du sverain su-
 21 muth-than du unsverain. aththan jabai was gabrainjai sik
 thizei vairthith kas du sverithai gaveibaith bruk frauin du
 22 allamma vaurstve godaize gamanyith. aththan juggans lu-
 stuns thliuh ith laistei garaihtein galaubein friathva gavairthi
 mith thaim bidai anahaitandam frauja us hrainjamma hairtin.
 23 ith thos dvalons jah untalons soknins bivandei vitands tha-
 24 tei gabairand sakjons. ith skalks frauins ni skal sakan
 25 ak qairrus visan vithra allans laiseigs usthulands in qair-
 rein talzjands thans andstandandans niu wan gibai im guth
 26 idreiga du ufkunthja sunjos. jah usskavjaindau us unhul-
 thins vruggon fram thammei gafahanai tiuhanda afar is
 3, 1 viljin. aththan thata kunneis ei in spedistaim dagam at-
 2 gaggand jera sleidja. jah vairthand mannans sik friondans
 faihugairnai bihaitjans hauhairtai vajamerjandans fadreinam
 3 ungawairbai launavargos unairknai unhunslagai unmildjai
 4 fairinondans ungahabandans sik unmanariggvai unseljai fra-
 levjandans untilamalskai ufbaulidai frijondans viljan seinana
 5 mais thau guth habandans hivi gagudeins ith maht izos
 6 invidandans. jah thans afvandei. unte us thaim sind thaiei
 sliupand in gardins jah frahunthana tiuhand qineina afhla-
 thana fravaurthim thoei tiuhanda du lustum missaleikaim.
 7 sinteino laisjandona sik ni aiv wanhun in ufkunthja sunjos
 8 qiman mahteiga. aththan thamma haidau ei jannis jah mambres
 andstothun moseza sva jah thai astandand sunjai mannans
 9 fravaurthanai ahin uskusanai bi galaubein. akei ni thei hand
 du filusnai unte unviti ize svikunth vairthith allaim svasve
 10 jah jainaize vas. ith thu galaista is laiseinai meinai us-
 meta muna sidau galaubeinai usbeisnai friathvai thulainai.
 11 vrakjom vunnim wileika mis vaurthun in antiaukiai in ei-
 kaunion in listros wileikos vrakos usthulida jah us allaim
 12 mik galausida frauja. jah than allai thaiei vileina gagu-
 13 daba liban in xristau iesu vrakos vinnand. ith ubilai man-
 nans jah liutai thei hand du vairsizin airzjai jah airzjandans.
 14 ith thu framvairthis visais in thaime galaisides thuk jah
 15 gatrauaida sind thus vitands at wamma ganamt. jah tha-
 tei us barniskja veihs bokos kunthes thos mahteigons thuk

usfratvjan du ganistai thairh galaubein tho in xristau iesu.

16 all boko gudiskaizos ahmateinai jah thaurftos du laiseinai

17 du gasahtai du garaihteinai du talzeinai in garaihtein. ei

ustauhans sijai manna guths du allamma vaurstve godaize

4, 1 gamanviths. veitvodja in andvairthja guths jah frauins

xristaus iesuis saei skal stojan qivans jah dauthans bi qum

2 is thiudinassu is. merei vaurd stand uhteigo unuhteigo

gasak gathlaih gawotei in allai usbeisnai jah laiseinai.

3 vairthith mel than haila laisein ni usthuland ak du seinaim

4 lustum dragand sis laisarjans suthjondans hausein. aththan

af sunjai hausein afvandjand ith du spillam gavandjand sik.

5 ith thu andathahts sijais in allaim arbaidei vaurstv vaurkei

6 aivaggelistins andbahti thein usfullei. aththan ik ju hunsl-

7 jada jah mel meinaizos disvissais atist. haifst tho godon

8 haifstida run ustauh galaubein gafastaida. thatthro than

galagiths ist mis vaips garaihteins thanei usgibith mis frauja

in jainamma daga sa raihta staua. aththan ni thatainei mis

9 ak jah allaim thaiei frijond qum is. sniumei qiman at mis

10 sprauto. unte demas mis bilaith frijonds tho nu ald jah

galaith du thaissalauneikai krispus du galatiai teitus du dal-

11 matiai. lukas ist mith mis ains marku andnimands brigg

12 mith thus silbin unte ist mis bruks du andbahtja. aththan

13 tykeiku insandida in aifaison. hakul thanei bilaith in trau-

adai at karpau qimands atbair jah bokos thishun maimbra-

14 nans. alaiksandros aizasmitha managa mis unthiutha ustaik-

15 nida. usgildith imma frauja bi vaurstvam is. thammei jah

16 thu vitai filu auk andstoth unsaraim vaurdam. in frumiston

meinai sunjonai ni manna mis mithvas ak allai mis bilithun.

ni rahnjai . . . — —

uslavyan du gansai thair galubein tho in xristan iesu
 16 all boko gudiskinos shmatenais jall thairtos du laiseinai
 17 du gasatjai du gatrautnein du talxeinai in gatrautnein.

Du Teitau anastodeith.

- 1, 1 **P**avlus skalks guths ith apaustaulus iesuis xristaus bi ga-
 laubeinai gavalidaize guths jah ufkunthja sunjos sei bi ga-
 2 gudein ist. du venai libainais aiveinons thoei gahaihait
 3 unliugands guth faur mela aiveina. ith atbairhtida mela
 svesamma vaurd sein in mereinai sei gatrauida ist mis bi
 4 anabusnai nasjandis unsaris guths. teitau valisin barna bi
 gamainjai galaubeinai ansts jah gavairthi fram gutha attin
 5 jah xristau iesu nasjand unsaramma. in thizoei vaihtais
 bilaith thus in kretai in thize ei vanata atgaraihtjais jah
 gasatjais and baurgs praiizbytairein svasve ik thus garaidida.
 6 jabai was ist ungafairinonds ainaizos qenais aba barna ha-
 bands galatubeina ni in usqissai usstiureins aiththau unga-
 7 wairba. skaluth-than aipiskaupus ungafairinoths visan sve
 guths fauragaggja ni haukkairts ni bihaitja ni thvairhs ni
 8 veinnas ni slahals ni aglaitgastalds. ak gastigods bleiths
 9 andathahts garaihts veihs gathaurbs. andanemeigs bi lai-
 seinai vaurdis trigggvis ei mahtelgs sijai jah gathlaihan in
 10 laiseinai hailai jath-thans andstandandans gasakan. sind auk
 managai ungawairbai lausavaurdai lutondans thishun thai us
 11 bimaita. thanzei skal gasakan thaiei gardins allans usvalt-
 12 jand laisjandans thatei ni skuld ist in faihugairnelms. qath
 auk sums ize sves ize praufetus kretes sinteino liugnans
 13 ubila biarja vambos latos. so ist veitvodei sunjeina in thi-
 zoei fairinos gasak ins wassaba ei hailai sijaina in galau-
 14 beinai. ni atsaiwandans judaiviskaize spilli jah anabusne
 15 manne afvandjandane ~~sis sunja~~. aththan all hrain hrainjaim
 ith bisaulidaim jah ungalaubjandam ni vaiht hrain ak bisau-
 16 lida sind ize jah aha jah mithvissei. guth andhaitand kun-
 nan ith vaurstvam invidand andasetjai visandans jah unga-
 laubjandans jah du allamma vaurstve godaize uskusanai.
 2, 1 ith thu rodei thatei gadof ist thizai hailon laiseinai — —

D u - F i l e m a u n a .

11. 12 — ith nu thus jah mis bruks. than^uh insandida. ith thu ina
13 that-ist meinos brusts andnim. thanei ik vilda at mis ga-
haban ei faur thuk mis andbahtidedi in bandjom aivaggel-
14 jons. ith inu thein ragin ni vaiht vilda taujan ei ni svasve
15 bi nauthai thiuth thein sijai ak us lustum. aufto auk duthe
16 afgaf sik du weilai ei aiveinana ina andnimais. ju ni svasve
skalk ak ufar skalk brothar liubana ussindo mis ith wan
17 filu mais thus jah in leika jah in frauja. jabai nu mik
18 habais du gamana andnim thana sve mik. ith jabai wa
19 gaskoth thus aiththau skula ist thata mis rahnei. ik pav-
lus gamelida meinai handau ik usgiba ei ni qithau thus
20 thatei jath-thuk silban mis skula is. jai brothar ik theina
21 niutau in frauja anathrafstei meinos brusts in xristau. ga-
trauands ufhouseinai theinai gamelida thus vitands thatei
22 jah ufar thatei qitha taujis. bijandzuth—than manvei mis
salithvos venja auk ei thairh bidos izvaros fragibaidau
23 izvis. goleith thuk aipafras sa mithfrahunthana mis in
xristau iesu — —

D n F i l e m a n n

11. 12. Ich bin hier mit dir. Ich bin hier mit dir.
13. Ich bin hier mit dir. Ich bin hier mit dir.
14. Ich bin hier mit dir. Ich bin hier mit dir.
15. Ich bin hier mit dir. Ich bin hier mit dir.
16. Ich bin hier mit dir. Ich bin hier mit dir.
17. Ich bin hier mit dir. Ich bin hier mit dir.
18. Ich bin hier mit dir. Ich bin hier mit dir.
19. Ich bin hier mit dir. Ich bin hier mit dir.
20. Ich bin hier mit dir. Ich bin hier mit dir.
21. Ich bin hier mit dir. Ich bin hier mit dir.
22. Ich bin hier mit dir. Ich bin hier mit dir.
23. Ich bin hier mit dir. Ich bin hier mit dir.

V E T E R I S T E S T A M E N T I.

EXAMEN

VERIFICATION

I. Psalmorum fragmentum.

53, 2. 3 . . . saei frathjai aiththau sokjai guth. allai usvandi-
dedun samana/ unbrukjai vaurthun.

II. Fragmentum libri Esdrae.

2, 8. 9. 10 hunda 'm'e' sunjus zaxxaiaus 'w'j' sunive
11. 12 banauis 'x'm'b' sunive babavis 'x'k'g' sunive asgadis
13. 14 thusundi 'w'u'q' sunive adauneikamis 'x'j'q' sunive
15. 16 baggeisis tva thusundja 'j'q' sunive addin 'v'n'd. sun-
17 jus ateiris sunaus aizaikeiins niuntehund jah 'h' sunive
18. 19 bassaus 't'l'g' sunive iorins 'r'i'b' sunive assaumis 's'k'g'
20. 21. 22 sunive gabairis 'q'e' sunive baithlaem 'r'k'g' sunive
23. 24 naitofatheis 'r'm'q' sunive anathothis 'r'k'h' sunive as-
25 mothis 'r'n'h' vairos kareiathiareim jah kafairi jah be-
26. 27 roth 'w'm'g' vairos rama jah gabaa 'x'i'b' vairos
28. 29 makmas 'r'k'b' vairos baithilis jah aai 's'k'g' vairos
30. 31 nabavis 'n'b' sunjus makeibis 'r'n'q' sunjus aillamis
32. 33 antharis thusundi 's'n'd' sunjus eiramis 't'k' sunjus lyd-
34. 35 domaeis jah anos 'w'k'e' sunjus eiaireikons 't'm'e' sun-
36 jus sainnains 'g' thusundjos 'x'l' jah gudjans sunjus
37 aidduins us garda iesuis niunhunda 'u'g' sunjus aim-
38 meirins thusundi 'n'b' sunjus fallasuris thusundi 's'm'z'
39. 40 sunjus iaireimis thusundi 'i'z' jah laivveiteis sunjus
41 iesuis jah kaidmeielis us sunum odueiins 'u'd' sunjus
42 asabis liutharjns 'r'n'h' sunjus dauravarde sunjus sail-
laumis jah sunjus ater

III. Fragmentum libri Nehemiae.

- 5, 13 jah qath alla gamainths amen jah hazidedun frauja
14 jah gatavidedun thata vaurd alla so managei. jah fram
thamma daga ei anabauth mis ei veisjau fauramathleis ize
in iudaia fram jera ·k· und jer ·l· jah anthar artarksairk-
saus thiudanis ·i·b· jera ik jah brothrjus meinai hlaif fau-
15 ramathleis meinis ni matidedum. ith fauramathljōs thaiei
veisun faura mis kauridedun tho managein jah nemun at im
hlaibans jah vein jah nauhthanuh silubris sikle ·m· jah skal-
kos ize frauinodedun thizai managein. ith ik ni tavidā sva
16 faura andvairthja agisis guths. jah vaurstv thizos baurgsvadd-
jaus ni svinthida jah thaurp ni gastaistald jah thivos meinai jah
17 allai thai galisanans du thamma vaurstva. jah iudaieis jah
thai fauramathljōs ·r· jah ·n· gumane jah thai qimandans at
unsis us thiudom thaim bisunjane unsis ana biuda meinamma
18 andnumanai veisun. jah vas fraquman dagis wizuh stiur
·a· lamba gavalida ·q· jah gaitis ·a· gamanvida vas mis. jah
bi ·i· dagans gaf vein allai thizai filusnai [jah allai thizai
managein] jah *allamma tho alla* hlaif fauramathleis meinis
ni sokida in thize ei ni kauridedjau tho managein in thaim
6, 14 vaurstvām — — — . . . te thaiei thrafstidedun mik. jah
15 ustauhana varth so baurgsvaddjus ·e· jah ·k· daga menoths
16 *ailulis* ·n· dage jah ·b· jah varth sve hausidedun fiands
unsarai allai jah ohtedun allos thiudos thos bisunjane unsis
jah atdraus agis in augona ize abraba jah ufkunthidun
thatei fram gutha unsaramma varth usfulliths thata vaurstv.
17 jah in dagam jainaim managai veisun thize reikjane iudaie
thaiei sandidedun aipistulaus du tobeiin jah tobeias du im.
18 managai auk in iudaia ufaithai veisun imma. unte megs

vas saikaineiins sunaus aieirins jah ionan sunus is nam
 19 dauhtar maisaullamis sunaus barakeiins du qenai. jah ro-
 didedun du imma — — in andvairthja meinamma/ jah vaurda
 meina spillodedun imma jah aipistulans insandida tobeias
 7, 1 ogjan mik. jah varth sve gatimrida varth so baurgsvadd-
 jus jah gasatida haurdins jah gaveisodai vaurthun daura-
 2 vartos jah liutharjos jah laivveiteis. jah anabauth ananiin
 brothar meinamma jah ananeiin fauramathlja baurgs iairu-
 salems. unte sa vas vair sunjeins jah ogands fraujan ufar
 3 managans. jah qath im ni uslukaindau daurons iairusalēms
 und thatei urrinai sunno — —

S k e i r e i n s.

- I, a — saei friathjai aiththau sokjai guth. allai usvandedun samana unbrukjai vaurthun. jah ju uf dauthaus atdrusun
- 37 stauai. inuh this qam gamains allaize nasjands allaize fra- vaurhtins afhrainjan. ni ibna nih galeiks unsarai garaih- tein ak silba garaihte visands ei gasaljands sik faur uns hunsl jas-sauth gutha thizos manasedais gavaurhtedi ussau- nein. thata nu gasaiwands iohannes tho sei ustauhana ha- b baida vairthan fram frauja garehsn mith sunjai qath. sai sa ist vitrus guths saei afnimith fravaurht thizos mana- sedais. mahtedi svetauh jah inu mans leuk valdufnja tha- taine gudiskamma galausjau allans us diabulaus anamahtai. akei kunnands thatei svaleikamma valdufnja mahtais nauths ustaiknida vesi jan-ni thanaseiths fastaida garaihteins ga-
- 38 rehsns ak nauthai gavaurhtedi manne ganist. jabai auk diabulau fram anastodeinai nih nauthjandin ak uslutondin c mannan jah thairh liugn gawotjandin ufargaggan anabusn. thatuh vesi vithra thata gadob ei frauja qimands mahtai gudiskai jah valdufnja thana galausidedi jah nauthai du gagudein gavandedi. ne auk thuhdedi thau in garaihteins gaaggvein ufargaggan tho faura ju us anastodeinai garaidon garehsn? gadob nu vas mais thans svesamma viljin ufhaus- jaudans diabulau du ufargaggan anabusn guths thanzuh aftra svesamma viljin gaqissans vairthan nasjandis laiseinai d jah frakunnan unselein this faurthis uslutondis ith sunjos kunthi du aftraanastodeinai thize in gutha usmete gasatjan. inuh this nu ja leuk mans andnam ei laisareis uns vairthai

thizos du gutha garaihteins. sva auk skulda du galeikon
 seinai frodein jah mans aftra galathon vaurdam jah vaurst-
 vam jah spilla vairthan aivaggeljons usmete. ith in thizei
 II, a nu vitodis gaaggvei ni thatain gavandei . . . — — . . . nai
 galaubeinai vairthands ju faur ina baltheth in mela raihtis
 39 thulainais leikis afar thulain svikunthaba mith ioseba usfil-
 hands gasvikunthjands ei ni afvandida sik in fauramathlje
 wotos. inuh this jah nasjands nauh miththan anastodjands
 ustaiknida thana iupa briggandan in thiudangardjai guths
 vig qithands. amen amen qitha thus. niba saei gabairada
 b iupathro ni mag gasaiwan thiudangardjai guths. iupathro
 than qath tho veihon jah himinakundon gabaurth anthara
 thairh thvahl usthulan. thammuh than ni froth nekaude-
 mus in thizei miththan frumist hausida fram laisarja. inuh
 this qath. waiva mahts ist manna gabairan altheis visands.
 ibai mag in vamba aitheins seinazos aftra galeithan jag-
 40 gabairaidau. unkunnands auk nah visands jah ni kunnands
 biuhti jah tho leikeinon us vambai munands gabaurth in
 c tveifl atdraus. inuh this qath. waiva mahts ist manna al-
 theis visands gabairan. ibai mag in vamba aitheins sei-
 naizos aftra galeithan jah gabairaidau. ith nasjands thana
 anavairthan dom is gasaiwands jah thatei in galaubeinai
 theihan habaida gaskeirjands imma sve miththan unkun-
 nandin qithands. amen amen qitha thus. niba saei gabai-
 rada us vatin jah ahmin ni mag inngaleithan in thiudan-
 gardja guths. naudithaurfts auk vas jah gadob vistai du
 d garehsn daupeinai andniman. at raihtis mann us missa-
 leikom vistim ussatidamma us saivalai raihtis jah leika jah
 anthar thize anasiuni visando antharuh than ahmein. duththe
 gatemiba and thana thize laist jah tvos ganamnida vaihts
 svesa bajothum du daubeinai garehsnai. jah thata raihtis
 anasiunjo vato jah thana andathatan ahman. ei raihtis thata
 III, a gasaiwan — — . . . naga vesun jainar. tharuh qemun jah
 41 daupidai vesun. ni nauhthanuh galagiths vas in karkarai
 iohannes. thatuh than qithands aivaggelista ataugida ei so
 garehsns bi ina newa andja vas thairh herodes birunain.
 akei faur thata at bajothum daupjandam jah ainwatharam-
 meh seinan anafilhandam daupein mith sis misso sik andrunnun

sumai ni kunnandans wathar skuldedi maiza. thathroh than
 -b varth sokeins us siponjam iohannes mith iudaium bi svik-
 -nein. in thizei ju jah leikis hraineino inmaidiths vas sidus
 jah so bi guth hrainei anabudana vas. ni thanaseiths ju-
 daiviskom ufarranneinim jah sinteino daupeinim brukjan
 usdaudjaina ak iohanne hausjandans thamma faurrinnandin
 aivaggeljon. vasuh than jah frauja tho ahmeinon anafil-
 hands daupein. eithan garaihtaba varth bi sviknein sokeins
 gavagida. unte vitoth thize unfaurveisane missadede ainai-
 -c zos vitoth raidida azgon kalbons gabrannidaizos utana
 42 bibaurgeinai. afaruh than tho in vato vairpandans hrain
 jah hyssopon jah vullai raudai ufardrusnjandans svasve
 gadob thans ufarmiton munandans. ith iohannes idreigos
 daupein merida jah missadede aflet thaim ainfalthaba ga-
 vandjandam gahaihait. ith fraujsins at afleta fravaurhte jah
 fragist veihs ahmins jah fragibands im thatei sunjus thi-
 -d dangardjos vairthaina. svaei sijai daupeins iohannes ana
 midumai tvaddje ligandei ufartheihandei raihtis vitodis hrai-
 nein ith minnizei filaus aivaggeljons daupeinai. inuh this
 bairhtaba uns laiseith qithands. aththan ik in vatin izvis
 daupja. ith sa afar mis gagganda svinthoza mis ist. thi-
 zeik ik ni im vairths ei anahneivands andbindau skaudaraip
 skohis is. sah than izvis daupeith in ahmin veihamma. bi
 -IV, a garehsnai nu — — so nu faheths meina usfullnoda. jains
 43 skal vahsjan ith ik minznan. eithan nu siponjam seinaim
 thaim bi sviknein du judaium sokjandam jah qithandam sis.
 rabbei. saei vas mith thus hindar jaurdanau thammei thu
 veitvodides. sai sa daupeith jah allai gaggand du imma.
 nauh unkunnandans tho bi nasjand. inuh this laiseith ins
 qithands. jains skal vahsjan ith ik minznan. aththan so bi
 -b ina garehsns du letilamma mela raihtis bruks vas jah fau-
 ramanyjandei saivalos thize daupidane fralailot aivaggel-
 jons mereinai. ith fraujsins laiseins anastodjandei af iudaia
 jah and allana midjungard gathaih and warjano theihandei
 und hita nu jah aukandei all manne du guths kunthja tiu-
 handei inuh this jah skeirs visandei. mikilduth fraujsins
 vulthaus kannida qithands. sa iupathro qimands ufaro al-
 -laim ist. ni thatei ufaro visandan svare kannidedi. ak

44 c jah svalauda is mikil duthais maht insok jah himinakundana
 jah iupathro qumanana qithands. ith sik airthahundana jah
 us airthai rodjandan. in thizei vistai manna vas jaththe
 veihs jatth praufetus visands jag-garaihtein veitvodjands.
 akei us airthai vas jah us vaurdahai vistai rodjands. ith
 sa us himina qumana jabai in leika visan thuhta akei ufaro
 allaim ist. jah thatei gasaw jaggahausida. thata veitvo-
 deith. jah tho veitvodida is ni ainshun nimith. jah thauh-
 d jabai us himina ana airthai in manne garehsnais qam. akei
 ni the haldis airtheins vas nih us airthai rodjands. ak hi-
 minakunda anafilhands fulhsnja thoei gasaw jag-gahausida
 at attin. tho nu insakana vesun fram iohanne ni in this
 thatainei ei fraujs mikilein gakannidedi. ak du gatarhjan
 jah gasakan tho afgudon haifst sabailliaus jah markailliaus.
 thaiei ainana anananthidedun qithan attan jah sunu. ith
V, a anthar sa veiha a . . . — — . . . ma du attin sverithos at
45 allamma vaurstve ainaizos anabusnais beidith. ith thatei
 raihtis thana frijondan antharanuh than thana frijodan an-
 tharana taihnjandan antharanuh than galeikondan jainis
 vaurstvam. thatuh than insok kunnands thize anavairthane
 airzein. ei galaisjaina sik bi thamma tva andvairthja at-
 tins jah sunaus audhaitan jah ni mithqithaina. anduh thana
b laist skeiris brukjands vaurdis qath. svasve auk atta
 urraiseith dauthans jah liban gatauith. sva jah sunus than-
 zei vili liban gatauith. ei svesamma viljin jah svesai mah-
 tai galeikonds thamma faurthis gaqiujuandin dauthans gahai-
 tands thize ungalaubjandaⁿue thrasabalthein andbeitands ga-
 sok. nih than atta ni stojith ainnohun. ak staua alla atgaf
 sunau. ith nu ains jah sa sama vesi bi sabailliaus insaitai
46 c missaleikaim bandviths namnam. waiva stojan jah ni stojan
 sa sama mahtedi. ni auk thatainei namne inmaideins tvaddje
 andvairthje antharleikein bandveith. ak filaus mais vaurst-
 vis ustaikneins. antharana raihtis ni ainnohun stojandan
 ak fragibandan sunau stauos valdufni. jah is andnimands
 bi attin tho sveritha jah alla staua bi jainis viljin taujands
 ei allai sveraina sunu svasve sverand attan. skulum nu
 — — allai veis at svaleikai jah sva bairhtai insaitai gutha un-
 d bauranamma andsatjan sveritha jah ainabaura sunau guths

guth visandin kunnan. eithan galaubjandans sveritha ju watharamme usgibaima bi vairthidai. unte thata qithlo. ei allai sveraina sunu svasve sverand attan. ni ibnon ak galeika sveritha usgiban uns laiseith. jah silba nasjands bi siponjans bidjands du attin qath. ei frijos ins svasve frijos mik. ni ibnaleika frijathva ak galeika thairh thata ustaik-

VI, a neith. thammuh samin h... — — ...nands unsvikunthozei varth bi nauthai jainis insahts. sve sama is qithith. jains skal vahsjan ith ik minznan. in thizei nu du leitilai weilai

47 galaubjan iohanne hausjan thuhtedun. ith afar ni filu ufar maudein tho bi ina atgebun. eithan vaila ins maudeith qithands. jains vas lukarn brinnando jah liuchtjando. ith jus villeduth svignjan du weilai in liuhada is. aththan ik haba

b veitvoditha maizein thamma iohanne. tho auk vaurstva thoei atgaf mis atta ei ith taujan^u tho. tho vaurstva thoei ik tauja veitvodjand bi mik thatei atta mik sandida. jains auk manniskaim vaurdam veitvodjans tveifljan thuhtu sunjeins visands thaim unkunnandam mahta. ith attins thairh meina vaurstva veitvodei all ufar insaht manniskodaus iohannes unandsok izvis undredan mag kunthi. unte warjatoh vaurde at mannami in sunau maht ist anthar-

c leikein inmadjan. ith tho veihona vaurstva unandsakana

48 visandona gasvikunthjandona this vaurkjandins dom bairhtaba gabandvjandona thatei fram attin insandiths vas us himina. inuh this qithith. jah saei sandida mik atta sah veitvodeith bi mik. aththan missaleiks jah in missaleikaim melam attins bi ina varth veitvodeins. suman thairh prau-fete vaurda sumanuh than thairh stibna us himina sumanuh than thairh taiknins. ith in thizei thaim sva vaurthanam

d hardizo thizei ungalaubjandane varth hairto. inuh this garaihtaba anai auk qithands. nih stibna is wanhun gahauseduth nih siun is gasewuth jah vaurd is ni habaith visando in izvis. thande thanei insandida jains thammuh jus ni galaubeith. unte at thaim gawairbam frakunnan ni skuld ist. ith sumai jah stibna is gahausedun sumai than is siun sewun. audagei auk than qath thai hrainjahairtans uute thai guth gasaiwand. jah ju thathro sve vadi thairh — —

VII, a ...hun kunnandins frauins maht jah andthaggekjandins sik

49 is valdufneis. nih stains ak jah andraias saei qath. ist magula ains her. saei habaith ·e· hlaibans barizeinans jah tvans fiskans. analeiko sve filippus gasakada ni vaiht mikils hugjands nih vairthidos faisareis andthagggkjands. thairh thoei usbar qithands. akei thata wa ist du sva managaim.

b ith frauja andtilonds ize niuklahein qath. vaurkeith thans mans anakumbjan. ith eis at hauja managamma visandin in thamma stada tho filusna anakumbjan gatavidedun fimf thusundjos vaire inuh qinons jah barna. sve at mikilamma nahtamata anakumbjandans at ni visandein aljai vaihtai ufar thans fimf hlaibans jah tvans fiskans. thanzei nimands jah aviliudonds gathiuthida. jah sva managai ganohjands ins

c vailaviznai ni thatainei ganauhan thaurftais im fragaf. ak

50 filaus maizo. afar thatei matjan so managai. bigitan vas thizei hlaibe ·ib· tainjons fullos thatei aflifnoda. samaleikoh than jah thize fiske sva filu sve vildedun. nih than ana thaim hlaibam ainaim seinaios mahtais filusna ustaiknida ak jah in thaim fiskam. sva filu auk sve garahnida ins vairthan. svaei ainwarjanoh sva filu sve vilda andniman is gatavida. jah ni in vaihtai vaninassu thizai filusnai vair-

d than gatavida. akei nauh us thamma filu mais siponjans fullafahida jah antharans gamaudida gaumjan. thatei is vas sa sama saei in authidai ·m· jere attans ize fodida. thanuh bithe sadai vaurthun qath siponjam seinaim. galisith thos aflifnandeins drausnos. ei vaihtai ni fragistnai. thanuh galesun jah gafullidedun ·ib· tainjons gabruko us thaim ·e· hlaibam barizeinam jah ·b· fiskam thatei aflifnoda at thaim

VIII, a — — ...hun uslagida ana ina handuns. at veihai auk is mahtai unanasiuniba unselein ize nauh disskaidandein jah

51 ni uslaubjandein faur mel sik gahaban. galithun than thai andbahtos du thaim auhumistam gudjam jah fareisaium. tharuh qethun du im jainai. duwe ni attauhuth ina. andhofun than thai andbahtos qithandans. thatei ni wanhun

b aiv rodida manna svasve sa manna. soh than andahafts du gasahtai maizuh than du afdomeinai jainaize ungalau-beinai varth. andhofun auk jainaim anahaitandam im. in thizei ni attauhun ina. ni andsitandans jainaize unselein thize anahaitandane im. ak mais sildaleikjandans fraujsins

laiseim svikunthaba in allaim alamannam fauravisan rahni-
 dedun. ith jainai in unseleins seinaizos balthein ize ni
 usthulandans mith hatiza andhofun vithra ins qithandans.
 c ibai jah jus afairzidai siuth. sai jau ainshun thize reike
 galaubidedi imma aithau thize fareisaie. alja so managei
 52 thaiei ni kunnun vithra fraqithanai sind. thoh than mith
 baitreins thvairhein rodidedun in thamma ei liugandans bi-
 gitanda. ei ni ainshun reike aiththan^u fareisaie galaubidedi
 imma at neikaudaimau bi garehsnai guths qimandin at imma
 in naht jah mith balthein faur sunja insakandin jah qithan-
 din im. ibai vithra unsar stojith mannan. at jainaim qi-
 d thandam thatei ni ainshun thize reike jah fareisaiei galau-
 bida. ni frathjandans thatei sa raihtis fareisaius vas jah
 ragineis judaie jah ains reike ustaikniths us thaim fraqi-
 thanam vas galaubjands frauin du gasahtai jainaize unse-
 leins faur ina rodjands. ith eis ni usthulandans tho gasaht
 andhofun qithandans. ibai jah thu us galeilaia is. ussokei
 jah saiw thatei — —

Conjecturen.

- 1) Mth. 3, 11; 5, 16; 6, 26; 7, 24, 8, 11, 15, 20; 9, 2, 16, 20, 21, 29, 30; 10, 25; 11, 3, 12, 14; 27, 49, 50, 51, 53.
- 2) Mrc. 1, 6, 30, 32; 2, 9, 17; 6, 19, 53, 54; 7, 23, 26, 32, 33; 9, 9, 17, 21; 10, 10, 11, 27; 11, 16; 12, 6, 18, 34; 13, 22; 14, 4, 52; 15, 46; 16, 2, 4, 6, 9.
- 3) Lc. 1, 27, 29; 2, 20, 22; 3, 3, 23, 24, 30; 4, 4, 5, 6, 17, 28; 5, 10; 7, 27, 30, 32, 39; 8, 1, 3, 7, 13, 33, 42, 49, 55, 56; 9, 7, 26, 54; 10, 19, 20, 25; 14, 14, 21, 24, 28, 31, 32; 15, 11, 30; 16, 1, 6, 13, 14, 19, 20; 17, 9, 25, 28; 18, 4, 9, 11, 13, 39, 40; 19, 6, 8, 9, 28, 29.
- 4) Joh. 3, 26; 6, 37; 7, 14, 38, 41; 8, 18; 9, 11, 29, 30, 32; 10, 42.
- 5) Röm. 7, 5, 23, 25; 9, 16, 20; 10, 11, 12, 18; 11, 16, 17; 12, 8; 13, 13.
- 6) Corth. I. 4, 7; 7, 16, 17; 9, 8; 13, 5, 7; 15, 52; II. 2, 1; 5, 17; 6, 3; 8, 4, 12, 19, 21; 12, 19.
- 7) Gal. 2, 15.
- 8) Eph. 5, 24; 6, 22.
- 9) Philip. 2, 6, 8; 4, 7.
- 10) Col. 1, 29; 3, 15, 16, 25; 4, 8.
- 11) Thessal. I. 2, 13; 4, 2, 7; 5, 3; II. 1, 6.
- 12) Timoth. I. 1, 4; 4, 10; II. 2, 10; 4, 14.
- 13) Fragm. II. 2, 20, 21, 22; III. 5, 18; 6, 16.
- 14) Skereins. II. b; II. d; IV. d; VI. d; VII. a.

301139103

- 1) Math. 3, 11; 5, 16; 6, 26; 7, 24; 8, 11; 12, 20; 9, 2, 16;
20, 21, 28, 30; 10, 25; 11, 3, 12, 14, 27; 12, 20, 21, 23;
3) Marc. 1, 6, 30, 32; 2, 2, 17; 6, 19, 23, 24; 7, 23, 26, 33;
23, 24; 8, 12, 21; 10, 10, 11, 27; 11, 16; 12, 6, 18, 24;
13, 22; 14, 1, 22; 15, 16; 16, 2, 4, 6, 9;
8) Luc. 1, 25, 26; 2, 30; 3, 3, 28, 34, 36; 4, 4, 5, 6, 17;
28; 5, 10; 7, 27, 30, 32, 33; 8, 1, 3, 7, 13, 33, 42, 49, 52;
26; 9, 7, 26, 24; 10, 19, 26, 27; 11, 14, 21, 24, 28, 31, 38;
12, 11, 30; 16, 1, 6, 13, 14, 19, 20; 17, 6, 22, 28; 18, 4, 9;
11, 13, 30; 19, 10, 6, 8, 9, 28, 29;
4) Joh. 3, 26; 6, 27; 7, 14, 38, 41; 8, 18; 9, 11, 29, 30, 36;
10, 12;
5) Rom. 7, 2, 23, 25; 9, 16, 20; 10, 11, 12, 13; 11, 16, 17;
12, 8, 13, 13;
6) Corin. 1, 4, 7; 7, 16, 17; 9, 8; 13, 2, 7; 15, 22; 11, 2, 1;
2, 17; 6, 3; 8, 4, 12, 19, 21; 12, 19;
7) Gal. 2, 12;
8) Eph. 2, 24; 6, 22;
9) Philip. 2, 6, 8; 4, 2;
10) Col. 1, 20; 3, 12, 16, 25; 4, 8;
11) Thessal. 1, 2, 13; 4, 2, 7; 5, 3; 11, 1, 6;
12) Timoth. 1, 4; 4, 10; 11, 2, 10; 4, 14;
13) 1 Timoth. II, 2, 20, 21, 22; III, 2, 12; 6, 16;
14) 2 Timoth. II, 6; IV, 4; VI, 4; VII, 2

Schlußbericht.

1. Zahl der Exemplare 3ter Ausgabe „die der ersten — 1000 nahe zu.“

2. Davon werden 400 „Grammatik und Text in 1 Band“, 400 „Grammatik und Text — beide eigens gebunden“, gegen 200 Exemplare „bloßen Textes“ ausgegeben.

3. Den Büchern sind Namen vorgesetzt von Männern, ausgezeichnet durch Stellung, Wissenschaftlichkeit und Interesse für wissenschaftliche Bestrebungen.

4. Die Bücher enthalten nach den Widmungen S. 9 — 12 unter vorsichtiger Benützung aller vorhandener, kurz gewürdigter und Theil II. S. 2 — 31 sorgfältig verzeichneter Arbeiten über das Gothische bündig und vollständig all dasjenige, was für dieses erwünscht sein kann. *)

5. Inhalt.

I. Theil: Einleitendes.	Einleitung	S. III—X
	Verhältniß des Gothischen zur Sprachwissenschaft „	XI—XXX
I. Abtheilung.	Vorreden „ „ „	I—VII
	„ „ Sprachlehre . . . „	VIII—LXX
II. Abtheilung.	Vorreden	I—VI
	„ zum Wörterbuch A . „	I—LVI
	„ „ „ B . „	I—XXXVII
	„ „ „ C . „	XXXVIII—XLII
	Ergänzender Nachtrag zu A — C	XLIII—XLVII
II. Theil.	Dedication	5—8
	Vorreden	9—12
	Einleitung	1—36
	Text	1—200

*) Demnächst soll nach Corresp. v. u. f. Deutschl. 13. Juli 1853 erscheinen des Schweden Upström „Ulfilas“ nach dem codex argenteus. Vergl. II. Theil. Einleitung S. 1 und 4 Nr. 16: Gabelentz-Loebe.

6. Der Text ist *) vor den bisher erschienenen Ausgaben verbessert an mehr denn 200 Stellen.

7. Er enthält an 58,740 Wörter **) und über 321,480 Buchstaben. **)

8. Das Buch ist durch den rühmlich bekannten Pleitner zierlich und fest gebunden und mit farbigem Haupt- und 2 Spezialtiteln versehen.

9. Format „Lexikon-8.“ Seitenzahl „472.“

Preis:

a) Theil 1 und 2 in 1 Bande . . . 3 fl. 36 fr.

b) Grammatik für sich . . . 1 fl. 30 fr.

c) Text für sich . . . 2 fl. 24 fr.

Passau, den 11. Juli 1853.

Ign. Gaugengigl.

*) Mit möglichster Besonnenheit. Vergl. II. Theil S. 7—32; bes. 32—34.

**) Sinnstörende Satzversehen „34“, minderwesentliche „wie viel?“ *) — die von der Hand des Herausgebers sorgfältig verbessert also die Bücher rein in die Hände der Abnehmer gegeben sind.

*) Dieß zu suchen bleibe C dem Hannoveraner, H dem Heidelberger, und ähnlichen Freunden von Quisquillien überlassen.



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																															
A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	X	Y	Z																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																										</

Von demselben:

Uebersetzung der Sprache. 1846. Ambros.

Uebersetzung. 1. und 2. Aufl. 1847 und 1848. Plöner.

Uebersetzung der Sprache als Grammatik zur deutschen Sprache.
Uebersetzung. 1848. Plöner.

Uebersetzung der Sprachwissenschaft. 1848. Selbstverlag.

Uebersetzung der Sprachwissenschaft. 1850. Plöner.

La pratique de la langue française. 1851. Plöner.

Le sommaire des règles de la langue française. 1852.
Plöner.

Uebersetzung. 2. Aufl. 1853. G. Plönermann in Bonn.

Uebersetzung der deutschen Sprache zur Sprachwissenschaft.
Uebersetzung der Sprache. 2. Aufl. 1853.

Uebersetzung. Plöner in Berlin.

Von demselben:

Ursprung der Sprache. 1846. Ambrosi.

Wfilas. 1. und 2. Aufl. 1847 und 1848. Pleuger.

Gothischer Wortschatz als Grundlinien zur deutschen Rechtschreibung. 1849. Pleuger.

Erleichterung der Sprachenstudien. 1848. Selbstverlag.

Französischer Sprachschatz. 1850. Pleuger.

La pratique de la langue française. 1851. Pleuger.

Le sommaire des regles de la langue française. 1852.
Pleuger.

Wfilas. 3. Ausg. 1853. Gg. Westermann in Braunschweig.

Verhältniß der gothischen Sprache zur Sprachwissenschaft,
auch Ursprung der Sprache. 2. Auflage. 1853.
Ferd. Dümmler in Berlin.

Gaugengigl, Ignaz

Aelteste Denkmäler der Deutschen Sprache, erhalten in Ulfilas Gothischer
Bibelübersetzung

Bd.: 2

Passau 1853

Passau, Staatliche Bibliothek -- S nv/MIh 1853/1-1/2(3)
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11344603-5